叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000001

2. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000002

3. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000003

4. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000004

5. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000005

6. 死神、骑士和女士：一个鬼故(death, The Knight,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第1/6页

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[peɪdʒ] ['hedəz] [ʃoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] [deθ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ; [haʊ'evər] ,
Page headers show the title as DEATH , THE KNIGHT , AND THE LADY ; however ,
页 标题 展示 这 标题 作为 死亡 , 这 骑士 , 和 这 女士 ; 然而 ,

页面标题显示为《死神、骑士与淑女》；然而，

['kɑːməz] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
commas are not used on the title pages in the book ,
逗号 是 不是 用过的 在 这 标题 页面 在 这 书 ,

本书的扉页上不使用逗号。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] [ðɪs] ['iːbʊk] .
and that convention has been retained in this eBook .
和 那 习俗 有 到过 保留 在 这 电子书 .

本书也保留了这一惯例。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistencies in hyphenation have been retained from the original .
不一致之处 在 连字符 有 到过 保留 从 这 原来的 .

原文中连字符使用上的不一致之处均被保留了下来。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in spelling and punctuation have been standardized .
不一致之处 在 拼写 和 标点 有 到过 标准化 .

拼写和标点符号方面的不一致之处已得到规范。

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
THE KNIGHT AND THE LADY
这 骑士 和 这 女士

骑士与淑女

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['pɪroʊ]
PIERROT
小丑

皮埃罗

2s .
2s .
2s .

2秒。

[net]
net
网

网

- [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [tʃɑːrm] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [staɪl] .
' **The** **story** **has** **an** **extraordinary** **charm** **,** **imagination** **,** **style** **.**
- 这 故事 有 一个 非凡的 魅力 , 想像力 , 风格 .

“这个故事具有非凡的魅力、想象力和风格。”

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
The **descriptions** **of** **the** **German** **soldiers** **passing** **the** **park** **gates** **on** **their** **way** **to**
这 描述 的 这 德语 士兵 通过 这 公园 大门 在 他们的 方式 到
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

对途经公园大门前往巴黎的德国士兵的描述，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] , ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
of **the** **old** **Corporal** **of** **the** **Grand** **Army** **,** **drunken** **and** **broken** **-** **hearted** **,**
的 这 老的 下士 的 这 盛大 军队 , 醉 和 破碎的 - 心地 ,

那位老兵，隶属大陆军，醉醺醺的，心碎的，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
of **the** **gentle** **figure** **of** **the** **poor** **young** **count** **,** **these** **belong** **to**
的 这 温和的 数字 的 这 贫穷的 年轻的 数数 , 这些 属于 到
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

这位贫穷的年轻伯爵温文尔雅的形象，都属于文学范畴。

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kwɑːləti] . - — [ə'kædəmi] .
and **literature** **of** **a** **fine** **quality** **.** **'** **—** **Academy** **.**
和 文学 的 一个 美好的 质量 . - — 学院 .

以及高质量的文学作品。——学院

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['roʊmæns] . - — [pʌntʃ] .
' **It** **is** **a** **fascinating** **romance** **.** **'** **—** **Punch** **.**
- 它 是 一个 迷人 浪漫 . - — 冲床 .

“这是一段引人入胜的爱情故事。”——《笨拙》杂志

- [wɪrd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fænsi]['mɪŋg(ə)l][ɪn] " ['pɪroʊ] .
' **Weird** **mystery** **and** **delicate** **fancy** **mingle** **in** **"** **Pierrot** **.**
- 诡异的 神秘 和 精美的 想要 交融 在 " 小丑 .

《小丑》中融合了奇异的神秘感和精致的幻想。

" ['mɪstər] ['stækˌpuːl] [raɪts] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['suːts][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [θiːm] . - —
" **Mr** **Stacpoole** **writes** **gracefully** **and** **his** **manner** **suits** **his** **dainty** **theme** **.** **'** **—**
" 先生 斯塔克普尔 写 优雅地 和 他的 方式 西装 他的 纤巧 主题 . - —
[blæk]
Black
黑色的

“斯塔克普尔先生的文笔优美，他的风格与他笔下精致的主题十分相称。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and **White** **.**
和 白色的 .

还有白色。

- ['mɪstər] ['stækˌpuːl] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] .
' **Mr** **Stacpoole** **has** **achieved** **a** **distinct** **success** **.**
- 先生 斯塔克普尔 有 已达成 一个 清楚的 成功 .

“斯塔克普尔先生取得了显著的成功。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][pɔʊ'etɪk] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz]
He **has** **managed** **to** **create** **just** **the** **atmosphere** **of** **poetic** **mystery** **that** **is**
他 有 管理 到 创造 只是 这 气氛 的 诗意的 神秘 那 是
[rɪ'kwaɪərd] ,
required **,**
必需的 ,

他成功地营造出了所需的诗意神秘氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts] [tʃɑːrm] . - — ['næʃ(ə)nəl]
and **this** **it** **is** **which** **gives** **the** **book** **its** **charm** **.** **'** **—** **National**
和 这 它 是 哪个 给予 这 书 它是 魅力 . - — 国家的

而这正是这本书的魅力所在。——《国家报》

[əb'zɜːrvər] .
Observer **.**
观察员 .

观察者。

- [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mɪstər][dʒɑːn] ['leɪnz] [nuː] " ['pɪroʊ] ['laɪbreri] " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
' **If** **all** **the** **volumes** **of** **Mr** **John** **Lane's** **new** **"** **Pierrot** **Library** **"** **are** **to** **be** **of**
- 如果全部 这 卷 的 先生 约翰 车道 新的 " 小丑 图书馆 " 是 到 是 的
[ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,
the **same** **genus** **as** **the** **first** **one** **,**
这 相同的 属 作为 这 第一的 一 ,

“如果约翰·莱恩先生的新‘皮埃罗图书馆’的所有卷册都与第一卷属于同一类型，

" ['pɪroʊ] , " [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['regjələrli] [æz; əz] ['sʌndeɪ]
" **Pierrot** **,** **"** **let** **us** **have** **a** **volume** **once** **a** **week** **and** **regularly** **as** **Sunday**
" 小丑 , " 让 我们 有 一个 体积 一次 一个 星期 和 经常 作为 星期日
[kʌmz] [raʊnd] .
comes **round** **.**
来 圆形的 .

“皮埃罗，”让我们每周出版一卷，并且像星期天那样定期出版。

- — ['wʊmən] .
' **—** **Woman** **.**
- — 女士 .

'-女士。

- [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] " ['pɪroʊ] " [ɪz][bəuθ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] . - — ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
' **On** **the** **whole** **"** **Pierrot** **"** **is** **both** **unusual** **and** **refreshing** **.** **'** **—** **Literary** **World** **.**
- 在 这 所有的 " 小丑 " 是 两个都 异常 和 令人耳目一新 . - — 文学 世界 .

“总的来说，《皮埃罗》既不同寻常又令人耳目一新。”——《文学世界》

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
' **The** **story** **is** **peculiarly** **fascinating** **.**
- 这 故事 是 奇特地 迷人 .

这个故事非常引人入胜。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [deft] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [kə'mænd] [ʌv; əv][æpt] ['læŋgwɪdʒ] . - —
The **writer** **has** **a** **deft** **touch** **and** **a** **rare** **command** **of** **apt** **language** **.** **'** **—**
这 作家 有 一个 麻利 触碰 和 一个 稀有的 命令 的 易于 语言 . - —
[dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .
Dundee **Advertiser** **.**
邓迪 广告商 .

作者文笔娴熟，语言运用得当，难得一见。——《邓迪广告报》

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

['lʌndən]	&	[nuː]	[jɔːk]
LONDON	**&**	**NEW**	**YORK**
伦敦	&	新的	约克

伦敦和纽约

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði]	[naɪt]
THE	**KNIGHT**
这	骑士

骑士

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪdi]
AND	**THE**	**LADY**
和	这	女士

还有那位女士

[ə; eɪ]	[goʊst]	['stɔːri]
A	**GHOST**	**STORY**
一个	鬼	故事

鬼故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ]	.	[diː]	['vɪr]	['stækˌpuːl]
H	**.**	**de**	**VERE**	**STACPOOLE**
H	.	德	真实	斯塔克普尔

H. de VERE 斯塔普尔

[dʒɑːn]	[leɪn]
JOHN	**LANE**
约翰	车道

约翰·莱恩

[ðə; ði]	['bɔdli]	[hed]
THE	**BODLEY**	**HEAD**
这	博德利	头

博德利出版社

['lʌndən]	&	[nuː]	[jɔːk]
LONDON	**&**	**NEW**	**YORK**
伦敦	&	新的	约克

伦敦和纽约

-
MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[viː]	]
[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəs] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Ballad of the Arras vii
民谣 的 这 阿拉斯 七

《阿拉斯之歌》第七章

['proʊlɔːg] [wʌn]
Prologue 1
序幕 1

序章1

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] -
I . I describe Myself 11
我 . 我 描述 我 -

我，我描述我自己 11

[iː] .
II .
二 .

二、

[dʒeɪmz] ['wɪldər] -
James Wilder 16
詹姆斯 怀尔德 -

詹姆斯·怀尔德 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][pæst] -
A Sound which reminds me of my Past 27
一个 声音 哪个 提醒 我 的 我的 过去的 -

一种声音，让我想起我的过去27年

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [pər'fɔːrmd] -
Instructions Performed 35
指示 执行 -

已执行指令 35

[viː] . [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] -
V . We say Good - bye 38
V . 我们 说 好的 - 再见 -

五、我们说再见 38

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

— [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt] -

—	And	I	Start	42
一	和	我	开始	-

—我从42岁开始

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[nɔːrθ] -

North	44
北	-

北44

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs] -

The	Dimly	-	painted	Face	50
这	依稀	-	绘	脸	-

黯淡的脸庞 50

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dʒerəldiːn, -dain] -

Geraldine	57
杰拉尔丁	-

杰拉尔丁 57

[eks] . [wiː; wi] [miːt] -

X	.	We	Meet	72
X	.	我们	见面	-

X. 我们相遇 72

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] -

The	Little	Black	Book	78
这	小的	黑色的	书	-

《小黑书》78

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

The	Morning	89
这	早晨	-

早晨89

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [laɪk] [ðɪs] " -

"	You	were	not	dressed	like	this	"	102
"	你	是	不是	穿着	喜欢	这	"	-

“你以前没穿成这样” 102

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkən] -

The	Ballade	of	the	Falcon	109
这	叙事曲	的	这	鹘	-

猎鹰之歌 109

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[maɪ] [ˈletər] -

My	Letter	112
我的	信	-

我的信 112

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] -

The	Black	Horse	and	the	White	121
这	黑色的	马	和	这	白色的	-

黑马与白马 121

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði][oʊld][oʊk] [tʃest] -

The	old	oak	Chest	126
这	老的	橡木	胸部	-

老橡木箱 126

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] -

The	Trumpeter	144
这	小号手	-

《号手》第144期

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] -

The	Trumpeter	147
这	小号手	-

《号手》第147期

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['ruːbi] [waɪn] -

The	Ruby	Wine	151
这	红宝石	葡萄酒	-

红宝石葡萄酒 151

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] " -

"	And	They	laid	Him	to	his	Rest	"	160
"	和	他们	铺设	他	到	他的	休息	"	-

“他们把他安葬了” 160

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [end] -

The	End	162
这	结尾	-

结局 162

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəs]

BALLAD	OF	THE	ARRAS
民谣	的	这	阿拉斯

阿拉斯之歌

[loʊ] ! [wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðiːz] ['ɑːrmərd] [həusts]

Lo	!	where	are	now	these	armoured	hosts
洛	!	在哪里	是	现在	这些	装甲	主持人

瞧！这些装甲部队现在在哪儿?

[meɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʊrniˌtɜːrni] - - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

Mailed	for	the	tourney	câp	-	a	-	pie	,
邮寄	为了	这	锦标赛	-	-	一个	-	馅饼	,

邮寄给锦标赛的câp-a-pie，

[ðiːz] [deɪmz] [ænd; ənd] - [huːz] ['goʊsts]

These	dames	and	damozelles	whose	ghosts
这些	女士们	和	-	谁	鬼魂

这些女人和少女的鬼魂

[meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðɪs] [pædʒəntri] ?

Make	of	the	past	this	pagentry	?
制作	的	这	过去的	这	盛大场面	?

将过去化作这般盛大场面?

[oʊ] ['sæŋgwɪn] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] !
O sanguine book of History !
哦 乐观 书 的 历史 !

哦，血腥的历史之书!

['roʊmæns] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] [kloʊk] [ðaɪ] [mʌst; məst] ,
Romance with perfume cloaks thy must ,
浪漫 和 香水 斗篷 你的 必须 ,

浪漫的香水掩盖了你的渴望，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] ['ʃeɪks] [ðə; ði][peɪdʒ] [meɪ] [si:]
But he who shakes the page may see
但 他 WHO 奶昔 这 页 可能 看

但摇动书页的人或许会看到

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[stɪf] [hæŋz] [ðə; ði]['ærəs] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ;
Stiff hangs the arras in the gloom ;
僵硬的 悬挂 这 阿拉斯 在 这 愁云 ;

帷幔在昏暗中僵硬地悬挂着;

[aɪ][tɜ:rn][maɪ] [hed] [ə'waɪl] [tu:; tə] [geɪz] :
I turn my head awhile to gaze :
我 转动 我的 头 一会儿 到 目光 :

我转过头凝视了一会儿:

[hɪr] ['lɔ:rdli] ['stæljənz] [fret] [ænd; ənd] [fju:m] ,
Here lordly stallions fret and fume ,
这里 尊贵的 种马 烦恼 和 烟 ,

这里，高贵的骏马们焦躁不安，怒气冲冲。

[hɪr] [stri:mz] [ɔ:(r)]['braɪər][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
Here streams o'er briar and brake the chase .
这里 溪流 超过 荆棘 和 制动 这 追赶 .

这里溪水漫过荆棘，阻挡了追逐。

[hɪr] [saʊndz] [ə; eɪ][hɔ:rn] , [hɪr] [tɜ:rnz][ə; eɪ] [feɪs] ,
Here sounds a horn , here turns a face ,
这里 声音 一个 喇叭 , 这里 转弯 一个 脸 ,

这里响起号角，这里转过脸来，

[haʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fairz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌst] !
How filled with fires of life and lust !
如何 已填 和 火灾 的 生活 和 欲望 !

多么充满生命和欲望的火焰啊!

[wɪnd] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['ærəs][ænd; ənd] [bi'treɪz]
Wind shakes the arras and betrays
风 奶昔 这 阿拉斯 和 背叛

风吹动帷幔，泄露秘密

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[ɪ'femərəl] [hænd] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðɪs]
Ephemeral hand inditing this
短暂的 手 写作 这

短暂的手写下这些

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[greɪt] [haʊnd] [ðæt] [lɔlz] [əˈgenst] [maɪ] [niː] ,
Great hound that lolls against my knee ,
伟大的 猎犬 那 哈哈 反对 我的 膝盖 ,

一只大猎犬懒洋洋地靠在我的膝盖上，

[lɪps] [pɜːrst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs]
Lips pursed in thought as if to kiss
嘴唇 攥紧 在 想法 作为 如果 到 吻

嘴唇微抿，若有所思，仿佛要吻人。

[rɪˈgret] — [fʊl] [suːn] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] .
Regret — full soon the time must be .
后悔 — 满的 很快 这 时间 必须 是 .

遗憾——时间很快就会到来。

[wen] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][faɪnd][nɑːt][jiː; ji] ,
When one shall search , but find not ye ,
什么时候 一 将 搜索 , 但 寻找 不是 是的 ,

当有人寻找却找不到你们时，

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪm] [mɔːθ] [huːz] [ˈleɪbər] [rʌst]
For that dim moth whose labours rust
为了 那 暗淡 蛾 谁 劳动 锈

那只黯淡的飞蛾，它的辛劳锈迹斑斑

[ɔːl] [fɔːrmz] [ɪn] [taɪm] [ɔːr] [ˈtæpəstri]
All forms in time or tapestry
全部 表格 在 时间 或者 挂毯

时间或挂毯中的所有形式

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[fɔːrθ] [ˈɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen]
Forth offspring to the perch and then
第四 后代 到 这 栖息 和 然后

第四个后代飞到栖木上，然后

[klæp] [wɪŋz] — [ɔːr] [fɔːl] , [ɪf] [faɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst]
Clap wings — or fall , if find you must
拍 翅膀 — 或者 落下 , 如果 寻找 你 必须

拍打翅膀——或者坠落，如果你发现自己必须这样做的话

[ðɪs] [sædist] [feɪt] [ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr] [men]
This saddest fate of books or men
这 最悲伤的 命运 的 图书 或者 男人

这是书籍或男人最悲惨的命运

— [dʌst] .
— Dust .
— 灰尘 .

-灰尘。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

[ðə; ði] [naɪt]
THE **KNIGHT**
这 骑士

骑士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
AND **THE** **LADY**
和 这 女士

还有那位女士

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [dʒeɪmz] ['waɪldɚz] [ɪg'zɪstəns] , [wen] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,
I **had** **almost** **forgotten** **James** **Wilder's** **existence** **,** **when** **,** **one** **night** **in** **June** **,**
我 有 几乎 被遗忘的 詹姆斯 怀尔德的 存在 , 什么时候 , 一 夜晚 在 六月 ,

我几乎已经忘记了詹姆斯·怀尔德这个人，直到六月的一个夜晚，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I **received** **an** **urgent** **message** **asking** **me** **to** **call** **upon** **him** **without** **delay** **.**
我 已收到 一个 紧迫的 信息 问 我 到 称呼 之上 他 没有 延迟 .

我收到一条紧急信息，要求我立即给他打电话。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
An **hour** **later** **I** **was** **sitting** **in** **his** **library** **,**
一个 小时 之后 我 曾是 坐着 在 他的 图书馆 ,

一小时后，我坐在他的书房里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][maɪ]
and **in** **the** **arm** **-** **chair** **opposite** **mine** **was** **sunk** **what** **seemed** **the** **spectre** **of** **my**
和 在 这 手臂 - 椅子 对面的 矿 曾是 沉没 什么 似乎 这 幽灵 的 我的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

在我对面的扶手椅上，仿佛坐着我朋友的幽灵。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
During **the** **ten** **months** **that** **had** **elapsed** **since** **our** **last** **meeting** **he** **had**
期间 这 十 几个月 那 有 过去 自从 我们的 最后的 会议 他 有
[pæst] [frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [tuː; tə][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] .
passed **from** **middle** **life** **to** **premature** **old** **age** **.**
通过了 从 中间 生活 到 过早 老的 年龄 .

自我们上次见面以来，已经过去了十个月，他从中年步入了早衰的老年。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
" **I** **am** **glad** **you** **have** **come** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **am** **in** **need** **of** **a** **friend** **,**
" 我 是 高兴的 你 有 来 , " 他 说 , " 我 是 在 需要 的 一个 朋友 ,

“我很高兴你来了，”他说，“我正需要一个朋友。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
but **do** **not** **speak** **to** **me** **yet** **,** **that** **is** **,** **for** **a** **moment** **,** **I** **wish** **to** **think** **.**
但 做 不是 说话 到 我 然而 , 那 是 , 为了 一个 片刻 , 我 希望 到 思考 .

但请暂时不要跟我说话，我想思考一会儿。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[第 2 页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
His eyes fell from me to the carpet , he seemed watching something ,
他的 眼睛 跌倒 从 我 到 这 地毯 , 他 似乎 观看 某物 ,

他的目光从我身上移到地毯上，似乎在看什么东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [smaɪl] .
and his thin lips were curled in a ghostly smile .
和 他的 薄的 嘴唇 是 卷曲 在 一个 幽灵般的 微笑 .

他那薄薄的嘴唇勾起一抹诡异的微笑。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [əˈpresɪv] , [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ˈevriwer] [ɪn] [prəˈfjuːʒn]
The room was hot and oppressive , flowers were heaped everywhere in profusion
这 房间 曾是 热的 和 压迫性的 , 花朵 是 堆积如山 到处 在 丰富
,
,
,

房间里闷热难耐，到处堆满了鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [wʊd] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɪkst] [ɪts] [feɪnt] [ˌærəˈmætɪk] [smel] [wɪð; wɪθ]
and the large wood fire burning in the grate mixed its faint aromatic smell with
和 这 大的 木头 火 燃烧 在 这 格特 混合 它是 头晕的 芳香 闻 和
[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊziz][ænd; ənd] [tuːb] - [ˈroʊziz] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɔːrsəlɪn] [boʊlz] .
the perfume of the roses and tube - roses lolling in their porcelain bowls .
这 香水 的 这 玫瑰 和 管子 - 玫瑰 懒散 在 他们的 瓷 碗 .

壁炉里燃烧的大堆木柴散发出的淡淡香气，与瓷碗里盛开的玫瑰和晚香玉的芬芳混合在一起。

[aɪ][sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I sat watching the burning logs and thinking .
我 卫星 观看 这 燃烧 日志 和 思维 .

我坐在那里，看着燃烧的木柴，陷入沉思。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈwɪldər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
I had known Wilder for some years , I had been his intimate friend ,
我 有 已知 怀尔德 为了 一些 年 , 我 有 到过 他的 亲密的 朋友 ,

我认识怀尔德好几年了，我们是亲密的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˈriːəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
but how much did I know really about him ?
但 如何 很多 做过 我 知道 真的 关于 他 ?

但我对他究竟了解多少呢?

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈpɪnjənz] ; [aɪ] [nuː] [ðæt]
I had dined with him , talked with him , exchanged opinions ; I knew that
我 有 用餐 和 他 , 谈话 和 他 , 交换 意见 ; 我 知道 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelθi] ,
he was wealthy ,
他 曾是 富裕 ,

我曾与他共进晚餐，与他交谈，交换意见；我知道他很富有。

[ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd]

that	he	owned	a	house	somewhere	in	the	country	,	to	which	he	never	invited
那	他	拥有	一个	房子	某处	在	这	国家	,	到	哪个	他	绝不	受邀

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他在乡下某处拥有一栋房子，但他从不邀请朋友去那里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːmər] ['niːdləs] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪr] .

and	of	which	I	had	heard	rumours	needless	to	set	down	here	.
和	的	哪个	我	有	听到	谣言	不必要	到	放	向下	这里	.

至于此事，我已听闻一些传闻，此处无需赘述。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpiəm] ['iːtər] [aɪ] [nuː] ,

That	he	was	an	opium	eater	I	knew	,
那	他	曾是	一个	鸦片	食客	我	知道	,

我知道他吸食鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	that	was	the	extent	of	my	knowledge	of	the	man	.
和	那	曾是	这	程度	的	我的	知识	的	这	男人	.

这就是我对这个人的全部了解。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ɪg'zɪstɪd][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kerwɔːrn] , ['wɪri] [feɪs] , [aɪ] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

Of	the	being	who	existed	behind	that	careworn	,	weary	face	,	I	knew	absolutely	nothing
的	这	存在	WHO	存在	在后面	那	忧心忡忡	,	厌倦	脸	,	我	知道	绝对地	没有什么

,

,

,

对于那张饱经风霜、疲惫不堪的脸庞背后隐藏的灵魂，我一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

but	I	had	always	guessed	it	to	be
但	我	有	总是	猜对了	它	到	是

但我一直都猜想是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] ,

occupied	with	some	secret	trouble	,
占领	和	一些	秘密	麻烦	,

忙于处理一些秘密麻烦事，

[prest] [ə'pɑːn][baɪ][sʌm; səm][sɪn][ɔːr] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [derd] [nɑːt] [spiːk] ; ['ɔːlsoʊ] ,

pressed	upon	by	some	sin	or	sorrow	of	which	it	dared	not	speak	;	also	,
按下	之上	经过	一些	罪	或者	悲哀	的	哪个	它	敢于	不是	说话	;	还	,

它被某种罪孽或悲伤所压垮，不敢言说；此外，

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

by	some	freak	of	imagination	,
经过	一些	怪物	的	想像力	,

出于某种异于常人的奇思妙想，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kʌpld] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['waɪldɝz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

I	had	always	coupled	this	imaginary	sorrow	of	Wilder's	with	that	house	in	the
我	有	总是	耦合	这	假想	悲哀	的	怀尔德的	和	那	房子	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] .

country	of	which	I	had	received	so	many	mysterious	hints	.
国家	的	哪个	我	有	已收到	所以	许多	神秘	提示	.

我一直把怀尔德笔下这种虚构的悲伤与乡下的那栋房子联系在一起，我曾收到过许多关于那栋房子的神秘暗示。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] .

Suddenly	**I**	**started**	**from**	**my**	**reverie**	**.**
突然	我	开始	从	我的	遐想	.

我突然从沉思中回过神来。

['wɪldər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Wilder	**was**	**speaking**	**.**
怀尔德	曾是	请讲	.

怀尔德正在讲话。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] — — , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] , [bʌt; bət]

"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**—**	**,**	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**brace**	**myself**	**for**	**the**	**effort**	**,**	**but**
"	啊	,	我的	亲爱的	—	—	,	我	有	到过	尝试	到	支撑	我	为了	这	努力	,	但

[aɪ] ['kænɑːt] ,

I	**cannot**	**,**
我	不能	,

“啊，我亲爱的——，我一直在努力让自己做好准备，但我做不到，

[aɪ] ['kænɑːt] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	**cannot**	**;**	**what**	**I**	**have**	**to**	**ask**	**of**	**you**	**,**
我	不能	;	什么	我	有	到	问	的	你	,

我不能；我必须请求你，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

you	**will**	**do**	**without**	**question**	**if**	**you**	**are**	**my**	**friend**	**,**	**but**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**all**	**,**
你	将要	做	没有	问题	如果	你	是	我的	朋友	,	但	到	说话	的	它	全部	,

如果你是我的朋友，你当然会毫不犹豫地答应，但要说起这一切，

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [graʊnd] , [oʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	**go**	**over**	**that**	**terrible**	**ground**	**,**	**oh**	**!**	**impossible**	**,**	**impossible**	**,**	**impossible**	**.**
到	去	超过	那	糟糕的	地面	,	哦	!	不可能的	,	不可能的	,	不可能的	.

要穿越那可怕的地面，哦！不可能，不可能，不可能。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**His**	**voice**	**died**	**away**	**into**	**a**	**whisper**	**,**
"	他的	嗓音	死亡	离开	进入	一个	耳语	,

他的声音渐渐消失，变成耳语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	**he**	**struck**	**with**	**his**	**thin**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**	**,**
和	他	击	和	他的	薄的	手	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

他用瘦削的手猛击椅子的扶手。

[æz; əz] [ɪf] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['drɪri] [tuːn] [hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

as	**if**	**beating**	**time**	**to**	**some**	**dreary**	**tune**	**heard**	**by**	**him**	**alone**	**.**
作为	如果	殴打	时间	到	一些	凄凉	调	听到	经过	他	独自的	.

仿佛在为只有他自己才能听到的单调旋律而敲打着节拍。

" [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,

"	**What**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**is**	**this**	**,**
"	什么	我	问	的	你	是	这	,

“我请求你们的是，

[tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

to	**start**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**for**	**my**	**place**	**in**	**Yorkshire**	**,**
到	开始	作为	很快	作为	可能的	为了	我的	地方	在	约克郡	,

我打算尽快开始在约克郡的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['kærid] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] —
and **to** **see** **carried** **out** **after** **the** **fashion** **I** **desire** **,** **the** **obsequies** **of** **a** **man** **—**
和 到 看 携带 出去 后 这 时尚 我 欲望 , 这 葬礼 的 一个 男人 —
[aɪ] [miːn] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

并且要看到按照我所希望的方式进行，一个人的葬礼——我的意思是，

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] .
a **woman** **—** **who** **is** **lying** **there** **dead** **.**
一个 女士 — WHO 是 说谎 那里 死的 .

一名女子——她躺在那里已经死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" **[** **Pg** **4** **]**
" [页 4]

[第 4 页]

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [maɪn] [ɪ'veɪsɪvli] ,
Again **his** **voice** **sank** **to** **a** **whisper** **,** **his** **eyes** **turned** **from** **mine** **evasively** **,**
再次 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 他的 眼睛 转向 从 矿 闪烁其词 ,

他的声音再次低到耳语，眼神也躲闪着，不敢直视我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz] .
and **he** **covered** **them** **with** **one** **of** **his** **thin** **white** **hands** **.**
和 他 涵盖 他们 和 一 的 他的 薄的 白色的 双手 .

他用一只瘦削白皙的手盖住了它们。

[ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
A **man** **—** **I** **mean** **a** **woman** **—** **what** **did** **he** **mean** **?**
一个 男人 — 我 意思是 一个 女士 — 什么 做过 他 意思是 ?

一个男人——我是说一个女人——他是什么意思?

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "
" **Will** **you** **do** **this** **?** **"**
" 将要 你 做 这 ? "

你会这么做吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [noʊ] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **I** **will** **do** **as** **you** **ask** **;** **it** **seems** **strange** **,** **no** **matter** **,** **I** **will** **do** **it** **.** **"**
" 是的 , 我 将要 做 作为 你 问 ; 它 似乎 奇怪的 , 不 事情 , 我 将要 做 它 . "

“好的，我会照你说的做；虽然听起来很奇怪，但没关系，我会照做的。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" **You** **take** **a** **load** **from** **me** **.**
" 你 拿 一个 加载 从 我 .

你帮我分担了重担。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] - - - - , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ðə; ði] ['tɛrərz] ,
Ah **,** **my** **dear** **-** **-** **-** **-** **,** **if** **you** **could** **only** **guess** **what** **I** **have** **suffered** **,** **the** **terrors** **,**
啊 , 我的 亲爱的 - - - - , 如果 你 可以 仅有的 猜测 什么 我 有 遭受 , 这 恐怖 ,

啊，我亲爱的——，如果你能猜到我遭受了什么，那些恐怖的经历，该有多好。

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['mɪzəri] .
the **tortures** **,** **the** **nameless** **misery** **.**
这 酷刑 , 这 无名 苦难 .

酷刑，无名的苦难。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [saɪd] [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['beriəl] — [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed]
I ought to be at the grave side when this terrible burial — Oh , how my head
我 应该 到 是 在 这 严重 边 什么时候 这 糟糕的 葬礼 — 哦 , 如何 我的 头
['wɔndəz] ,
wanders ,
漫游 ,

我本该在墓旁，参加这场可怕的葬礼——唉，我的思绪却飘忽不定。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] ,
I have scarcely the power of thought , but say it once again ,
我 有 几乎 这 力量 的 想法 , 但 说 它 一次 再次 ,

我几乎丧失了思考能力，但请再说一遍。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] . "
you will do what I ask , promise me that again . "
你 将要 做 什么 我 问 , 承诺 我 那 再次 . "

你会照我说的做，再一次答应我。

" [jes] , [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] — [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] . "
" Yes , yes , I promise , set your mind at rest — I will do what you require . "
" 是的 , 是的 , 我 承诺 , 放 你的 头脑 在 休息 — 我 将要 做 什么 你 要求 . "

“好的，好的，我保证，请您放心——我会按照您的要求去做。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] ? "
" You will start , then , at once ? "
" 你 将要 开始 , 然后 , 在 一次 ? "

“那么，你马上就开始吗？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" To - morrow . "
" 到 - 明天 . "

“明天。”

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]
" Yes , to - morrow early , to - morrow early ; and now as to what you
" 是的 , 到 - 明天 早期的 , 到 - 明天 早期的 ; 和 现在 作为 到 什么 你
[ɑːr; ər][tuː; tə][duː] . ['lɪs(ə)n] ,
are to do . Listen ,
是 到 做 . 听 ,

“是的，明天一大早，明天一大早；现在说说你要做什么。听着，

[æt; ət] ['æʃwɜːθ] , [nɪr] [maɪ] [pleɪs] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrks] [ɪn] ['grænɪt] , [juː; jʊ] [wɪl]
at Ashworth , near my place , there lives a man who works in granite , you will
在 阿什沃思 , 靠近 我的 地方 , 那里 生活 一个 男人 WHO 作品 在 花岗岩 , 你 将要
[get][hɪm; ɪm]
get him
得到 他

在阿什沃思，离我家不远，住着一个做花岗岩工作的人，你会找到他的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['tæblət] .
to cut a memorial tablet .
到 切 一个 纪念馆 药片 .

切割一块纪念碑。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

These	words	are	to	be	upon	it	,	they	are	written	on	this	piece	of	paper	,
这些	字	是	到	是	之上	它	,	他们	是	书面	在	这	片	的	纸	,

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

take	it	;
拿	它	;

这些话要写在上面，它们就写在这张纸上，拿去吧；

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ;

the	body	is	to	be	buried	in	the	vault	of	the	little	church	in	the	park	;
这	身体	是	到	是	埋葬	在	这	金库	的	这	小的	教会	在	这	公园	;

遗体将安葬在公园里小教堂的墓穴中；

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [drest] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

remember	it	is	to	be	interred	dressed	exactly	as	I	have	ordered	it	to
记住	它	是	到	是	埋葬	穿着	确切地	作为	我	有	订购	它	到

[biː; bi] [drest] ,

be	dressed	,
是	穿着	,

记住，下葬时要按照我的吩咐穿戴整齐。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [læst] ['serəmənɪz] .

this	is	my	chief	reason	for	asking	you	to	attend	the	last	ceremonies	.
这	是	我的	首席	原因	为了	问	你	到	出席	这	最后的	仪式	.

这就是我邀请你参加最后仪式的主要原因。

[aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [aɪ] — [meɪ] [nɑːt] [goʊ]

I	dare	not	leave	this	matter	to	the	hands	of	servants	,	and	I	—	may	not	go
我	敢	不是	离开	这	事情	到	这	双手	的	仆人	,	和	我	—	可能	不是	去

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我不敢把这件事交给仆人处理，而我——也不能亲自去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [kɪl]

I	am	broken	down	with	ill	-	health	and	sorrow	,	and	the	journey	would	kill
我	是	破碎的	向下	和	患病的	-	健康	和	悲哀	,	和	这	旅行	会	杀

[ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,

me	,	though	,
我	,	尽管	,

我身心俱疲，悲伤不已，这段旅程会要了我的命。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] .

indeed	,	I	am	dying	fast	enough	.
的确	,	我	是	垂死	快速地	足够的	.

确实，我死得够快的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪneri] ['spektər] [ə'baʊt]

"	His	eyes	were	wandering	again	,	as	if	following	some	imaginary	spectre	about
"	他的	眼睛	是	漫游	再次	,	作为	如果	下列的	一些	假想	幽灵	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“他的目光又开始游移不定，仿佛在追随着房间里某个想象中的幽灵。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

I	looked	at	the	piece	of	paper	,	on	it	was	written	—
我	看起来	在	这	片	的	纸	,	在	它	曾是	书面	—

我看了看那张纸，上面写着——

" [sɜːr]['dʒerəld] ['wɪldər] , [nʌnt] .
" Sir Gerald Wilder , Knt .
" 先生 杰拉尔德 怀尔德 , 克恩特 .

“杰拉尔德·怀尔德爵士，Knt.

[rest] [ɪn] [piːs] .
Rest in Peace .
休息 在 和平 .

安息。

" [sɜːr]['dʒerəld] ['wɪldər] !
" Sir Gerald Wilder !
" 先生 杰拉尔德 怀尔德 !

“杰拉尔德·怀尔德爵士!

[waɪ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi] [sed] " [ə; eɪ] ['wʊmən] .
why , a moment ago he said " a woman .
为什么 , 一个 片刻 前 他 说 " 一个 女士 .

为什么，刚才他说的是“一个女人”。

" [wʌt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ?
" What mystery was in this ?
" 什么 神秘 曾是 在 这 ?

这其中有什么奥秘呢?

[ænd; ənd] [ðen] , " [rest] [ɪn] [piːs] , " [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
And then , " Rest in Peace , " it sounded like a command .
和 然后 , " 休息 在 和平 , " 它 听起来 喜欢 一个 命令 .

然后，那句话听起来像是在命令：“安息吧。”

" [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪz] ['ɔːrdərd] , " [broʊk] [aʊt] ['wɪldər] , ['sʌd(ə)nli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld]
" The coffin is ordered , " broke out Wilder , suddenly seeming to return to this world
" 这 棺材 是 订购 , " 打破 出去 怀尔德 , 突然 似乎 到 返回 到 这 世界

“棺材已经订好了，”怀尔德突然说道，仿佛又回到了这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
from the world of his imagination .
从 这 世界 的 他的 想像力 .

源自他想象的世界。

" [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪz] [meɪd] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "
" The coffin is made , promise me again , you will go . "
" 这 棺材 是 制成 , 承诺 我 再次 , 你 将要 去 . "

“棺材已经做好了，再答应我一次，你会走的。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" I will go .
" 我 将要 去 .

“我要走了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['æʃwɝːθ] , [ɪn] ['jɔːkʃə] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ] [streɪndʒ]

"	The	next	morning	I	started	for	Ashworth	,	in	Yorkshire	,	to	fulfil	my	strange
"	这	下一个	早晨	我	开始	为了	阿什沃思	,	在	约克郡	,	到	实现	我的	奇怪的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

“第二天早上，我启程前往约克郡的阿什沃思，去完成我那奇怪的使命。”

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪldər] , ['kɑːntent][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

I	had	asked	no	more	of	Wilder	,	content	to	act	without	question	,
我	有	问	不	更多的	的	怀尔德	,	内容	到	行为	没有	问题	,

我对怀尔德没有提出更多要求，他满足于不加质疑地执行命令。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

which	is	the	first	office	of	friendship	.
哪个	是	这	第一的	办公室	的	友谊	.

这是友谊的第一要务。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['æʃwɝːθ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

I	started	early	,	and	arrived	at	Ashworth	shortly	after	three	o'clock	.
我	开始	早期的	,	和	到达的	在	阿什沃思	不久	后	三	点钟	.

我一大早就出发了，三点刚过就到达了阿什沃思。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] .

A	carriage	was	waiting	to	take	me	to	the	Gables	.
一个	运输	曾是	等待	到	拿	我	到	这	山墙	.

一辆马车正等着送我去山墙别墅。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	weather	was	exquisite	,
这	天气	曾是	精美的	,

天气极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [led][ˌjuː 'es] [stretʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	the	moors	over	which	the	white	road	led	us	stretched	on	either	side	,
和	这	沼泽地	超过	哪个	这	白色的	路	引领	我们	拉伸	在	任何一个	边	,

白色道路引领我们穿过的荒原向两侧延伸，

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

far	as	the	eye	could	reach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

目之所及之处，

[laɪk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ][ænd; ənd][hɑːt][dʒuːn] [sʌn] .

like	a	rolling	sea	under	the	blue	summer	sky	and	hot	June	sun	.
喜欢	一个	滚动	海	在下面	这	蓝色的	夏天	天空	和	热的	六月	太阳	.

如同夏日蓝天和六月烈日下翻滚的大海。

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

The	rocking	motion	sent	me	to	sleep	.
这	摇滚	运动	发送	我	到	睡觉	.

摇晃的动作让我睡着了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [ɑːn]['grævə(ə)l] ,

When	I	woke	the	wheels	were	crashing	on	gravel	,
什么时候	我	觉醒	这	车轮	是	崩溃	在	碎石	,

我醒来时，车轮正碾过碎石发出砰砰的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['ævənuː] .

and	the	carriage	was	passing	swiftly	through	a	long	,	dark	avenue	.
和	这	运输	曾是	通过	迅速地	通过	一个	长的	,	黑暗的	大街	.

马车飞快地穿过一条又长又暗的街道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ðə; ði] ['geɪbl] , [ðɪs] [greɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gluːmi] [haʊs] ,

This	was	,	then	,	the	Gables	,	this	great	old	-	fashioned	gloomy	house	,
这	曾是	,	然后	,	这	山墙	,	这	伟大的	老的	-	造型	阴沉	房子	,

这就是当时的盖布尔斯，这座古老而阴森的大房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɔːrtɪkoʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['fluːtɪd] ['grænɪt] [piləs] ,

with	a	broad	portico	supported	on	fluted	granite	pillars	,
和	一个	广阔	门廊	有	在	凹槽	花岗岩	柱子	,

宽阔的门廊由带凹槽的花岗岩柱支撑，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːrk] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ,

facing	the	broad	park	dotted	with	clumps	of	trees	,
面向	这	广阔	公园	虚线	和	团块	的	树木	,

面对着点缀着丛生树木的宽阔公园，

[soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn]

so	broad	and	so	far	-	reaching	that	the	deer	in
所以	广阔	和	所以	远的	-	到达	那	这	鹿	在

如此广泛，影响如此深远，以至于鹿群

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [pɑːrts][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [speks] .

the	furthermost	parts	were	reduced	to	moving	specks	.
这	最远	部分	是	减少	到	移动	斑点	.

最远端的部分都缩小成了移动的小点。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ,

The	door	was	opened	by	an	ill	-	looking	servant	-	maid	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	患病的	-	寻找	仆人	-	女佣	,

开门的是一个面色苍白的女仆。

[huːz] ['saʊər][ænd; ənd] ['kræbɪd] [feɪs] [strʌk] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [noʊt] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] -

whose	sour	and	crabbed	face	struck	an	unpleasant	note	against	the	old	-
谁	酸的	和	螃蟹	脸	击	一个	令人不快的	笔记	反对	这	老的	-

['fæʃnd] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

fashioned	and	romantic	surroundings	.
造型	和	浪漫的	周围环境	.

他那张阴沉暴躁的脸与古朴浪漫的环境形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [oʊk] - ['pænld] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] , [hɪd] [ə'mʌŋst] [ɪts]

The	great	hall	,	oak	-	panelled	,	and	lit	by	stained	glass	windows	,	hid	amongst	its
这	伟大的	大厅	,	橡木	-	镶板	,	和	点燃	经过	染色	玻璃	视窗	,	隐藏	在	它是

['ʌðər] ['treʒərz] [æn; ən]['ekoʊ] ,

other	treasures	an	echo	,
其他	宝藏	一个	回声	,

宏伟的大厅，橡木镶板，彩色玻璃窗采光，在众多珍宝之中隐藏着一个回声。

[huːz] ['driːmi] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['futsteps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	dreamy	voice	repeated	my	footsteps	with	a	sound	like	the	pattering	of	a
谁	梦幻般的	嗓音	重复	我的	脚步声	和	一个	声音	喜欢	这	打节拍	的	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

她梦幻般的声音重复着我的脚步声，发出如同幽灵般的轻快脚步声。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [hɑːrt] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	stood	for	a	moment	,	my	heart	absorbing	the	silence	of	this	place	,
我	站立	为了	一个	片刻	,	我的	心	吸收	这	沉默	的	这	地方	,

我伫立片刻，让心灵沉浸于此地的静谧之中。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

so	far	removed	from	the	spirit	of	to	-	day	.
所以	远的	已移除	从	这	精神	的	到	-	天	.

与当今精神如此格格不入。

[ðə; ði] [er] [held] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

The	air	held	something	,	I	know	not	what	,
这	空气	握住	某物	,	我	知道	不是	什么	,

空气中似乎蕴藏着某种东西，但我不知道是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['oʊdər] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [roʊbz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

it	seemed	like	an	odour	left	from	the	perfumed	robes	of	Romance	.
它	似乎	喜欢	一个	气味	左边	从	这	香	长袍	的	浪漫	.

那气味仿佛是浪漫香袍留下的痕迹。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

I	heard	a	sound	behind	me	,	and	turning	,
我	听到	一个	声音	在后面	我	,	和	转弯	,

我听到身后有动静，于是转过身去。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][mæn][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [waɪt] [her] .

I	saw	an	old	servant	man	with	silvery	white	hair	.
我	锯	一个	老的	仆人	男人	和	银色	白色的	头发	.

我看到一位头发银白的老仆人。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [maɪ]

He	showed	me	to	my	room	,	and	I	kept	him	whilst	I	explained	fully	my
他	显示	我	到	我的	房间	,	和	我	保留	他	而	我	解释	完全	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他带我去了我的房间，我留下他陪着，详细地解释了我的来意。

[hiː; hi] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

He	listened	respectfully	,	but	like	a	person	who	had	ceased	to	take	any
他	听着	尊敬	,	但	喜欢	一个	人	WHO	有	停止	到	拿	任何

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

interest	in	life	.
兴趣	在	生活	.

他恭敬地听着，但神情却像一个对生活失去了兴趣的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	I	had	finished	,
什么时候	我	有	完成的	,

当我完成之后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] ['pɜːrs(ə)n] [leɪ] .

I	asked	him	to	take	me	to	the	room	where	the	dead	person	lay	.
我	问	他	到	拿	我	到	这	房间	在哪里	这	死的	人	躺	.

我请他带我去死者所在的房间。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , ['oʊpənd]

He	led	the	way	down	a	corridor	,	opened
他	引领	这	方式	向下	一个	走廊	,	打开

他带头沿着走廊走去，打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪlst] [aɪ] ['entərd] .

a	door	,	and	stood	aside	whilst	I	entered	.
一个	门	,	和	站立	旁边	而	我	进入	.

我走到一扇门前，他站在一旁，让我进去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk] ; [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

I	found	myself	in	a	bedroom	hung	with	rose	-	coloured	silk	;	the	window	was	open	,
我	成立	我	在	一个	卧室	悬挂	和	玫瑰	-	有色	丝绸	;	这	窗户	曾是	打开	,

我发现自己身处一间挂着玫瑰色丝绸的卧室里；窗户开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] .

and	through	it	came	the	warm	evening	breeze	and	the	far	-	off	cawing	of	rooks	.
和	通过	它	来了	这	温暖的	晚上	微风	和	这	远的	-	离开	嘎嘎叫	的	车	.

温暖的晚风从中吹来，远处传来乌鸦的叫声。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːrm] ,

On	the	bed	I	saw	a	form	,
在	这	床	我	锯	一个	形式	,

我在床上看到了一个身影，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['riːəl] .

but	I	could	scarcely	believe	that	what	I	saw	was	real	.
但	我	可以	几乎	相信	那	什么	我	锯	曾是	真实的	.

但我简直不敢相信我所看到的是真实的。

[stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['kʌvərlət] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

Stretched	upon	the	snow	-	white	coverlet	lay	the	body	of	a	cavalier	,
拉伸	之上	这	雪	-	白色的	床单	躺	这	身体	的	一个	骑士	,

雪白的被褥上躺着一位骑士的遗体。

[fʊl] - [drest] [ɪn] ['æmbər] ['sætn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bʌf] - ['kʌlərd] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , ['kɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

full	-	dressed	in	amber	satin	doublet	and	long	buff	-	coloured	riding	-	boots	,	his	hair	long	,	curling	,	and	black	as	night	,
满的	-	穿着	在	琥珀色	缎	双联体	和	长的	增幅	-	有色	骑术	-	靴子	,	他的	头发	长的	,	冰壶	,	和	黑色的	作为	夜晚	,

他身着琥珀色缎面紧身衣和浅黄色长马靴，一头乌黑卷曲的长发如夜般浓密。

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

surrounded	a	face	pale	as	marble	and	beautiful	as	a	woman's	.
包围	一个	脸	苍白	作为	大理石	和	美丽的	作为	一个	女性的	.

周围是一张苍白如大理石、美丽如女子的脸庞。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [raɪt] [hænd] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [leɪs] ['rʌf(ə)l] , [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [hɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

His	white	right	hand	,	peeping	from	its	lace	ruffle	,	grasped	the	hilt	of	a	sword	,
他的	白色的	正确的	手	,	偷窥	从	它是	蕾丝	褶边	,	抓住	这	剑柄	的	一个	剑	,

他白皙的右手从蕾丝花边下露出，紧紧握着剑柄。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] .

his	left	hand	grasped	a	silver	trumpet	.
他的	左边	手	抓住	一个	银	喇叭	.

他的左手握着一支银色小号。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][sɪlk][kɔːrd] [striːkt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn]

Attached	**to**	**the**	**trumpet**	**a**	**crimson**	**silk**	**cord**	**streaked**	**the**	**coverlet**	**like**	**a**	**thin**
随附的	到	这	喇叭	一个	赤红	丝绸	绳索	条纹	这	床单	喜欢	一个	薄的

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	**tortuous**	**stream**	**of**	**blood**	**.**
和	曲折	溪流	的	血	.

一根深红色的丝线系在喇叭上，像一条细而蜿蜒的血流一样划破了床罩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

He	**seemed**	**to**	**have**	**stepped**	**from**	**the**	**pages**	**of**	**romance**	**,**
他	似乎	到	有	步	从	这	页面	的	浪漫	,

他仿佛是从浪漫小说里走出来的人物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [rest] .

and	**to**	**have**	**laid**	**himself**	**down**	**here**	**to**	**rest**	**.**
和	到	有	铺设	他自己	向下	这里	到	休息	.

他安息于此。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [fɪrd] [tuː; tə][stɜːr][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ,

I	**trembled**	**as**	**I**	**looked**	**,**	**feared**	**to**	**stir**	**lest**	**he**	**should**	**wake**	**,**
我	颤抖	作为	我	看起来	,	害怕	到	搅拌	免得	他	应该	唤醒	,

我看着他，浑身颤抖，生怕动弹会吵醒他。

[jet] [aɪ] [wel] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

yet	**I**	**well**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**dead**	**.**
然而	我	出色地	知道	他	到	是	死的	.

但我很清楚他已经死了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**might**	**have**	**fancied**	**myself**	**in**	**a**	**dream**	**but**	**for**	**the**	**far**	**-**	**off**	**clamour**	**of**	**the**
我	可能	有	幻想	我	在	一个	梦	但	为了	这	远的	-	离开	叫嚣	的	这

[rʊks] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

rooks	**coming**	**through**	**the**	**evening**
车	未来	通过	这	晚上

若非远处传来傍晚时分乌鸦的喧闹声，我或许会觉得自己置身于梦境之中。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

sky	**outside**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**own**	**heart**	**beating**	**.**
天空	外部	和	这	声音	的	我的	自己的	心	殴打	.

窗外是天空，我能听到自己的心跳声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ?

Was	**it**	**a**	**man**	**?**
曾是	它	一个	男人	?

是男性吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

was	**it**	**a**	**woman**	**?**
曾是	它	一个	女士	?

是位女士吗?

[ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['iːðər] ,

the	**face**	**might**	**have**	**done**	**for**	**either**	**,**
这	脸	可能	有	完毕	为了	任何一个	,

这张脸或许对两人都适用。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] , [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] ,

yet	**it**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**face**	**I**	**had**	**ever**	**beheld**	**,**	**the**	**most**	**romantic**	**,**
然而	它	曾是	这	最多	美丽的	脸	我	有	曾经	观看	,	这	最多	浪漫的	,

[ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] .

the	**most**	**pathetic**	**.**
这	最多	可怜的	.

然而，那是我见过的最美的脸庞，最浪漫的，最可怜的。

[ðen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] .

Then	**recollection**	**woke**	**up**	**,**	**and**	**I**	**shuddered**	**.**
然后	回忆	觉醒	向上	,	和	我	颤抖	.

然后记忆涌上心头，我不禁打了个寒颤。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][sɜːr]['dʒerəld] ['wɪldər] .

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**Sir**	**Gerald**	**Wilder**	**.**
这	,	然后	,	曾是	先生	杰拉尔德	怀尔德	.

这就是杰拉尔德·怀尔德爵士。

[ðɪs] [fɔːrm] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wɪldər] ,

This	**form**	**,**	**more**	**beautiful**	**than**	**a**	**picture**	**,**	**was**	**the**	**sorrow**	**of**	**James**	**Wilder**	**,**
这	形式	,	更多的	美丽的	比	一个	图片	,	曾是	这	悲哀	的	詹姆斯	怀尔德	,

这种形式，比任何画作都更美，是詹姆斯·怀尔德的悲伤所在。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpiəm] ,

the	**thing**	**that**	**had**	**driven**	**him**	**to**	**opium**	**,**
这	事物	那	有	驱动	他	到	鸦片	,

驱使他吸食鸦片的原因，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	**thing**	**that**	**had**	**broken**	**his**	**heart**	**and**	**crowned**	**him**	**with**
这	事物	那	有	破碎的	他的	心	和	加冕	他	和

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] .

premature	**old**	**age**	**.**
过早	老的	年龄	.

那件事让他心碎，也让他过早衰老。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[aɪ] [derd] ['skersli] [θɪŋk] .

I	**dared**	**scarcely**	**think**	**.**
我	敢于	几乎	思考	.

我几乎不敢思考。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	**stole**	**from**	**the**	**room**	**.**
我	偷窃	从	这	房间	.

我从房间里偷了东西。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

In	**the**	**passage**	**I**	**found**	**the**	**old**	**man**	**-**	**servant**	**waiting**	**for**	**me**	**;**	**he**	**shut**	**the**	**door**
在	这	通道	我	成立	这	老的	男人	-	仆人	等待	为了	我	;	他	关闭	这	门

['sɔːftli] ,

softly	**,**
轻轻	,

我在走廊里发现老仆人正在等我；他轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
and **I** **followed** **him** **back** **to** **my** **own** **room** **.**
和 我 随后 他 后退 到 我的 自己的 房间 .

我跟着他回到了自己的房间。

[ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There **I** **took** **his** **arm** **and** **looked** **in** **his** **face** **.**
那里 我 采取 他的 手臂 和 看起来 在 他的 脸 .

我抓住他的胳膊，看着他的脸。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **?** **"**
" 什么 是 这 意义 的 这 ? "

“这是什么意思？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [oʊ] , [sɜːr] , [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **I** **dursn't** **tell** **you** **,** **sir** **;** **oh** **,** **sir** **,** **my** **heart** **be** **gone** **with** **the** **sorrow** **of** **it**
" 我 杜斯 告诉 你 , 先生 ; 哦 , 先生 , 我的 心 是 已消失 和 这 悲哀 的 它
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

“我不敢告诉您，先生；哦，先生，这一切让我心如刀绞。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
but **if** **you** **wish** **,**
但 如果 你 希望 ,

但如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] .
I **will** **bring** **the** **book** **that** **he** **was** **always** **a** **-** **writing** **in** **for** **these** **months** **past** **.**
我 将要 带来 这 书 那 他 曾是 总是 一个 - 写作 在 为了 这些 几个月 过去的 .
"
"
"

我会把他这几个月一直在写的那本书带来。

" [jes] , [get] [ðə; ði] [bʊk] , [pliːz] , [æt; ət] [wʌns] : [noʊ]
" **Yes** **,** **get** **the** **book** **,** **please** **,** **at** **once** **:** **no**
" 是的 , 得到 这 书 , 请 , 在 一次 : 不

“是的，请立刻把书拿来：不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jet] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [fɜːrst] .
thank **you** **,** **nothing** **to** **eat** **yet** **,** **I** **wish** **to** **see** **the** **book** **first** **.**
感谢 你 , 没有什么 到 吃 然而 , 我 希望 到 看 这 书 第一的 .

谢谢，我还没吃东西，我想先看看这本书。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] ,
" **He** **went** **,** **and** **returned** **with** **a** **large** **,** **old** **-** **fashioned** **common** **-** **place** **book** **,**
" 他 去 , 和 返回 和 一个 大的 , 老的 - 造型 常见的 - 地方 书 ,

他去了，回来时带回了一本厚厚的、老式的摘录簿。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .
the **leaves** **of** **which** **were** **covered** **with** **writing** **.**
这 树叶 的 哪个 是 涵盖 和 写作 .

书页上写满了字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

It	was	a	woman's	hand	.
它	曾是	一个	女性的	手	.

那是一只女人的手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	took	it	down	stairs	,	and	went	with	it	into	the	garden	.
我	采取	它	向下	楼梯	,	和	去	和	它	进入	这	花园	.

我把它带下楼，然后走到花园里。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['gɑːrdn] , ['veri] [prɪm] , ['veri] ['saɪlənt]

There	,	on	a	seat	in	the	middle	of	an	old	Dutch	garden	,	very	prim	,	very	silent
那里	,	在	一个	座位	在	这	中间	的	一个	老的	荷兰语	花园	,	非常	原始	,	非常	沉默的

,

,

,

在那里，在一座古老的荷兰花园中央的长椅上，举止端庄，沉默不语。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] ,

where	the	sunlight	fell	upon	the	faces	of	the	amber	and	purple	pansies	,
在哪里	这	阳光	跌倒	之上	这	面孔	的	这	琥珀色	和	紫色的	三色堇	,

阳光洒在琥珀色和紫色的三色堇花面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['rʌflz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	great	white	carnations	shook	their	ruffles	to	the	wind	with	a
和	这	伟大的	白色的	康乃馨	摇晃	他们的	褶边	到	这	风	和	一个

['driːmi] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [er] ,

dreamy	and	seventeenth	century	air	,
梦幻般的	和	第十七	世纪	空气	,

硕大的白色康乃馨随风摇曳，花瓣飘逸，仿佛回到了十七世纪的梦幻时光。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˌkævə'lɪr] [huː] [kreivz] ,

I	sat	and	read	this	story	,	written	by	the	hand	of	a	dead	cavalier	who	craves	,
我	卫星	和	读	这	故事	,	书面	经过	这	手	的	一个	死的	骑士	WHO	渴望	,

我坐下来读这个故事，它出自一位死去的骑士之手，他渴望着……

[θruː] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deθləs] ['sɑːroʊ] .

through	me	,	your	sympathy	for	his	deathless	sorrow	.
通过	我	,	你的	同情	为了	他的	永生	悲哀	.

借我之口，表达您对他的永恒悲痛的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [bʊk]

THE	BOOK
这	书

这本书

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self]

I	DESCRIBE	MYSELF
我	描述	我

我描述一下我自己

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] [ən'les] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	cannot	tell	you	my	story	unless	I	tell	you	who	I	am	and	what	I	am	.
我	不能	告诉	你	我的	故事	除非	我	告诉	你	WHO	我	是	和	什么	我	是	.

除非我先告诉你我是谁，我是什么，否则我无法告诉你我的故事。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [daʊn] , [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Oh	,	it	is	not	for	pleasure	that	I	am	writing	all	this	down	,	but	just	because
哦	,	它	是	不是	为了	乐趣	那	我	是	写作	全部	这	向下	,	但	只是	因为

[aɪ] — [mʌst; məst] .

I	—	must	.
我	—	必须	.

哦，我写下这一切并不是为了取乐，而是因为我——必须这样做。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

My	name	is	Beatrice	Sinclair	,	and	I	am	the	last	representative	of	an	old
我的	姓名	是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	和	我	是	这	最后的	代表	的	一个	老的

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['fæməli] .

and	ruined	family	.
和	毁坏	家庭	.

我的名字叫比阿特丽斯·辛克莱，我是一个古老而破败的家族的最后一位代表。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sin'klɛə] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [hu:] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [æt; ət]

There	were	Sinclairs	in	the	time	of	King	Charles	who	were	great	people	at
那里	是	辛克莱	在	这	时间	的	国王	查尔斯	WHO	是	伟大的	人们	在

[kɔ:rt] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

Court	—	you	must	accept	the	statement	,
法庭	—	你	必须	接受	这	陈述	,

查理一世时期，辛克莱家族中确实有一些在宫廷中举足轻重的人物——你必须接受这个说法。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] [maɪn] ,

for	I	cannot	write	much	about	this	family	of	mine	,
为了	我	不能	写	很多	关于	这	家庭	的	矿	,

因为我无法详细描述我的这个家庭，

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

the	very	thought	of	it	fills	me	with	a	kind	of	horror	.
这	非常	想法	的	它	填充	我	和	一个	种类	的	恐怖	.

光是想到这件事就让我感到一阵恐惧。

[wʌt] [wʊd] [ɔ:l] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [her] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ɑ:n]

What	would	all	those	men	with	long	flowing	hair	,	those	women	with	patches	on
什么	会	全部	那些	男人	和	长的	流动	头发	,	那些	女性	和	补丁	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

那些长发飘飘的男人们，那些脸上打着补丁的女人们，会怎么样呢?

— [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

—	what	would	they	say	if	they	could	see	me	,	the	last	of
—	什么	会	他们	说	如果	他们	可以	看	我	,	这	最后的	的

——如果他们能看到我，最后一个……，他们会说什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðer; ðər] [reɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?

their	race	,	and	could	know	what	I	have	been	?
他们的	种族	,	和	可以	知道	什么	我	有	到过	?

他们的种族，以及他们是否了解我曾经是什么?

[pər'hæps][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sniriŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Perhaps	you	guess	what	I	mean	,	perhaps	you	are	sneering	at	me	;
也许	你	猜测	什么	我	意思是	,	也许	你	是	冷笑	在	我	;

或许你猜到了我的意思，或许你正在嘲笑我；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

you	can	do	so	if	you	please	,
你	能	做	所以	如果	你	请	,

如果您愿意，可以这样做。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

for	I	am	so	very	ill	that	I	care	for	nothing	now	,
为了	我	是	所以	非常	患病的	那	我	关心	为了	没有什么	现在	,

因为我病得很重，现在什么都不在乎了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

and	they	say	I	am	dying	.
和	他们	说	我	是	垂死	.

他们说我快要死了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [waɪ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [krɔːlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['haɪdz] [ɪt'self] [tuː; tə]

I	know	now	,	oh	,	I	know	well	why	an	animal	crawls	away	and	hides	itself	to
我	知道	现在	,	哦	,	我	知道	出色地	为什么	一个	动物	爬行	离开	和	隐藏	本身	到

[daɪ] :

die	:
死	:

我现在明白了，哦，我完全明白了为什么动物会爬走躲起来等死：

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [deθ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [i'dʒɪpʃnz] [huː]

though	I	am	only	twenty	-	three	I	know	more	about	death	than	those	Egyptians	who
尽管	我	是	仅有的	二十	-	三	我	知道	更多的	关于	死亡	比	那些	埃及人	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['pɪrəmɪdz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

have	been	shut	up	in	pyramids	alone	with	him	for	a	thousand	years	.
有	到过	关闭	向上	在	金字塔	独自的	和	他	为了	一个	千	年	.

虽然我只有二十三岁，但我对死亡的了解比那些与他一同被囚禁在金字塔中一千年的埃及人要多得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] , [aɪ][kæn; kən] [siː]

From	the	window	where	I	am	sitting	now	,	wrapped	up	in	shawls	,	I	can	see
从	这	窗户	在哪里	我	是	坐着	现在	,	包装	向上	在	披肩	,	我	能	看

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

the	garden	;
这	花园	;

我现在裹着披肩坐在窗边，从这里可以看到花园；

[ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] [gɔːn] ,

the	frost	has	gone	,
这	霜	有	已消失	,

霜冻已经消散了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kroʊkəs] [ðæt] [hæz; həz] [pʊʃt] [ɪts] [hed] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

and	I	can	see	a	yellow	crocus	that	has	pushed	its	head	up	through	the
和	我	能	看	一个	黄色的	番红花	那	有	推动	它是	头	向上	通过	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

我能看到一朵黄色的番红花，它从黑暗中探出了头。

[stɪf] [moʊld] .

stiff	mould	.
僵硬的	模具	.

硬模。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [ðæt] [hed] [bæk] .

If	it	knew	what	I	know	of	life	,	it	would	draw	that	head	back	.
如果	它	知道	什么	我	知道	的	生活	,	它	会	画	那	头	后退	.

如果它知道我所了解的生命，它就会把头缩回去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

You	must	think	me	a	very	gloomy	person	,	and	indeed	just	now	I	am	,
你	必须	思考	我	一个	非常	阴沉	人	,	和	的确	只是	现在	我	是	,

你一定觉得我是一个非常悲观的人，事实上，我现在确实很悲观。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] ,

for	I	am	thinking	of	a	part	of	my	history	of	which	I	shall	not	speak	,
为了	我	是	思维	的	一个	部分	的	我的	历史	的	哪个	我	将	不是	说话	,

因为我想起了我人生中一段我不愿提及的经历。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hɪnt] .

but	only	hint	.
但	仅有的	暗示	.

但只是暗示而已。

[sʌm; səm] [taɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæθ] [hoʊ'tel] .

Some	time	,	no	matter	how	long	ago	,	I	was	living	at	the	Bath	Hotel	.
一些	时间	,	不	事情	如何	长的	前	,	我	曾是	活的	在	这	洗澡	酒店	.

很久以前，我曾在巴斯酒店住过一段时间。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['plenti] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

plenty	of	clothes	and	money	,	and	I	thought	I	was	in	love	.
很多	的	衣服	和	钱	,	和	我	想法	我	曾是	在	爱	.

衣服和钱都很多，我以为自己恋爱了。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Well	,	one	day	I	found	myself	deserted	,
出色地	,	一	天	我	成立	我	荒凉的	,

有一天，我发现自己被遗弃了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] — [ə; eɪ]

I	found	a	letter	on	the	breakfast	table	enclosing	a	blue	strip	of	paper	—	a
我	成立	一个	信	在	这	早餐	桌子	封闭	一个	蓝色的	条	的	纸	—	一个

[tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

cheque	for	two	hundred	pounds	.
查看	为了	二	百	磅	.

我在早餐桌上发现了一封信，信里夹着一张蓝色的纸条——一张两百英镑的支票。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [skriːm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [noʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	did	not	scream	and	tear	my	hair	as	a	girl	I	know	said	she	did	when	she
我	做过	不是	尖叫	和	撕	我的	头发	作为	一个	女孩	我	知道	说	她	做过	什么时候	她

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

was	deserted	,
曾是	荒凉的	,

我没有像我认识的一个女孩那样，被抛弃时尖叫着撕扯头发。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [læft] .

I	believe	I	laughed	.
我	相信	我	笑了	.

我想我当时笑了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	went	to	the	theatre	that	night	alone	,	and	everybody	stared	at	me	.
我	去	到	这	剧院	那	夜晚	独自的	,	和	大家	凝视	在	我	.

那天晚上我独自一人去了剧院，所有人都盯着我看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] ,

I	was	beautiful	then	,	I	am	nearly	as	beautiful	now	,
我	曾是	美丽的	然后	,	我	是	几乎	作为	美丽的	现在	,

我以前很漂亮，现在也几乎一样漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz]

but	it	was	only	on	that	night	that	I	first	fully	recognised	how	beautiful	I	was
但	它	曾是	仅有的	在	那	夜晚	那	我	第一的	完全	已确认	如何	美丽的	我	曾是

,

,

,

但直到那天晚上，我才真正意识到自己有多美。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	could	see	it	in	the	faces	of	the	men	who	looked	at	me	,
我	可以	看	它	在	这	面孔	的	这	男人	WHO	看起来	在	我	,

我能从那些看着我的男人的脸上看出这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , — [haʊ] ['wɪmɪn] [heɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] !

and	in	the	manner	of	the	women	,	—	how	women	hate	one	another	!
和	在	这	方式	的	这	女性	,	—	如何	女性	恨	一	其他	!

而妇女们却彼此憎恨！

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	yet	some	women	have	been	very	good	to	me	.
和	然而	一些	女性	有	到过	非常	好的	到	我	.

然而，也有一些女性对我很好。

[wel] , [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Well	,	when	I	got	home	I	found	supper	waiting	for	me	,
出色地	,	什么时候	我	得到	家	我	成立	晚餐	等待	为了	我	,

我到家的时候，发现晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] [glæs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

and	after	supper	I	looked	at	myself	again	in	the	long	pier	glass	opposite	the
和	后	晚餐	我	看起来	在	我	再次	在	这	长的	码头	玻璃	对面的	这

['faɪərpleɪs] ;

fireplace	;
壁炉	;

晚饭后，我又透过壁炉对面的长镜子看了看自己；

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

then	a	strange	feeling	came	over	me	that	I	had	never	felt	before	,
然后	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	我	那	我	有	绝不	毛毡	前	,

然后，一种我从未有过的奇怪感觉涌上心头。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɜːrst] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] , [aɪ] [seɪ] [θɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

I	felt	a	thirst	to	be	admired	,	I	say	thirst	,	for	it	was	so	,
我	毛毡	一个	口渴	到	是	钦佩	,	我	说	口渴	,	为了	它	曾是	所以	,

我渴望被人欣赏，我说的是渴望，因为事实的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ði]

it	was	really	in	the
它	曾是	真的	在	这

确实在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bæk] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] ;

back	of	my	throat	that	this	feeling	came	,	but	it	was	in	my	head	as	well	;
后退	的	我的	喉	那	这	感觉	来了	,	但	它	曾是	在	我的	头	作为	出色地	;

这种感觉涌上心头，但同时我的脑海中也有这种感觉；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] ;

it	was	not	the	admiration	of	ordinary	people	that	I	wanted	;
它	曾是	不是	这	钦佩	的	普通的	人们	那	我	通缉	;

我想要的并不是普通人的赞赏；

[aɪ] [kreivd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][maɪˈself][tɜːrn][ɪts] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

I	craved	to	see	some	being	as	lovely	as	myself	turn	its	head	to	gaze	at
我	渴望	到	看	一些	存在	作为	迷人的	作为	我	转动	它是	头	到	目光	在

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我渴望看到像我一样美丽的人转过头来凝视我。

[oʊ] ! [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [oʊ] !

Oh	!	my	beautiful	face	,	how	I	loved	you	,	oh	!
哦	！	我的	美丽的	脸	,	如何	我	喜爱	你	,	哦	！

哦！我美丽的脸庞，我多么爱你啊！

[ðə; ði] [naɪts] [aɪ][hæv; həv]['woʊkən][ʌp] [ˈʃivəriŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːmz; rʊmz] [wer]

the	nights	I	have	woken	up	shivering	to	think	of	the	dissecting	rooms	where
这	夜晚	我	有	醒来	向上	瑟瑟发抖	到	思考	的	这	解剖	房间	在哪里

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] [frendz] .

they	take	the	bodies	of	the	people	who	have	no	friends	.
他们	拿	这	身体	的	这	人们	WHO	有	不	朋友们	.

那些夜晚，我常常在颤抖中醒来，想到解剖室里那些没有朋友的人的尸体。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [maɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [gɔːn] .

At	the	end	of	six	months	my	two	hundred	pounds	were	nearly	gone	.
在	这	结尾	的	六	几个月	我的	二	百	磅	是	几乎	已消失	.

六个月后，我的两百磅体重几乎减掉了。

[aɪ] [lɪvd] ['ɪnəsntli] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .

I	lived	innocently	,	I	lived	in	a	kind	of	dream	.
我	居住地	天真地	,	我	居住地	在	一个	种类	的	梦	.

我曾天真无邪地生活着，生活在一种梦境中。

[men] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,

Men	filled	me	with	a	kind	of	horror	,
男人	已填	我	和	一个	种类	的	恐怖	,

男人让我感到一种恐惧。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [aɪ] ['ʃʌdəd] ; [aɪ] ['ʃʌdər] [stɪl] ,

when	they	looked	at	me	in	the	streets	I	shuddered	;	I	shudder	still	,
什么时候	他们	看起来	在	我	在	这	街道	我	颤抖	;	我	不寒而栗	仍然	,

当他们走在街上看着我时，我浑身颤抖；现在我仍然会颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd]['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋ] [æz; əz][mæn] .

and	I	wonder	why	God	ever	made	such	a	blind	and	cruel	thing	as	man	.
和	我	想知道	为什么	上帝	曾经	制成	这样的	一个	瞎的	和	残忍的	事物	作为	男人	.

我不明白上帝为什么要创造出像人类这样盲目而残忍的生物。

[aɪ] [muːvd] ['ɪntuː] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] : [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['mɪsti] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	moved	into	furnished	rooms	:	all	this	is	misty	now	in	my	mind	.
我	已搬	进入	提供	房间	:	全部	这	是	蒙蒙	现在	在	我的	头脑	.

我搬进了带家具的房间：现在这一切在我的记忆中都变得模糊不清了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ðen] [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

If	I	had	died	then	I	might	never	have	gone	to	heaven	,
如果	我	有	死亡	然后	我	可能	绝不	有	已消失	到	天堂	,

如果我死了，那我可能就永远上不了天堂了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [hel] .

but	I	would	never	have	seen	hell	.
但	我	会	绝不	有	已见	地狱	.

但我永远不会看到地狱。

[aɪ][gɑːt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ; [maɪ] [rɪŋz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [huːps] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]

I	got	typhoid	fever	;	my	rings	lay	on	the	dressing	table	,	hoops	of	sapphires	and
我	得到	伤寒	发烧	;	我的	戒指	躺	在	这	敷料	桌子	,	篮球	的	蓝宝石	和

['emərəldz] ;

emeralds	;
祖母绿	;

我得了伤寒；我的戒指放在梳妆台上，都是蓝宝石和祖母绿的戒指；

[iːtʃ] ['fɔːrtnaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]

each	fortnight	a	ring	went	to	pay	for	my
每个	两星期	一个	戒指	去	到	支付	为了	我的

每两周都会有一枚戒指用来支付我的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [siːmd] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

rooms	and	the	doctor	,	who	seemed	never	able	to	cure	me	.
房间	和	这	医生	,	WHO	似乎	绝不	有能力的	到	治愈	我	.

房间和医生，他似乎永远也治不好我的病。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['strʌgld] ,

I	cannot	tell	you	much	after	this	,	I	can	only	say	that	I	struggled	,
我	不能	告诉	你	很多	后	这	,	我	能	仅有的	说	那	我	挣扎	,

之后的事情我不太好说，只能说我当时很艰难。

[mæd][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .

mad	with	pride	and	mad	with	hatred	.
疯狂的	和	自豪	和	疯狂的	和	仇恨	.

既骄傲自大又充满仇恨。

[aɪ] [stɑːrvd] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [peɪn] [juː; jʊ] ,

I	starved	,	but	why	should	I	pain	you	,
我	饥饿	,	但	为什么	应该	我	疼痛	你	,

我饿得奄奄一息，但我为什么要让你难过呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [sæd] [ɪ'nʌf] ?

and	make	more	sad	a	story	that	is	already	sad	enough	?
和	制作	更多的	伤心	一个	故事	那	是	已经	伤心	足够的	?

让一个已经够悲伤的故事更加悲伤?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[dʒeɪmz] ['wɪldər]
JAMES WILDER
詹姆斯 更狂野

詹姆斯·怀尔德

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .
It is about six months ago .
它 是 关于 六 几个月 前 .

大约是六个月前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [weɪ] .
I was in a very bad way .
我 曾是 在 一个 非常 坏的 方式 .

我当时处境非常糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['rʌsl] [skwer] [wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] 17th [ʌv; əv]
I was walking along the south side of Russell Square one day — the 17th of
我 曾是 步行 沿着 这 南 边 的 罗素 正方形 一 天 — 这 17th 的
[sepˈtembər] [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [maɪ]
September I remember now — and thinking to myself how I should pay my
九月 我 记住 现在 — 和 思维 到 我 如何 我 应该 支付 我的
['lændleɪdi][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [rent] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
landlady the three weeks ' rent owing to her .
房东 这 三 周 - 租 欠款 到 她 .

有一天，我沿着罗素广场南侧散步——我记得是9月17日——心想我该如何向房东太太支付我拖欠的三周房租。

['diːpli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ]
Deeply as I was trying to think I could not help noticing a man coming
深 作为 我 曾是 尝试 到 思考 我 可以 不是 帮助 注意到 一个 男人 未来
[tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,
towards me ,
向 我 ,

我正全神贯注地思考着，却不由自主地注意到一个男人正朝我走来。

[straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
striding along with his hat tilted back from his forehead , his head in the air ,
大步走 沿着 和 他的 帽子 斜 后退 从 他的 前额 , 他的 头 在 这 空气 ,

他大步向前走着，帽子向后倾斜，头高高昂起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
and looking just like a person walking in his sleep .
和 寻找 只是 喜欢 一个 人 步行 在 他的 睡觉 .

他看起来就像在梦游一样。

[aɪ] [meɪd] [weɪ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][hɪm; ɪm][græsp][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
I made way to let him pass , then suddenly I felt him grasp me by the arm
我 制成 方式 到 让 他 经过 , 然后 突然 我 毛毡 他 抓牢 我 经过 这 手臂

我让开路让他过去，突然感觉他抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] " [ɑː] !
and I heard him say " Ah !
和 我 听到 他 说 " 啊 !

我听到他说："啊！"

" [aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" I knew at once — how shall I put it — that he only wanted to speak to
" 我 知道 在 一次 — 如何 将 我 放 它 — 那 他 仅有的 通缉 到 说话 到
[ˌem 'iː] , [ðæt]
me , that
我 , 那

“我立刻就知道——该怎么说呢——他只想和我说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] ,
he had mistaken me for someone he knew ,
他 有 错误 我 为了 某人 他 知道 ,

他把我错认成他认识的人了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] ,
and as I looked in his face I did not feel a bit afraid ,
和 作为 我 看起来 在 他的 脸 我 做过 不是 感觉 一个 少量 害怕的 ,

当我看着他的脸时，我一点也不觉得害怕。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] .
although his face was strange enough , goodness knows .
虽然 他的 脸 曾是 奇怪的 足够的 , 善良 知道 .

虽然他的长相确实很怪异，但谁知道呢。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒeɪn] ['siːmɔː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [neɪm] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [went]
" Jane Seymour , " I replied , for it was my name , at least the name I went
" 简 西摩 , " 我 回复 , 为了 它 曾是 我的 姓名 , 在 至少 这 姓名 我 去
['ʌndər] .
under .
在下面 .

“简·西摩，”我回答道，因为那是我的名字，至少是我常用的名字。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑːrm] .
" he said , and his hand fell from my arm .
" 他 说 , 和 他的 手 跌倒 从 我的 手臂 .

他说完这句话，他的手就从我的胳膊上滑落了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] ;
I never saw a person look so disappointed as he looked just then ;
我 绝不 锯 一个 人 看 所以 失望的 作为 他 看起来 只是 然后 ;

我从未见过像他当时那样失望的人；

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [deθ] , "

I	heard	him	muttering	something	like	"	always	the	same	,	disappointment	,	death	,	"
我	听到	他	喃喃自语	某物	喜欢	"	总是	这	相同的	,	失望	,	死亡	,	"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

then	he	turned	to	go	,
然后	他	转向	到	去	,

我听到他喃喃自语说着“总是这样，失望，死亡”，然后他就转身离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [terz] .

and	I	broke	into	tears	.
和	我	打破	进入	眼泪	.

我顿时泪流满面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['frendli] ,

I	was	hungry	and	I	had	no	money	;	he	had	seemed	almost	friendly	,
我	曾是	饥饿的	和	我	有	不	钱	;	他	有	似乎	几乎	友好的	,

我当时又饿又身无分文；他看起来几乎是友好的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] , [aɪ] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

and	now	he	was	going	—	I	could	scarcely	speak	,	I	leaned	up	against	the
和	现在	他	曾是	去	—	我	可以	几乎	说话	,	我	倾斜	向上	反对	这

['reɪlɪŋz] ,

railings	,
栏杆	,

而现在他要走了——我几乎说不出话来，我靠在了栏杆上。

[aɪ] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [glʌv] ,

I	remember	trying	to	hide	a	hole	in	my	glove	,
我	记住	尝试	到	隐藏	一个	洞	在	我的	手套	,

我记得当时试图掩盖手套上的一个洞，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]['riːəl] [neɪm] .

for	I	had	determined	on	telling	him	my	real	name	.
为了	我	有	决定	在	讲述	他	我的	真实的	姓名	.

因为我决心要告诉他我的真名。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , " [wel] ? "

"	Well	?	"	he	said	,	"	Well	?	"
"	出色地	?	"	他	说	,	"	出色地	?	"

“怎么样？”他问道，“怎么样？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ðæt] [ɪz][maɪ]['riːəl] [neɪm] .

"	My	name	is	Beatrice	Sinclair	,	"	I	answered	;	"	that	is	my	real	name	.
"	我的	姓名	是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	"	我	回答	;	"	那	是	我的	真实的	姓名	.

“我的名字是比阿特丽斯·辛克莱，”我回答说；“这是我的真名。”

" [ðen] [aɪ] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

"	Then	I	stopped	crying	,	for	I	was
"	然后	我	停止	哭泣	,	为了	我	曾是

然后我停止了哭泣，因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌæbsə'luːtli] ['fraɪt(ə)nd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ; [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ræn]

absolutely	frightened	,	such	a	change	came	over	this	strange	man	;	two	large	tears	ran
绝对地	害怕	,	这样的	一个	改变	来了	超过	这	奇怪的	男人	;	二	大的	眼泪	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

down	his	face	,
向下	他的	脸	,

这位陌生男子显然是吓坏了，他的神情发生了巨大的变化；两颗大泪珠顺着脸颊滑落。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,

he	clasped	his	hands	together	with	the	fingers	across	the	backs	of	each	hand	,
他	紧握	他的	双手	一起	和	这	手指	穿过	这	背部	的	每个	手	,

他双手交握，手指交叉放在手背上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

and	I	thought	for	one	moment	that	he	was	a	lunatic	,
和	我	想法	为了	一	片刻	那	他	曾是	一个	疯子	,

我当时一度以为他是个疯子。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

then	somehow	I	knew	that	he	was	not	.
然后	不知何故	我	知道	那	他	曾是	不是	.

但我当时就觉得他不是。

" ['bitrɪs] [sin'klɛə] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Beatrice	Sinclair	,	"	he	muttered	to	me	in	a	low	voice	,
"	贝娅特丽丝	辛克莱	,	"	他	低声说道	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

“比阿特丽斯·辛克莱，”他低声对我说。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['bitrɪs] [sin'klɛə] , [oʊ] , ['bitrɪs] !

as	if	afraid	of	someone	else	hearing	him	,	"	Beatrice	Sinclair	,	oh	,	Beatrice	!
作为	如果	害怕的	的	某人	别的	听力	他	,	"	贝娅特丽丝	辛克莱	,	哦	,	贝娅特丽丝	!

仿佛害怕别人听到他的话，“比阿特丽斯·辛克莱，哦，比阿特丽斯！

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪri] ['jɪrz] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]

the	time	I	have	been	searching	for	you	,	the	three	weary	years	,	the	nights	of
这	时间	我	有	到过	搜索	为了	你	,	这	三	厌倦	年	,	这	夜晚	的

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

我寻找你的这段时间，这三年疲惫不堪的日子，那些恐怖的夜晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

but	it	is	over	now	,	thank	God	!
但	它	是	超过	现在	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，一切都结束了！

[θæŋk] [gɑːd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

" [aɪ] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] .

"	I	felt	very	strange	as	he	said	all	this	.
"	我	毛毡	非常	奇怪的	作为	他	说	全部	这	.

“他说这些话的时候，我感觉很奇怪。”

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	knew	well	that	this	man	was	not	in	love	with	me	;	I	had	no	relations	,
我	知道	出色地	那	这	男人	曾是	不是	在	爱	和	我	;	我	有	不	关系	,

我很清楚这个人并不爱我；我和他没有任何关系。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

so	he	could	not	be	a	relation	,
所以	他	可以	不是	是	一个	关系	,

所以他不可能是我的亲戚。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] ,

and	yet	I	knew	in	a	horribly	certain	kind	of	manner	that	he	knew	me	,
和	然而	我	知道	在	一个	糟糕透了	肯定	种类	的	方式	那	他	知道	我	,

然而，我却以一种可怕的确定感知道他认识我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

that	he	had	been	searching	for	me	,	and	—	had	found	me	.
那	他	有	到过	搜索	为了	我	,	和	一	有	成立	我	.

他一直在寻找我，而且——找到了我。

[ə; eɪ]['hænsəm][kæb][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][gɑːt][ɪn] ,

A	hansom	cab	was	passing	,	he	hailed	it	and	we	both	got	in	,
一个	汉森	出租车	曾是	通过	,	他	赞誉	它	和	我们	两个都	得到	在	,

一辆双轮马车经过，他拦下车，我们俩都上了车。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [noʊ] . — ['bɜːrkli] [skwer] , " [hiː; hi]

then	I	heard	him	giving	directions	to	the	driver	,	"	No	.	—	Berkeley	Square	,	"	he
然后	我	听到	他	给予	方向	到	这	司机	,	"	不	.	—	伯克利	正方形	,	"	他

[sed] , " [ænd; ənd] [draɪv] [kwɪk] . "

said	,	"	and	drive	quick	.	"
说	,	"	和	驾驶	快的	.	"

然后我听到他给司机指路，“不，是伯克利广场，”他说，“快点开。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	You	look	pale	and	sick	,	"	that	was	the
"	你	看	苍白	和	生病的	,	"	那	曾是	这

“你脸色苍白，看起来病恹恹的，”那是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] .

only	thing	he	said	during	our	drive	.
仅有的	事物	他	说	期间	我们的	驾驶	.

开车途中他只说了这么一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] .

But	the	way	in	which	he	said	it	was	very	queer	.
但	这	方式	在	哪个	他	说	它	曾是	非常	酷儿	.

但他说话的方式非常奇怪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ɔːr] [sɪk] ,

He	did	not	seem	in	the	least	to	care	whether	I	was	pale	or	sick	,
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	关心	无论	我	曾是	苍白	或者	生病的	,

他似乎丝毫不在乎我脸色苍白还是生病了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][mæd]['æftər]

and	yet	he	had	seemed	so	glad	to	find	me	,	"	Can	he	be	mad	after
和	然而	他	有	似乎	所以	高兴的	到	寻找	我	,	"	能	他	是	疯狂的	后

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

然而，他似乎很高兴找到我，“难道他疯了吗？”

" [θɔːt] [aɪ] .

"	thought	I	.
"	想法	我	.

我心想。

[ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [aʊt] ;

The	cab	stopped	at	a	large	house	in	Berkeley	Square	,	and	we	got	out	;
这	出租车	停止	在	一个	大的	房子	在	伯克利	正方形	,	和	我们	得到	出去	;

出租车停在伯克利广场的一栋大房子前，我们下了车；

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

he	gave	the	driver	half	-	a	-	sovereign	,	and	without	waiting	for	the	change
他	给予	这	司机	一半	-	一个	-	主权	,	和	没有	等待	为了	这	改变

[went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

went	up	the	steps	,
去	向上	这	步骤	,

他给了司机半枚金币，没等找零就上了台阶。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ; " [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['bekəniŋ]

and	opened	the	door	with	a	latch	-	key	;	"	Come	on	,	"	he	said	,	beckoning
和	打开	这	门	和	一个	闩锁	-	钥匙	;	"	来	在	,	"	他	说	,	招手

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他用钥匙打开了门；“进来吧，”他一边说着，一边向我招手。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

and	I	followed	.
和	我	随后	.

于是我跟了上去。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] ;

We	entered	a	great	hall	with	a	floor	of	polished	oak	;
我们	进入	一个	伟大的	大厅	和	一个	地面	的	抛光	橡木	;

我们走进一个大厅，大厅地面铺着抛光橡木；

[aɪ] [sɔː] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	saw	jars	of	flowers	standing	here	and	there	,
我	锯	罐子	的	花朵	常设	这里	和	那里	,

我看到到处都摆放着装满鲜花的花瓶，

[ænd; ənd]['aɪdəlz][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][pɑːmz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['feðəri] ['graːsiz] .

and	idols	half	hidden	by	palms	and	long	feathery	grasses	.
和	偶像	一半	隐	经过	棕榈树	和	长的	羽毛状的	草	.

神像半掩在棕榈树和长长的羽状草丛中。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ,

He	opened	a	door	and	motioned	me	to	enter	a	room	,	and	I	went	in	,
他	打开	一个	门	和	示意	我	到	进入	一个	房间	,	和	我	去	在	,

他打开一扇门，示意我进去，我就进去了。

['fiːlɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðɪs] ['splendər] .

feeling	horrible	in	my	shabby	clothes	amongst	all	this	splendour	.
感觉	可怕	在	我的	破旧	衣服	在	全部	这	辉煌	.

在如此壮丽的景色中，我穿着破旧的衣服，感觉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] .

It	was	a	library	.
它	曾是	一个	图书馆	.

那曾是一家图书馆。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['iːzi] - [tʃer] ,

He	told	me	to	sit	down	,	and	I	sat	in	a	great	easy	-	chair	,
他	讲述	我	到	坐	向下	,	和	我	卫星	在	一个	伟大的	简单的	-	椅子	,

他让我坐下，我就坐到了一张舒适的扶手椅上。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

looking	about	me	whilst	he	went	to	a	window	,	and	stood	for	nearly	a
寻找	关于	我	而	他	去	到	一个	窗户	,	和	站立	为了	几乎	一个

['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

minute	looking	out	,
分钟	寻找	出去	,

他走到窗边，环顾四周，站在那里向外望了将近一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dʒɪŋglɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
jingling money in his pocket , but not speaking a word .
叮当 钱 在 他的 口袋 , 但 不是 请讲 一个 单词 .

他口袋里的钱叮当作响，但他一句话也没说。

— [oʊ] , [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːf] , [kɔːf] , [kɔːf] ,
— Oh , this writing makes my head ache so , and this cough , cough , cough ,
— 哦 , 这 写作 制作 我的 头 疼痛 所以 , 和 这 咳嗽 , 咳嗽 , 咳嗽 ,

—哦，写这些东西让我头疼，还有这咳嗽，咳嗽，咳嗽，

[ðæt] [terz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ! —
that tears me from morning till night ! —
那 眼泪 我 从 早晨 直到 夜晚 ! —

这让我从早到晚都痛苦不堪!

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Well , he stood at the window without speaking ,
出色地 , 他 站立 在 这 窗户 没有 请讲 ,

他站在窗边，一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [buːts] ['ʌndər] [maɪ][skɜːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
and I kept trying to hide my boots under my skirt ; but I looked about me ,
和 我 保留 尝试 到 隐藏 我的 靴子 在下面 我的 裙子 ; 但 我 看起来 关于 我 ,

我一直试图把靴子藏在裙子底下；但我环顾四周，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and noticed everything in the room at the same time .
和 注意到 一切 在 这 房间 在 这 相同的 时间 .

同时注意到房间里的一切。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ɔːl] [set][ɪn] ['næroʊ] ['bʊkˌkeɪsɪz] ,
The books were all set in narrow bookcases ,
这 图书 是 全部 放 在 狭窄的 书柜 ,

所有的书都摆放在狭窄的书柜里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['speɪsɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['pɪktʃərz] ,
and between the bookcases there were spaces occupied by pictures ,
和 之间 这 书柜 那里 是 空间 占领 经过 图片 ,

书架之间留有空隙，里面摆放着画作。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] .
and I never had seen such strange pictures before .
和 我 绝不 有 已见 这样的 奇怪的 图片 前 .

我以前从未见过如此奇怪的图片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They were just like pictures of ghosts , beautiful faces nearly all of them ,
他们 是 只是 喜欢 图片 的 鬼魂 , 美丽的 面孔 几乎 全部 的 他们 ,

她们就像鬼魂画像一样，几乎个个都长着美丽的脸庞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['feɪsɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
but they seemed like faces made out of mist , if you understand me .
但 他们 似乎 喜欢 面孔 制成 出去 的 薄雾 , 如果 你 理解 我 .

但如果你明白我的意思，它们看起来就像是用雾气构成的脸。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,
Over the mantelpiece stood a portrait of an old man with grey hair ,
超过 这 壁炉架 站立 一个 肖像 的 一个 老的 男人 和 灰色的 头发 ,

壁炉上方挂着一幅白发老人的画像。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ðə; ði] [neɪm] , "

and	on	the	gold	frame	of	this	picture	was	written	in	black	letters	the	name	,	"
和	在	这	金子	框架	的	这	图片	曾是	书面	在	黑色的	信件	这	姓名	,	"

['swiːdn,bɔːg,] .

Swedenborg	.
斯威登堡	.

在这幅画的金色画框上，用黑色字母写着“斯威登堡”这个名字。

" [æt; ət][læst][maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wiːld] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə]

"	At	last	my	companion	turned	from	the	window	,	wheeled	a	chair	close	to
"	在	最后的	我的	伴侣	转向	从	这	窗户	,	带轮子的	一个	椅子	关闭	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

me	,	and	sat	down	.
我	,	和	卫星	向下	.

“最后，我的同伴从窗边转过身，把一把椅子推到我身边，坐了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fæməli] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	tell	me	all	you	know	about	your	family	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	你的	家庭	.

“现在，”他说，“我想让你告诉我你所知道的关于你家庭的一切都告诉我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

I	want	to	make	perfectly	sure	that	you	are	the	person	for	whom	I	have
我	想	到	制作	完美	当然	那	你	是	这	人	为了	谁	我	有

[bɪn] ['siːkɪŋ] .

been	seeking	.
到过	寻求	.

我想完全确定你就是我一直以来寻找的那个人。

[tel] [ˌem 'iː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] .

Tell	me	unreservedly	,	it	will	be	to	your	advantage	.
告诉	我	毫无保留	,	它	将要	是	到	你的	优势	.

毫无保留地告诉我，这对你有好处。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['veri] [waɪt]

"	He	had	taken	his	gloves	off	now	,	and	I	saw	that	his	hands	,	very	white
"	他	有	已采取	他的	手套	离开	现在	,	和	我	锯	那	他的	双手	,	非常	白色的

[ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ,

and	delicate	-	looking	,
和	精美的	-	寻找	,

“他现在已经脱掉了手套，我看到他的双手，非常白皙，看起来很纤细，

[wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪŋz] .

were	absolutely	covered	with	the	most	exquisite	rings	.
是	绝对地	涵盖	和	这	最多	精美的	戒指	.

他们浑身上下都戴着极其精美的戒指。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli] , " [aɪ] [sed] .

"	Mine	is	a	very	old	family	,	"	I	said	.
"	矿	是	一个	非常	老的	家庭	,	"	我	说	.

“我家是个老牌家族，”我说。

" [wiː; wi] [lɪvd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['kæs(ə)l][sin'klɛə] . "

"	We	lived	once	in	a	castle	in	the	North	of	England	,	Castle	Sinclair	.	"
"	我们	居住地	一次	在	一个	城堡	在	这	北	的	英格兰	,	城堡	辛克莱	.	"

“我们曾经住在英格兰北部的一座城堡里，那座城堡叫辛克莱城堡。”

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
" My father was an officer .
" 我的 父亲 曾是 一个 官 .

我父亲是一名军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] .
He was very extravagant .
他 曾是 非常 靡 .

他非常铺张浪费。

[hiː; hi][daɪd][ɪn]['ɪndiə] .
He died in India .
他 死亡 在 印度 .

他死于印度。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] — [ðen] — [ðen] — "
I was sent to school in England , then I became a governess — then — then — "
我 曾是 发送 到 学校 在 英格兰 , 然后 我 成为 一个 家庭教师 — 然后 — 然后 — "

我被送到英国上学，然后我当了家庭教师——然后——然后——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You need not tell me the rest , " he said , " I know it .
" 你 需要 不是 告诉 我 这 休息 , " 他 说 , " 我 知道 它 .

“剩下的就不用你告诉我了，”他说，“我知道。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bitrɪs] [sin'klɛə] .
Yes , you are indeed Beatrice Sinclair .
是的 , 你 是 的确 贝娅特丽丝 辛克莱 .

是的，你的确是比阿特丽斯·辛克莱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænər] .
" He looked at me in a gloomy manner .
" 他 看起来 在 我 在 一个 阴沉 方式 .

他神情阴郁地看着我。

[ðen] " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['fræŋkli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Then " You have spoken frankly , " he said , " and I shall do the same .
然后 " 你 有 说 坦率地说 , " 他 说 , " 和 我 将 做 这 相同的 .

“你坦诚相待，”他说，“我也要坦诚相待。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] ['wɪldər] .
My name is James Wilder .
我的 姓名 是 詹姆斯 怀尔德 .

我叫詹姆斯·怀尔德。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He paused , and looked at me hard , but I said nothing .
" 他 暂停 , 和 看起来 在 我 难的 , 但 我 说 没有什么 .

他停顿了一下，狠狠地看着我，但我什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðen] ?

"	he	continued	,	"	you	know	nothing	of	the	past	,	then	?
"	他	持续	,	"	你	知道	没有什么	的	这	过去的	,	然后	?

他接着说：“那么，你对过去一无所知吗？”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Perhaps	it	is	better	so	,	but	I	must	tell	you	some	of	it	,
也许	它	是	更好的	所以	,	但	我	必须	告诉	你	一些	的	它	,

或许这样更好，但我必须告诉你其中的一些事情。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [aɪ][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

so	that	you	may	do	what	I	require	you	to	do	.
所以	那	你	可能	做	什么	我	要求	你	到	做	.

这样你就可以去做我要求你做的事了。

[ˈlɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] ['hæpənd] .

In	the	reign	of	King	Charles	the	First	a	terrible	tragedy	happened	.
在	这	在位	的	国王	查尔斯	这	第一的	一个	糟糕的	悲剧	发生	.

在查理一世国王统治时期，发生了一场可怕的悲剧。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ['fæməli][dɪd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	member	of	the	Wilder	family	did	a	fearful	wrong	upon	a	member	of	the
一个	成员	的	这	怀尔德	家庭	做过	一个	可怕	错误的	之上	一个	成员	的	这

[sinˈklɛə]['fæməli] .

Sinclair	family	.
辛克莱	家庭	.

怀尔德家族的一名成员对辛克莱尔家族的一名成员犯下了可怕的罪行。

[noʊ]['fæməli] [fjuːd] [tʊk] [pleɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['dʒerəld] ['wɪldər] , [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [rɔːŋ] ,

No	family	feud	took	place	,	because	Gerald	Wilder	,	who	had	committed	this	wrong	,
不	家庭	世仇	采取	地方	,	因为	杰拉尔德	怀尔德	,	WHO	有	坚定的	这	错误的	,

['ekspiːˌeɪtid][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['suːɪsaɪd] ,

expiated	it	by	suicide	,
已过期	它	经过	自杀	,

没有发生家族纷争，因为犯下此罪的杰拉尔德·怀尔德以自杀赎罪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈriːzənlis] , [ˌʌnɪnˈtenʃənl] [fjuːd] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

but	a	blind	,	reasonless	,	unintentional	feud	has	been	going	on	between	the	two
但	一个	瞎的	,	无理	,	无意的	世仇	有	到过	去	在	之间	这	二

['haʊzɪz] ['evər] [sɪns] .

houses	ever	since	.
房屋	曾经	自从	.

但从那时起，两大家族之间就一直存在着一场盲目、无理、无意的世仇。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sinˈklɛə][hæz; həz] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

The	house	of	Sinclair	has	warred	with	our	family	in	a	strange	and
这	房子	的	辛克莱	有	战争	和	我们的	家庭	在	一个	奇怪的	和

['fɪrf(ə)l] ['mænər] .

fearful	manner	.
可怕	方式	.

辛克莱家族与我们家族之间发生了一种奇怪而可怕的冲突。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [baɪ]

All	the	eldest	sons	of	our	house	have	been	slain	before	the	age	of	twenty	by
全部	这	长子	儿子们	的	我们的	房子	有	到过	被杀	前	这	年龄	的	二十	经过

— [ə; eɪ][sin'klɛə] .

—	a	Sinclair	.
—	一个	辛克莱	.

我们家所有的长子都在二十岁之前被——辛克莱尔家族的人杀害了。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] . "

My	eldest	brother	was	slain	by	your	father's	brother	.	"
我的	长子	兄弟	曾是	被杀	经过	你的	父亲的	兄弟	.	"

我的大哥被你父亲的兄弟杀害了。

" [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] ? "

"	My	father's	brother	?	"
"	我的	父亲的	兄弟	?	"

“我父亲的兄弟？”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [tə'geðər] .

"	Yes	,	they	were	out	shooting	together	.
"	是的	,	他们	是	出去	射击	一起	.

“是的，他们一起出去打猎了。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ded] [baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

My	brother	was	shot	dead	by	your	uncle	.
我的	兄弟	曾是	射击	死的	经过	你的	叔叔	.

我哥哥被你叔叔枪杀了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [feɪt] .

It	was	an	accident	;	no	one	was	to	blame	,	but	fate	.
它	曾是	一个	事故	;	不	一	曾是	到	责备	,	但	命运	.

这是一场意外，没有人应该为此负责，一切都是命运的安排。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .

Now	the	fortunes	of	the	two	families	have	been	altering	during	all	these	years	.
现在	这	财富	的	这	二	家庭	有	到过	改变	期间	全部	这些	年	.

这些年来，这两个家族的命运发生了变化。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪldər] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['zi:nɪθ] .

The	house	of	Wilder	is	at	its	zenith	.
这	房子	的	怀尔德	是	在	它是	天顶	.

怀尔德的家族正处于鼎盛时期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [sens] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət]

Speaking	in	a	worldly	sense	,	I	am	worth	at	least	fifty	thousand	a	year	,	at
请讲	在	一个	世俗	感觉	,	我	是	值得	在	至少	五十	千	一个	年	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

从世俗意义上讲，我年收入至少五万，至少.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sin'klɛə] ? — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪts] [læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər]

and	the	house	of	Sinclair	?	—	you	are	its	last	representative	,	how	much	are
和	这	房子	的	辛克莱	?	—	你	是	它是最后的		代表	,	如何	很多	是

[ju:; jʊ] [wɜ:rθ] ? "

you	worth	?	"
你	值得	?	"

辛克莱家族呢？——你是它的最后一位代表，你身价几何？

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . "
" Less than nothing . "
" 较少的 比 没有什么 . "

“比什么都没有还少。”

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] [ðen] , [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] , " [sed] ['wɪldər] ,
" Let us be friends then , let us be friends , " said Wilder ,
" 让 我们 是 朋友们 然后 , 让 我们 是 朋友们 , " 说 怀尔德 ,

“那我们就做朋友吧，我们就做朋友吧，”怀尔德说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
in a voice full of supplication .
在 一个 嗓音 满的 的 恳求 .

用充满恳求的语气。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðɪs] , ['welθi] [ænd; ənd] [greɪt] , ['æskɪŋ]
How strange it sounded to hear a man like this , wealthy and great , asking
如何 奇怪的 它 听起来 到 听到 一个 男人 喜欢 这 , 富裕 和 伟大的 , 问
[fɔ:r; fər] [maɪ] ['frendʃɪp] .
for my friendship .
为了 我的 友谊 .

听到这样一位富有而伟大的人向我寻求友谊，感觉真是不可思议。

" [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [frendz] , — [ðə; ði] [tu:] [læst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] ['haʊzɪz] [mʌst; məst]
" Let us be friends , — the two last representatives of these great houses must
" 让 我们 是 朋友们 , — 这 二 最后的 代表 的 这些 伟大的 房屋 必须
[fər'gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
forgive each other .
原谅 每个 其他 .

“让我们成为朋友吧——这两个伟大家族的最后两位代表必须互相原谅。”

[lʌv] [kæn; kən] [hi:l] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪldər] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi]
Love can heal this awful wound , and the house of Wilder shall not be
爱 能 愈合 这 可怕 伤口 , 和 这 房子 的 怀尔德 将 不是 是
[ɪk'stɪŋkt] .
extinct .
灭绝 .

爱可以治愈这道可怕的伤口，怀尔德家族也不会就此断绝。

[oʊ] , [gɑ:d] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Oh , God is great and good ,
哦 , 上帝 是 伟大的 和 好的 ,

哦，上帝伟大而仁慈！

[hi:; hi] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [lʌv] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
he will sanction this love even though you are what you are .
他 将要 制裁 这 爱 甚至 尽管 你 是 什么 你 是 .

即使你不是你，他也会认可这份爱。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
" He was walking up and down the room as he spoke .
" 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 作为 他 辐 .

“他一边说话一边在房间里来回踱步。”

" [dʌz] [hi:; hi] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Does he want me to love him ?
" 做 他 想 我 到 爱 他 ?

他想让我爱他吗?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ? "
" You have no money ? "
" 你 有 不 钱 ? "

你没钱吗?

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] , ['skrɪbəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" He went to a desk and drew out a cheque - book , scribbled for a
" 他 去 到 一个 桌子 和 画 出去 一个 查看 - 书 , 潦草的 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他走到一张桌子前，拿出支票簿，匆匆写了一会儿，

[tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
tore off a cheque , and brought it to me .
撕裂 离开 一个 查看 , 和 带来 它 到 我 .

他撕下一张支票，拿给我看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第2/6页

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] :
I looked at it :
我 看起来 在 它 :

我看了看：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəniːz] [bæŋk][fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
it was a cheque on the British Linen Company's Bank for five hundred pounds .
它 曾是 一个 查看 在 这 英国 亚麻布 公司的 银行 为了 五 百 磅 .

那是一张由英国亚麻公司银行开出的五百英镑支票。

[aɪ] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] .
I felt just as if I were drunk , the books in the cases seemed to dance .
我 毛毡 只是 作为 如果 我 是 醉 , 这 图书 在 这 案例 似乎 到 舞蹈 .

我感觉自己就像喝醉了一样，书架上的书仿佛都在跳舞。

" [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [rɪˈmembər] ['seɪɪŋ] ;
" This can't be for me , " I remember saying ;
" 这 不能 是 为了 我 , " 我 记住 说 ;

“这不可能是属于我的，”我记得我当时这样说；

" [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs]
" or do you want me to do some dreadful thing , that you offer me all this
" 或者 做 你 想 我 到 做 一些 可怕 事物 , 那 你 提供 我 全部 这
['mʌni] — —
money — —
钱 — —

“还是你想让我做件可怕的事，所以你才给我这么多钱——”

" [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [kaɪnd] [smaɪl] ,
" I stopped , for he was smiling at me such a melancholy , kind smile ,
" 我 停止 , 为了 他 曾是 微笑 在 我 这样的 一个 忧郁 , 种类 微笑 ,

我停了下来，因为他正对我露出一种忧郁而又温柔的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
it told me at once that I had nothing to fear from him .
它 讲述 我 在 一次 那 我 有 没有什么 到 害怕 从 他 .

它立刻让我明白，我完全不必害怕他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] " [tʃaɪld] ,
He called me " child ,
他 称为 我 " 孩子 ,

他叫我“孩子”，

" [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [felt] [soʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [glʌv] ,
" and took my hand and kissed it — I felt so ashamed of my glove ,
" 和 采取 我的 手 和 亲吻 它 — 我 毛毡 所以 羞愧 的 我的 手套 ,

“然后他握住我的手吻了一下——我为我的手套感到羞愧。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
but he did not seem to notice the holes in it , nor how old it was .
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 这 孔 在 它 , 也不 如何 老的 它 曾是 .

但他似乎没有注意到它上面的洞，也没有注意到它的年代。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Yes , " he said , " the money is for you ;
" 是的 , " 他 说 , " 这 钱 是 为了 你 ;

“是的，”他说，“这笔钱是给你的；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bai] [jɔːr'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒuːəlri] .

you	must	buy	yourself	beautiful	clothes	and	some	jewellery	.
你	必须	买	你自己	美丽的	衣服	和	一些	首饰	.

你应该给自己买些漂亮的衣服和首饰。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

I	am	going	to	send	you	to	the	north	of	England	,
我	是	去	到	发送	你	到	这	北	的	英格兰	,

我将派你去英格兰北部。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	do	what	has	to	be	done	.
到	做	什么	有	到	是	完毕	.

去做该做的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

You	must	start	on	the	day	after	to	-	morrow	;	have	no	fear	,
你	必须	开始	在	这	天	后	到	-	明天	;	有	不	害怕	,

你必须从后天开始；别担心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['sɪnfl] [ɔːr] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] ['mɔːrt(ə)l] ['evər] [dɪd] ;

I	wish	you	to	do	nothing	sinful	or	wrong	,	but	rather	the	best	work	mortal	ever	did	;
我	希望	你	到	做	没有什么	罪恶的	或者	错误的	,	但	相当	这	最好的	工作	凡人	曾经	做过	;

我希望你不要做任何罪恶或错误的事情，而是去做凡人所能做的最伟大的事情；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

you	shall	be	provided	for	.
你	将	是	假如	为了	.

你会得到照顾。

[aɪ] [wɪl] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	will	set	aside	a	fund	for	you
我	将要	放	旁边	一个	基金	为了	你

我会为你预留一笔资金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['ʌndər] [trʌs'tiːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['paɪəti] , [nɑːt] ['tʃærəti] ,

under	trustees	;	it	is	an	act	of	piety	,	not	charity	,
在下面	受托人	;	它	是	一个	行为	的	虔诚	,	不是	慈善机构	,

在受托人的管理下；这是一种虔诚的行为，而非慈善行为。

[fɔːr; fər][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] [frʌm; frəm][wɑːnt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [meɪ] ['ekspieɪt][ðə; ði][sɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kə'mɪtɪd] .

for	in	saving	the	last	of	the	Sinclairs	from	want	I	am	doing	an	act	which	may	expiate	the	sin	our	house	committed	.
为了	在	保存	这	最后的	的	这	辛克莱	从	想	我	是	正在做	一个	行为	哪个	可能	赎罪	这	罪	我们的	房子	坚定的	.

因为拯救辛克莱家族最后一位成员免于贫困，我所做的这件事或许可以赎清我们家族所犯下的罪孽。

['bitrɪs] [sin'klɛə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɑːnt] [ə'gen] , ['nevər] [biː; bi][koʊld][ɔːr] ['hʌŋgri] .

Beatrice	Sinclair	,	you	shall	never	want	again	,	never	be	cold	or	hungry	.
贝娅特丽丝	辛克莱	,	你	将	绝不	想	再次	,	绝不	是	寒冷的	或者	饥饿的	.

贝娅特丽丝·辛克莱，你将永远不再匮乏，永远不会挨饿受冻。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	I	was	crying	like	a	child	.
"	我	曾是	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

我哭得像个孩子。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

When	I	could	cry	no	more	he	began	speaking	again	.
什么时候	我	可以	哭	不	更多的	他	开始	请讲	再次	.

当我哭干了眼泪后，他又开始说话了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][stɑːrt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	must	stay	in	this	house	until	you	start	,	that	is	,	if	you	please	.
"	你	必须	停留	在	这	房子	直到	你	开始	,	那	是	,	如果	你	请	.

“你必须待在这所房子里直到你开始工作为止，如果你愿意的话。”

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

My	carriage	shall	take	you	to	all	the	shops	you	require	to	visit	;	by	the	way	,
我的	运输	将	拿	你	到	全部	这	商店	你	要求	到	访问	;	经过	这	方式	,

我的马车将带您前往您想去的所有商店；顺便说一句，

[spend] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɑːn] [kloʊðz] .

spend	all	that	money	on	clothes	.
花费	全部	那	钱	在	衣服	.

把所有的钱都用来买衣服吧。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [diːl] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

I	will	give	you	a	note	to	the	jewellers	with	whom	I	deal	in	Bond	Street	,
我	将要	给	你	一个	笔记	到	这	珠宝商	和	谁	我	交易	在	纽带	街道	,

我会给你写张便条，转告我在邦德街的珠宝商们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ; [dəunt] [θɪŋk]

and	you	can	supply	yourself	with	all	the	jewellery	you	require	;	don't	think
和	你	能	供应	你自己	和	全部	这	首饰	你	要求	;	不	思考

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

about	the	expense	.
关于	这	费用	.

您可以自行购买所需的所有珠宝；不必考虑费用。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

You	are	beautiful	by	nature	,
你	是	美丽的	经过	自然	,

你天生丽质，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɑːrt][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

but	I	wish	you	to	be	as	beautiful	as	art	can	make	you	.
但	我	希望	你	到	是	作为	美丽的	作为	艺术	能	制作	你	.

但我希望你能像艺术所能描绘的那样美丽。

[ðen] , [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['dresɪŋ] - [bægz][ænd; ənd] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]

Then	,	again	,	you	will	require	dressing	-	bags	and	portmanteaux	,	and	such	things
然后	,	再次	,	你	将要	要求	敷料	-	包	和	组合词	,	和	这样的	事物

.

:
.

那么，你又需要一些衣物袋、旅行包之类的东西了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [fɜːrm][ɪn] ['lʌndən] .

I	will	give	you	a	note	to	the	best	firm	in	London	.
我	将要	给	你	一个	笔记	到	这	最好的	公司	在	伦敦	.

我会给你介绍伦敦最好的公司。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] — [aɪ]['oʊnli] [seɪ]

I need not speak to you on matters of taste ; you are a lady — I only say

我 需要 不是 说话 到 你 在 事情 的 品尝 ; 你 是 一个 女士 — 我 仅有的 说

[ðɪs] ,

this ,

这 ,

我无需就品味问题与您交谈；您是一位女士——我只想说，

[sper] [noʊ] [ɪk'spens] .

spare no expense .

空闲的 不 费用 .

不惜一切代价。

[ɪz] [ðæt] [tʃek] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

Is that cheque sufficient ?

是 那 查看 充足的 ?

这张支票够吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 26]

" [页 -]

[第26页]

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

" More than sufficient .

" 更多的 比 充足的 .

绰绰有余。

" [aɪ] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

" I felt dazed and strange .

" 我 毛毡 茫然 和 奇怪的 .

我感到茫然和陌生。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Did he intend to marry me ?

做过 他 打算 到 结婚 我 ?

他打算娶我吗?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

Why was he sending me to the north of England ?

为什么 曾是 他 发送 我 到 这 北 的 英格兰 ?

他为什么要派我去英格兰北部?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

But it was delightful , I could not describe my feelings .

但 它 曾是 愉快 , 我 可以 不是 描述 我的 情怀 .

但那感觉太棒了，我无法形容我的感受。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Now you must have some food , " he said ,

" 现在 你 必须 有 一些 食物 , " 他 说 ,

“你现在必须吃点东西了，”他说。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

getting up and moving to the door as he spoke .

获得 向上 和 移动 到 这 门 作为 他 辐 .

说话间，他起身走向门口。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

" Come with me to the dining - room .

" 来 和 我 到 这 用餐 - 房间 .

“跟我来餐厅。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][pæst]
A SOUND WHICH REMINDS ME OF MY PAST
一个 声音 哪个 提醒 我 的 我的 过去的

一个让我想起过去的声音

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The table was laid for luncheon in the dining - room ,
这 桌子 曾是 铺设 为了 午餐 在 这 用餐 - 房间 ,

餐厅里已经摆好了午餐的餐桌。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
and as I took my seat at a place he pointed out ,
和 作为 我 采取 我的 座位 在 一个 地方 他 尖 出去 ,

我按照他指给我的位置坐下后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [tuːb] [ænd; ənd] ['hwisld] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
he went to a speaking tube and whistled down it .
他 去 到 一个 请讲 管子 和 吹口哨 向下 它 .

他走到传声筒前，对着传声筒吹起了口哨。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Then I heard him ordering the carriage to be ready in an hour .
然后 我 听到 他 订购 这 运输 到 是 准备好 在 一个 小时 .

然后我听到他命令一小时内准备好马车。

" [wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ?
" Will that suit you ?
" 将要 那 套装 你 ?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he asked , looking at me .
" 他 问 , 寻找 在 我 .

他看着我问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] .
I was laughing now .
我 曾是 笑 现在 .

我当时笑了。

[oʊ] , [laɪf][hæd; həd] [tɜːrnd] [soʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['ɔːflnəs] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] .
Oh , life had turned so in a moment from awfulness to loveliness .
哦 , 生活 有 转向 所以 在 一个 片刻 从 糟糕 到 可爱 .

哦，生活竟在一瞬间从糟糕透顶变成了美好无比。

[aɪ] ['nevər] [pɪntʃt] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][nɑːt] .
I never pinched myself to feel if I were in a dream or not .
我 绝不 捏 我 到 感觉 如果 我 是 在 一个 梦 或者 不是 .

我从没掐过自己来感受是否在做梦。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈstuːpɪd] , [bɪˈsaɪdz] ,

I	have	read	about	that	in	stories	,	and	I	think	it's	stupid	,	besides	,
我	有	读	关于	那	在	故事	,	和	我	思考	它是	愚蠢的	,	除了	,

我在故事里读到过类似的事情，我觉得这很愚蠢，而且.....

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

I	did	not	want	to	wake	up	if	it	was	a	dream	.
我	做过	不是	想	到	唤醒	向上	如果	它	曾是	一个	梦	.

如果那是一场梦，我不想醒来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈiːðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] .

I	did	not	want	to	talk	either	,	I	was	too	happy	.
我	做过	不是	想	到	讲话	任何一个	,	我	曾是	也	快乐的	.

我也不想说话，我太高兴了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [aɪ][hæd; həd] [ˈjestərdeɪ] .

I	thought	of	the	dinner	I	had	yesterday	.
我	想法	的	这	晚餐	我	有	昨天	.

我想起了昨天吃的晚餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðen] [aɪ] [rɪˈembər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [daind]

I	could	not	remember	what	it	was	,	then	I	remembered	I	had	not	dined
我	可以	不是	记住	什么	它	曾是	,	然后	我	记得	我	有	不是	用餐

['jestərdeɪ] [æt; ət][ɔːl] ;

yesterday	at	all	;
昨天	在	全部	;

我一时想不起来那是什么，然后我才想起我昨天根本没吃晚饭；

[aɪ][hæd; həd] [lent] [maɪ] [læst] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒesi] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] [maɪn] ;

I	had	lent	my	last	shilling	to	Jessie	,	who	lives	in	the	room	below	mine	;
我	有	借出的	我的	最后的	先令	到	杰西	,	WHO	生活	在	这	房间	以下	矿	;

我把最后的一先令借给了住在我楼下房间的杰西；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] ,

she	had	sworn	to	pay	me	back	in	the	evening	if	she	was	lucky	,
她	有	宣誓	到	支付	我	后退	在	这	晚上	如果	她	曾是	幸运的	,

她发誓如果运气好的话，晚上就会还我钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [drʌŋk] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['swerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [pʊr]

and	then	she	came	back	drunk	at	twelve	o'clock	,	swearing	like	a	soldier	,	poor
和	然后	她	来了	后退	醉	在	十二	点钟	,	咒骂	喜欢	一个	士兵	,	贫穷的

['dʒesi] — —

Jessie	—	—
杰西	—	—

然后她十二点钟醉醺醺地回来了，像个士兵一样骂骂咧咧，可怜的杰西——

['wɪldər] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [spoʊk] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] ,

Wilder	ate	very	little	and	spoke	scarcely	at	all	,
怀尔德	吃	非常	小的	和	辐	几乎	在	全部	,

怀尔德吃得很少，几乎不说话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] " [aɪ]['nevər][hæv; həv]

I	think	the	only	thing	he	said	in	the	way	of	conversation	was	"	I	never	have
我	思考	这	仅有的	事物	他	说	在	这	方式	的	对话	曾是	"	我	绝不	有

['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] ;

servants	in	the	room	when	I	am	eating	;
仆人	在	这	房间	什么时候	我	是	吃	;

我认为他唯一说的话就是："我吃饭的时候从来不让佣人在房间里；

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [θæŋk] ['gʊdnəs] .

"	and	I	said	to	myself	,	"	Thank	goodness	.
"	和	我	说	到	我	,	"	感谢	善良	.

我对自己说："谢天谢地。"

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [men] - ['sɜ:rvənt]

"	Just	imagine	how	I	would	have	felt	if	one	of	those	dreadful	men	-	servants
"	只是	想象	如何	我	会	有	毛毡	如果	一	的	那些	可怕	男人	-	仆人

[hæd; həd] [bɪn] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

had	been	gliding	about	the	room	,
有	到过	滑翔	关于	这	房间	,

"试想一下，如果那些可怕的男仆之一在房间里走来走去，我会作何感想。"

— [maɪ] ['rɪstbænd] [ɔ:l] [freɪd] , [maɪ][hændz][nɑ:t] ['veri] [kli:n] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tʃi:p] [glʌvz] [daɪ]

—	my	wristbands	all	frayed	,	my	hands	not	very	clean	,	for	those	cheap	gloves	dye
—	我的	腕带	全部	磨损的	,	我的	双手	不是	非常	干净的	,	为了	那些	便宜的	手套	染料

[wʌnz] [hændz] ,

one's	hands	,
一个人的	双手	,

我的腕带都磨损了，我的手也不太干净，因为那些廉价手套会把手染色。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑ:lər] ['krʌmpld] .

and	my	collar	crumpled	.
和	我的	衣领	皱巴巴的	.

我的衣领皱了起来。

['wɪldər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ˌem 'i:][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ] .

Wilder	wanted	to	open	me	some	champagne	,	but	I	said	no	.
怀尔德	通缉	到	打开	我	一些	香槟酒	,	但	我	说	不	.

怀尔德想给我开瓶香槟，但我拒绝了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [pli:zd] .

I	thought	he	looked	pleased	.
我	想法	他	看起来	高兴	.

我觉得他看起来很高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs]

He	had	a	decanter	before	him	,	and	he	poured	himself	out	a	glass
他	有	一个	醒酒器	前	他	,	和	他	倾倒	他自己	出去	一个	玻璃

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

他面前放着一个醒酒器，他给自己倒了一杯酒。

" [aɪ][dəunt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] ; "

"	I	don't	ask	you	to	take	this	,	"	he	said	in	an	apologetic	sort	of	manner	;	"
"	我	不	问	你	到	拿	这	,	"	他	说	在	一个	道歉的	种类	的	方式	;	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

because
因为

"我并不是要你收下这个，"他带着歉意的语气说道，"因为……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] — [wel] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] , [its] ['oʊpiəm] ,

it	would	—	well	a	glass	of	it	would	kill	you	,	it's	opium	,
它	会	—	出色地	一个	玻璃	的	它	会	杀	你	,	它是	鸦片	,

一杯就能要了你的命，那是鸦片。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — — " [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn]

I	am	used	to	it	—	all	the	worry	I	have	had	—	—	"	His	head	sunk	on
我	是	用过的	到	它	—	全部	这	担心	我	有	有	—	—	"	他的	头	沉没	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

我已经习惯了——我经历过的所有忧虑——”他的头垂在胸前，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	I	felt	sorry	for	him	,
和	我	毛毡	对不起	为了	他	,

我为他感到难过。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

though	he	was	so	rich	and	lived	in	such	a	beautiful	house	.
尽管	他	曾是	所以	富有的	和	居住地	在	这样的	一个	美丽的	房子	.

虽然他非常富有，而且住在非常漂亮的房子里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] .

After	a	moment	he	looked	up	—	we	had	finished	eating	.
后	一个	片刻	他	看起来	向上	—	我们	有	完成的	吃	.

过了一会儿，他抬起头——我们已经吃完了。

" ['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [pʊr] [soʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd]

"	Gerald	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	be	happy	;	poor	soul	,	you	have	suffered
"	杰拉尔德	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	是	快乐的	;	贫穷的	灵魂	,	你	有	遭受

[tuː] ,

too	,
也	,

“杰拉尔德，”他说，“我希望你幸福；可怜的人儿，你也受了很多苦。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

but	perhaps	it	is	for	the	best	.	"
但	也许	它	是	为了	这	最好的	.	"

但或许这样反而是最好的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['dʒerəld] ?

"	Why	do	you	call	me	Gerald	?
"	为什么	做	你	称呼	我	杰拉尔德	?

你为什么叫我杰拉德?

" [aɪ] [æskt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	asked	,	staring	at	him	.
"	我	问	,	凝视	在	他	.

我盯着他问道。

[ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [feɪs] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpiəm] .

A	dreamy	look	had	come	over	his	strange	face	,	perhaps	it	was	the	opium	.
一个	梦幻般的	看	有	来	超过	他的	奇怪的	脸	,	也许	它	曾是	这	鸦片	.

他那张怪异的脸上浮现出一丝梦幻般的神情，或许是鸦片的作用吧。

" [dɪd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['dʒerəld] ?

"	Did	I	call	you	Gerald	?
"	做过	我	称呼	你	杰拉尔德	?

我叫你杰拉德了吗?

" [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [suːn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

"	he	said	,	"	well	,	you	will	know	why	soon	,	I	want	you	to	be	happy	.
"	他	说	,	"	出色地	,	你	将要	知道	为什么	很快	,	我	想	你	到	是	快乐的	.

他说：“嗯，你很快就会知道为什么了，我希望你幸福。”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	rose	from	the	table	.
"	他	玫瑰	从	这	桌子	.

他从桌边站了起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	I	will	show	you	to	your	room	.
"	来	,	"	他	说	,	"	我	将要	展示	你	到	你的	房间	.

“来，”他说，“我带你去你的房间。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] ['sterkeɪs] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft]

"	I	followed	him	into	the	hall	,	then	up	a	great	broad	staircase	carpeted	with	soft
"	我	随后	他	进入	这	大厅	,	然后	向上	一个	伟大的	广阔	楼梯	铺地毯的	和	柔软的

['fliːsi] ['kɑːrpɪt] ;

fleecy	carpet	;
羊毛	地毯	;

我跟着他进了大厅，然后沿着铺着柔软绒毛地毯的宽阔楼梯走了上去；

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

on	the	first	landing	he	opened	a	door	.
在	这	第一的	降落	他	打开	一个	门	.

他在一楼楼梯平台上打开了一扇门。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] ; [wen] [juː; jʊ]

"	This	is	your	room	,	"	he	said	,	"	you	will	find	everything	you	require	;	when	you
"	这	是	你的	房间	,	"	他	说	,	"	你	将要	寻找	一切	你	要求	;	什么时候	你

[ɑːr; ər]

are
是

“这是你的房间，”他说，“你会找到你需要的一切；当你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['redi] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] .

ready	come	downstairs	and	you	will	find	the	carriage	waiting	.
准备好	来	楼下	和	你	将要	寻找	这	运输	等待	.

准备好了，下楼吧，你会发现马车已经在那里等着你了。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

"	He	shut	the	door	on	me	,	and	I	found	myself	alone	.
"	他	关闭	这	门	在	我	,	和	我	成立	我	独自的	.

他把我关上了门，我发现自己孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

It	was	a	small	,	but	beautifully	furnished	bedroom	.
它	曾是	一个	小的	,	但	非常漂亮	提供	卧室	.

那是一间虽小但布置精美的卧室。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ; [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːlskɪn] [kloʊk] ,

A	fire	was	burning	in	the	grate	;	on	the	bed	lay	a	great	sealskin	cloak	,
一个	火	曾是	燃烧	在	这	格特	;	在	这	床	躺	一个	伟大的	海豹皮	披风	,

['pɜːrfɪktli] [nuː] .

perfectly	new	.
完美	新的	.

壁炉里燃着火；床上放着一件崭新的大海豹皮斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

It	was	evidently	intended	for	me	,	I	tried	it	on	before	the	glass	,
它	曾是	显然	故意的	为了	我	,	我	尝试	它	在	前	这	玻璃	,

显然是给我准备的，我在玻璃杯前试戴了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['haɪdɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ʃæbi] [kloʊðz] .

it	reached	to	my	feet	,	hiding	all	my	shabby	clothes	.
它	达到	到	我的	脚	,	隐藏	全部	我的	破旧	衣服	.

它垂到我的脚边，遮住了我所有破旧的衣服。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] [ə'gen] .

Then	I	took	it	off	and	laid	it	on	the	bed	again	.
然后	我	采取	它	离开	和	铺设	它	在	这	床	再次	.

然后我把它脱下来，又放回床上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] .

I	looked	at	the	floor	beside	the	fireplace	.
我	看起来	在	这	地面	旁	这	壁炉	.

我看向壁炉旁的地板。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ;

There	,	in	a	row	,	stood	a	number	of	ladies	'	boots	and	shoes	,	different	sizes	;
那里	,	在	一个	排	,	站立	一个	数字	的	女士们	-	靴子	和	鞋	,	不同的	尺寸	;

那里一排摆放着许多不同尺寸的女士靴子和鞋子；

[ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [stʊd] ['oʊpən] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , ['dresɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætn] , ['bɔnɪts] , [hæts] ;

a	wardrobe	stood	open	,	I	looked	in	,	dresses	of	dark	silk	and	satin	,	bonnets	,	hats	;
一个	衣柜	站立	打开	,	我	看起来	在	,	连衣裙	的	黑暗的	丝绸	和	缎	,	引擎盖	,	帽子	;

衣柜敞开着，我往里看了看，里面有深色丝绸和缎子的连衣裙、软帽和帽子；

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [greɪt] ['aɪvəri] [her] ['brʌʃɪz] , [glʌvz] , ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , [sent] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [kʌt] [glæs] ,

on	the	dressing	-	table	great	ivory	hair	brushes	,	gloves	,	handkerchiefs	,	scent	bottles	of	cut	glass	,
在	这	敷料	-	桌子	伟大的	象牙	头发	刷子	,	手套	,	手帕	,	香味	瓶子	的	切	玻璃	,

梳妆台上摆放着精美的象牙发刷、手套、手帕和切割玻璃香水瓶。

[ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [læmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] ,

a	curling	tongs	and	spirit	lamp	which	was	lit	,
一个	冰壶	钳	和	精神	灯	哪个	曾是	点燃	,

一把卷发钳和一盏点燃的酒精灯，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] .

a	little	strip	of	paper	on	which	was	written	,	"	Help	yourself	to	whatever	you	require	.
一个	小的	条	的	纸	在	哪个	曾是	书面	,	"	帮助	你自己	到	任何	你	要求	.

一张小纸条上写着："请随意取用您需要的任何东西。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	could	have	cried	again	,	but	somehow	I	didn't	.
"	我	可以	有	哭	再次	,	但	不知何故	我	没有	.

"我本可以再次哭泣，但不知为何我没有。"

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self] ,

I	looked	all	round	,	and	then	I	remember	lifting	up	my	arms	to	stretch	myself	,
我	看起来	全部	圆形的	,	和	然后	我	记住	举重	向上	我的	武器	到	拉紧	我	,

我环顾四周，然后我记得我抬起胳膊伸了个懒腰。

[waɪ] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

why	I	did	so	I	don't	know	.
为什么	我	做过	所以	我	不	知道	.

我也不知道我为什么会这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðen] , [æz; əz][aɪ][bɪˈgæn] [ʌnˈdresɪŋ] , [aɪ] [læft] ,
Then , as I began undressing , I laughed ,
然后 , 作为 我 开始 脱衣服 , 我 笑了 ,

然后，当我开始脱衣服时，我笑了，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I spoke to the things in the room just like a child ,
我 辐 到 这 事物 在 这 房间 只是 喜欢 一个 孩子 ,

我像个孩子一样跟房间里的东西说话。

[aɪ] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] — [oʊ] ,
I asked questions of the little silver clock on the mantelpiece — oh ,
我 问 问题 的 这 小的 银 钟 在 这 壁炉架 — 哦 ,

我问了问壁炉架上的小银钟一些问题——哦，

[ðoʊz] ['hɪdiəs] [oʊld] [buːts] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] ,
those hideous old boots I had worn so long ,
那些 可怕 老的 靴子 我 有 磨损 所以 长的 ,

我穿了很久的那双丑陋的旧靴子，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] .
they seemed to make faces at me as I took them off .
他们 似乎 到 制作 面孔 在 我 作为 我 采取 他们 离开 .

当我脱下它们时，它们似乎在对我做鬼脸。

[aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
I flung them in a corner .
我 扔 他们 在 一个 角落 .

我把它们扔到了角落里。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [bæθ] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][tæp] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['drægənz] [hed] ,
In an alcove stood a great bath ; I turned the tap , shaped like a dragon's head ,
在 一个 壁龛 站立 一个 伟大的 洗澡 ; 我 转向 这 轻敲 , 形状 喜欢 一个 龙的 头 ,

壁龛里摆放着一个巨大的浴缸；我转动水龙头，它的形状像龙头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [rɔːrd] [ænd; ənd] [foʊmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [θruː] [ðə; ði]['drægənz] [maʊθ] ;
and the water roared and foamed into the bath through the dragon's mouth ;
和 这 水 咆哮 和 泡沫 进入 这 洗澡 通过 这 龙的 嘴 ;
[aɪ] [smelt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
I smelt the water ,
我 冶炼 这 水 ,

水从龙口咆哮着涌入浴缸，泡沫翻腾；我闻了闻水的味道，

[aɪ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siː] ['wɔːtər] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [fʊl] .
I tasted it , it was sea water ; in a minute the bath was full .
我 尝过 它 , 它 曾是 海 水 ; 在 一个 分钟 这 洗澡 曾是 满的 .

我尝了一口，是海水；一分钟之内，浴缸就注满了水。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The luxury of it !
这 奢华 的 它 !

真是太奢侈了！

[ðə; ði][wɔːrm]['braɪni]['wɔːtər] [ðæt] [let] [wʌnz] [lɪmz] [floʊt] [luːs] [laɪk] ['siːwiːd] .
the warm briny water that let one's limbs float loose like seaweed .
这 温暖的 咸的 水 那 让 一个人的 四肢 漂浮 松动的 喜欢 海藻 .

温暖的咸水让人的四肢像海藻一样自由漂浮。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][fɔːr; fər] [fʌn] , [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][maɪ] [feɪs] , ['floʊtɪŋ] ,

I	pretended	to	drown	myself	for	fun	,	then	I	turned	over	on	my	face	,	floating	,
我	假装	到	溺水	我	为了	乐趣	,	然后	我	转向	超过	在	我的	脸	,	漂浮的	,

我假装溺水取乐，然后翻了个身，脸朝下漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['drægənz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz] .

and	seized	the	dragon's	head	in	both	hands	.
和	查获	这	龙的	头	在	两个都	双手	.

双手抓住龙头。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['floʊtɪŋ] ,

Then	,	as	I	lay	floating	,
然后	,	作为	我	躺	漂浮的	,

然后，当我漂浮在水面上时，

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [saʊnd] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][kɑːrts]

I	listened	to	the	far	away	sound	I	knew	so	well	—	the	distant	roar	of	carts
我	听着	到	这	远的	离开	声音	我	知道	所以	出色地	—	这	遥远	吼	的	购物车

[ænd; ənd][kæbz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	cabs	in	the	streets	.
和	出租车	在	这	街道	.

我聆听着远处传来我无比熟悉的声音——街上马车和出租车的轰鸣声。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

I	sprang	out	of	the	bath	in	a	fury	.
我	弹簧	出去	的	这	洗澡	在	一个	愤怒	.

我怒气冲冲地从浴缸里跳了出来。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [ðɪs] ,

I	had	never	thought	of	it	before	like	this	,
我	有	绝不	想法	的	它	前	喜欢	这	,

我以前从未这样想过。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,

now	I	saw	all	the	wretchedness	that	I	had	gone	through	,
现在	我	锯	全部	这	悲惨	那	我	有	已消失	通过	,

现在我终于看清了我曾经经历的所有苦难。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr]

saw	it	all	a	million	times	more
锯	它	全部	一个	百万	时代	更多的

这一切我都见过一百万遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

clearly	than	I	had	ever	done	when	I	was	in	it	.
清楚地	比	我	有	曾经	完毕	什么时候	我	曾是	在	它	.

比我身处其中时表现得更加清晰。

[oʊ] , [ðə; ði] [vaɪl] [wɜːrld] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	the	vile	world	,	I	could	have	eaten	it	,	eaten	it	.
哦	,	这	卑鄙的	世界	,	我	可以	有	吃	它	,	吃	它	.

哦，这个邪恶的世界，我真想把它吃掉，吃掉它。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪkɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] .

Then	I	caught	a	glimpse	of	my	naked	figure	in	the	long	glass	.
然后	我	捕捉	一个	一瞥	的	我的	裸	数字	在	这	长的	玻璃	.

然后，我透过长玻璃瞥见了自己赤裸的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

I	was	beautiful	as	ever	,	my	limbs	were	white	as	snow	.
我	曾是	美丽的	作为	曾经	,	我的	四肢	是	白色的	作为	雪	.

我依旧美丽动人，四肢洁白如雪。

[aɪ] [wɜːrl] [raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] [blæk] [her] [fluː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,

I	whirled	round	,	and	my	long	black	hair	flew	out	in	a	mist	,
我	旋转	圆形的	,	和	我的	长的	黑色的	头发	飞翔	出去	在	一个	薄雾	,

我猛地转身，长长的黑发像一阵雾气般飞扬开来。

['skætərɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] ['evriwer] .

scattering	drops	of	water	everywhere	.
散射	滴	的	水	到处	.

水滴四处飞溅。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] ['trʌblz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [feɪs]

Yes	,	I	was	even	more	beautiful	than	before	,	my	troubles	had	given	my	face
是的	,	我	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	前	,	我的	麻烦	有	给定	我的	脸

[mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

more	expression	;
更多的	表达	;

是的，我比以前更漂亮了，我的苦难让我的脸庞有了更多表情；

[maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] — ['dʒɛsiz] [tiːθ] [wɜːr; wər]['broʊkən] — ['dʒesi] .

my	teeth	were	perfect	—	Jessie's	teeth	were	broken	—	Jessie	.
我的	牙齿	是	完美的	—	杰西的	牙齿	是	破碎的	—	杰西	.

我的牙齿很完美——杰西的牙齿都断了——杰西。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [jet] .

I	would	be	revenged	yet	.
我	会	是	复仇	然而	.

我终究会报仇雪恨。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ][saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz] ['gluːmɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

I	leaned	on	my	side	before	the	great	glass	,	gazing	at	myself	as	gloomily	as	a
我	倾斜	在	我的	边	前	这	伟大的	玻璃	,	凝视	在	我	作为	阴郁地	作为	一个

['θʌndər] - [klaʊd] .

thunder	-	cloud	.
雷	-	云	.

我侧身倚在大镜子前，像乌云一样阴郁地凝视着镜子里的自己。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	would	be	revenged	on	this	world	.
我	会	是	复仇	在	这	世界	.

我愿向这个世界复仇。

[waɪ] [hæd; həd][gɑːd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt]

Why	had	God	created	such	a	place	,	and	the	clergymen	whining	about
为什么	有	上帝	创建	这样的	一个	地方	,	和	这	神职人员	抱怨	关于

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

上帝为何要创造这样一个地方，而那些神职人员却还在抱怨天堂?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊr] ['gɜːrlz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] — [aɪ] [smelt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

and	the	doctors	who	took	a	poor	girl's	rings	,	and	—	I	smelt	a	subtle
和	这	医生	WHO	采取	一个	贫穷的	女孩们	戒指	,	和	—	我	冶炼	一个	微妙的

[pər'fjuːm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

perfume	,	and	turning	,
香水	,	和	转弯	,

还有那些拿走可怜女孩戒指的医生，而且——我闻到了一股淡淡的香水味，然后转过身，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

I	saw	a	great	bunch	of	violets	standing	in	a	little	bowl	in	the	corner	.
我	锯	一个	伟大的	束	的	紫罗兰	常设	在	一个	小的	碗	在	这	角落	.

我看到角落里的小碗里摆着一大束紫罗兰。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['tʃoʊki] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ]

I	don't	know	why	,	but	they	made	me	feel	choky	,	and	I	remember	taking
我	不	知道	为什么	,	但	他们	制成	我	感觉	窒息	,	和	我	记住	采取

[ðem; ðəm]

them
他们

我不知道为什么，但它们让我感到窒息，我记得我吃了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

to	me	and	kissing	them	,	and	putting	them	back	.
到	我	和	接吻	他们	,	和	推杆	他们	后退	.

对我亲吻它们，然后把它们放回原处。

[ðen] [aɪ] [draɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['taʊəl] , [ænd; ənd] [drest] .

Then	I	dried	myself	in	a	huge	towel	,	and	dressed	.
然后	我	干燥	我	在	一个	巨大的	毛巾	,	和	穿着	.

然后我用一条大毛巾擦干身体，穿好衣服。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] ,

I	laughed	at	the	curling	tongs	,
我	笑了	在	这	冰壶	钳	,

我被卷发钳逗笑了，

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [aʊt] — [maɪ] [her] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['kɜːrlɪŋ] [tɑːŋz] .

and	blew	the	little	lamp	out	—	my	hair	did	not	want	curling	tongs	.
和	吹	这	小的	灯	出去	—	我的	头发	做过	不是	想	冰壶	钳	.

然后我吹灭了小灯——我的头发不适合用卷发棒。

[aɪ] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn]

I	laughed	to	think	of	the	frights	of	women	going	about	with	their	noses	in
我	笑了	到	思考	的	这	惊吓	的	女性	去	关于	和	他们的	鼻子	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

想到那些趾高气扬、惊恐万分的女人，我不禁笑了起来。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][kɜːrl][ðer; ðər] ['hedz] .

who	had	to	curl	their	heads	.
WHO	有	到	卷曲	他们的	头部	.

他们不得不蜷缩起头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] .

One	of	the	bonnets	in	the	wardrobe	fitted	me	perfectly	.
一	的	这	引擎盖	在	这	衣柜	适配	我	完美	.

衣柜里的一顶软帽正合我意。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] ['bɑːnɪt] .

I	could	have	chosen	a	hat	,	but	I	preferred	this	bonnet	.
我	可以	有	选定	一个	帽子	,	但	我	首选	这	引擎盖	.

我本来可以选择一顶帽子，但我更喜欢这顶软帽。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlskɪn] [kloʊk] .

I	put	on	the	sealskin	cloak	.
我	放	在	这	海豹皮	披风	.

我披上了海豹皮斗篷。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːks] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [brest] .

Then	,	taking	the	bunch	of	violets	with	the	stalks	all	dripping	,	I	put	it	in	my	breast	.
然后	,	采取	这	束	的	紫罗兰	和	这	茎	全部	滴落	,	我	放	它	在	我的	胸部	.

然后，我拿起那束茎秆上滴着汁液的紫罗兰，把它放在我的胸前。

['wɪldər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] .

Wilder	was	standing	in	the	hall	as	I	came	down	the	great	staircase	.
怀尔德	曾是	常设	在	这	大厅	作为	我	来了	向下	这	伟大的	楼梯	.

当我走下大楼梯时，怀尔德正站在大厅里。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [pliːzd] .

He	smiled	at	the	violets	as	if	he	were	pleased	.
他	微笑	在	这	紫罗兰	作为	如果	他	是	高兴	.

他面带微笑地望着紫罗兰，似乎很满意。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæsɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	You	look	very	well	,	"	he	said	,	passing	,	as	he	spoke	,	into	the	library	,
"	你	看	非常	出色地	,	"	他	说	,	通过	,	作为	他	辐	,	进入	这	图书馆	,

“你看上去气色很好，”他边说边走进图书馆。

[wer] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

where	I	followed	him	.
在哪里	我	随后	他	.

我跟着他去了那里。

" [naʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['letərz] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːələz] , [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ['piːp(ə)l] ,

"	Now	,	here	are	three	letters	I	have	written	—	one	to	the	jewellers	,	this	one	to	the	portmanteau	people	,
"	现在	,	这里	是	三	信件	我	有	书面	—	一	到	这	珠宝商	,	这	一	到	这	合成词	人们	,

“现在，这里有三封我写的信——一封给珠宝商，这封给旅行箱制造商，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] ['kaʊts] - [bæŋk] .

and	this	to	Coutts	'	bank	.
和	这	到	库茨	-	银行	.

并将这笔钱汇给库茨银行。

[draɪv] [fɜːrst] [tuː; tə] ['kaʊts] - , [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃek] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəni] .

Drive	first	to	Coutts	'	,	give	them	this	letter	and	my	cheque	on	the	British	Linen	Company	.
驾驶	第一的	到	库茨	-	,	给	他们	这	信	和	我的	查看	在	这	英国	亚麻布	公司	.

先开车去库茨银行，把这封信和我给英国亚麻公司的支票交给他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ɪz] ,

They	will	open	an	account	with	you	,	small	as	the	sum	is	,
他们	将要	打开	一个	帐户	和	你	,	小的	作为	这	和	是	,

他们会为你开户，哪怕金额很小。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [wel] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] ,

because	they	know	me	very	well	;	they	will	give	you	a	cheque	book	,
因为	他们	知道	我	非常	出色地	;	他们	将要	给	你	一个	查看	书	,

因为他们很了解我，他们会给你支票簿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [tˈʃeks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] — [pʊr] [ˈbitrɪs] , [aɪ]

and	you	can	give	cheques	to	your	milliners	and	people	—	poor	Beatrice	,	I
和	你	能	给	支票	到	你的	女帽商	和	人们	—	贫穷的	贝娅特丽丝	,	我

[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

want	you	to	be	happy	.
想	你	到	是	快乐的	.

你可以给你的制帽商和人们开支票——可怜的贝娅特丽丝，我希望你开心。

" [aɪ] [felt] [ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	I	felt	horrible	for	a	moment	as	he	said	this	.
"	我	毛毡	可怕	为了	一个	片刻	作为	他	说	这	.

“他说这话的时候，我感觉糟透了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪkəˌtoʊri] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ˌem ˈiː]

It	was	said	in	such	a	supplicatory	tone	,	as	if	he	wanted	to	propitiate	me
它	曾是	说	在	这样的	一个	恳求的	语气	,	作为	如果	他	通缉	到	安抚	我

,

,

,

他的语气如此恳求，仿佛想要讨好我似的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] ,

as	if	I	were	some	evil	thing	he	feared	,
作为	如果	我	是	一些	邪恶的	事物	他	害怕	,

仿佛我是他所恐惧的某种邪恶之物，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [pʊr] [ˈbitrɪs] ,

and	he	had	said	it	before	just	in	the	same	voice	,	"	Poor	Beatrice	,
和	他	有	说	它	前	只是	在	这	相同的	嗓音	,	"	贫穷的	贝娅特丽丝	,

他之前也用同样的语气说过：“可怜的贝阿特丽斯，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

I	want	you	to	be	happy	.
我	想	你	到	是	快乐的	.

我希望你幸福。

" [haʊ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈleŋkθənɪŋ] [aʊt] .

"	How	this	story	is	lengthening	out	.
"	如何	这	故事	是	延长	出去	.

“这个故事怎么没完没了呢。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] ,

I	thought	I	could	have	told	it	all	in	three	or	four	pages	,	and	now	look	,
我	想法	我	可以	有	讲述	它	全部	在	三	或者	四	页面	,	和	现在	看	,

我原以为三四页纸就能把所有事情都讲完，现在你看，

[ˈθɜːrti] [ˈpeɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

thirty	pages	—	and	yet	I	want	to	make	it	as	long	as	possible	.
三十	页面	—	和	然而	我	想	到	制作	它	作为	长的	作为	可能的	.

三十页——但我希望它尽可能长。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [deɪ]

Can	you	guess	what	I	say	to	the	old	doctor	who	comes	to	see	me	every	day
能	你	猜测	什么	我	说	到	这	老的	医生	WHO	来	到	看	我	每一个	天

?

?

?

你能猜到我对每天来看我的老医生说了些什么吗?

[aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?
I ask him , does he know how long I will live ?
我 问 他 , 做 他 知道 如何 长的 我 将要 居住 ?

我问他，他知道我还能活多久吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and he shakes his head and says something about " the hands of
和 他 奶昔 他的 头 和 说道 某物 关于 " 这 双手 的
['prɑːvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

他摇了摇头，说了些关于“天意”的话。

" [noʊ] , [aɪ] ['ænsər] , [nɑːt][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
" No , I answer , not the hands of Providence ,
" 不 , 我 回答 , 不是 这 双手 的 普罗维登斯 ,

“不，我回答说，不是天意。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [hændz] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [aɪ]
but these hands — when they have finished writing what they have to write I
但 这些 双手 — 什么时候 他们 有 完成的 写作 什么 他们 有 到 写 我
[ʃæl; ʃəl][daɪ] .
shall die .
将 死 .

但是，当这双手写完它们要写的东西之后，我就要死了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [pər'fɔːrmd]
INSTRUCTIONS PERFORMED
指示 执行

执行的指令

[ðen] ['wɪldər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [drɔːn]
Then Wilder opened the hall door and I saw a splendid carriage and pair drawn
然后 怀尔德 打开 这 大厅 门 和 我 锯 一个 灿烂 运输 和 一对 绘制
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

这时，怀尔德打开了大厅的门，我看到一辆华丽的马车停在那里，车上坐着两位男士。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃæmpɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [waɪt] [foʊm] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] .
the horses champing and flinging white foam about from their mouths .
这 马匹 冠军 和 投掷 白色的 泡沫 关于 从 他们的 嘴 .

马儿嘶鸣着，嘴里喷出白色的泡沫。

['wɪldər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn] , [ðə; ði] [tɔːl] ['fʊtmən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Wilder came down the steps and helped me in , the tall footman shut the door ,
怀尔德 来了 向下 这 步骤 和 帮助 我 在 , 这 高的 男仆 关闭 这 门 ,

怀尔德走下台阶，扶我进去，高个男仆关上了门。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['waɪldɜ-z] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , " ['kaʊts] - .

and	I	heard	Wilder's	voice	saying	to	the	coachman	,	"	Coutts	'	.
和	我	听到	怀尔德的	嗓音	说	到	这	马车夫	,	"	库茨	-	.

我听到怀尔德的声音对马车夫说："库茨"。

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

"亲切!

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntuː]['ɑːksfərd] [striːt] .

all	the	things	I	thought	of	as	the	carriage	drove	into	Oxford	Street	.
全部	这	事物	我	想法	的	作为	这	运输	驾驶	进入	牛津	街道	.

马车驶入牛津街时，我脑海中浮现出各种各样的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['lændɔːˌlændaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ-d] [ðæt] ['evriwʌn] [dɪd][nɑːt][stɑːp]

It	was	an	open	landau	,	and	I	wondered	that	everyone	did	not	stop
它	曾是	一个	打开	兰道	,	和	我	想知道	那	每个人	做过	不是	停止

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

to	stare	at	me	.
到	盯	在	我	.

那是一辆敞篷马车，我很纳闷为什么没有人停下来盯着我看。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [siːmd] ,

How	strange	all	the	people	that	were	walking	seemed	,
如何	奇怪的	全部	这	人们	那	是	步行	似乎	,

那些走路的人看起来多么奇怪啊!

[dʒʌst] [laɪk] [miːn] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;

just	like	mean	things	that	had	no	business	with	life	;
只是	喜欢	意思是	事物	那	有	不	商业	和	生活	;

就像那些与生活毫无关系的卑鄙之事;

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['vaiəlits] [smelt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

how	sweet	the	violets	smelt	in	my	bosom	.
如何	甜的	这	紫罗兰	冶炼	在	我的	怀	.

紫罗兰的香气在我胸前多么芬芳。

[haʊ] [naɪs] ['wɪldər] [wʌz; wəz] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men]

How	nice	Wilder	was	,	not	a	bit	good	looking	,	but	so	different	from	the	men
如何	好的	怀尔德	曾是	,	不是	一个	少量	好的	寻找	,	但	所以	不同的	从	这	男人

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

怀尔德真是个好人，长相平平，但和我以前交往过的男人截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['moʊstli] [noʊn] .

mostly	known	.
大多	已知	.

广为人知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['læŋgwɪd]

He	was	a	gentleman	,	one	could	tell	that	just	by	his	easy	and	languid
他	曾是	一个	绅士	,	一	可以	告诉	那	只是	经过	他的	简单的	和	慵懒的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

他是一位绅士，从他轻松慵懒的语气就能听出来;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld][aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	**what**	**a**	**hold**	**I**	**had**	**upon**	**him**	**.**
和	什么	一个	抓住	我	有	之上	他	.

我对他有着多么强大的控制力啊!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

And	**this**	**journey**	**to**	**the**	**north**	**,**	**I**	**had**	**a**	**presentiment**	**that**	**it**	**was**	**to**
和	这	旅行	到	这	北	,	我	有	一个	预感	那	它	曾是	到

[biː; bi] [streɪndʒ] ,

be	**strange**	**,**
是	奇怪的	,

而这次北上之旅，我预感会很奇特。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ?

but	**how**	**could**	**I**	**have**	**told**	**how**	**strange**	**,**	**how**	**beautiful**	**it**	**was**	**to**	**be**	**?**
但	如何	可以	我	有	讲述	如何	奇怪的	,	如何	美丽的	它	曾是	到	是	?

但我又怎能预料到，存在是多么奇妙，多么美好呢?

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət] ['kaʊts] - ,

Then	**the**	**carriage**	**stopped**	**at**	**Coutts**	**'**	**,**
然后	这	运输	停止	在	库茨	-	,

然后马车停在了库茨百货公司门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][aɪ][gɑːt] [aʊt] .

and	**the**	**tall**	**footman**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**touched**	**his**	**hat**	**as**	**I**	**got**	**out**	**.**
和	这	高的	男仆	打开	这	门	和	感动	他的	帽子	作为	我	得到	出去	.

高个男仆打开门，在我下车时摸了摸帽子。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['waɪldɝz] ['letər] [ænd; ənd][maɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]

I	**gave**	**them**	**Wilder's**	**letter**	**and**	**my**	**cheque**	**,**	**and**	**they**	**gave**	**me**	**in**	**return**	**a**
我	给予	他们	怀尔德的	信	和	我的	查看	,	和	他们	给予	我	在	返回	一个

[tʃek] [bʊk] .

cheque	**book**	**.**
查看	书	.

我把怀尔德的信和我的支票给了他们，他们则回赠了我一本支票簿。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːnd] [striːt] ['dʒuːələz] .

The	**next**	**place**	**we**	**stopped**	**at**	**was**	**the**	**Bond**	**Street**	**jewellers**	**.**
这	下一个	地方	我们	停止	在	曾是	这	纽带	街道	珠宝商	.

我们下一站是邦德街珠宝店。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪŋz] [aɪ] [bɔːt] , [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] [naʊ] .

These	**are**	**the**	**rings**	**I**	**bought**	**,**	**see**	**,**	**they**	**are**	**on**	**my**	**fingers**	**now**	**.**
这些	是	这	戒指	我	买	,	看	,	他们	是	在	我的	手指	现在	.

这些就是我买的戒指，你看，它们现在就戴在我的手指上。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]['daiəmənds] .

I	**never**	**cared**	**for**	**diamonds**	**.**
我	绝不	关心	为了	钻石	.

我从来都不喜欢钻石。

[aɪ] [lʌv] ['kʌlər] .

I	**love**	**colour**	**.**
我	爱	颜色	.

我喜欢色彩。

[maɪ] [rɪŋz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [hæf] [huːps] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] , ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] ;

My	**rings**	**are**	**mostly**	**half**	**hoops**	**of**	**sapphires**	**,**	**emeralds**	**,**	**and**	**rubies**	**;**
我的	戒指	是	大多	一半	篮球	的	蓝宝石	,	祖母绿	,	和	红宝石	;

我的戒指大多是蓝宝石、祖母绿和红宝石的半圆环;

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgər] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['glɔːriəs] ,
they would be vulgar only they are so glorious ,
他们 会 是 庸俗 仅有的 他们 是 所以 辉煌 ,

它们本应庸俗不堪，但它们却如此辉煌灿烂。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hændz][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] ['noʊtɪs][ðə; ði] [rɪŋz] :
and then my hands are so beautiful that you scarcely notice the rings :
和 然后 我的 双手 是 所以 美丽的 那 你 几乎 注意 这 戒指 :

而且我的手太漂亮了，你几乎注意不到戒指：

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒerəldiːn, -dain] [sed] .
that was what Geraldine said .
那 曾是 什么 杰拉尔丁 说 .

杰拉尔丁就是这么说的。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ðiːz] [terz] [wɪl] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ,
these tears will choke me : if I could only cry , but I can't ,
这些 眼泪 将要 呛 我 : 如果 我 可以 仅有的 哭 , 但 我 不能 ,

这些眼泪会让我哽咽：如果我能哭就好了，但我哭不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [peɪn] .
it all comes at the back of my throat , like a dull , heavy pain .
它 全部 来 在 这 后退 的 我的 喉 , 喜欢 一个 乏味的 , 重的 疼痛 .

所有的疼痛都集中在我的喉咙后部，像是一种钝痛、沉重的疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːp] [ɪn][bɑːnd] [striːt] , [wer] [ðeɪ] [sel] ['trævəlɪŋ] [bægz] .
Then we drove to the other shop in Bond Street , where they sell travelling bags .
然后 我们 驾驶 到 这 其他 店铺 在 纽带 街道 , 在哪里 他们 卖 旅行 包 .

然后我们开车去了邦德街的另一家商店，那里出售旅行包。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [aɪ] [θɪŋk]
I chose the most expensive I could find , a hundred and ten pounds I think
我 选择 这 最多 昂贵的 我 可以 寻找 , 一个 百 和 十 磅 我 思考
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

我选了我能找到的最贵的，好像是一百一十英镑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɔtlz] [hæd; həd] ['hevi] [goʊld][tɑːps] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [i'niʃəls] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn]
All the bottles had heavy gold tops , and I ordered my initials to be put on
全部 这 瓶子 有 重的 金子 最高额 , 和 我 订购 我的 首字母 到 是 放 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所有瓶子都配有厚重的金盖，我还特意要求在上面刻上我的姓名首字母。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [æz; əz] [wel] ,
I ordered portmanteaux as well ,
我 订购 组合词 作为 出色地 ,

我还订购了组合画。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [sed] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [nekst] [deɪ] [baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	man	said	everything	would	be	ready	next	day	by	six	in	the	evening	,
和	这	男人	说	一切	会	是	准备好	下一个	天	经过	六	在	这	晚上	,

那人说第二天晚上六点前一切都会准备就绪。

[iˈniʃəls] [ænd; ənd][ɔːl] .

initials	and	all	.
首字母	和	全部	.

包括首字母缩写。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['red.fɜːrnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

It	was	dark	when	we	got	to	Redfern's	,	but	that	did	not	matter	,
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	得到	到	雷德芬的	,	但	那	做过	不是	事情	,

我们到达雷德芬的时候天已经黑了，但这并不重要。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌlərz] [tuː; tə] [tʃuːz] ; ['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	I	had	no	colours	to	choose	;	funny	,	wasn't	it	,
为了	我	有	不	颜色	到	选择	;	有趣的	,	不是	它	,

因为我没有颜色可以选择；真奇怪，不是吗?

['evriθɪŋ] [aɪ][gɑːt][wʌz; wəz] ['iːðər] [waɪt] [ɔːr] [blæk] [ɔːr] [greɪ] — ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] .

everything	I	got	was	either	white	or	black	or	grey	—	mourning	or	half	-	mourning	.
一切	我	得到	曾是	任何一个	白色的	或者	黑色的	或者	灰色的	—	丧	或者	一半	-	丧	.

我收到的所有东西要么是白色，要么是黑色，要么是灰色——都是哀悼或半哀悼的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dres] ['suːts][ˌem ˈiː] .

I	don't	know	that	it	was	so	funny	after	all	,	for	this	kind	of	dress	suits	me	.
我	不	知道	那	它	曾是	所以	有趣的	后	全部	,	为了	这	种类	的	裙子	西装	我	.

我不知道这件事是不是真的那么好笑，因为这种裙子其实很适合我。

[aɪ]['oʊnli] [spent] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːn] ['dresɪz] ;

I	only	spent	two	hundred	pounds	on	dresses	;
我	仅有的	花费	二	百	磅	在	连衣裙	;

我只花了200英镑买裙子；

[sʌm; səm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [sent] ['æftər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [aɪ]

some	were	to	be	made	and	sent	after	me	when	I	knew	the	address	I
一些	是	到	是	制成	和	发送	后	我	什么时候	我	知道	这	地址	我

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ,

was	going	to	,
曾是	去	到	,

有些信件会在我确定目的地地址后制作并寄给我。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] .

the	others	were	to	be	sent	next	morning	to	Berkeley	Square	.
这	其他的	是	到	是	发送	下一个	早晨	到	伯克利	正方形	.

其余的人将于第二天早上被送往伯克利广场。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'vɪləti][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['red.fɜːrnz] ,

I	could	have	died	laughing	at	the	civility	of	these	people	at	Redfern's	,
我	可以	有	死亡	笑	在	这	礼貌	的	这些	人们	在	雷德芬的	,

雷德芬那些人的礼貌让我差点笑死。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

they	thought	I	was	some	great	lady	—	and	so	I	was	.
他们	想法	我	曾是	一些	伟大的	女士	—	和	所以	我	曾是	.

她们觉得我是一位了不起的女士——而我的确很了不起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

It	was	eight	o'clock	before	I	got	back	to	Berkeley	Square	that	evening	.
它	曾是	八	点钟	前	我	得到	后退	到	伯克利	正方形	那	晚上	.

那天晚上我回到伯克利广场时已经是晚上八点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
WE SAY GOOD - BYE
我们 说 好的 - 再见

我们说再见

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
All the next day I spent in the house ,
全部 这 下一个 天 我 花费 在 这 房子 ,

第二天我整天都待在家里。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['wɪldər] .
most of the time in the room with Wilder .
最多 的 这 时间 在 这 房间 和 怀尔德 .

大部分时间都和怀尔德待在同一个房间里。

[haʊ] [ðæt] [mæn] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .
How that man depressed me .
如何 那 男人 郁闷 我 .

那个人让我多么沮丧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
A great fire was lit in the library ,
一个 伟大的 火 曾是 点燃 在 这 图书馆 ,

图书馆里燃起了一场大火，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
and he sat over it with his hands on his knees and his eyes fixed on
和 他 卫星 超过 它 和 他的 双手 在 他的 膝盖 和 他的 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ;
the burning coals ;
这 燃烧 煤炭 ;

他坐在火堆旁，双手放在膝盖上，眼睛盯着燃烧的煤炭；

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [bɪ'saɪd]
the decanter of opium was standing on the mantelpiece , a wine glass beside
这 醒酒器 的 鸦片 曾是 常设 在 这 壁炉架 , 一个 葡萄酒 玻璃 旁
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

鸦片瓶放在壁炉架上，旁边放着一只酒杯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ænd; ənd] [sɪp]
and every now and then he would pour himself out a thimbleful and sip
和 每一个 现在 和 然后 他 会 倒 他自己 出去 一个 顶针 和 啜饮
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他时不时会给自己倒上一小杯，抿一小口。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ]

That	was	a	pleasant	sight	to	have	to	sit	and	watch	,	but	I	didn't	much
那	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	有	到	坐	和	手表	,	但	我	没有	很多

[ker] .

care	.
关心	.

坐着观看那景象确实挺赏心悦目的，但我并不太在意。

[aɪ][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]

I	sat	in	an	armchair	looking	at	my	rings	and	the	tips	of	my	beautiful	new
我	卫星	在	一个	扶手椅	寻找	在	我的	戒指	和	这	尖端	的	我的	美丽的	新的

[ʃuːz] ;

shoes	;
鞋	;

我坐在扶手椅上，看着我的戒指和我漂亮的新鞋的鞋尖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'gen] ;

it	was	so	delightful	to	have	all	these	things	again	;
它	曾是	所以	愉快	到	有	全部	这些	事物	再次	;

能再次拥有这些东西真是太好了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['waɪldɝz] ['raʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [oʊld][koʊt] ,

and	sometimes	I	would	look	at	Wilder's	rounded	back	and	his	shiny	old	coat	,
和	有时	我	会	看	在	怀尔德的	圆润	后退	和	他的	闪亮的	老的	外套	,

['θɪŋkɪŋ]

thinking
思维

有时我会看着怀尔德圆圆的背和他那件锃亮的旧外套，心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

how	funny	it	was	that	he	had	given	me	all	these	things	.
如何	有趣的	它	曾是	那	他	有	给定	我	全部	这些	事物	.

真有趣，他竟然送了我这些东西。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

Sometimes	I	spoke	to	him	and	he	always	answered	,	speaking	in	a	dreamy
有时	我	辐	到	他	和	他	总是	回答	,	请讲	在	一个	梦幻般的

[sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .

sort	of	voice	.
种类	的	嗓音	.

有时我跟他说话，他总是会回答，说话的声音带着一种梦幻般的意味。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

I	found	out	that	he	was	a	spiritualist	,
我	成立	出去	那	他	曾是	一个	唯灵论者	,

我发现他是个唯灵论者。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] " ['spɪrɪt]['feɪsɪz] , " — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]

and	all	the	pictures	about	the	room	were	"	spirit	faces	,	"	—	that	is	what	he
和	全部	这	图片	关于	这	房间	是	"	精神	面孔	,	"	—	那	是	什么	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

房间里所有的画都是"灵界之脸"——他是这么称呼它们的。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] " [ˈswiːdn,bɔːg,] " [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

all	except	the	picture	with	"	Swedenborg	"	written	on	it	.
全部	除了	这	图片	和	"	斯威登堡	"	书面	在	它	.

除了那张写着"斯威登堡"字样的照片之外，其他所有照片都一样。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv]

Then	,	after	dinner	,	at	about	nine	o'clock	,	he	said	that	he	must	take	leave
然后	,	后	晚餐	,	在	关于	九	点钟	,	他	说	那	他	必须	拿	离开

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of	me	.
的	我	.

然后，晚饭后，大约九点钟的时候，他说他必须向我告辞了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [held]

He	took	me	by	the	hand	,	and	the	whole	time	he	was	speaking	he	held
他	采取	我	经过	这	手	,	和	这	所有的	时间	他	曾是	请讲	他	握住

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他牵着我的手，说话的时候一直握着我的手。

[ˈrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

wringing	it	now	and	then	till	I	could	almost	have	cried	out	with	pain	.
拧干	它	现在	和	然后	直到	我	可以	几乎	有	哭	出去	和	疼痛	.

时不时地拧它，直到我疼得几乎要哭出来。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] —

This	is	what	he	said	as	well	as	I	can	remember	—
这	是	什么	他	说	作为	出色地	作为	我	能	记住	—

我记得他当时是这么说的——

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	must	take	leave	of	you	now	.
"	我	必须	拿	离开	的	你	现在	.

我现在必须告辞了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɔːkʃə] ;

I	want	you	to	start	early	in	the	morning	for	Yorkshire	;
我	想	你	到	开始	早期的	在	这	早晨	为了	约克郡	;

我希望你一大早就出发去约克郡；

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] [æt; ət] [ˈæʃwɜːrθ] , " — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

you	will	go	to	my	country	house	at	Ashworth	,	"	—	a	long	pause	,
你	将要	去	到	我的	国家	房子	在	阿什沃思	,	"	—	一个	长的	暂停	,

你会去我在阿什沃斯的乡间别墅。"——一阵长久的沉默，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [stænd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	I	saw	the	drops	of	sweat	stand	out	on	his	forehead	.
和	我	锯	这	滴	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

我看到他额头上渗出了晶莹的汗珠。

" - [ðə; ði] [ˈgeɪbl] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

"	'	The	Gables	,	'	that	is	the	name	of	my	house	.
"	-	这	山墙	,	-	那	是	这	姓名	的	我的	房子	.

"'山墙'，那是我家的名字。"

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [liːdz] [ænd; ənd] [get] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] ;

You	will	change	at	Leeds	and	get	on	a	branch	line	;
你	将要	改变	在	利兹	和	得到	在	一个	分支	线	;

您将在利兹换乘，然后乘坐支线列车；

[its] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊɝz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [liːdz] .

it's	only	an	hour's	journey	from	Leeds	.
它是	仅有的	一个	小时	旅行	从	利兹	.

从利兹出发只需一个小时车程。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	spoke	with	difficulty	,	and	caught	at	his	breath	.
他	辐	和	困难	,	和	捕捉	在	他的	气息	.

他说话很吃力，而且呼吸急促。

" [aɪ][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	I	have	telegraphed	for	the	carriage	to	meet	you	at	the	station	.
"	我	有	电报	为了	这	运输	到	见面	你	在	这	车站	.

“我已经发电报通知马车到车站接您。”

" [əˈnʌðər] [pɔːz] , [ðen] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] , [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][maɪ][hændz] .

"	Another	pause	,	then	speaking	like	a	maniac	,	he	seized	both	my	hands	.
"	其他	暂停	,	然后	请讲	喜欢	一个	疯子	,	他	查获	两个都	我的	双手	.

“他停顿了一下，然后像疯了一样，一把抓住我的双手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][græsp][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] ,

"	I	am	putting	in	your	grasp	the	only	thing	I	love	,
"	我	是	推杆	在	你的	抓牢	这	仅有的	事物	我	爱	,

“我将我唯一所爱的东西交到你手中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [feɪt] , ['boʊldli][ænd; ənd] ['despərətli] [aɪ] [kə'mɪt] [ðɪs] [ækt] ,

I	am	stealing	a	march	on	Fate	,	boldly	and	desperately	I	commit	this	act	,
我	是	偷窃	一个	行进	在	命运	,	大胆地	和	绝望地	我	犯罪	这	行为	,

我抢在命运之前行动，大胆而孤注一掷地实施了这一行为。

[ɪf] [ðə; ði][end][ɪz]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

if	the	end	is	mutual	love	all	will	be	right	.
如果	这	结尾	是	相互的	爱	全部	将要	是	正确的	.

如果最终是相互相爱，一切都会好起来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

I	shall	pray	without	ceasing	till	we	meet	again	,	good	-	bye	,	good	-	bye	.
我	将	祈祷	没有	停止	直到	我们	见面	再次	,	好的	-	再见	,	好的	-	再见	.

我将不住地祈祷，直到我们再次相遇，再见，再见。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	was	devouring	my	hands	with	kisses	;	then	he	rushed	from	the	room	.
"	他	曾是	吞噬	我的	双手	和	吻	;	然后	他	匆忙	从	这	房间	.

“他用吻贪婪地亲吻着我的双手；然后他冲出了房间。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ðoʊz] ['spɪrɪt]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['oʊpiəm]

I	was	almost	sure	now	that	he	was	mad	,	those	spirit	faces	and	that	opium
我	曾是	几乎	当然	现在	那	他	曾是	疯狂的	,	那些	精神	面孔	和	那	鸦片

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

我现在几乎可以肯定他疯了，那些鬼魅般的面容和鸦片——哦，

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] .

there	could	scarcely	be	a	doubt	.
那里	可以	几乎	是	一个	怀疑	.

这一点几乎毋庸置疑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [pli:zd] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [les] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] —

The	thought	pleased	me	somehow	,	it	made	me	less	afraid	of	something	—
这	想法	高兴	我	不知何故	,	它	制成	我	较少的	害怕的	的	某物	—

['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] ,

something	,	I	don't	exactly	know	what	,
某物	,	我	不	确切地	知道	什么	,

这个想法不知为何让我感到愉悦，它让我不再那么害怕——至于害怕什么，我也不太清楚。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [deɪ] ,

a	kind	of	horror	had	been	haunting	me	all	day	,
一个	种类	的	恐怖	有	到过	令人难忘	我	全部	天	,

一种恐惧感整天都萦绕着我。

[ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .

a	foreboding	of	strange	and	terrible	things	to	come	.
一个	不祥的预感	的	奇怪的	和	糟糕的	事物	到	来	.

预示着即将发生奇怪而可怕的事情。

[wi:; wi] [oʊld] ['fæməliz] [hæv; həv] [ðɪ:z] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri]

We	old	families	have	these	powers	of	second	sight	,	at	least	the	north	country
我们	老的	家庭	有	这些	权力	的	第二	视线	,	在	至少	这	北	国家

['fæməliz] [hæv; həv] .

families	have	.
家庭	有	.

我们这些老家族都有这种预知未来的能力，至少北方地区的家族是这样。

" [wi:; wi] [oʊld] ['fæməliz] , " [pər'hæps] [ju:; jʊ]

"	We	old	families	,	"	perhaps	you
"	我们	老的	家庭	,	"	也许	你

“我们这些老家族，”也许你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [maɪ] [maʊθ] ; [wel] — [læf] .

are	laughing	at	those	words	from	my	mouth	;	well	—	laugh	.
是	笑	在	那些	字	从	我的	嘴	;	出色地	—	笑	.

你们都在嘲笑我口中说出的这些话；好吧——笑吧。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

I	went	up	to	my	bedroom	,
我	去	向上	到	我的	卧室	,

我回到了我的卧室，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] [ɔ:l] ['stændɪŋ] ['oʊpən]

and	there	I	found	the	dressing	bag	and	the	portmanteaux	all	standing	open
和	那里	我	成立	这	敷料	包	和	这	组合词	全部	常设	打开

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pækt] .

and	waiting	to	be	packed	.
和	等待	到	是	包装	.

我在那里发现了化妆包和旅行箱，它们都敞开着，等着被打包。

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [hæts] ,

I	felt	just	like	a	robber	as	I	put	my	silks	and	satins	,	bonnets	and	hats	,
我	毛毡	只是	喜欢	一个	强盗	作为	我	放	我的	帛	和	缎子	,	引擎盖	和	帽子	,

我把丝绸、缎子、软帽和帽子都穿上时，感觉自己就像个强盗。

[bu:ts] [ænd; ənd] [ʃu:z] , [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] ['pleɪsɪz] .

boots	and	shoes	,	in	their	proper	places	.
靴子	和	鞋	,	在	他们的	恰当的	地方	.

靴子和鞋子，都放在合适的地方。

[ðen] [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][bed] .

Then	I	undressed	and	sprang	into	bed	.
然后	我	脱光衣服	和	弹簧	进入	床	.

然后我脱掉衣服，跳上床。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['taɪərd] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [laɪf] , [maɪ][oʊld] [driːmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	almost	tired	already	of	my	new	life	,	my	old	dreams	came	back	to	me	,
我	曾是	几乎	疲劳的	已经	的	我的	新的	生活	,	我的	老的	梦境	来了	后退	到	我	,

我几乎已经厌倦了新生活，过去的梦想又重新浮现在我的脑海中。

[wʊd] [aɪ] [miːt] ['sʌmwʌn] [naɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

would	I	meet	someone	nice	to	-	morrow	?
会	我	见面	某人	好的	到	-	明天	?

我明天会遇到一个好人吗?

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɪldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bæk] , [ænd; ənd]

Then	I	thought	of	Wilder	and	his	spirit	faces	,	and	his	round	back	,	and
然后	我	想法	的	怀尔德	和	他的	精神	面孔	,	和	他的	圆形的	后退	,	和

[hɪz; ɪz]['oʊpiəm] [dɪ'kæntər] ,

his	opium	decanter	,
他的	鸦片	醒酒器	,

然后我想起了怀尔德和他那些神情恍惚的面孔，还有他圆圆的背，以及他的鸦片瓶。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [tɪl] [ðə; ði][bed] [ʃʊk] .

and	I	laughed	till	the	bed	shook	.
和	我	笑了	直到	这	床	摇晃	.

我笑得床都摇晃了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['wɪldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

And	yet	I	liked	him	,	this	Wilder	,	with	his	strange	,	weary	-	looking	face	,
和	然而	我	喜欢	他	,	这	怀尔德	,	和	他的	奇怪的	,	厌倦	-	寻找	脸	,

然而，我却喜欢他，这个怀尔德，他那张古怪而疲惫的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [t'ʃeks] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

and	his	cheques	and	carriages	and	horses	.
和	他的	支票	和	马车	和	马匹	.

还有他的支票、马车和马匹。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

— [ænd; ənd][aɪ] [stɑːrt]

—	AND	I	START
—	和	我	开始

——然后我开始

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['telɪŋ]

I	was	wakened	next	morning	by	a	knock	at	the	door	and	a	voice	telling
我	曾是	醒来	下一个	早晨	经过	一个	敲	在	这	门	和	一个	嗓音	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

me	that	it	was	eight	o'clock	.
我	那	它	曾是	八	点钟	.

第二天早上，我被敲门声吵醒，一个声音告诉我现在是八点钟。

[æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ,

As	I	jumped	out	of	bed	the	very	first	thought	that	struck	me	was	,
作为	我	跳了起来	出去	的	床	这	非常	第一的	想法	那	击	我	曾是	,

我猛地从床上跳起来，脑海中浮现的第一个念头是：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Shall	I	meet	someone	to	-	day	?
"	将	我	见面	某人	到	-	天	?

我今天会遇到某人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

"	It	was	what	I	was	thinking	when	I	fell	asleep	.
"	它	曾是	什么	我	曾是	思维	什么时候	我	跌倒	睡着了	.

“那是我入睡时正在想的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

I	was	dressed	in	an	hour	.
我	曾是	穿着	在	一个	小时	.

我一个小时就穿戴整齐了。

[ɔːl] [maɪ] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [wɜːr; wər] [pækt] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['stræpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə]

All	my	portmanteaux	were	packed	,	they	only	wanted	strapping	;	and	I	said	to
全部	我的	组合词	是	包装	,	他们	仅有的	通缉	捆绑	;	和	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我的所有旅行箱都打包好了，只差捆扎带了；我心想，

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [kæn; kən][duː] [ðæt] .

"	The	butler	can	do	that	.
"	这	管家	能	做	那	.

管家可以做这件事。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ][hændz] ['stræpɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	I	was	not	going	to	spoil	my	hands	strapping	them	.
"	我	曾是	不是	去	到	剧透	我的	双手	捆绑	他们	.

“我可不想在绑绷带的时候弄伤我的手。”

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

Then	I	came	down	stairs	to	the	breakfast	room	where	the	butler	was	waiting	,
然后	我	来了	向下	楼梯	到	这	早餐	房间	在哪里	这	管家	曾是	等待	,

然后我下楼来到早餐室，管家正在那里等着我。

[ə; eɪ] [greɪv] ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [læst] [naɪt] .

a	grave	looking	man	of	whom	I	had	caught	a	glimpse	last	night	.
一个	严重	寻找	男人	的	谁	我	有	捕捉	一个	一瞥	最后的	夜晚	.

昨晚我瞥见了一个神情严肃的男人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

When	I	had	finished	he	said	the	carriage	was	in	waiting	,
什么时候	我	有	完成的	他	说	这	运输	曾是	在	等待	,

我讲完后，他说马车已经等候在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
and **I** **asked** **him** **to** **have** **my**
和 我 问 他 到 有 我的

我请他给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θɪŋz] [brɔːt] [daʊn] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɔːl'redi] .
things **brought** **down** **;** **he** **said** **that** **was** **done** **already** **.**
事物 带来 向下 ; 他 说 那 曾是 完毕 已经 .

东西被拆下来了；他说那件事已经办完了。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stʊd] [ðer; ðər] , [kloʊzd] ,
And **behold** **,** **when** **I** **reached** **the** **hall** **door** **,** **a** **carriage** **stood** **there** **,** **closed** **,**
和 看哪 , 什么时候 我 达到 这 大厅 门 , 一个 运输 站立 那里 , 关闭 ,

当我走到大厅门口时，只见一辆马车停在那里，车门紧闭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [paɪld][ə'pɑːn]
with **a** **basket** **arrangement** **on** **the** **top** **,** **and** **all** **my** **portmanteaux** **piled** **upon**
和 一个 篮子 安排 在 这 顶部 , 和 全部 我的 组合词 堆积 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

顶部放着一个篮子，我的所有旅行箱都堆放在上面。

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
My **travelling** **bag** **was** **inside** **.**
我的 旅行 包 曾是 里面 .

我的旅行包就在里面。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði]
The **footman** **shut** **the** **door** **with** **a** **snap** **,** **touched** **his** **hat** **again** **,** **jumped** **on** **the**
这 男仆 关闭 这 门 和 一个 折断 , 感动 他的 帽子 再次 , 跳了起来 在 这
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

男仆啪地一声关上门，又摸了摸帽子，跳到箱子上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] .
and **we** **drove** **off** **.**
和 我们 驾驶 离开 .

然后我们就开车离开了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['wɪldər] .
I **began** **to** **think** **whether** **I** **was** **a** **fool** **or** **not** **to** **leave** **Wilder** **.**
我 开始 到 思考 无论 我 曾是 一个 傻子 或者 不是 到 离开 怀尔德 .

我开始反思，离开怀尔德是不是个傻瓜。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer]
I **had** **such** **a** **hold** **upon** **him** **,** **and** **now** **I** **was** **going** **I** **didn't** **know** **where**
我 有 这样的 一个 抓住 之上 他 , 和 现在 我 曾是 去 我 没有 知道 在哪里
.
:
.

我曾如此深爱着他，而现在我却要离开，我不知道要去哪里。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] , " [ðə; ði] ['geɪbl] , " [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
His **country** **house** **,** **"** **The** **Gables** **,** **"** **that** **sounded** **very** **fine** **,** **but** **for** **all** **that** **,**
他的 国家 房子 , " 这 山墙 , " 那 听起来 非常 美好的 , 但 为了 全部 那 ,

他的乡间别墅“山墙别墅”，听起来很不错，但尽管如此，

[aɪ] [felt] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] , [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə] [duː]

I	felt	nervous	at	going	off	like	this	,	away	up	to	the	north	of	England	—	to	do
我	毛毡	紧张的	在	去	离开	喜欢	这	,	离开	向上	到	这	北	的	英格兰	—	到	做

[wʌt] ?

what	?
什么	?

想到要就这样离开，前往英格兰北部——去做什么呢？我感到很紧张。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ]

But	it	was	too	late	to	turn	back	now	,	for	the	carriage	was	entering
但	它	曾是	也	晚的	到	转动	后退	现在	,	为了	这	运输	曾是	进入

[ˌes 'tiː] ['pæŋkrəs] ['steɪʃ(ə)n] .

St	Pancras	station	.
英石	潘克拉斯	车站	.

但现在回头已经太晚了，因为马车已经驶入圣潘克拉斯车站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[nɔːrθ] !

NORTH	!
北	!

北!

[ðə; ði] ['fʊtmən] [gɑːt] [ɔːl] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] ,

The	footman	got	all	my	luggage	together	,	and	bought	me	a	first	-	class	ticket	,
这	男仆	得到	全部	我的	行李	一起	,	和	买	我	一个	第一的	-	班级	票	,

男仆帮我把所有行李都收拾好，还给我买了一张头等舱机票。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm]

and	whilst	he	was	getting	me	the	ticket	I	went	into	the	refreshment	room
和	而	他	曾是	获得	我	这	票	我	去	进入	这	清爽	房间

[ænd; ənd] [bɔːt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pækɪts] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv]

and	bought	half	a	dozen	packets	of	cigarettes	and	a	little	box	of
和	买	一半	一个	打	数据包	的	香烟	和	一个	小的	盒子	的

[mætʃɪz] ;

matches	;
比赛	;

当他帮我取票的时候，我去了茶点室，买了六包香烟和一小盒火柴；

['smoʊkɪŋ] [suːðz] [maɪ] [nəːvs] .

smoking	soothes	my	nerves	.
吸烟	舒缓	我的	神经	.

吸烟能舒缓我的神经。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [biː] ['plætfɔːrm] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [wer] [ðə; ði] [liːdz] [ɪk'spres]

Then	I	walked	to	the	B	platform	,	if	I	remember	right	,	where	the	Leeds	express
然后	我	步行	到	这	B	平台	,	如果	我	记住	正确的	,	在哪里	这	利兹	表达

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

然后我走到B站台，如果我没记错的话，利兹特快列车就停在那里。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dresɪŋ] [bæg] .

the	footman	following	with	my	dressing	bag	.
这	男仆	下列的	和	我的	敷料	包	.

男仆拿着我的更衣包跟在后面。

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切!

[haʊ] ['sɪv(ə)l][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] : [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] ,

how	civil	the	guard	was	:	he	made	me	get	into	a	saloon	carriage	,
如何	民用	这	警卫	曾是	:	他	制成	我	得到	进入	一个	酒吧	运输	,

卫兵态度真好：他让我坐进一辆轿车马车里。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [maɪ]['leɪdi] ,

and	called	me	"	my	lady	,
和	称为	我	"	我的	女士	,

他称我为“我的女士”，

" [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bæskɪt] [ɔːr] [tiː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,

"	and	told	me	I	could	have	a	luncheon	basket	or	tea	if	I	liked	,
"	和	讲述	我	我	可以	有	一个	午餐	篮子	或者	茶	如果	我	喜欢	,

并告诉我，如果我愿意，我可以享用午餐篮或下午茶。

[hiː; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [ɑːn][tuː; tə] ['nɔːrməntən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	telegraph	on	to	Normanton	about	it	.
他	会	电报	在	到	诺曼顿	关于	它	.

他会把这件事电报发给诺曼顿。

[aɪ][bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['sɪv(ə)l] ,

I	began	wondering	,	was	it	my	face	or	the	footman	that	made	him	so	civil	,
我	开始	好奇	,	曾是	它	我的	脸	或者	这	男仆	那	制成	他	所以	民用	,

我开始琢磨，究竟是我的长相还是男仆让他如此彬彬有礼?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] .

perhaps	it	was	both	—	heigh	-	ho	.
也许	它	曾是	两个都	—	身高	-	何	.

或许两者兼而有之——嘿哟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hænd] .

I	write	a	fearful	hand	.
我	写	一个	可怕	手	.

我的字迹潦草难看。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːθər] .

I	was	never	intended	for	an	author	.
我	曾是	绝不	故意的	为了	一个	作者	.

我天生就不是当作家的料。

[aɪm][soʊ]['leɪzi][ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [dʒʌst] [naʊ] ,

I'm	so	lazy	and	so	weak	just	now	,
我是	所以	懒惰的	和	所以	虚弱的	只是	现在	,

我现在又懒又没力气。

[ðæt] [its] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪp][ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][pɑːt] ; [haʊ'evər] ,

that	it's	almost	too	much	trouble	to	dip	the	pen	in	the	ink	pot	;	however	,
那	它是	几乎	也	很多	麻烦	到	蘸	这	笔	在	这	墨水	锅	;	然而	,

把钢笔蘸进墨水瓶里都显得太麻烦了；然而，

[ɑːn][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

on	I	must	go	.
在	我	必须	去	.

我得走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] ,

There	was	a	great	fat	man	and	a	great	fat	woman	in	the	saloon	carriage	,
那里	曾是	一个	伟大的	胖的	男人	和	一个	伟大的	胖的	女士	在	这	酒吧	运输	,

车厢里有一个又胖又壮的男人和一个又胖又壮的女人。

[ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['kɑːt(ə)n] ['spinəz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

immensely	rich	,	I	suppose	—	cotton	spinners	or	something	of	that	sort	.
非常	富有的	,	我	认为	—	棉布	旋转器	或者	某物	的	那	种类	.

我猜他们非常富有——可能是棉纺厂之类的。

[haʊ] [ðiːz] ['idiəts] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ;

How	these	idiots	stared	at	me	out	of	the	corners	of	their	eyes	;
如何	这些	白痴	凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	;

这些白痴用眼角余光盯着我看；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " [maɪ]['leɪdi] .

they	had	heard	the	old	guard	calling	me	"	my	lady	.
他们	有	听到	这	老的	警卫	呼叫	我	"	我的	女士	.

他们听到老卫兵叫我“夫人”。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [likt] [maɪ] [buːts] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] .

"	They	would	have	licked	my	boots	,	those	people	would	.
"	他们	会	有	舔过	我的	靴子	,	那些	人们	会	.

“那些人会舔我的靴子。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æskt] [ðem; ðəm][dɪd] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed]

I	spoke	to	them	,	asked	them	did	they	object	to	smoking	,	and	they	said
我	辐	到	他们	,	问	他们	做过	他们	目的	到	吸烟	,	和	他们	说

" [noʊ] ,

"	no	,
"	不	,

我和他们交谈过，问他们是否反对吸烟，他们说“不”，

" [bəuθ] [tə'geðər] , [soʊ][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	both	together	,	so	I	lit	a	cigarette	.
"	两个都	一起	,	所以	我	点燃	一个	卷烟	.

“两者兼而有之，于是我点燃了一支烟。”

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

That	made	them	certain	I	was	a	duchess	.
那	制成	他们	肯定	我	曾是	一个	公爵夫人	.

这让他们确信我是一位公爵夫人。

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] ['nɔːrməntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bæskɪt] ,

They	got	out	at	Normanton	,	and	the	guard	brought	me	a	luncheon	basket	,
他们	得到	出去	在	诺曼顿	,	和	这	警卫	带来	我	一个	午餐	篮子	,

他们在诺曼顿下了车，卫兵给我拿来了一个午餐篮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [treɪ] , ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	a	little	tea	tray	,	teapot	and	all	,
和	一个	小的	茶	托盘	,	茶壶	和	全部	,

还有个小茶盘，茶壶也一应俱全。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [liːdz] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] ,

which	he	said	I	could	take	on	in	the	carriage	to	Leeds	;	so	I	had	luncheon	,
哪个	他	说	我	可以	拿	在	在	这	运输	到	利兹	;	所以	我	有	午餐	,

他说我可以把这些东西带上马车去利兹；于是我吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [driːmd] ,

and	then	I	had	tea	,	and	then	I	smoked	cigarettes	and	dreamed	,
和	然后	我	有	茶	,	和	然后	我	熏制	香烟	和	梦见	,

然后我喝了茶，然后抽了烟，做了个梦。

[waɪlst] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːrl] [ə'weɪ] [nɔːrθ] , [nɔːrθ] , [nɔːrθ] .

whilst	the	train	whirled	away	north	,	north	,	north	.
而	这	火车	旋转	离开	北	,	北	,	北	.

火车一路向北疾驰而去。

[oʊ] [ðɪs] [nɔːrθ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [hɪr] ?

Oh	this	north	,	why	did	I	ever	come	here	?
哦	这	北	,	为什么	做过	我	曾经	来	这里	?

哦，这北方啊，我当初为什么要来这里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [liːdz] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ;

It	was	late	in	the	day	when	we	reached	Leeds	,	the	air	was	chill	;
它	曾是	晚的	在	这	天	什么时候	我们	达到	利兹	,	这	空气	曾是	寒意	;

我们到达利兹时已是傍晚，空气寒冷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

it	was	like	finding	oneself	in	a	new	world	.
它	曾是	喜欢	寻找	自己	在	一个	新的	世界	.

感觉就像置身于一个全新的世界。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] ;

Women	were	standing	about	the	platform	with	their	heads	covered	with	shawls	;
女性	是	常设	关于	这	平台	和	他们的	头部	涵盖	和	披肩	;

妇女们站在台上，头上裹着披肩；

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɔgz] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][goʊ] [klɪk] , [klæk] .

they	had	clogs	on	their	feet	,	and	one	could	hear	them	go	click	,	clack	.
他们	有	木屐	在	他们的	脚	,	和	一	可以	听到	他们	去	点击	,	唠叨	.

他们脚上穿着木屐，可以听到木屐咔哒咔哒的声音。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

I	gave	the	old	guard	a	sovereign	.
我	给予	这	老的	警卫	一个	主权	.

我送给老卫兵一枚金币。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [kə'nektɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	felt	sorry	to	part	with	him	,	he	seemed	the	last	thing	connecting	me	with
我	毛毡	对不起	到	部分	和	他	,	他	似乎	这	最后的	事物	连接	我	和

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

与他分别我感到很遗憾，他似乎是我与南方之间最后的联系。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] .

I	felt	like	a	lost	dog	.
我	毛毡	喜欢	一个	丢失的	狗	.

我感觉自己像只迷路的狗。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] : [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

I	had	never	felt	so	all	that	horrible	time	in	London	:	that	is	strange	,	is	not	it	?
我	有	绝不	毛毡	所以	全部	那	可怕	时间	在	伦敦	:	那	是	奇怪的	,	是	不是	它	?

在伦敦那段可怕的时光里，我从未有过这种感觉：这很奇怪，不是吗?

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] , [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] .

Now	**,**	**when**	**I**	**was**	**rich**	**and**	**bowed**	**down**	**to**	**,**	**I**	**felt**	**like**	**a**	**lost**	**dog**	**.**
现在	,	什么时候	我	曾是	富有的	和	鞠躬	向下	到	,	我	毛毡	喜欢	一个	丢失的	狗	.

现在，当我富有并向人卑躬屈膝时，我感觉自己像一只迷路的狗。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [treɪn] ,

I	**had**	**to**	**wait**	**two**	**hours**	**for**	**the**	**branch**	**train**	**,**
我	有	到	等待	二	小时	为了	这	分支	火车	,

我等了两个小时才等到支线火车。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [liːdz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	**as**	**it**	**left**	**Leeds**	**I**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	作为	它	左边	利兹	我	看起来	出去	的	这	窗户	.

当火车离开利兹时，我向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [pleɪs] , [ɔːl] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [lɔːŋ] ['tʃimniz] , ['fəːnisiz] , [smoʊk] .

It	**was**	**a**	**vile**	**place**	**,**	**all**	**manufactories**	**,**	**long**	**chimneys**	**,**	**furnaces**	**,**	**smoke**	**.**
它	曾是	一个	卑鄙的	地方	,	全部	工厂	,	长的	烟囱	,	熔炉	,	抽烟	.

那是一个肮脏的地方，到处都是工厂、长长的烟囱、熔炉和浓烟。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [dɑːrk] [stoʊn] [wɔːlz] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**bit**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**country**	**,**	**all**	**hills**	**and**	**twilight**	**,**	**dark**	**stone**	**walls**	**,**
然后	,	后	一个	少量	,	我	锯	这	国家	,	全部	丘陵	和	暮	,	黑暗的	石头	墙壁	,

过了一会儿，我看到了那片乡村，到处都是山丘，暮色笼罩着大地，还有深色的石墙。

['desələt] - ['lʊkɪŋ] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd] [siːn]

desolate	**-**	**looking**	**fields**	**,**	**and**	**then**	**—**	**a**	**shiver**	**ran**	**through**	**me**	**—**	**I**	**had**	**seen**
荒凉	-	寻找	字段	,	和	然后	—	一个	颤抖	跑	通过	我	—	我	有	已见

[ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] .

this	**country**	**before**	**.**
这	国家	前	.

荒凉的田野，然后——我打了个寒颤——我以前见过这个国家。

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

Never	**in**	**this**	**life**	**.**
绝不	在	这	生活	.

这辈子都不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [nɔːrθ] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**I**	**had**	**ever**	**been**	**north**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	北	.

那是我第一次去北方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['steɪʃənz] ,

We	**stopped**	**at**	**little**	**tiny**	**stations**	**,**
我们	停止	在	小的	微小的	车站	,

我们在一些很小的车站停了下来，

[ænd; ənd][aɪ][felt]['taɪərd][æz; əz] [deθ] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] "

and	I	felt	tired	as	death	when	at	last	we	drew	up	at	a	station	with	"
和	我	毛毡	疲劳的	作为	死亡	什么时候	在	最后的	我们	画	向上	在	一个	车站	和	"

['æʃwɜːθ] " [ɑːn][ðə; ði][læmps] .

Ashworth	"	on	the	lamps	.
阿什沃思	"	在	这	灯	.

最后，当我们抵达一个车站，路灯上显示着"阿什沃思"字样时，我感到筋疲力尽。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	put	my	head	out	of	the	window	,
我	放	我的	头	出去	的	这	窗户	,

我把头伸出窗外，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ['fʊtmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɔːtəz] ,

and	I	saw	a	tall	footman	standing	on	the	platform	amongst	a	lot	of	porters	,
和	我	锯	一个	高的	男仆	常设	在	这	平台	在	一个	很多	的	搬运工	,

我看到一个高个子的侍从站在站台上，周围有很多搬运工。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] .

and	country	women	with	their	heads	covered	with	shawls	.
和	国家	女性	和	他们的	头部	涵盖	和	披肩	.

还有头上裹着披肩的乡村妇女。

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

I	beckoned	to	him	,	and	he	came	at	a	run	.
我	招手	到	他	,	和	他	来了	在	一个	跑步	.

我向他招了招手，他便跑了过来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] ['waɪldɜːz] ['fʊtmən] ? "

"	Are	you	Mr	Wilder's	footman	?	"
"	是	你	先生	怀尔德的	男仆	?	"

你是怀尔德先生的男仆吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

"是的，女士。"

" [oʊ] , [dʒʌst] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt] .

"	Oh	,	just	see	to	my	luggage	,	please	,	"	I	said	,	getting	out	.
"	哦	,	只是	看	到	我的	行李	,	请	,	"	我	说	,	获得	出去	.

"哦，请帮我照看一下行李好吗？"我一边说着一边下了车。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

I	followed	him	to	the	road	beside	the	station	where	a	carriage	was	waiting	,
我	随后	他	到	这	路	旁	这	车站	在哪里	一个	运输	曾是	等待	,

我跟着他来到车站旁的路上，那里停着一辆马车。

[ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

a	closed	carriage	and	pair	,
一个	关闭	运输	和	一对	,

一辆封闭式马车和一对

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .

just	like	the	one	that	had	driven	me	to	the	station	in	London	.
只是	喜欢	这	一	那	有	驱动	我	到	这	车站	在	伦敦	.

就像之前在伦敦送我去车站的那辆车一样。

[wiː; wi] [pæst] [fɔːr] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['krɔːsroʊdz] .

We	passed	four	desolate	-	looking	crossroads	.
我们	通过了	四	荒凉	-	寻找	十字路口	.

我们经过了四个看起来很荒凉的十字路口。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

The	moon	,	which	had	risen	,	was	lighting	all	the	scenery	round	about	,
这	月亮	,	哪个	有	升起	,	曾是	灯光	全部	这	风景	圆形的	关于	,

月亮已经升起，照亮了周围的一切景色。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː]

and	I	pulled	down	the	left	-	hand	window	to	get	a	glimpse	of	the	view
和	我	拉	向下	这	左边	-	手	窗户	到	得到	一个	一瞥	的	这	看法

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] ,

and	a	breath	of	the	keen	,
和	一个	气息	的	这	敏锐的	,

我摇下左侧车窗，想看看外面的景色，也想呼吸一下清新的空气。

[pjʊr] [er] .

pure	air	.
纯的	空气	.

纯净的空气。

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['ɑːpəzɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [kʌt] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

On	a	hill	opposite	I	saw	the	ruins	of	a	castle	cut	sharp	against	the	sky	.
在	一个	爬坡道	对面的	我	锯	这	废墟	的	一个	城堡	切	锋利的	反对	这	天空	.

在对面山坡上，我看到了城堡的废墟，它与天空形成鲜明的对比。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[siːn] [ðæt] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

seen	that	castle	before	.
已见	那	城堡	前	.

以前见过那座城堡。

[wʌz; wəz][aɪ] ['pɑːzətɪv] ?

Was	I	positive	?
曾是	我	积极的	?

我的检测结果是阳性吗?

['pɑːzətɪv] .

Positive	.
积极的	.

积极的。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	said	to	myself	.
我	说	到	我	.

我对自己说。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [waɪt] [zɪg] - [zæg] ['pæθweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] .

Look	at	that	white	zig	-	zag	pathway	down	the	hill	,	look	at	the	hill	itself	.
看	在	那	白色的	之字形	-	之字形	路径	向下	这	爬坡道	,	看	在	这	爬坡道	本身	.

看看那条沿着山坡蜿蜒而下的白色之字形小路，再看看这座山本身。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɑːr] -
Then , as I looked , an indescribable feeling came over me , a delightful , far -
然后 , 作为 我 看起来 , 一个 无法形容 感觉 来了 超过 我 , 一个 愉快 , 远的 -
[ə'weɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
away sort of feeling .
离开 种类 的 感觉 .

然后，当我看着这一切时，一种难以言喻的感觉涌上心头，一种令人愉悦的、遥远的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːn] , [braɪt] , [klɪr] , [ænd; ənd][koʊld] .
It seemed dawn , bright , clear , and cold .
它 似乎 黎明 , 明亮的 , 清除 , 和 寒冷的 .

仿佛黎明破晓，阳光明媚，空气清新，但寒意袭人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɔːrn] ,
I thought I could catch the sound of a distant horn ,
我 想法 我 可以 抓住 这 声音 的 一个 遥远 喇叭 ,

我似乎听到了远处传来号角声。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fælkən][ɑːn][maɪ] [rɪst] .
I thought I could feel the claws of a falcon on my wrist .
我 想法 我 可以 感觉 这 爪子 的 一个 鹘 在 我的 手腕 .

我感觉好像有猎鹰的爪子抓着我的手腕。

[aɪ] [siːmd] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪdz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
I seemed riding on a horse , not as a woman rides , but as a man .
我 似乎 骑术 在 一个 马 , 不是 作为 一个 女士 骑行 , 但 作为 一个 男人 .

我感觉自己像个男人一样，而不是像女人一样骑马。

[aɪ] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] .
I felt unutterably happy .
我 毛毡 难以言喻 快乐的 .

我感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [lʌv] .
It was the happiness of love .
它 曾是 这 幸福 的 爱 .

那是爱情带来的幸福。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
You understand me , I was perfectly well awake , but this feeling , how can I
你 理解 我 , 我 曾是 完美 出色地 醒 , 但 这 感觉 , 如何 能 我
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
describe it ,
描述 它 ,

你明白我的意思，我当时完全清醒，但是这种感觉，我该怎么形容呢?

[soʊ][dɪm] , [swiːt] , [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] .
so dim , sweet , and far - away .
所以 暗淡 , 甜的 , 和 远的 - 离开 .

如此朦胧、甜蜜、遥远。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .
Then the carriage stopped .
然后 这 运输 停止 .

然后马车停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃek] -
It seems that I had put my finger through the little ivory ring of the check -
它 似乎 那 我 有 放 我的 手指 通过 这 小的 象牙 戒指 的 这 查看 -
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

我好像把手指伸进了腰带上的小象牙环里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

and	**had**	**pulled**	**it**	**without**	**knowing**	**.**
和	有	拉	它	没有	会心	.

他在不知情的情况下把它拔了出来。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	**footman**	**came**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**touched**	**his**	**hat**	**.**
这	男仆	来了	到	这	窗户	,	和	感动	他的	帽子	.

侍者走到窗边，摸了摸帽子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæs(ə)l] ?

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**the**	**name**	**of**	**that**	**castle**	**?**
"	能	你	告诉	我	这	姓名	的	那	城堡	?

你能告诉我那座城堡的名字吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðæt] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . "

"	**That**	**castle**	**on**	**the**	**hill**	**.**	**"**
"	那	城堡	在	这	爬坡道	.	"

“山顶上的那座城堡。”

" ['kæs(ə)l][sin'klɛə] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	**Castle**	**Sinclair**	**,**	**ma'am**	**.**
"	城堡	辛克莱	,	女士	.

“辛克莱城堡，夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

[第49页]

" [oʊ] ! [draɪv] [ɑːn] , [pliːz] .

"	**Oh**	**!**	**drive**	**on**	**,**	**please**	**.**
"	哦	!	驾驶	在	,	请	.

“哦！请继续行驶吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] " [draɪv] [ɑːn] , [pliːz] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ;

"	**I**	**think**	**I**	**said**	**"**	**Drive**	**on**	**,**	**please**	**,**	**"**	**but**	**I**	**cannot**	**be**	**sure**	**;**
"	我	思考	我	说	"	驾驶	在	,	请	,	"	但	我	不能	是	当然	;

“我想我说的是‘请继续行驶’，但我不能确定；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] .

at	**all**	**events**	**we**	**drove**	**on**	**.**
在	全部	活动	我们	驾驶	在	.

在所有事件中，我们都继续前行。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['terəfaɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] .

I	**was**	**not**	**terrified**	**,**	**I**	**was**	**dazed**	**.**
我	曾是	不是	恐惧	,	我	曾是	茫然	.

我当时并不害怕，而是茫然不知所措。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[θruː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [kætʃ] [ðə; ði]

through	the	rumbling	of	the	carriage	wheels	I	thought	I	could	again	catch	the
通过	这	隆隆声	的	这	运输	车轮	我	想法	我	可以	再次	抓住	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːrn] .

sound	of	the	distant	horn	.
声音	的	这	遥远	喇叭	.

透过马车轮的隆隆声，我似乎又听到了远处传来的号角声。

[aɪ] [traɪd] — [haʊ] [aɪ] [traɪd] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

I	tried	—	how	I	tried	—	to	catch	the	feeling	of	early	dawn	,
我	尝试	—	如何	我	尝试	—	到	抓住	这	感觉	的	早期的	黎明	,

我努力——我真的尽力了——想要捕捉黎明时分的感觉，

[tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði]['taɪni] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən][ə'pɑːn][maɪ] [rɪst] .

to	feel	again	the	tiny	claws	of	the	falcon	upon	my	wrist	.
到	感觉	再次	这	微小的	爪子	的	这	鹘	之上	我的	手腕	.

再次感受到猎鹰的小爪子抓着我的手腕。

[wʌt] ['hʌntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [soʊ] [dɪm] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] ?

What	hunting	morning	was	that	,	so	dim	and	far	away	?
什么	打猎	早晨	曾是	那	,	所以	暗淡	和	远的	离开	?

那是一个光线昏暗、遥远的狩猎早晨是哪一天呢?

[tuː; tə] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ['raɪdɪŋ] ?

To	where	was	I	riding	?
到	在哪里	曾是	我	骑术	?

我当时骑车去哪儿?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [lʌv] ?

With	whom	was	I	in	love	?
和	谁	曾是	我	在	爱	?

我爱的是谁?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðen] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	I	was	a	man	then	,	so	it	seemed	to	me	.
和	我	曾是	一个	男人	然后	,	所以	它	似乎	到	我	.

而那时的我，在我看来，也算是个男人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs]

THE	DIMLY	-	PAINTED	FACE
这	依稀	-	绘	脸

面容黯淡

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] .

At	last	we	stopped	at	a	lodge	.
在	最后的	我们	停止	在	一个	小屋	.

最后我们停在了一家旅馆。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [kraɪ] " [geɪt] , " [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] ,

I	heard	someone	cry	"	Gate	,	"	a	creaking	noise	,
我	听到	某人	哭	"	门	,	"	一个	嘎吱作响	噪音	,

我听到有人喊“大门”，接着传来吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['boʊld] ['smuːðli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [θɪk] - [set] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

and	then	we	bowled	smoothly	up	a	long	avenue	thick	-	set	with	trees	.
和	然后	我们	保龄球	顺利	向上	一个	长的	大街	厚的	-	放	和	树木	.

然后我们沿着一条绿树成荫的长廊平稳地行驶了一段路。

[wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pɔːrtɪkoʊ] .

We	stopped	before	a	huge	portico	.
我们	停止	前	一个	巨大的	门廊	.

我们停在了一个巨大的门廊前。

[oʊ] , [ðæt] ['pɔːrtɪkoʊ] [set] [wɪð; wɪθ] [piləs] .

Oh	,	that	portico	set	with	pillars	.
哦	,	那	门廊	放	和	柱子	.

哦，那座带柱子的门廊。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] .

I	almost	sobbed	.
我	几乎	啜泣	.

我差点哭出来。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fælkən] [ɑːn] [maɪ] [rɪst] ?

Was	it	to	here	that	I	had	been	riding	with	the	falcon	on	my	wrist	?
曾是	它	到	这里	那	我	有	到过	骑术	和	这	鹘	在	我的	手腕	?

难道是想告诉我，我一直把猎鹰戴在手腕上?

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [stoʊn] , [ðə; ði] ['fluːtɪd] [piləs] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [dɔːr] .

Look	at	the	dull	grey	stone	,	the	fluted	pillars	,	the	great	oak	door	.
看	在	这	乏味的	灰色的	石头	,	这	凹槽	柱子	,	这	伟大的	橡木	门	.

看看那暗灰色的石头、带凹槽的柱子和巨大的橡木门。

[ðen] [ðə; ði] ['oʊkən] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

Then	the	oaken	door	opened	wide	,	a	rush	of	lamplight	filled	the	portico	,
然后	这	橡木	门	打开	宽的	,	一个	匆忙	的	灯光	已填	这	门廊	,

随后，橡木大门大开，灯光涌入门廊。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	I	saw	an	old	butler	with	white	hair	waiting	for	me	.
和	我	锯	一个	老的	管家	和	白色的	头发	等待	为了	我	.

我看到一位白发苍苍的老管家在等我。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['gæləriz] ,

As	I	entered	the	great	hall	set	round	with	armour	and	galleries	,
作为	我	进入	这	伟大的	大厅	放	圆形的	和	盔甲	和	画廊	,

当我走进四周环绕着盔甲和走廊的大厅时，

[ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [lʊkt] [skerd] .

the	old	butler	bowed	before	me	—	he	looked	scared	.
这	老的	管家	鞠躬	前	我	—	他	看起来	害怕的	.

老管家向我鞠躬——他看起来很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	notice	him	.
我	做过	不是	注意	他	.

我没注意到他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ?

How	could	I	notice	anything	?
如何	可以	我	注意	任何事物	?

我怎么可能注意到什么呢?

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ʃri:kt] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['ni:ðər] [ʃri:kt] [nɔ:r]

An **ordinary** **woman** **might** **have** **shrieked** **aloud** **,** **but** **I** **—** **I** **neither** **shrieked** **nor**

一个 普通的 女士 可能 有 尖叫 大声 , 但 我 — 我 两者都不 尖叫 也不

[swu:nd] .

swooned **.**

晕倒 .

一个普通女人可能会大声尖叫，但我——我既没有尖叫，也没有晕倒。

[aɪ] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [glʌvz] [ɔ:f] , [ðen] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ,

I **remember** **trying** **to** **take** **my** **gloves** **off** **,** **then** **I** **gave** **up** **the** **attempt** **,**

我 记住 尝试 到 拿 我的 手套 离开 , 然后 我 给予 向上 这 试图 ,

我记得我当时试图脱掉手套，但后来放弃了。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] ,

and **followed** **a** **maid** **-** **servant** **up** **the** **broad** **staircase** **I** **knew** **so** **well** **,**

和 随后 一个 女佣 - 仆人 向上 这 广阔 楼梯 我 知道 所以 出色地 ,

然后我跟着一个女仆走上了那条我非常熟悉的宽阔楼梯。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

along **the** **passage** **I** **knew** **so** **well** **,** **into** **a** **bedroom** **that** **had** **once** **been**

沿着 这 通道 我 知道 所以 出色地 , 进入 一个 卧室 那 有 一次 到过

[maɪn] .

mine **.**

矿 .

沿着我无比熟悉的走廊，走进我曾经的卧室。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [laɪz] .

I **suppose** **you** **will** **think** **I** **am** **telling** **lies** **.**

我 认为 你 将要 思考 我 是 讲述 谎言 .

我想你会认为我在说谎。

[wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

Well **,** **you** **can** **think** **so** **if** **you** **like** **,**

出色地 , 你 能 思考 所以 如果 你 喜欢 ,

当然，如果你愿意的话，可以这么想。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [tel] [laɪz] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [kɔ:f] [laɪk]

but **people** **don't** **tell** **lies** **just** **for** **fun** **when** **they** **have** **a** **churchyard** **cough** **like**

但 人们 不 告诉 谎言 只是 为了 乐趣 什么时候 他们 有 一个 墓地 咳嗽 喜欢

[maɪn] ,

mine **,**

矿 ,

但是，像我这样咳嗽得像在教堂墓地里一样难受的人，不会无缘无故地撒谎。

['spɪtɪŋ] [blʌd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

spitting **blood** **every** **now** **and** **then** **,**

吐痰 血 每一个 现在 和 然后 ,

时不时吐血，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evri] [spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ] [si:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [deθ] - ['wɔ:rənt] .

and **knowing** **that** **every** **spot** **of** **blood** **is** **a** **seal** **on** **their** **death** **-** **warrant** **.**

和 会心 那 每一个 点 的 血 是 一个 海豹 在 他们的 死亡 - 保证 .

他们知道，每一滴血都如同死刑判决书上的一枚印章。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] [glæs] ,

I **took** **off** **my** **bonnet** **and** **travelling** **cloak** **,** **looked** **at** **myself** **in** **the** **cheval** **glass** **,**

我 采取 离开 我的 引擎盖 和 旅行 披风 , 看起来 在 我 在 这 马 玻璃 ,

我脱下帽子和旅行斗篷，对着穿衣镜看了看自己，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [sterz] .

and **then** **came** **down** **stairs** **.**

和 然后 来了 向下 楼梯 .

然后就下楼了。

['sʌpər] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðɪs] [ruːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]

Supper	was	laid	for	me	in	the	dining	-	room	;	this	room	I	did	not	know	,	not	a
晚餐	曾是	铺设	为了	我	在	这	用餐	-	房间	;	这	房间	我	做过	不是	知道	,	不是	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

晚餐在餐厅里为我准备；我对这个房间一无所知。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ]['fænsi] .

Perhaps	,	after	all	,	thought	I	,	the	whole	thing	is	a	mistake	,	a	fancy	.
也许	,	后	全部	,	想法	我	,	这	所有的	事物	是	一个	错误	,	一个	想要	.

我心想，或许这一切终究是个错误，一场幻想。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ɔːl]

If	I	had	been	here	before	I	ought	to	recognise	the	dining	-	room	of	all
如果	我	有	到过	这里	前	我	应该	到	认出	这	用餐	-	房间	的	全部

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

如果我以前来过这里，我应该能认出这间餐厅，它是所有房间里最显眼的一间。

[ðen] [ə; eɪ]

Then	a
然后	一个

然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði][meɪd] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] —

thought	struck	me	,	and	I	asked	the	maid	servant	who	was	waiting	—
想法	击	我	,	和	我	问	这	女佣	仆人	WHO	曾是	等待	—

我突然想到什么，便问了正在等候的女仆——

" [hæz; həz] [ðɪs] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [miːn] ,

"	Has	this	room	always	formed	part	of	the	house	;	I	mean	,
"	有	这	房间	总是	形成	部分	的	这	房子	;	我	意思是	,

“这个房间一直都是房子的一部分吗？我的意思是，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "

has	it	always	been	used	as	a	dining	-	room	?	"
有	它	总是	到过	用过的	作为	一个	用餐	-	房间	?	"

它一直都是用作餐厅的吗？

" [oʊ][noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['mɪstər] ['ɑːrθər] . "

"	Oh	no	,	ma'am	,	it	was	built	by	Mr	Arthur	.	"
"	哦	不	,	女士	,	它	曾是	建造	经过	先生	亚瑟	.	"

“哦，不，夫人，那是亚瑟先生建造的。”

" ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Added	on	to	the	house	?	"
"	额外	在	到	这	房子	?	"

“是加盖的吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

" [ðæt] ['saʊndɪd] [kwɪr] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That sounded queer , didn't it ?
" 那 听起来 酷儿 , 没有 它 ?

“听起来很奇怪，不是吗？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] ? "
" How long ago was it built ? "
" 如何 长的 前 曾是 它 建造 ? "

“它是什么时候建成的？”

" [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm, mɑːm, məm] .
" About sixty years I believe , ma'am .
" 关于 六十 年 我 相信 , 女士 .

“我想大概有六十年了吧，女士。”

" ['sɪksti] ['jɪrz] , [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fælkən][ɑːn][maɪ] [rɪst] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" Sixty years , oh , I was riding with that falcon on my wrist ages before that .
" 六十 年 , 哦 , 我 曾是 骑术 和 那 鹘 在 我的 手腕 年龄 前 那 .

“六十年？哦，在那之前很久，我手腕上就戴着那只猎鹰了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [ruːm] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mɔːr]
Do you know that the fact of my not recognising this room impressed me more
做 你 知道 那 这 事实 的 我的 不是 识别 这 房间 印象深刻 我 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] ?
than the fact of my having recognised all the other things ?
比 这 事实 的 我的 拥有 已确认 全部 这 其他 事物 ?

你知道吗？让我印象最深刻的，是我竟然认不出这个房间，而不是我认出了其他所有东西？

['æftər] ['sʌpər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['θɪŋkɪŋ] ,
After supper I was sitting at the table thinking ,
后 晚餐 我 曾是 坐着 在 这 桌子 思维 ,

晚饭后，我坐在桌旁思考着：

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['sɔːftli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
when I heard someone softly entering the room behind me .
什么时候 我 听到 某人 轻轻 进入 这 房间 在后面 我 .

我听到身后有人轻轻地走进房间。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ; [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I turned and saw the butler with white hair ; he held a book in his hand .
我 转向 和 锯 这 管家 和 白色的 头发 ; 他 握住 一个 书 在 他的 手 .

我转过身，看到那位白发管家，他手里拿着一本书。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ['mɪstər] ['wɪldər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Please , ma'am , Mr Wilder asked me to give you this .
" 请 , 女士 , 先生 怀尔德 问 我 到 给 你 这 .

“夫人，请您放心，怀尔德先生让我把这个给您。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" ['mɪstər] ['wɪldər] ? "
" Mr Wilder ? "
" 先生 怀尔德 ? "

“威尔德先生？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . "
" Yes , ma'am , he wrote from London . "
" 是的 , 女士 , 他 写道 从 伦敦 . "

“是的，夫人，”他从伦敦来信说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [red] [məˈrɑːkoʊ] ,
" I took the book ; it was bound in red morocco ,
" 我 采取 这 书 ; 它 曾是 边界 在 红色的 摩洛哥 ,

我拿起那本书；它是用红色摩洛哥皮装帧的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][goʊld] ['letərz] [ðə; ði][wɜːrd] " ['pɪktʃərz] .
and on the cover was written in gold letters the word " Pictures .
和 在 这 覆盖 曾是 书面 在 金子 信件 这 单词 " 图片 .

封面上用金色字母写着“图片”二字。

" ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wɑːntɪŋ]
" Pictures , a book of pictures , just as if I were a little girl wanting
" 图片 , 一个 书 的 图片 , 只是 作为 如果 我 是 一个 小的 女孩 想要
[əˈmjuːzmənt] !
amusement !
娱乐 !

“图画书，一本图画书，就像我是一个想要娱乐的小女孩一样！”

[ðen] [aɪ]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
Then I opened it and saw that it was only a catalogue of pictures .
然后 我 打开 它 和 锯 那 它 曾是 仅有的 一个 目录 的 图片 .

然后我打开一看，发现它只是一本图片目录。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pɪktʃərz] .
Here were the dining - room pictures .
这里 是 这 用餐 - 房间 图片 .

以下是餐厅的照片。

" ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Gerard Dow , Portrait of himself .
" 杰拉德 道琼斯 , 肖像 的 他自己 .

“杰拉德·道，自画像。”

[puː'sæŋ] , ['nɪmfs] ['beɪðɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .
Poussin , Nymphs bathing , & c . , & c .
普桑 , 若虫 洗澡 , & c . , & c .

普桑，沐浴的仙女，等等。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæləri] .
" Here was the gallery .
" 这里 曾是 这 画廊 .

这里是画廊。

" ['wɪldər] , ['wɪldər] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪldər] .
" Wilder , Wilder , " nothing but Wilders .
" 怀尔德 , 怀尔德 , " 没有什么 但 威尔德斯 .

“怀尔德，怀尔德”，全是怀尔德的作品。

" [sɜːr] ['dʒɛfri] ['wɪldər] , ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] .
" Sir Geoffry Wilder , justice of appeal , in his robes .
" 先生 杰弗里 怀尔德 , 正义 的 上诉 , 在 他的 长袍 .

“杰弗里·怀尔德爵士，上诉法院法官，身着法袍。

" [steɪ] .
" Stay .
" 停留 .

“停留。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] ['pens(ə)l][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,

Here	**was**	**something**	**round**	**which**	**a**	**red**	**pencil**	**mark**	**had**	**been**	**drawn**	**,**
这里	曾是	某物	圆形的	哪个	一个	红色的	铅笔	标记	有	到过	绘制	,

这里有一个圆形的物体，上面用红铅笔画了一个记号。

" ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒerəld] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , [noʊ] . - .

"	**Portrait**	**of**	**Gerald**	**Wilder**	**and**	**Beatrice**	**Sinclair**	**,**	**No**	**.**	**112**	**.**
"	肖像	的	杰拉尔德	怀尔德	和	贝娅特丽丝	辛克莱	,	不	.	-	.

“杰拉尔德·怀尔德和比阿特丽斯·辛克莱的肖像，第112号。”

" ['bitrɪs] [sin'klɛə] — [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [felt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	**Beatrice**	**Sinclair**	**—**	**that**	**was**	**I**	**.**	**I**	**felt**	**trembling**	**with**	**excitement**	**,**
"	贝娅特丽丝	辛克莱	—	那	曾是	我	.	我	毛毡	发抖	和	激动	,

“贝娅特丽丝·辛克莱——那就是我。我激动得浑身颤抖。”

[ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['foʊkəs] .

all	**the**	**strangeness**	**of**	**the**	**last**	**three**	**days**	**had**	**got**	**into**	**a**	**focus**	**.**
全部	这	奇怪	的	这	最后的	三	天	有	得到	进入	一个	重点	.

过去三天发生的所有怪事都汇聚到了一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第3/6页

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [red] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wɪldər]
This **picture** **of** **which** **the** **name** **was** **drawn** **round** **with** **red** **was** **what** **Wilder**
这 图片 的 哪个 这 姓名 曾是 绘制 圆形的 和 红色的 曾是 什么 怀尔德
[hæd; həd]
had
有

这幅用红线圈出名字的画就是怀尔德的那幅画。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sent] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [si:] .
sent **me** **down** **to** **see** **.**
发送 我 向下 到 看 .

派我下去看看。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [oʊn] ['pɔ:rtrət] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] .
I **was** **going** **to** **see** **my** **own** **portrait** **,** **of** **that** **I** **felt** **certain** **.**
我 曾是 去 到 看 我的 自己的 肖像 , 的 那 我 毛毡 肯定 .

我确信自己会看到自己的画像。

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] .
But **stay** **,** **there** **was** **something** **more** **to** **be** **read** **.**
但 停留 , 那里 曾是 某物 更多的 到 是 读 .

但请稍等，还有更多内容要读。

" ['dʒerəld] ['wɪldər] [slu:] ['bitrɪs] [sin'klɛə] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" **Gerald** **Wilder** **slew** **Beatrice** **Sinclair** **in** **a** **fit** **of** **passion** **.**
" 杰拉尔德 怀尔德 一万 贝娅特丽丝 辛克莱 在 一个 合身 的 热情 .

“杰拉尔德·怀尔德在激情之下杀害了比阿特丽斯·辛克莱。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .
Why **,** **it** **was** **never** **discovered** **.**
为什么 , 它 曾是 绝不 发现 .

为什么？因为它从未被发现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .
They **were** **engaged** **to** **be** **married** **.**
他们 是 已订婚的 到 是 已婚 .

他们已经订婚了。

[hi:; hi] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
He **destroyed** **himself** **with** **the** **poisoned** **wine** **which** **he** **had** **given** **to** **her** **,**
他 损毁 他自己 和 这 中毒 葡萄酒 哪个 他 有 给定 到 她 ,

他用自己给她的毒酒自杀了。

['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kʌp] .
drinking **it** **from** **the** **same** **cup** **.**
喝 它 从 这 相同的 杯子 .

用同一个杯子喝。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['waɪldɚz] ['skrægi] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .
" **This** **was** **written** **in** **Wilder's** **scraggy** **hand** **-** **writing** **.**
" 这 曾是 书面 在 怀尔德的 瘦弱的 手 - 写作 .

这是怀尔德潦草的笔迹所写。

" [hɑː] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [soʊ]['dʒerəld] ['wɪldər] [sluː] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][pæst][laɪf] ; [wel] ,
" Ha ! " thought I , " so Gerald Wilder slew me in some past life ; well ,
" 哈 ! " 想法 我 , " 所以 杰拉尔德 怀尔德 一万 我 在 一些 过去的 生活 ; 出色地 ,

“哈！”我心想，“看来杰拉尔德·怀尔德在前世杀过我；好吧，

[aɪ][dəunt] [ber] [hɪm; ɪm] ['eni] [grʌdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['wɪkɪd] [mæn]
I don't bear him any grudge , he must have been a horribly wicked man
我 不 熊 他 任何 怨恨 , 他 必须 有 到过 一个 糟糕透了 邪恶 男人
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

我并不记恨他，不过他肯定是个极其邪恶的人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

[naʊ] , [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
Now , I'll ring for the butler to show me this picture .
现在 , 患病的 戒指 为了 这 管家 到 展示 我 这 图片 .

现在，我叫管家给我看看这张照片。

" [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [keɪm] .
" I rang , and the old fellow came .
" 我 响铃 , 和 这 老的 同伴 来了 .

我按了铃，那位老人就来了。

" [get] [ə; eɪ][læmp] , [pliːz] .
" Get a lamp , please .
" 得到 一个 灯 , 请 .

请拿盏灯来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] . "
I wish to look at the picture gallery . "
我 希望 到 看 在 这 图片 画廊 . "

我想去看看图片馆。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" The picture gallery , ma'am . "
" 这 图片 画廊 , 女士 . "

“是画廊，女士。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [its] ['veri] [dɑːrk] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
" It's very dark , ma'am , at this hour .
" 它是 非常 黑暗的 , 女士 , 在 这 小时 .

“夫人，这个时间天很黑。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?
Hadn't you better wait till morning ?
之前没有 你 更好的 等待 直到 早晨 ?

你难道不应该等到明天早上吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

" [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] . "

"	No	,	I	wish	to	go	now	.	"
"	不	,	我	希望	到	去	现在	.	"

“不，我现在想走。”

" ['veri] [wel] , [mæm, maːm, məm] .

"	Very	well	,	ma'am	.
"	非常	出色地	,	女士	.

好的，女士。

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] .

"	He	shuffled	out	,	and	returned	in	a	minute	or	so	with	a	lamp	.
"	他	洗牌	出去	,	和	返回	在	一个	分钟	或者	所以	和	一个	灯	.

他拖着脚步走了出去，大约一分钟后拿着一盏灯回来了。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Then	I	followed	him	.
然后	我	随后	他	.

然后我跟着他走了。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][oʊk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ðə; ði][læmp] [laɪt] [rʌʃt] [ɪn] [bɪ'fɔːr]

As	he	opened	the	oak	door	of	the	picture	gallery	the	lamp	light	rushed	in	before
作为	他	打开	这	橡木	门	的	这	图片	画廊	这	灯	光	匆忙	在	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当他打开画廊的橡木门时，灯光瞬间涌入我们眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] [lɔːŋ] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

and	I	saw	two	long	walls	covered	with	the	stern	faces	of	the	dead	and
和	我	锯	二	长的	墙壁	涵盖	和	这	船尾	面孔	的	这	死的	和

[gɔːn] ['wɪldər] ;

gone	Wilders	;
已消失	威尔德斯	;

我看到两面长长的墙上布满了死去的威尔德家族成员严肃的面孔；

[dɪm][ænd; ənd][feɪnt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] , [dʒʌst][laɪk] ['goʊsts] .

dim	and	faint	they	all	looked	in	the	faint	light	,	just	like	ghosts	.
暗淡	和	头晕的	他们	全部	看起来	在	这	头晕的	光	,	只是	喜欢	鬼魂	.

在昏暗的光线下，它们看起来都黯淡无光，就像幽灵一样。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

We	walked	down	the	centre	of	the	gallery	.
我们	步行	向下	这	中心	的	这	画廊	.

我们沿着画廊中央走了下去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

I	was	looking	for	my	face	amongst	all	these	strangers	,	but	I	could	not	find
我	曾是	寻找	为了	我的	脸	在	全部	这些	陌生人	,	但	我	可以	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我在这么多陌生人中寻找自己的脸，却怎么也找不到。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [sin'klɛə] ?

I	touched	the	old	man	on	the	arm	,	"	Which	is	the	picture	of	Beatrice	Sinclair	?
我	感动	这	老的	男人	在	这	手臂	,	"	哪个	是	这	图片	的	贝娅特丽丝	辛克莱	?

我碰了碰老人的胳膊，“哪张照片是碧翠丝·辛克莱的照片？”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	He	made	no	reply	,
"	他	制成	不	回复	,

他没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] .

but	the	lamp	in	his	hand	shook	with	a	noise	like	the	chattering	of	teeth	.
但	这	灯	在	他的	手	摇晃	和	一个	噪音	喜欢	这	喋喋不休	的	牙齿	.

但他手中的灯却发出像牙齿打颤一样的响声。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [set][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['ebəni] [freɪm] .

Then	he	walked	to	a	picture	set	in	a	black	ebony	frame	.
然后	他	步行	到	一个	图片	放	在	一个	黑色的	乌木	框架	.

然后他走到一幅装裱在乌木画框里的画前。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [siː] .

"	This	is	it	,	"	he	said	,	"	see	.
"	这	是	它	,	"	他	说	,	"	看	.

“就是这个，”他说，“看到了吗？”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

"	I	noticed	that	he	did	not	say	ma'am	,	but	I	did	not	notice	it	much	,
"	我	注意到	那	他	做过	不是	说	女士	,	但	我	做过	不是	注意	它	很多	,

我注意到他没说“女士”，但我当时并没有太在意。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bitrɪs] .

I	was	so	engaged	with	the	face	of	this	Beatrice	.
我	曾是	所以	已订婚的	和	这	脸	的	这	贝娅特丽丝	.

我完全被贝娅特丽丝的容貌所吸引。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [pliːzd] , [ðen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

At	first	I	felt	pleased	,	then	disappointed	.
在	第一的	我	毛毡	高兴	,	然后	失望的	.

起初我感到高兴，后来感到失望。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	was	very	pretty	,	but	not	in	the	least	like	me	.
她	曾是	非常	漂亮的	,	但	不是	在	这	至少	喜欢	我	.

她很漂亮，但一点也不像我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

Then	,	as	I	looked	,	I	could	scarcely	believe	my	eyes	.
然后	,	作为	我	看起来	,	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

然后，当我看向眼前的景象时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ə; eɪ] ['dɪmli] - ['peɪntɪd] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ,

A	dimly	-	painted	face	began	to	grow	out	of	the	background	—	a	man's	face	,
一个	依稀	-	绘	脸	开始	到	生长	出去	的	这	背景	—	一个	男人的	脸	,

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [her] ;

with	long	flowing	hair	;
和	长的	流动	头发	;

背景中渐渐浮现出一张色彩黯淡的脸——一张男人的脸，留着飘逸的长发；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['bitrɪs] , [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

his	eyes	were	turned	towards	Beatrice	,	they	seemed	also	turned	towards	me	.
他的	眼睛	是	转向	向	贝娅特丽丝	,	他们	似乎	还	转向	向	我	.

他的目光转向贝娅特丽丝，似乎也转向了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] .

It	was	myself	.
它	曾是	我	.

是我自己。

[ðɪs] ['mænz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði] [feɪs] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] , [bʌt; bət]
This **man's** **portrait** **was** **my** **portrait** **,** **the** **face** **larger** **and** **more** **masculine** **,** **but**
这 男人的 肖像 曾是 我的 肖像 , 这 脸 更大的 和 更多的 男性 , 但
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

这位男士的肖像就是我的肖像，只是脸更大、更阳刚，但本质上是一样的。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [drɑːpt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
Then **the** **old** **butler** **dropped** **the** **lamp** **,** **and** **it** **smashed** **to** **pieces** **on** **the** **floor**
然后 这 老的 管家 掉落 这 灯 , 和 它 粉碎 到 件 在 这 地面
.
:
.

然后老管家把灯掉在了地上，灯摔得粉碎。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
I **thought** **I** **could** **hear** **him** **weeping** **in** **the** **darkness** **,** **but** **I** **am** **not** **sure** **.**
我 想法 我 可以 听到 他 哭泣 在 这 黑暗 , 但 我 是 不是 当然 .

我好像听到他在黑暗中哭泣，但我不能确定。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] ,
I **felt** **I** **was** **in** **the** **room** **with** **a** **ghost** **,**
我 毛毡 我 曾是 在 这 房间 和 一个 鬼 ,

我感觉自己仿佛置身于一个有鬼魂的房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] ,
and **I** **remember** **catching** **the** **old** **man's** **arm** **,**
和 我 记住 捕捉 这 老的 男人的 手臂 ,

我还记得我抓住了老人的胳膊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
and **his** **leading** **me** **towards** **the** **light** **glimmering** **in** **from** **the** **hall** **.**
和 他的 领导 我 向 这 光 微光 在 从 这 大厅 .

他领着我走向从大厅里透进来的灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['dʒerəldiːn, -dain]
GERALDINE
杰拉尔丁

杰拉尔丁

" [wel] , [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] , [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒerəld] ['wɪldər] ,
" **Well** **,** **suppose** **I** **was** **once** **a** **man** **,** **suppose** **I** **was** **Gerald** **Wilder** **,**
" 出色地 , 认为 我 曾是 一次 一个 男人 , 认为 我 曾是 杰拉尔德 怀尔德 ,

“好吧，假设我曾经是一个男人，假设我是杰拉尔德·怀尔德，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ruːm] ,
" **I** **said** **to** **myself** **as** **I** **went** **into** **the** **library** **and** **music** **room** **,**
" 我 说 到 我 作为 我 去 进入 这 图书馆 和 音乐 房间 ,

我走进图书馆和音乐室时心想：

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][lɪt] , " [oʊ] , [bɑːʃ] — [ænd; ənd] [jet] — —

where	a	fire	was	lit	,	"	Oh	,	bosh	—	and	yet	—	—
在哪里	一个	火	曾是	点燃	,	"	哦	,	博什	—	和	然而	—	—

火被点燃的地方，“哦，糟糕——然而——”

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	I	shut	the	library	door	and	looked	round	.
"	我	关闭	这	图书馆	门	和	看起来	圆形的	.

我关上图书馆的门，环顾四周。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [sɪ'gɑːr][bɑːksɪz] , ['sɪgəret]

Thousands	of	books	,	a	grand	piano	standing	open	,	cigar	boxes	,	cigarette
数千	的	图书	,	一个	盛大	钢琴	常设	打开	,	雪茄	盒子	,	卷烟

[bɑːksɪz] , ['iːzi] [tʃerz] , ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] .

boxes	,	easy	chairs	,	turkey	carpet	.
盒子	,	简单的	椅子	,	火鸡	地毯	.

成千上万本书籍，一架敞开的三角钢琴，雪茄盒，香烟盒，扶手椅，火鸡地毯。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

I	lit	a	cigarette	,	and	turned	to	the	piano	.
我	点燃	一个	卷烟	,	和	转向	到	这	钢琴	.

我点燃一支烟，转身走向钢琴。

[aɪ] [pleɪ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] .

I	play	well	,	but	I	am	always	too	weak	to	play	now	.
我	玩	出色地	,	但	我	是	总是	也	虚弱的	到	玩	现在	.

我球打得不错，但我现在身体太虚弱，没法上场比赛。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ʃuːmən] , ['tʃɔpin] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [wei] .

Here	was	Schuman	,	Chopin	,	everything	in	a	classical	way	.
这里	曾是	舒曼	,	肖邦	,	一切	在	一个	古典	方式	.

这里有舒曼、肖邦，一切都是古典风格。

[aɪ] [laɪk] ['tʃɔpin] .

I	like	Chopin	.
我	喜欢	肖邦	.

我喜欢肖邦。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ]

As	I	played	I	sometimes	stopped	to	think	and	knock	the	ashes	from	my
作为	我	玩	我	有时	停止	到	思考	和	敲	这	灰烬	从	我的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

演奏时，我有时会停下来思考，并抖掉香烟上的烟灰。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [gʌsts] — [oʊ]

The	wind	had	risen	and	was	blowing	in	gusts	—	oh
这	风	有	升起	和	曾是	吹	在	阵风	—	哦

风刮了起来，阵阵狂风呼啸——哦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðæt] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [haʊ] ['meləŋkɑːli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

that	wind	of	autumn	,	how	melancholy	it	sounds	.
那	风	的	秋天	,	如何	忧郁	它	声音	.

秋风拂面，多么令人伤感。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,

As	I	was	playing	I	caught	the	sounds	of	horses	'	feet	,
作为	我	曾是	玩耍	我	捕捉	这	声音	的	马匹	-	脚	,

我玩耍的时候，听到了马蹄声。

[ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n]['grævə)l] .

then	the	crash	of	wheels	upon	gravel	.
然后	这	碰撞	的	车轮	之上	碎石	.

然后是车轮碾过碎石的撞击声。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , " [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

It	stopped	,	a	carriage	had	drawn	up	at	the	hall	door	,	"	Could	it	be
它	停止	,	一个	运输	有	绘制	向上	在	这	大厅	门	,	"	可以	它	是

['wɪldər] ?

Wilder	?
怀尔德	?

车停了下来，一辆马车停在了大厅门口，“难道是怀尔德？”

" [aɪ] ['lisnd] .

"	I	listened	.
"	我	听着	.

我听了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][let][ɪn] .

Someone	was	let	in	.
某人	曾是	让	在	.

有人被放进来了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

I	heard	the	sound	of	voices	,	then	everything	was	still	.
我	听到	这	声音	的	声音	,	然后	一切	曾是	仍然	.

我听到人声，然后一切都安静了下来。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	rose	from	the	piano	and	went	to	the	door	.
我	玫瑰	从	这	钢琴	和	去	到	这	门	.

我从钢琴旁站起身，走向门口。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [kræk] .

I	opened	the	door	softly	about	an	inch	,	and	peeped	through	the	crack	.
我	打开	这	门	轻轻	关于	一个	英寸	,	和	偷窥	通过	这	裂缝	.

我轻轻地把门打开一条缝，从缝隙里往外看。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

I	saw	a	girl	,	but	,	as	her	back	was	towards	me	,	I	could	not	see
我	锯	一个	女孩	,	但	,	作为	她	后退	曾是	向	我	,	我	可以	不是	看

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

我看到一个女孩，但是因为她背对着我，所以我看不到她的脸。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'waindiʃ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ] [kloʊk] [ʌv; əv][fə:z] .

She	was	unwinding	herself	from	a	huge	cloak	of	furs	.
她	曾是	放松	她自己	从	一个	巨大的	披风	的	毛皮	.

她正从一件巨大的皮毛斗篷中解脱出来。

[ðə; ði] ['sæloʊ] - [feɪst] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] — [aɪ] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kloʊk] .

The	sallow	-	faced	housemaid	was	standing	waiting	—	I	suppose	for	the	cloak	.
这	黄褐色	-	面对	保姆	曾是	常设	等待	—	我	认为	为了	这	披风	.

那位面色蜡黄的女佣站在那里等待——我想她是在等斗篷。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	**I**	**closed**	**the**	**door**	**as**	**softly**	**as**	**I**	**had**	**opened**	**it**	**,**
然后	我	关闭	这	门	作为	轻轻	作为	我	有	打开	它	,

然后我像开门时一样轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mtʃeəz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	**sat**	**down**	**in**	**one**	**of**	**the**	**armchairs**	**by**	**the**	**fire**	**.**
和	卫星	向下	在	一	的	这	扶手椅	经过	这	火	.

然后，他在火炉旁的一把扶手椅上坐了下来。

[aɪ] [felt] [ɪk'saɪtɪd] , [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

I	**felt**	**excited**	**,**	**why**	**,**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**.**
我	毛毡	兴奋的	,	为什么	,	我	可以	不是	告诉	.

我感到很兴奋，至于为什么，我说不清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [pɔɪnt] [blæŋk] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,

I	**was**	**staring**	**into**	**the**	**fire**	**point**	**blank**	**,**	**just**	**as**	**an**	**owl**	**stares**	**at**	**the**	**sun**	**,**
我	曾是	凝视	进入	这	火	观点	空白的	,	只是	作为	一个	猫头鹰	凝视	在	这	太阳	,

我直勾勾地盯着火焰，就像猫头鹰盯着太阳一样。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['faɪər] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [slɪt] - [laɪk] ['pɪktʃər] ,

but	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**fire**	**,**	**I**	**could**	**only**	**see**	**the**	**long**	**slit**	**-**	**like**	**picture**	**,**
但	我	做过	不是	看	这	火	,	我	可以	仅有的	看	这	长的	缝隙	-	喜欢	图片	,

但我没有看到火，我只能看到一条细长的缝隙状影像。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [oʊk] [flɔ:r] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]

the	**strip**	**of**	**shining**	**oak**	**floor**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**girl**	**with**	**her**	**head**
这	条	的	灼灼	橡木	地面	,	这	数字	的	这	女孩	和	她	头

那条闪亮的橡木地板，女孩的身影，她的头

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sneɪk] - [laɪk] ['mu:vmənt] , ['waɪndɪŋ] [fri:] [ʌv; əv]

thrown	**back**	**,**	**and**	**her**	**body**	**,**	**with**	**its**	**snake**	**-**	**like**	**movement**	**,**	**winding**	**free**	**of**
抛掷	后退	,	和	她	身体	,	和	它是	蛇	-	喜欢	移动	,	绕线	自由的	的

[ðə; ði] [kloʊk] .

the	**cloak**	**.**
这	披风	.

她向后仰去，身体像蛇一样扭动着，挣脱了斗篷的束缚。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[ðɪs] [gɜ:rl] .

this	**girl**	**.**
这	女孩	.

这个女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

She	**had**	**come**	**in**	**that**	**carriage**	**.**
她	有	来	在	那	运输	.

她乘坐那辆马车来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [naɪt] .

She	**had**	**been**	**let**	**in**	**out**	**of**	**the**	**autumn**	**night**	**.**
她	有	到过	让	在	出去	的	这	秋天	夜晚	.

她从秋夜中走了出来。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

I	had	seen	her	taking	off	her	cloak	.
我	有	已见	她	采取	离开	她	披风	.

我曾看见她脱下斗篷。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	knew	nothing	more	about	her	,
我	知道	没有什么	更多的	关于	她	,

我对她一无所知。

[soʊ] [waɪ] — [waɪ] [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [soʊ] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [laɪk]

so	why	—	why	did	my	heart	become	all	of	a	sudden	so	fussy	and	fluttering	like
所以	为什么	—	为什么	做过	我的	心	变得	全部	的	一个	突然	所以	挑剔的	和	飘动	喜欢

[ə; eɪ][bɜːrd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ɪts] [nest] ,

a	bird	disturbed	in	its	nest	,
一个	鸟	不安	在	它是	巢	,

所以，为什么——为什么我的心突然变得如此烦躁不安，像一只在巢中受到惊扰的小鸟一样颤抖不已?

[waɪ] — [ɑː] ,

why	—	ah	,
为什么	—	啊	,

为什么——啊，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv]

it	seemed	to	me	that	with	her	had	been	let	in	the	far	-	off	sound	of
它	似乎	到	我	那	和	她	有	到过	让	在	这	远的	-	离开	声音	的

[ðæt] ['goʊstli] [hɔːrn] ,

that	ghostly	horn	,
那	幽灵般的	喇叭	,

我觉得，随着她，远处那幽灵般的号角声也传了进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fælkən] [huːz] [klɔːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'gen]

with	her	had	been	let	in	the	unseen	falcon	whose	claws	were	now	again
和	她	有	到过	让	在	这	看不见	鹘	谁	爪子	是	现在	再次

['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪst] — ['muːvɪŋ] ,

resting	upon	my	wrist	—	moving	,
休息	之上	我的	手腕	—	移动	,

与她一同进来的还有那只看不见的猎鹰，它的爪子现在又一次搭在了我的手腕上——动着，

['muːvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['bælənst] [ɪt'self] [ʌn'iːzɪli] , ['taitniŋ] [naʊ]

moving	,	as	the	body	they	supported	balanced	itself	uneasily	,	tightening	now
移动	,	作为	这	身体	他们	有	均衡	本身	不安地	,	收紧	现在

[æz; əz][ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [lɔːst] ,

as	the	balance	was	nearly	lost	,
作为	这	平衡	曾是	几乎	丢失的	,

随着他们支撑的物体摇摇欲坠地保持平衡，身体也随之移动，当平衡几乎失去时，身体的支撑力更是收紧了。

['luːsnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riː'geɪnd] .

loosening	now	as	it	was	regained	.
松动	现在	作为	它	曾是	恢复	.

现在它被重新夺回后，正在逐渐放松。

[aɪ][sæt] ['lɪsnɪŋ] .

I	sat	listening	.
我	卫星	聆听	.

我坐着听着。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[ðiːz] [greɪt] [oʊk] [dɔːz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

These	great	oak	doors	were	so	thick	that	a	person	might	walk	about	in	the	hall
这些	伟大的	橡木	门	是	所以	厚的	那	一个	人	可能	走	关于	在	这	大厅

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	not	be	heard	in	the	library	.
和	不是	是	听到	在	这	图书馆	.

这些厚重的橡木门非常厚，以至于一个人在走廊里走动，在图书馆里也听不到声音。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪkʌp] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts]

The	clock	on	the	mantel	gave	the	little	hiccup	it	always	makes	at	five	minutes
这	钟	在	这	壁炉架	给予	这	小的	打嗝	它	总是	制作	在	五	分钟

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ;

to	the	hour	;
到	这	小时	;

壁炉架上的钟每到整点五分钟就会发出一次小小的咔哒声；

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .

I	looked	up	at	the	dial	,	it	pointed	to	five	minutes	to	nine	.
我	看起来	向上	在	这	拨号	,	它	尖	到	五	分钟	到	九	.

我抬头看了一眼表盘，指针指向九点五十分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	a	knock	came	to	the	door	.
然后	一个	敲	来了	到	这	门	.

这时，有人敲门。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

I	started	and	turned	round	.
我	开始	和	转向	圆形的	.

我起身又转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .

It	was	only	the	old	butler	.
它	曾是	仅有的	这	老的	管家	.

原来是老管家。

[aɪ] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	felt	just	as	if	a	bucket	of	lukewarm	water	had	been	emptied	on	me	,
我	毛毡	只是	作为	如果	一个	桶	的	温	水	有	到过	清空	在	我	,

我感觉就像被人往身上浇了一桶温水一样。

— [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [waɪ] [aɪ] [felt] [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [tel] .

—	deep	disappointment	,	why	I	felt	so	I	can't	tell	.
—	深的	失望	,	为什么	我	毛毡	所以	我	不能	告诉	.

——极度失望，至于为什么会有这种感觉，我说不清楚。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] — ['sʌpər] .

He	wanted	to	know	if	I	required	anything	more	to	eat	—	supper	.
他	通缉	到	知道	如果	我	必需的	任何事物	更多的	到	吃	—	晚餐	.

他想知道我是否还需要吃点东西——晚饭。

[noʊ] , [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

No	,	I	required	nothing	to	eat	.
不	,	我	必需的	没有什么	到	吃	.

不，我什么都不需要吃。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʃʌflɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

He	stood	shuffling	at	the	door	as	if	he	wanted	to	say	something	,
他	站立	洗牌	在	这	门	作为	如果	他	通缉	到	说	某物	,

他踱步站在门口，似乎想说什么。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [oʊld] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] [ˈtrʌbld] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

his	dismal	old	face	looked	more	troubled	than	ever	.
他的	惨淡	老的	脸	看起来	更多的	麻烦	比	曾经	.

他那张阴沉苍老的脸上，神情比以往任何时候都更加忧虑。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

I	thought	for	a	moment	he	was	going	to	cry	.
我	想法	为了	一个	片刻	他	曾是	去	到	哭	.

我当时以为他要哭了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	suddenly	he	shut	the	door	and	came	across	the	room	.
然后	突然	他	关闭	这	门	和	来了	穿过	这	房间	.

然后他突然关上门，穿过房间走了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈtwɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .

He	stood	before	me	,	twiddling	a	book	that	lay	on	a	little	table	.
他	站立	前	我	,	摆弄	一个	书	那	躺	在	一个	小的	桌子	.

他站在我面前，摆弄着放在小桌子上的一本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðen] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] —

He	looked	at	the	carpet	,	then	at	the	fire	,	then	at	me	,	then	he	spoke	—
他	看起来	在	这	地毯	,	然后	在	这	火	,	然后	在	我	,	然后	他	辐	—

他看了看地毯，又看了看火，然后看了看我，接着开口说道——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd] [naɪn] [jɪrz] , [mæm, mɑːm, məm]

"	I	have	been	in	the	service	of	the	family	forty	and	nine	years	,	ma'am
"	我	有	到过	在	这	服务	的	这	家庭	四十	和	九	年	,	女士

. "

: "

. "

“夫人，我为这个家庭服务了四十九年。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [aɪ] [ˈænsər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	answered	,	I	didn't	know	what	else	to	say	.
"	我	回答	,	我	没有	知道	什么	别的	到	说	.

我回答道，我不知道还能说什么。

" [ˈfɔːrti] [ænd; ənd] [naɪn] [ˈjɪrz] [kʌm] [nekst][ɑːkˈtoʊbər] .

"	Forty	and	nine	years	come	next	October	.
"	四十	和	九	年	来	下一个	十月	.

“明年十月就满四十九年了。”

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ə; eɪ]

Oh	,	ma'am	,	I've	seen	strange	things	in	those	years	,	and	—	the	world's	a
哦	,	女士	,	我已经	已见	奇怪的	事物	在	那些	年	,	和	—	这	世界的	一个

[streɪndʒ] [pleɪs] .

strange	place	.
奇怪的	地方	.

哦，夫人，这些年我见过很多奇怪的事情，而且——这世界真是个奇怪的地方。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn]
" Ma'am , Miss Geraldine knows you are here , and she will come in
" 女士 , 错过 杰拉尔丁 知道 你 是 这里 , 和 她 将要 来 在
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] . "
to see you presently . "
到 看 你 目前 . "

“夫人，杰拉尔丁小姐知道您在这里，她马上就进来见您。”

" [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] — [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ] [miːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]
" Miss Geraldine — was — was that the young lady — I mean , was it
" 错过 杰拉尔丁 — 曾是 — 曾是 那 这 年轻的 女士 — 我 意思是 , 曾是 它
[ʃiː; ʃi] [huː] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ? "
she who arrived in the carriage just now ? "
她 WHO 到达的 在 这 运输 只是 现在 ? "

“杰拉尔丁小姐——是——是那位年轻女士吗——我是说，刚才乘马车来的那位是她吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It was , ma'am , and that's why I want to tell you .
" 它 曾是 , 女士 , 和 那就是 为什么 我 想 到 告诉 你 .

“确实如此，夫人，所以我才想告诉您。”

['mɪstər][dʒeɪmz][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
Mr James told me to tell you ;
先生 詹姆斯 讲述 我 到 告诉 你 ;

詹姆斯先生让我转告你；

[its] ['oʊnli] [tuː; tə]['mɪstər][dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] — [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] — [gɑːd] [help] [ˌjuː ˈes][ɔːl] —
it's only beknownst to Mr James and I — God help me — God help us all —
它是 仅有的 已知 到 先生 詹姆斯 和 我 — 上帝 帮助 我 — 上帝 帮助 我们 全部 —
[mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] — [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
Miss Geraldine — is a boy . "
错过 杰拉尔丁 — 是 一个 男生 . "

只有我和詹姆斯先生知道——上帝保佑我——上帝保佑我们所有人——杰拉尔丁小姐——是个男孩。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ;
" A boy , " I said , half rising out of my chair ;
" 一个 男生 , " 我 说 , 一半 上升 出去 的 我的 椅子 ;

“一个男孩，”我说着，半起身离开椅子；

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" what do you say — how — how can a girl be a boy ? "
" 什么 做 你 说 — 如何 — 如何 能 一个 女孩 是 一个 男生 ? "

“你说什么？怎么可能？怎么可能女孩变成男孩？”

" [hʌʃ] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][dəunt] [spiːk] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [breθ] .
" Hush , ma'am , for the love of God don't speak above your breath .
" 嘘 , 女士 , 为了 这 爱 的 上帝 不 说话 多于 你的 气息 .

“嘘，女士，看在上帝的份上，请不要大声说话。”

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain]

People	**may**	**be**	**listening**	**,**	**and**	**no**	**one**	**knows**	**it**	**,**	**not**	**even**	**Miss**	**Geraldine**
人们	可能	是	聆听	,	和	不	一	知道	它	,	不是	甚至	错过	杰拉尔丁

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

可能有人在偷听，但没有人知道，就连杰拉尔丁小姐本人也不知道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][træp] ;

"	**I**	**was**	**sitting**	**now**	**with**	**my**	**mouth**	**hanging**	**open**	**like**	**a**	**trap**	**;**
"	我	曾是	坐着	现在	和	我的	嘴	绞刑	打开	喜欢	一个	陷阱	;

“我当时坐在那里，嘴巴张得像个陷阱一样；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

I	**must**	**have**	**looked**	**the**	**picture**	**of**	**a**	**fool**	**.**
我	必须	有	看起来	这	图片	的	一个	傻子	.

我当时肯定看起来像个傻瓜。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt]

"	**Not**	**even**	**herself**	**,**	**God**	**bless**	**her**	**sweet**	**face**	**,**	**not**	**even**	**herself**	**,**	**and**	**that's**	**not**
"	不是	甚至	她自己	,	上帝	保佑	她	甜的	脸	,	不是	甚至	她自己	,	和	那就是	不是

[ðə; ði] [wɜːrst] ,

the	**worst**	**,**
这	最差	,

“就连她自己，愿上帝保佑她那甜美的脸庞，就连她自己都不愿意，但这还不是最糟糕的。”

[mæm, mɑːm, məm] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ðoʊ] [ʃiːz] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [bɔɪ] .

ma'am	**,**	**—**	**she**	**is**	**a**	**girl**	**,**	**though**	**she's**	**been**	**born**	**a**	**boy**	**.**
女士	,	—	她	是	一个	女孩	,	尽管	她是	到过	出生	一个	男生	.

女士，——她虽然出生时是男孩，但实际上是个女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**62**	**]**
"	[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	**old**	**fellow**	**had**	**suddenly**	**collapsed**	**into**	**the**	**easy**	**chair**	**opposite**	**to**	**me**	**;**
这	老的	同伴	有	突然	倒塌	进入	这	简单的	椅子	对面的	到	我	;

那位老人突然瘫倒在我对面的扶手椅上；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['skrægi] [oʊld][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent]

he	**had**	**taken**	**his**	**face**	**between**	**his**	**scraggy**	**old**	**hands**	**,**	**his**	**head**	**was**	**bent**
他	有	已采取	他的	脸	之间	他的	瘦弱的	老的	双手	,	他的	头	曾是	弯曲

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

between	**his**	**knees**	**,**
之间	他的	膝盖	,

他用那双干瘪的老手捂住脸，头埋在双膝之间。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

the	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**fell**	**on**	**the**	**shiny**	**black**	**back**	**of**	**his**	**coat**	**.**
这	光	的	这	灯	跌倒	在	这	闪亮的	黑色的	后退	的	他的	外套	.

灯光照在他闪亮的黑色外套背面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

I	**shall**	**never**	**forget**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**,**
我	将	绝不	忘记	他	作为	他	卫星	那里	,

我永远不会忘记他坐在那里的样子。

['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] .

speaking	**between**	**his**	**legs**	**as**	**if**	**to**	**someone**	**under**	**the**	**chair**	**.**
请讲	之间	他的	腿	作为	如果	到	某人	在下面	这	椅子	.

他从两腿间开口说话，仿佛是在跟椅子底下的人说话。

" [ʃiːz] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , [ðæts] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] [huː] [dəunt]

"	She's	Beatrice	Sinclair	,	that's	who	she	is	,	and	they	must	be	blind	who	don't
"	她是	贝娅特丽丝	辛克莱	,	那就是	WHO	她	是	,	和	他们	必须	是	瞎的	WHO	不

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

“她就是比阿特丽斯·辛克莱，她就是这样的人，那些看不出来的人一定是瞎了。”

['bitrɪs] [sin'klɛə] , ['bitrɪs] [sin'klɛə] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz]

Beatrice	Sinclair	,	Beatrice	Sinclair	,	she	,	the	one	that	was	killed	long	and	ages
贝娅特丽丝	辛克莱	,	贝娅特丽丝	辛克莱	,	她	,	这	一	那	曾是	被杀	长的	和	年龄

[ə'goʊ][baɪ][sɜːr]['dʒerəld] .

ago	by	Sir	Gerald	.
前	经过	先生	杰拉尔德	.

比阿特丽斯·辛克莱，比阿特丽斯·辛克莱，她，那个很久很久以前就被杰拉尔德爵士杀害的人。

['bitrɪs] [sin'klɛə] , [huːz] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæts] [huː]

Beatrice	Sinclair	,	whose	picture	is	in	the	gallery	,	and	that's	who	she	is	,	that's	who
贝娅特丽丝	辛克莱	,	谁	图片	是	在	这	画廊	,	和	那就是	WHO	她	是	,	那就是	WHO

[ʃiː; ʃi][ɪz] .

she	is	.
她	是	.

画廊里有一张 Beatrice Sinclair 的照片，照片里的人就是她，她就是她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɜːrdʒ] .

"	He	was	rocking	about	and	droning	this	out	like	a	dirge	.
"	他	曾是	摇滚	关于	和	无人机	这	出去	喜欢	一个	挽歌	.

“他摇摇晃晃地，像唱挽歌一样单调地念叨着这些话。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [felt] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

I	can	tell	you	I	felt	shivering	and	fascinated	.
我	能	告诉	你	我	毛毡	瑟瑟发抖	和	着迷	.

我可以告诉你，我当时既感到不寒而栗，又感到无比着迷。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm'self] .

Then	all	at	once	he	sat	up	and	seemed	to	remember	himself	.
然后	全部	在	一次	他	卫星	向上	和	似乎	到	记住	他自己	.

然后他突然坐了起来，似乎想起了自己。

[aɪ] [sɔː] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [feɪs] .

I	saw	tears	on	his	poor	old	face	.
我	锯	眼泪	在	他的	贫穷的	老的	脸	.

我看到他那张可怜的老脸上挂着泪痕。

[hiː; hi] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] .

He	seemed	trying	to	rise	out	of	the	arm	chair	.
他	似乎	尝试	到	上升	出去	的	这	手臂	椅子	.

他似乎想从扶手椅里站起来。

" [sɪt] [daʊn] , [dəunt] [get] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	Sit	down	,	don't	get	up	,	"	I	said	.
"	坐	向下	,	不	得到	向上	,	"	我	说	.

“坐下，别起来。”我说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl]

"	Tell	me	,	for	I	must	know	,	tell	me	exactly	what	you	know	,	tell	me	all
"	告诉	我	,	为了	我	必须	知道	,	告诉	我	确切地	什么	你	知道	,	告诉	我	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

“告诉我，因为我必须知道，把你所知道的一切都告诉我，把所有的事情都告诉我。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][ɪz] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	how	it	is	that	Miss	Geraldine	is	—	what	she	is	.
和	如何	它	是	那	错过	杰拉尔丁	是	—	什么	她	是	.

以及杰拉尔丁小姐究竟是怎样一个人——她究竟是怎样的人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [tʃæns] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	It	was	done	to	avoid	the	evil	chance	,	ma'am	.	"
"	它	曾是	完毕	到	避免	这	邪恶的	机会	,	女士	.	"

“这样做是为了避免发生不好的事情，夫人。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][sin'klɛə][ænd; ənd] ['wɪldər]

"	You	must	know	,	ma'am	,	that	the	two	houses	of	Sinclair	and	Wilder
"	你	必须	知道	,	女士	,	那	这	二	房屋	的	辛克莱	和	怀尔德

— — "

—	—	"
—	—	"

“夫人，您一定知道，辛克莱和怀尔德这两个家族——”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;

"	Yes	,	I	think	I	know	what	you	are	going	to	say	;
"	是的	,	我	思考	我	知道	什么	你	是	去	到	说	;

“是的，我想我知道你要说什么；

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [sin'klɛə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɪld] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ,

you	mean	that	the	Sinclairs	have	always	killed	the	eldest	sons	of	the	Wilders	,
你	意思是	那	这	辛克莱	有	总是	被杀	这	长子	儿子们	的	这	威尔德斯	,

你的意思是说，辛克莱家族一直以来都会杀死威尔德家族的长子吗?

— [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪt] .

—	it's	a	kind	of	fate	.
—	它是	一个	种类	的	命运	.

这是一种命运。

['mɪstər][dʒeɪmz] ['wɪldər] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Mr	James	Wilder	told	me	all	about	it	.	"
先生	詹姆斯	怀尔德	讲述	我	全部	关于	它	.	"

詹姆斯·怀尔德先生把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [jes] , [mæm] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	mam	,	that's	it	.
"	是的	,	妈妈	,	那就是	它	.

“是的，夫人，就是这样。”

[wel] , [wen] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['mɪsɪz] ['wɪldər] ['oʊnli] [sə'vaivd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]

Well	,	when	this	child	was	born	Mrs	Wilder	only	survived	the	birth	some	two	hours
出色地	,	什么时候	这	孩子	曾是	出生	太太	怀尔德	仅有的	幸存下来	这	出生	一些	二	小时

,

,

,

孩子出生时，怀尔德太太只活了大约两个小时。

[ænd; ənd]['mɪstər][dʒeɪmz] , ['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] , [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	Mr	James	,	almost	mad	with	grief	at	her	death	,	seemed	like	a	thing
和	先生	詹姆斯	,	几乎	疯狂的	和	悲伤	在	她	死亡	,	似乎	喜欢	一个	事物

[gɔːn] ['sɪli] ;

gone	silly	;
已消失	愚蠢的	;

詹姆斯先生因她的去世而悲痛欲绝，几乎疯了，看起来有点傻乎乎的；

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [wiːks] , [hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] ,

then	,	after	some	weeks	,	he	quieted	down	,
然后	,	后	一些	周	,	他	安静	向下	,

几周后，他安静了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

and	all	the	love	he	had	for	his	wife	seemed	to	settle	on	this	his	only
和	全部	这	爱	他	有	为了	他的	妻子	似乎	到	定居	在	这	他的	仅有的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他对妻子所有的爱似乎都倾注在了这个唯一的孩子身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [mæm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

It	was	a	boy	,	and	that	,	mam	,	was	the	trouble	;	if	it	had	been
它	曾是	一个	男生	,	和	那	,	妈妈	,	曾是	这	麻烦	;	如果	它	有	到过

[ə; eɪ][gɜːrl] !

a	girl	!
一个	女孩	!

是个男孩，妈，这就是麻烦所在；要是是个女孩就好了！

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]['oʊnli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [duːmd]

but	no	,	it	was	a	boy	,	and	the	eldest	and	only	boy	,	and	doomed
但	不	,	它	曾是	一个	男生	,	和	这	长子	和	仅有的	男生	,	和	注定失败

,

,
,

不，他是个男孩，是家中最大的也是唯一的男孩，而且注定要遭遇不幸。

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər][dʒeɪmz] - [wɜːrd] ,

that	was	Mr	James	'	word	,
那	曾是	先生	詹姆斯	-	单词	,

那是詹姆斯先生的原话。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

I've	heard	him	speaking	it	to	himself	as	he	has	stood	looking	out	of
我已经	听到	他	请讲	它	到	他自己	作为	他	有	站立	寻找	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

the	window	at	the	park	,
这	窗户	在	这	公园	,

我曾听到他站在窗边，望着公园，自言自语地说着这句话。

[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , - [duːmd] — [duːmd] . -

the	one	word	,	'	doomed	—	doomed	.	'
这	一	单词	,	-	注定失败	—	注定失败	.	-

一个词，“注定失败——注定失败”。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ,

He	took	me	into	his	confidence	,	he	said	to	me	once	,
他	采取	我	进入	他的	信心	,	他	说	到	我	一次	,

他曾对我说过，他信任我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [ðə; ði] [sin'klɛə] [raɪd] [θruː] [maɪ] [driːmz] , [ðer; ðər] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
' The Sinclairs ride through my dreams , their ghosts are round me ,
- 这 辛克莱 骑 通过 我的 梦境 , 他们的 鬼魂 是 圆形的 我 ,

“辛克莱家族的人常出现在我的梦里，他们的幽灵萦绕着我。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [tʃaɪld] . -
but they shall not have my child . '
但 他们 将 不是 有 我的 孩子 . -

但他们休想得到我的孩子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
He would have gone mad , I do believe he would , only that he thought of
他 会 有 已消失 疯狂的 , 我 做 相信 他 会 , 仅有的 那 他 想法 的
[ə; eɪ][plæn] .
a plan .
一个 计划 .

我相信他肯定会疯掉，只是他想到了一个办法。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
He took me into his confidence , and between us we did it .
他 采取 我 进入 他的 信心 , 和 之间 我们 我们 做过 它 .

他信任我，我们一起完成了这件事。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['dʒerəld][tuː; tə]['dʒerəldiːn, -dain] ,
The child's name was changed from Gerald to Geraldine ,
这 孩子的 姓名 曾是 已更改 从 杰拉尔德 到 杰拉尔丁 ,

孩子的名字从杰拉尔德改成了杰拉尔丁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .
and the child was brought up as a girl .
和 这 孩子 曾是 带来 向上 作为 一个 女孩 .

孩子从小就被当作女孩抚养。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nuː] ; [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , - [wiː; wi]
No one in the house knew ; all the servants were dismissed but me , ' We
不 一 在 这 房子 知道 ; 全部 这 仆人 是 解雇 但 我 , - 我们
[ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] ,
are safe now ,
是 安全的 现在 ,

屋里没有人知道；所有的仆人都被遣散了，只有我留了下来。“我们现在安全了。”

- [sed] ['mɪstər][dʒeɪmz] .
' said Mr James .
- 说 先生 詹姆斯 .

詹姆斯先生说道。

[mæm, mɑːm, məm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [ðɪs] [pɑːrk][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
Ma'am , do you know that from the lodge gates this park is surrounded by
女士 , 做 你 知道 那 从 这 小屋 大门 这 公园 是 包围 经过
[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
a stone wall ,
一个 石头 墙 ,

女士，您知道从旅馆大门往外看，这座公园四周都被石墙环绕吗?

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [haɪ] ?
sixteen miles long and six feet high ?
十六 英里 长的 和 六 脚 高的 ?

长十六英里，高六英尺?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] .

it	cost	a	mine	of	money	,	but	it	was	built	.
它	成本	一个	矿	的	钱	,	但	它	曾是	建造	.

虽然耗资巨大，但它最终还是建成了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɔːl] ?

Do	you	know	that	Miss	Geraldine	has	never	been	beyond	that	wall	?
做	你	知道	那	错过	杰拉尔丁	有	绝不	到过	超过	那	墙	?

你知道杰拉尔丁小姐从未越过那堵墙吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪksti][ænd; ənd] [mɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] ['draɪvz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

There	are	sixty	and	more	miles	of	drives	all	through	the	park	,
那里	是	六十	和	更多的	英里	的	驱动	全部	通过	这	公园	,

公园内共有六十多英里的驾车路线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðæt] [drɔː] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [kæn; kən][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [ænd; ənd]

and	there	the	horses	that	draw	her	carriage	can	go	at	a	gallop	and
和	那里	这	马匹	那	画	她	运输	能	去	在	一个	驰骋	和

[goʊ][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [twaɪs] ['oʊvər] .

go	all	day	without	crossing	the	same	ground	twice	over	.
去	全部	天	没有	过境	这	相同的	地面	两次	超过	.

在那里，拉着她马车的马可以飞奔一整天，而不会两次经过同一片土地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [leɪks] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrld]

There	are	lakes	,	and	fountains	,	and	imitation	rivers	,	and	that's	the	world
那里	是	湖泊	,	和	喷泉	,	和	模仿	河流	,	和	那就是	这	世界

[ʃiːz] ['oʊnli] [noʊn] .

she's	only	known	.
她是	仅有的	已知	.

这里有湖泊、喷泉和人造河流，而这就是她所知道的世界。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	cost	two	hundred	thousand	pounds	a	-	doing	,	but	it	was	done	.
它	成本	二	百	千	磅	一个	-	正在做	,	但	它	曾是	完毕	.

整个工程耗资二十万英镑，但最终完成了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[mæm, mɑːm, məm] , [θɪŋz] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] [tɪl] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][pæst]

ma'am	,	things	went	like	a	marriage	bell	till	Miss	Geraldine	was	past
女士	,	事物	去	喜欢	一个	婚姻	钟	直到	错过	杰拉尔丁	曾是	过去的

[ˌfɔːr'tiːn] ;

fourteen	;
十四	;

夫人，直到杰拉尔丁小姐过了十四岁，一切都进展得像结婚的钟声一样；

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['mɪstər][dʒeɪmz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

then	one	day	Mr	James	came	out	of	the	picture	gallery	with	his	face	like	a
然后	一	天	先生	詹姆斯	来了	出去	的	这	图片	画廊	和	他的	脸	喜欢	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

有一天，詹姆斯先生从画廊里走了出来，脸色像鬼一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] [skriːtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	he	caught	me	by	the	arm	so	that	I	thought	I'd	have	screeched	with
和	他	捕捉	我	经过	这	手臂	所以	那	我	想法	ID	有	尖叫	和

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	pain	of	it	,
这	疼痛	的	它	,

他一把抓住我的胳膊，疼得我差点尖叫出声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [dʒeɪmz] , [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [sin'klɛə] [hæv; həv][gɑːt][juː 'es] . -

and	he	says	,	'	James	,	James	,	the	Sinclairs	have	got	us	.	'
和	他	说道	,	-	詹姆斯	,	詹姆斯	,	这	辛克莱	有	得到	我们	.	-

他说："詹姆斯，詹姆斯，辛克莱尔一家盯上我们了。"

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ,

Those	were	his	very	words	,	and	with	that	he	led	me	into	the	gallery	,
那些	是	他的	非常	字	,	和	和	那	他	引领	我	进入	这	画廊	,

他就是这么说的，说完就领我走进了画廊。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['dʒɛrəldz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

right	to	the	ebony	frame	with	Mr	Gerald's	picture	and	the	picture	of
正确的	到	这	乌木	框架	和	先生	杰拉德的	图片	和	这	图片	的

['bitrɪs] [sin'klɛə] ,

Beatrice	Sinclair	,
贝娅特丽丝	辛克莱	,

右边是乌木相框，里面有杰拉尔德先生的照片和比阿特丽斯·辛克莱的照片。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] .

and	there	,	sure	enough	,	was	the	likeness	.
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	相似	.

果然，长得很像。

[mɪs] ['dʒeraldiːn, -dain][hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['bitrɪs] [sin'klɛə] ; [wiː; wi]

Miss	Geraldine	had	grown	the	living	image	of	Miss	Beatrice	Sinclair	;	we
错过	杰拉尔丁	有	生长	这	活的	图像	的	错过	贝娅特丽丝	辛克莱	;	我们

['hædnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'fɔːr] ,

hadn't	noticed	the	likeness	before	,
之前没有	注意到	这	相似	前	,

杰拉尔丁小姐长得简直就是比阿特丽斯·辛克莱小姐的翻版；我们之前都没注意到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .

but	it	was	there	,	sure	and	sorrowful	.
但	它	曾是	那里	,	当然	和	悲伤	.

但它确实存在，既真实又令人悲伤。

" ['æftər] [ðæt] ['mɪstər][dʒeɪmz] [fel] [ə'weɪ] , [laɪk] .

"	After	that	Mr	James	fell	away	,	like	.
"	后	那	先生	詹姆斯	跌倒	离开	,	喜欢	.

"在那之后，詹姆斯先生就消失了，就像……"

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpiəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] .

He	took	to	the	opium	,	and	took	to	it	awful	.
他	采取	到	这	鸦片	,	和	采取	到	它	可怕	.

他染上了鸦片，而且毒瘾非常严重。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['dʒeraldiːn, -dain] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

He	followed	Miss	Geraldine	like	a	dog	.
他	随后	错过	杰拉尔丁	喜欢	一个	狗	.

他像条狗一样跟着杰拉尔丁小姐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [tɪl] ,

He	had	it	in	his	head	that	he	was	doomed	to	kill	her	,	till	,
他	有	它	在	他的	头	那	他	曾是	注定失败	到	杀	她	,	直到	,

他一直认定自己注定要杀了她，直到……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['mɪstər][dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

it	was	three	years	ago	now	,	ma'am	,	Mr	James	,	who	had	taken
它	曾是	三	年	前	现在	,	女士	,	先生	詹姆斯	,	WHO	有	已采取

[tuː; tə]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

to	spiritualism	,
到	招魂	,

女士，那是三年前的事了，詹姆斯先生开始信奉唯灵论。

[gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [duːmd]

got	a	message	saying	that	the	last	of	the	Sinclairs	was	alive	and	doomed
得到	一个	信息	说	那	这	最后的	的	这	辛克莱	曾是	活	和	注定失败

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ,

to	kill	the	last	of	the	Wilders	,
到	杀	这	最后的	的	这	威尔德斯	,

收到消息说辛克莱家族的最后一个人还活着，而且注定要杀死怀尔德家族的最后一个人。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns]

that	the	only	chance
那	这	仅有的	机会

这是唯一的机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪt] .

was	to	bring	them	together	and	leave	them	to	fate	.
曾是	到	带来	他们	一起	和	离开	他们	到	命运	.

目的是让他们相遇，然后听天由命。

" [ðen] ['mɪstər][dʒeɪmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] .

"	Then	Mr	James	began	to	search	for	this	—	this	last	of	the	Sinclairs	.
"	然后	先生	詹姆斯	开始	到	搜索	为了	这	—	这	最后的	的	这	辛克莱	.

“然后詹姆斯先生开始寻找这个——辛克莱家族的最后一位成员。”

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ; [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [went] [tuː; tə][ɔːl] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

He	searched	the	world	,	that	he	did	;	his	agents	went	to	all	foreign	parts	,
他	搜索	这	世界	,	那	他	做过	;	他的	代理人	去	到	全部	外国的	部分	,

他的确走遍了世界各地；他的特工去了所有外国地区。

[tuː; tə]['ɪndiə] [ænd; ənd] ['evriwer] , [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

to	India	and	everywhere	,	till	a	few	days	ago	,
到	印度	和	到处	,	直到	一个	很少	天	前	,

直到几天前，印度和世界各地都是如此。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['telɪgræm] ['æftər] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	got	telegram	after	telegram	from	him	to	prepare	the	house	,
和	我	得到	电报	后	电报	从	他	到	准备	这	房子	,

我不断收到他发来的电报，让我准备房子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

that	he	had	found	the	person	he	wanted	.
那	他	有	成立	这	人	他	通缉	.

他找到了自己心仪的人。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Oh	,	I	was	glad	,	that	I	was	,	when	I	saw	you	,	ma'am	,
哦	,	我	曾是	高兴的	,	那	我	曾是	,	什么时候	我	锯	你	,	女士	,

哦，见到您的时候，我真是太高兴了，女士。

[aɪ] ['nɪrli] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "

I	nearly	fell	on	the	ground	.	"
我	几乎	跌倒	在	这	地面	.	"

我差点摔倒在地。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['mɪstər]['dʒerəld] ?

"	You	think	I	am	like	Mr	Gerald	?
"	你	思考	我	是	喜欢	先生	杰拉尔德	?

你认为我像杰拉尔德先生吗?

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	old	fellow	made	no	answer	for	a	moment	,
"	这	老的	同伴	制成	不	回答	为了	一个	片刻	,

“老人一时语塞，沉默不语。”

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][goʊ] .

then	he	got	up	off	his	chair	to	go	.
然后	他	得到	向上	离开	他的	椅子	到	去	.

然后他从椅子上站起来走了。

" [mæm, mɑːm, məm] , [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]

"	Ma'am	,	you'll	excuse	my	sitting	in	your	presence	,	you'll	excuse	my	talking	so
"	女士	,	你会	原谅	我的	坐着	在	你的	在场	,	你会	原谅	我的	说	所以

[friː] ,

free	,
自由的	,

“夫人，请您原谅我坐在您面前，请您原谅我说话如此随意。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

but	I	am	old	,
但	我	是	老的	,

但我老了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,

and	I	have	grown	to	love	that	child	as	if	it	was	my	own	,
和	我	有	生长	到	爱	那	孩子	作为	如果	它	曾是	我的	自己的	,

我已经像爱自己的孩子一样爱那个孩子了。

[its] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mæm, mɑːm, məm] ,

it's	that	sweet	and	that	innocent	,	and	,	saving	your	presence	,	ma'am	,
它是	那	甜的	和	那	清白的	,	和	,	保存	你的	在场	,	女士	,

['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ,

doesn't	know	what	a	man	is	,
不	知道	什么	一个	男人	是	,

她就是那么甜美、那么天真，而且，女士，除了您之外，她根本不知道男人是什么。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['niːðər] .

or	a	woman	is	neither	.
或者	一个	女士	是	两者都不	.

或者，女人既不是前者也不是后者。

[aɪv] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , [noʊ] ,

I've	heard	talk	of	angels	,	but	there	never	was	an	angel	more	innocent	,	no	,
我已经	听到	讲话	的	天使	,	但	那里	绝不	曾是	一个	天使	更多的	清白的	,	不	,

[nɔːr] [mɔːr] [swiːt] ;

nor	more	sweet	;
也不	更多的	甜的	;

我曾听人谈论过天使，但从未见过比她更纯洁、更甜美的天使;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɑːrm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ʌn'hɑːmful] .

and	to	think	of	harm	coming	to	it	,	it	that	is	so	unharmful	.
和	到	思考	的	伤害	未来	到	它	,	它	那	是	所以	无害的	.

想到它可能会受到伤害，而它原本是如此无害。

[ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][duː] ;

It	wrings	my	heart	,	the	thought	of	it	do	;
它	拧	我的	心	,	这	想法	的	它	做	;

想到这件事，我就心如刀绞；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [swet] ['θɪŋkɪŋ]

many's	the	night	,	ma'am	,	I've	woke	in	a	sweat	thinking
许多人	这	夜晚	,	女士	,	我已经	觉醒	在	一个	汗	思维

夫人，许多个夜晚，我都在睡梦中惊醒，冷汗涔涔，思绪万千。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] ['oʊnli] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — — "

I've	heard	the	trumpeter	,	but	it's	been	only	ringing	in	my	ears	—	—	"
我已经	听到	这	小号手	,	但	它是	到过	仅有的	铃声	在	我的	耳朵	—	—	"

我听到了号角声，但它只是在我耳边回响——

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	The	trumpeter	,	what	do	you	mean	?
"	这	小号手	,	什么	做	你	意思是	?

“小号手，你是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [goʊst] , [mæm, mɑːm, məm] , [sɜːr] — [sɜːr] ['dʒɛrəldz] [goʊst] ,

"	The	ghost	,	ma'am	,	Sir	—	Sir	Gerald's	ghost	,
"	这	鬼	,	女士	,	先生	—	先生	杰拉德的	鬼	,

“夫人，先生，那是鬼魂——杰拉尔德爵士的鬼魂，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['ɔːlweɪz]

it	comes	through	the	passages	at	midnight	blowing	a	trumpet	always
它	来	通过	这	段落	在	午夜	吹	一个	喇叭	总是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [kɪld] .

before	the	eldest	son	is	killed	.
前	这	长子	儿子	是	被杀	.

午夜时分，它会吹着号角从走廊里传来，而这总是在长子被杀之前发生。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] . "

Oh	,	ma'am	,	it's	a	fearful	sound	and	a	fearful	sight	.	"
哦	,	女士	,	它是	一个	可怕	声音	和	一个	可怕	视线	.	"

“哦，女士，这声音和景象都太可怕了。”

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [læst] ? "

"	When	was	it	heard	last	?	"
"	什么时候	曾是	它	听到	最后的	?	"

“最后一次听到它是什么时候？”

" ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz]

"	Twenty	-	three	years	ago	,	ma'am	,	the	night	before	Mr	Reginald	was
"	二十	-	三	年	前	,	女士	,	这	夜晚	前	先生	雷金纳德	曾是

[kɪld] [baɪ]['mɪstər] ['wilfrid] [sin'klɛə] .

killed	by	Mr	Wilfred	Sinclair	.
被杀	经过	先生	威尔弗雷德	辛克莱	.

“夫人，二十三年前，就在雷金纳德先生被威尔弗雷德·辛克莱先生杀害的前一天晚上。”

" ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [eɪdʒ] .
" **Twenty - three years , that was exactly my age .**
" 二十 - 三 年 , 那 曾是 确切地 我的 年龄 .

“23岁，那正是我的年龄。”

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [sɪns] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['waɪldɜ-z] [deθ] ? "
" **It has not been heard since , not even at Mrs Wilder's death ? "**
" 它 有 不是 到过 听到 自从 , 不是 甚至 在 太太 怀尔德的 死亡 ? "

“此后就再也没有人提起过这件事了，甚至在怀尔德夫人去世时也没有？”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] ['trʌmpɪt] ['nevər] [saʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [nɑ:t]
" **No , ma'am , that trumpet never sounds for the death of women , not**
" 不 , 女士 , 那 喇叭 绝不 声音 为了 这 死亡 的 女性 , 不是
[fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] ,
for no one ,
为了 不 一 ,

“不，夫人，那号角从来不会为女性的死亡而鸣响，不会为任何人鸣响。”

['oʊnli] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [daɪ] . "
only the eldest son who is about to die . "
仅有的 这 长子 儿子 WHO 是 关于 到 死 . "

只有即将去世的长子。

" [dɪd] ['eniwʌn] [hɪr] [ɔ:r] [si:] [ðɪs] ['trʌmpɪtər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] ? "
" **Did anyone hear or see this trumpeter the last time he came ? "**
" 做过 任何人 听到 或者 看 这 小号手 这 最后的 时间 他 来了 ? "

“上次这位号手来的时候，有人听到或看到他吗？”

" [aɪ] [dɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bəuθ] .
" **I did , ma'am , see him , and hear him both .**
" 我 做过 , 女士 , 看 他 , 和 听到 他 两个都 .

“夫人，我确实看到了他，也听到了他。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 68]**
" [页 -]

[第68页]

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Tell me about it .**
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
Did you see his face ? "
做过 你 看 他的 脸 ? "

你看到他的脸了吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No , ma'am .**
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ,
" **Somehow I knew the old fellow was telling a lie ,**
" 不知何故 我 知道 这 老的 同伴 曾是 讲述 一个 说谎 ,

“不知怎的，我就知道那老头在撒谎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [trʌmpətɜ-z] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and that he had seen the trumpeter's face , but I said nothing .
和 那 他 有 已见 这 小号手的 脸 , 但 我 说 没有什么 .

他看到了小号手的脸，但我什么也没说。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .

"	No	,	ma'am	,	not	distinctly	so	to	say	.
"	不	,	女士	,	不是	明显地	所以	到	说	.

“不，女士，没有那么明显。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] [ðen] , [æn; ən] ['ʌndər] - ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [wen] [aɪ]

I	was	a	young	servant	then	,	an	under	-	butler	,	and	in	the	night	,	when	I
我	曾是	一个	年轻的	仆人	然后	,	一个	在下面	-	管家	,	和	在	这	夜晚	,	什么时候	我

[wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

was	sound	asleep	,
曾是	声音	睡着了	,

那时我还是个年轻的仆人，一个副管家，夜里，当我熟睡的时候，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	suddenly	woke	and	sat	up	to	listen	.
我	突然	觉醒	和	卫星	向上	到	听	.

我突然醒来，坐起来倾听。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

The	house	was	as	still	as	death	,	and	there	was	nothing	to	hear	,
这	房子	曾是	作为	仍然	作为	死亡	,	和	那里	曾是	没有什么	到	听到	,

房子里静得出奇，鸦雀无声。

[jet] [aɪ][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ,

yet	I	sat	listening	and	listening	and	straining	my	ears	,
然而	我	卫星	聆听	和	聆听	和	紧张	我的	耳朵	,

但我还是坐在那里，一遍又一遍地听，竖起耳朵仔细听着。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʊd] [kʌm] .

waiting	to	hear	something	that	I	knew	would	come	.
等待	到	听到	某物	那	我	知道	会	来	.

等待着听到我知道终将到来的消息。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] ,

Oh	,	ma'am	,	I	needn't	have	strained	my	ears	,
哦	,	女士	,	我	不必	有	紧张	我的	耳朵	,

哦，女士，我真不必这么竖起耳朵听了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] ['sɪkənd] ,

for	suddenly	the	most	awful	blast	of	a	trumpet	shook	the	house	,	I	sickened	,
为了	突然	这	最多	可怕	爆炸	的	一个	喇叭	摇晃	这	房子	,	我	恶心	,

突然，一声极其可怕的号角声震动了整栋房子，我感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [goʊst] ,

and	thought	I'd	have	died	,	for	though	I	knew	nothing	of	the	ghost	,
和	想法	ID	有	死亡	,	为了	尽管	我	知道	没有什么	的	这	鬼	,

我以为自己会死，因为尽管我对鬼魂一无所知，

[ɔːr][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz]

or	the	history	of	the	house	,	I	knew	that	the	sound	of	that	trumpet	was
或者	这	历史	的	这	房子	,	我	知道	那	这	声音	的	那	喇叭	曾是

[nɑːt] [raɪt] ;

not	right	;
不是	正确的	;

或者说，根据这栋房子的历史，我知道那喇叭的声音不对劲；

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][blæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,

it	stopped	for	a	moment	after	the	first	blast	,	and	then	it	came	again	,
它	停止	为了	一个	片刻	后	这	第一的	爆炸	,	和	然后	它	来了	再次	,

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

louder	and	louder	.
更大声	和	更大声	.

第一声巨响过后，声音停顿了一会儿，然后又响了起来，而且越来越响。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] ,

I	rushed	out	of	my	room	into	the	dark	passage	,	then	,	ma'am	,
我	匆忙	出去	的	我的	房间	进入	这	黑暗的	通道	,	然后	,	女士	,

我冲出房间，跑进黑暗的走廊，然后，夫人，

[aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sterkeɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .

I	ran	down	the	passage	and	down	the	servants	'	staircase	until	I	found	the	first	floor	.
我	跑	向下	这	通道	和	向下	这	仆人	-	楼梯	直到	我	成立	这	第一的	地面	.

我沿着走廊跑下去，又沿着仆人楼梯跑下去，直到找到一楼。

[aɪ] [ræn] [daʊn]

I	ran	down
我	跑	向下

我跑了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

the	corridor	till	I	came	to	the	great	staircase	overlooking	the	hall	,	and	there	I	saw	him	.
这	走廊	直到	我	来了	到	这	伟大的	楼梯	俯瞰	这	大厅	,	和	那里	我	锯	他	.

我沿着走廊走到俯瞰大厅的大楼梯，在那里我看到了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	light	,	but	I	saw	him	,	for	there	was	light	all	round	him	.	:
那里	曾是	不	光	,	但	我	锯	他	,	为了	那里	曾是	光	全部	圆形的	他	.	:

虽然没有光线，但我看见了他，因为他周围都是光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	was	crossing	the	great	hall	when	I	caught	a	glimpse	of	him	.
他	曾是	过境	这	伟大的	大厅	什么时候	我	捕捉	一个	一瞥	的	他	.

我瞥见他穿过大厅时，他正走过来。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

His	long	black	hair	was	tossed	back	,	and	he	had	to	his	mouth	a	great	,
他的	长的	黑色的	头发	曾是	抛掷	后退	,	和	他	有	到	他的	嘴	一个	伟大的	,

他乌黑的长发向后甩去，嘴里叼着一个大东西，

['glɪtərɪŋ] , ['sɪlvərn] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [bluː]

glittering	,	silvern	trumpet	,	and	I	could	see	his	cheeks	puffed	out	as	he	blew	.	:
闪闪发光	,	银	喇叭	,	和	我	可以	看	他的	脸颊	膨胀的	出去	作为	他	吹	.	:

他吹奏着闪亮的银色小号，我看到他吹奏时脸颊鼓了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ðə; ði]['pɔːrtrət][ʌv; əv][sɜːr]['dʒerəld] . "

He	was	dressed	like	the	portrait	of	Sir	Gerald	.	"
他	曾是	穿着	喜欢	这	肖像	的	先生	杰拉尔德	.	"

他穿得像杰拉尔德爵士画像里的人一样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['dʒɛrəldz] [goʊst] ? "

"	You	think	it	was	Sir	Gerald's	ghost	?	"
"	你	思考	它	曾是	先生	杰拉德的	鬼	?	"

你认为那是杰拉德爵士的鬼魂吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

"	Yes	,	ma'am	,	he	has	been	recognised	over	and	over	again	.	"
"	是的	,	女士	,	他	有	到过	已确认	超过	和	超过	再次	.	"

“是的，女士，他已经被认出来好几次了。”

" [dɪd] ['eniwʌn] [els] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	anyone	else	hear	him	?	"
"	做过	任何人	别的	听到	他	?	"

“还有其他人听到他说话吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['oʊnli][ˌem 'iː] .

"	No	,	ma'am	,	only	me	.
"	不	,	女士	,	仅有的	我	.

“不，女士，只有我。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['mæstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

I	told	the	master	about	it	next	day	.
我	讲述	这	掌握	关于	它	下一个	天	.

第二天我就把这件事告诉了师父。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

No	one	had	heard	it	but	me	.
不	一	有	听到	它	但	我	.

除了我以外，没有人听到过。

[ðen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪstər] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [ded] .

Then	the	message	came	to	say	Mr	Reginald	was	dead	.
然后	这	信息	来了	到	说	先生	雷金纳德	曾是	死的	.

随后传来消息说雷金纳德先生去世了。

" [aɪ][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [said] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	I	sat	silent	for	a	moment	,	listening	to	the	wind	as	it	sighed	outside	,
"	我	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	,	聆听	到	这	风	作为	它	叹了口气	外部	,

[ðen] [aɪ] [sed] —

then	I	said	—
然后	我	说	—

我沉默了一会儿，听着窗外风的叹息，然后说道——

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ə'gen] ? "

"	Do	you	expect	to	hear	the	trumpeter	again	?	"
"	做	你	预计	到	听到	这	小号手	再次	?	"

你还期待再次听到小号手的演奏吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [sɪns] [juːv] [kʌm] . "

"	No	,	ma'am	,	not	since	you've	come	.	"
"	不	,	女士	,	不是	自从	你已经	来	.	"

“不，夫人，自从您来了之后就没有了。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

"	How	is	that	?
"	如何	是	那	?

“那怎么样？”

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	fellow	hung	his	head	.
"	这	老的	同伴	悬挂	他的	头	.

老人低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [kʌm] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Come	now	,	"	I	said	;	"	tell	me	this	.
"	来	现在	,	"	我	说	;	"	告诉	我	这	.

“来吧，”我说；“告诉我这件事。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?

Don't	you	think	you	see	the	ghost	in	the	flesh	?
不	你	思考	你	看	这	鬼	在	这	肉	?

你难道没看到鬼魂活生生地出现在眼前吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər]

I	am	exactly	twenty	-	three	,	and	it	is	twenty	-	three	years	since	the	trumpeter
我	是	确切地	二十	-	三	,	和	它	是	二十	-	三	年	自从	这	小号手

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

我今年正好二十三岁，而小号手也已经二十三年没来过了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Do	you	not	think	that	my	coming	is	the	return	of	the	trumpeter	—	without	the
做	你	不是	思考	那	我的	未来	是	这	返回	的	这	小号手	—	没有	这

['trʌmpɪt] ?

trumpet	?
喇叭	?

难道你不认为我的到来就像号手的回归——只是没有号角吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ;

"	I	shall	never	forget	the	old	man's	face	as	I	said	this	;
"	我	将	绝不	忘记	这	老的	男人的	脸	作为	我	说	这	;

“我永远不会忘记我说这番话时，那位老人的表情；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'keɪm] ['glɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] — [wʌt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [pər'hæps][hoʊp] .

it	absolutely	became	glorified	with	—	what	—	I	don't	know	,	perhaps	hope	.
它	绝对地	成为	光荣的	和	—	什么	—	我	不	知道	,	也许	希望	.

它完全被赋予了——什么——我不知道，也许是希望吧。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dɪd] [siː] [ðə; ði] [trʌmpətɚz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][laɪ][aɪ]

"	Oh	,	ma'am	,	"	said	he	,	"	I	did	see	the	trumpeter's	face	,	despite	the	lie	I
"	哦	,	女士	,	"	说	他	,	"	我	做过	看	这	小号手的	脸	,	尽管	这	说谎	我

[toʊld][juː; jʊ] ;

told	you	;
讲述	你	;

“哦，夫人，”他说，“尽管我撒了谎，但我确实看到了号手的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪs] , [laɪn][fɔːr; fər][laɪn] .

it	was	your	face	,	line	for	line	.
它	曾是	你的	脸	,	线	为了	线	.

那是你的脸，一字不差。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

But	you	will	never	hurt	the	child	,	that	I	know	,
但	你	将要	绝不	伤害	这	孩子	,	那	我	知道	,

但我知道你永远不会伤害那个孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] ,

for	the	good	God	has	sent	you	into	the	flesh	,
为了	这	好的	上帝	有	发送	你	进入	这	肉	,

因为良善的上帝将你们差遣到肉身之中，

[ænd; ənd] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd]

and	it's	as	much	as	if	He	had	said	the	trumpet	shall	never	be	heard
和	它是	作为	很多	作为	如果	他	有	说	这	喇叭	将	绝不	是	听到

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这就好像祂说过，号角声将永远不再响起一样。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kɪld] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [sin'klɛə] .

which	is	saying	the	eldest	son	will	never	be	killed	again	by	the	Sinclairs	.
哪个	是	说	这	长子	儿子	将要	绝不	是	被杀	再次	经过	这	辛克莱	.

也就是说，辛克莱家族不会再杀害长子了。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	the	old	fellow	left	the	room	and	shut	the	door	.
"	然后	这	老的	同伴	左边	这	房间	和	关闭	这	门	.

然后，老人离开了房间，关上了门。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [hæf] - [pliːzd] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [deɪzd] .

And	I	sat	brooding	over	the	fire	,	half	-	pleased	,	half	-	frightened	,	half	-	dazed	.
和	我	卫星	沉思	超过	这	火	,	一半	-	高兴	,	一半	-	害怕	,	一半	-	茫然	.

我坐在火堆旁沉思，一半感到高兴，一半感到害怕，一半感到茫然。

[ðə; ðiː][oʊld] ['bʌtlɚz] ['mænər] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [dʒeɪmz]

The	old	butler's	manner	all	through	his	conversation	had	been	just	like	James
这	老的	管家	方式	全部	通过	他的	对话	有	到过	只是	喜欢	詹姆斯

['waɪldɚz]

Wilder's
怀尔德的

这位老管家在整个谈话过程中，举止都和詹姆斯·怀尔德如出一辙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

在伦敦。

[ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ænd; ənd]

They	both	seemed	to	consider	me	as	something	to	be	feared	and
他们	两个都	似乎	到	考虑	我	作为	某物	到	是	害怕	和

[prə'pɪʃieɪtɪd] .

propitiated	.
安抚	.

他们俩似乎都把我视为需要畏惧和讨好的对象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['biːɪŋ] [huːz] [feɪt] [siːmd] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [maɪn] ,

And	this	Geraldine	,	this	extraordinary	being	whose	fate	seemed	wound	up	in	mine	,
和	这	杰拉尔丁	,	这	非凡的	存在	谁	命运	似乎	伤口	向上	在	矿	,

而这位杰拉尔丁，这位非凡的女子，她的命运似乎与我的命运紧紧相连。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪr] ['eni] [hɜːrt][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

why	should	they	fear	any	hurt	to	this	Geraldine	from	me	?
为什么	应该	他们	害怕	任何	伤害	到	这	杰拉尔丁	从	我	?

他们为何要担心我会伤害杰拉尔丁?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flai] ,
I could not hurt a fly ,
我 可以 不是 伤害 一个 飞 ,

我连一只苍蝇都不忍心伤害。

[mʌtʃ] [les] [ðɪs] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔːl'redi] .
much less this creature whom I had begun to like instinctively already .
很多 较少的 这 生物 谁 我 有 开始 到 喜欢 本能地 已经 .

更何况是这个我本能地开始喜欢上的生物。

[dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ?
Did anyone ever hear of such a thing as to bring up a boy as a girl ?
做过 任何人 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 作为 到 带来 向上 一个 男生 作为 一个 女孩 ?

有人听说过把男孩当女孩养育的事吗?

['oʊnli] [ðæt] [wɪrd] ['lʊkɪŋ] [dʒeɪmz] ['wɪldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpiəm]
Only that weird looking James Wilder , with his round back and his opium
仅有的 那 诡异的 寻找 詹姆斯 怀尔德 , 和 他的 圆形的 后退 和 他的 鸦片
[dɪ'kæntər] ,
decanter ,
醒酒器 ,

只有那个长相怪异的詹姆斯·怀尔德，圆圆的背，手里拿着鸦片瓶。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] — [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]
could have thought of such a thing ; she — he — she , what shall I call him
可以 有 想法 的 这样的 一个 事物 ; 她 — 他 — 她 , 什么 将 我 称呼 他
[ɔːr][hɜːr; hər] ?
or her ?
或者 她 ?

我怎么会想到这种事呢？她——他——她，我该怎么称呼他/她呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [naɪt] ; [wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
She was going to pay me a visit to - night ; when would she come ?
她 曾是 去 到 支付 我 一个 访问 到 - 夜晚 ; 什么时候 会 她 来 ?

她今晚要来看我；她什么时候来?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
What was she doing now ?
什么 曾是 她 正在做 现在 ?

她现在在做什么?

[æt; ət] ['sʌpər] [pər'hæps] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?
at supper perhaps , what was she having for supper ?
在 晚餐 也许 , 什么 曾是 她 拥有 为了 晚餐 ?

或许是在吃晚饭的时候，她晚饭吃了什么?

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A tap at the door .
一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The handle turned , and the door opened .
这 处理 转向 , 和 这 门 打开 .

门把手转动，门开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wiː; wi] [miːt]

WE	MEET
我们	见面

我们相遇

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒerəldiːn, -dain] ['wɪldər] , [ɔːr]['dʒerəld] — ['dʒerəldiːn, -dain] ['wɪldər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	this	was	Geraldine	Wilder	,	or	Gerald	—	Geraldine	Wilder	,	if	you	please	.
和	这	曾是	杰拉尔丁	怀尔德	,	或者	杰拉尔德	—	杰拉尔丁	怀尔德	,	如果	你	请	.

这位就是杰拉尔丁·怀尔德，或者叫她杰拉尔德——杰拉尔丁·怀尔德。

[ðɪs] [hæf] ['goʊstli] ['biːɪŋ] ,

This	half	ghostly	being	,
这	一半	幽灵般的	存在	,

这个半幽灵般的生物，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] ['rɪplɪŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][roʊz] .

with	brown	rippling	hair	and	a	face	like	the	face	of	a	wild	rose	.
和	棕色的	涟漪	头发	和	一个	脸	喜欢	这	脸	的	一个	荒野	玫瑰	.

她有着棕色的波浪状头发和一张像野玫瑰一样美丽的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [leɪs] [ðæt] [siːmd] [dreɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	the	dress	of	wonderful	black	lace	that	seemed	draped	round	the	slight	figure	by	the	fingers	of	the	wind	,
和	这	裙子	的	精彩的	黑色的	蕾丝	那	似乎	垂坠的	圆形的	这	轻微	数字	经过	这	手指	的	这	风	,

那件精美的黑色蕾丝长裙，仿佛是风的手指轻轻拂过，披在纤细的身躯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [waɪt] [nek] ,

and	the	milk	white	neck	,
和	这	牛奶	白色的	脖子	,

还有那乳白色的脖子，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['flaʊər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [hed] ,

rising	like	the	stem	of	some	graceful	flower	to	support	the	small	brown	head	,
上升	喜欢	这	干	的	一些	优美	花	到	支持	这	小的	棕色的	头	,

它像某种优美花朵的茎秆一样向上伸展，支撑着棕色的小脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	the	elegance	of	the	whole	apparition	.
和	这	优雅	的	这	所有的	幻影	.

以及整个幻象的优雅。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [stɪl] .

I	love	to	think	of	it	even	still	.
我	爱	到	思考	的	它	甚至	仍然	.

直到现在，我仍然很喜欢想起这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bitrɪs] [sin'klɛə] .

But	it	was	Beatrice	Sinclair	.
但	它	曾是	贝娅特丽丝	辛克莱	.

但那是比阿特丽斯·辛克莱尔。

[oʊ] , [jes] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bitrɪs] [sin'klɛə] ,

Oh	**,**	**yes**	**,**	**beyond**	**any**	**manner**	**of**	**doubt**	**,**	**it**	**was**	**Beatrice**	**Sinclair**	**,**
哦	,	是的	,	超过	任何	方式	的	怀疑	,	它	曾是	贝娅特丽丝	辛克莱	,

哦，是的，毫无疑问，那就是比阿特丽斯·辛克莱。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['sekənd] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**as**	**we**	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**for**	**one**	**short**	**second**	**the**	**claws**	**of**	**the**
和	作为	我们	凝视	在	每个	其他	为了	一	短的	第二	这	爪子	的	这

['fælkən] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] [rɪst] .

falcon	**tore**	**at**	**my**	**wrist**	**.**
鹘	撕裂	在	我的	手腕	.

当我们对视的那一瞬间，猎鹰的利爪撕开了我的手腕。

[ðen] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ə'krɔːs]

Then	**this**	**vision**	**of**	**the**	**past**	**came**	**across**
然后	这	想象	的	这	过去的	来了	穿过

然后，这种对过去的印象浮现了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

the	**room**	**and**	**held**	**up**	**its**	**face**	**to**	**be**	**kissed**	**.**
这	房间	和	握住	向上	它是	脸	到	是	亲吻	.

房间里，它抬起脸，让人亲吻它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː] [ded] ['lʌvəz] ['kɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

And	**it**	**was**	**like**	**two**	**dead**	**lovers**	**kissing**	**through**	**a**	**veil**	**—**	**so**	**it**	**seemed**	**to**
和	它	曾是	喜欢	二	死的	恋人	接吻	通过	一个	面纱	—	所以	它	似乎	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

在我看来，这就像是两个死去的恋人隔着面纱接吻一样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] [tʃer] ['ɑːpəzɪt]

And	**yet**	**I**	**could**	**have**	**laughed**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**great**	**arm**	**chair**	**opposite**
和	然而	我	可以	有	笑了	作为	她	卫星	向下	在	这	伟大的	手臂	椅子	对面的

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

然而，当她坐在我对面的大扶手椅上时，我真想笑出来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

to	**see**	**the**	**subtle**	**turn**	**of**	**the**	**body**	**with**	**which**	**she**	**arranged**	**the**	**train**	**of**
到	看	这	微妙的	转动	的	这	身体	和	哪个	她	安排	这	火车	的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	**dress**	**,**
她	裙子	,

看到她调整裙摆时身体的微妙转身，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] " [mɪs]

the	**graceful**	**manner**	**of**	**sitting**	**down**	**,**	**and**	**then**	**to**	**remember**	**that**	**"**	**Miss**
这	优美	方式	的	坐着	向下	,	和	然后	到	记住	那	"	错过

['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Geraldine	**was**	**a**	**boy**	**;**
杰拉尔丁	曾是	一个	男生	;

她优雅地坐下，然后想起"杰拉尔丁小姐是个男孩；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['petɪkoʊt] !
" and then the glimpse of immaculate white petticoat !
" 和 然后 这 一瞥 的 完美无瑕 白色的 衬裙 !

然后，一闪而过洁白无瑕的衬裙!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]
it seemed like a witticism one could not laugh at because one was in church
它 似乎 喜欢 一个 妙语 一 可以 不是 笑 在 因为 一 曾是 在 教会
.
:
.

这似乎是一句在教堂里不能开怀大笑的俏皮话。

[aɪ] [læf] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [smaɪl] ,
I laugh now as I think of it , at least I smile ,
我 笑 现在 作为 我 思考 的 它 , 在 至少 我 微笑 ,

现在想想都觉得好笑，至少我会微笑。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['hævnt] [streŋθ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəl] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kraɪ] ,
for I haven't strength to get up a real laugh , and then somehow I cry ,
为了 我 还没有 力量 到 得到 向上 一个 真实的 笑 , 和 然后 不知何故 我 哭 ,

因为我连真正笑出来的力气都没有，然后不知怎的，我就哭了。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [wiːk] .
perhaps because I am so weak .
也许 因为 我 是 所以 虚弱的 .

或许是因为我太软弱了。

['dʒerəldiːn, -dain] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
Geraldine sat down , and then we began to talk .
杰拉尔丁 卫星 向下 , 和 然后 我们 开始 到 讲话 .

杰拉尔丁坐了下来，然后我们开始交谈。

[aɪ] [tɔːkt] [æt; ət] ['rændəm] ,
I talked at random ,
我 谈话 在 随机的 ,

我随意地说话，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər]
for I was so busy examining and admiring her I couldn't think of other
为了 我 曾是 所以 忙碌的 检查 和 钦佩 她 我 不能 思考 的 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

因为我当时忙着打量和欣赏她，根本没心思考虑其他事情。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
The little division at the end of the nose seemed somehow the most delightful
这 小的 分配 在 这 结尾 的 这 鼻子 似乎 不知何故 这 最多 愉快
[θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,
thing I had ever seen ,
事物 我 有 曾经 已见 ,

鼻子末端的那道小小的裂口，不知为何成了我见过的最令人愉悦的东西。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['ɪnstep] [ʌv; əv] [ðə; ði]
except maybe the arched instep of the
除了 或许 这 拱形 脚背 的 这

除了拱形的脚背之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

['taɪni] [fʊt] [ðæt] [pi:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skɜ:rt] .

tiny	foot	that	peeped	like	a	brown	mouse	from	beneath	the	skirt	.
微小的	脚	那	偷窥	喜欢	一个	棕色的	老鼠	从	下面	这	裙子	.

一只小小的脚丫从裙子底下探了出来，像一只棕色的小老鼠。

[wʌt] [ə; eɪ] [laʊt] [aɪ] [felt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

What	a	lout	I	felt	beside	her	.
什么	一个	粗鲁	我	毛毡	旁	她	.

在她身边，我觉得自己真是个粗鲁无礼的人。

[aɪ] [felt] ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd]['stu:pɪd] ,

I	felt	awkward	,	and	stupid	,
我	毛毡	尴尬的	,	和	愚蠢的	,

我感到尴尬又愚蠢。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][moʊl] [maɪt] [fi:l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	just	as	a	mole	might	feel	if	it	were	made	to	sit	in	the	sun	.
和	只是	作为	一个	痣	可能	感觉	如果	它	是	制成	到	坐	在	这	太阳	.

就像鼹鼠被迫坐在阳光下会感到的那样。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌtər] [ænd; ənd] ['stæmər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fu:l]

I	began	to	stutter	and	stammer	,	and	might	have	made	a	dreadful	fool
我	开始	到	口吃	和	结巴	,	和	可能	有	制成	一个	可怕	傻子

[ʌv; əv][maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

我开始结结巴巴，差点出丑了。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃɑ:t] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [ʃi:z] [ə; eɪ] [bɔɪ] " ;

only	that	the	recollection	shot	up	in	my	mind	,	"	she's	a	boy	"	;
仅有的	那	这	回忆	射击	向上	在	我的	头脑	,	"	她是	一个	男生	"	;

只是我脑海中突然冒出一个念头，“她是个男孩”；

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ðæt] [ɪn][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

as	long	as	I	kept	that	in	mind	I	was	all	right	,
作为	长的	作为	我	保留	那	在	头脑	我	曾是	全部	正确的	,

只要我记住这一点，我就没事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [maɪ][stu:'pɪdəti] [rɪ'tɜ:rnd]

but	the	instant	I	began	to	think	of	her	as	a	girl	,	my	stupidity	returned
但	这	立即的	我	开始	到	思考	的	她	作为	一个	女孩	,	我的	愚蠢	返回

.

:
.

但是，当我开始把她当作女孩看待时，我的愚蠢就又回来了。

[wi:; wi] [tɔ:kt] , ['mɜ:rsi] , [wʌt] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tɔ:k] ,

We	talked	,	mercy	,	what	modest	and	innocent	talk	,
我们	谈话	,	怜悯	,	什么	谦虚的	和	清白的	讲话	,

我们交谈了，天哪，多么谦逊而纯真的谈话啊！

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:dinlz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][poʊp] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd]

the	whole	college	of	Cardinals	and	the	old	Pope	himself	might	have	listened
这	所有的	大学	的	红雀队	和	这	老的	教皇	他自己	可能	有	听着

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	been	the	better	for	it	,
和	到过	这	更好的	为了	它	,

整个枢机主教团和老教皇本人如果听取了建议，或许会受益匪浅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] .

but	they	would	not	have	been	much	the	wiser	.
但	他们	会	不是	有	到过	很多	这	更明智	.

但他们也不会因此变得更加明智。

" ['dʒerəld] — [aɪ] [miːn] ['dʒerəldiːn, -dain] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Gerald — I mean Geraldine — how old are you ? "
" 杰拉尔德 — 我 意思是 杰拉尔丁 — 如何 老的 是 你 ? "

“杰拉尔德——我是说杰拉尔丁——你多大了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] . "
" I am sixteen years . "
" 我 是 十六 年 . "

我十六岁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] ? "
" You have never been away from home , you have never seen a city ? "
" 你 有 绝不 到过 离开 从 家 , 你 有 绝不 已见 一个 城市 ? "

“你从未离开过家乡，从未见过城市吗？”

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ? "
" What is a city ? "
" 什么 是 一个 城市 ? "

什么是城市?

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [its] [ɔːl] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]
" Oh , it's a place , a horrible place where it's all smoke , and houses , and
" 哦 , 它是 一个 地方 , 一个 可怕 地方 在哪里 它是 全部 抽烟 , 和 房屋 , 和
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

“哦，那是一个地方，一个可怕的地方，到处都是烟雾、房屋和噪音。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['dʒerəldiːn, -dain] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Geraldine shook her head .
杰拉尔丁 摇晃 她 头 .

杰拉尔丁摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] .
She could not imagine what such a place as this could be like .
她 可以 不是 想象 什么 这样的 一个 地方 作为 这 可以 是 喜欢 .

她无法想象这样的地方会是什么样子。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" Are there many more people in the world from where you come ?
" 是 那里 许多 更多的 人们 在 这 世界 从 在哪里 你 来 ?

“世界上还有很多像你一样来自那里的人吗？”

" [æskt] ['dʒerəldiːn, -dain]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" asked Geraldine after a pause ,
" 问 杰拉尔丁 后 一个 暂停 ,

杰拉尔丁停顿了一下，问道：“

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [fɑːr] -
resting her chin on her hand and gazing at me with a deep , far -
休息 她 下巴 在 她 手 和 凝视 在 我 和 一个 深的 , 远的 -
[ə'weɪ] [lʊk] ,
away look ,
离开 看 ,

她手托着下巴，眼神深邃而遥远地望着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ['dɪmli] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

as	if	she	recognised	me	dimly	but	was	not	quite	sure	.
作为	如果	她	已确认	我	依稀	但	曾是	不是	相当	当然	.

仿佛她隐约认出了我，但又不太确定。

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Oh	,	yes	;	but	has	your	father	never	told	you	about	the	world	and	the
"	哦	,	是的	;	但	有	你的	父亲	绝不	讲述	你	关于	这	世界	和	这

['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

people	in	it	?	"
人们	在	它	?	"

“哦，是的；但是你父亲难道从来没有跟你讲过这个世界和世界上的人们吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

"	No	,	"	said	Geraldine	,	with	a	shake	of	the	head	;
"	不	,	"	说	杰拉尔丁	,	和	一个	摇	的	这	头	;

“不，”杰拉尔丁摇了摇头说；

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] , [ðæt]

"	he	told	me	it	was	a	bad	place	,	and	I	must	never	go	there	,	that
"	他	讲述	我	它	曾是	一个	坏的	地方	,	和	我	必须	绝不	去	那里	,	那

[wʌz; wəz][ɔːl] . "

was	all	.	"
曾是	全部	.	"

“他告诉我那是个坏地方，我绝对不能去那里，仅此而已。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? "

"	Have	you	never	wished	to	go	there	?	"
"	有	你	绝不	希望	到	去	那里	?	"

你难道从来没想过要去那里吗?

" [noʊ] , ['nevər] , [tɪl] — [tɪl] [naʊ] . "

"	No	,	never	,	till	—	till	now	.	"
"	不	,	绝不	,	直到	—	直到	现在	.	"

“不，从来没有，直到——直到现在。”

" [waɪ] [naʊ] ? "

"	Why	now	?	"
"	为什么	现在	?	"

“为什么是现在？”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

"	I	would	like	to	go	there	if	it	is	the	place	you	come	from	.
"	我	会	喜欢	到	去	那里	如果	它	是	这	地方	你	来	从	.

“如果那是你的家乡，我想去那里看看。”

" ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'tensli] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] —

"	Geraldine	was	gazing	at	me	now	intensely	—	I	know	no	other	word	—
"	杰拉尔丁	曾是	凝视	在	我	现在	强烈地	—	我	知道	不	其他	单词	—

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

with	eyes	that	seemed	appealing	to	me	to	say	something	;
和	眼睛	那	似乎	上诉	到	我	到	说	某物	;

“杰拉尔丁正专注地凝视着我——我不知道用什么词来形容——她的眼神似乎在召唤我跟她说些什么；

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [geɪzd] [æt; ət][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

never	had	I	been	gazed	at	so	before	.
绝不	有	我	到过	凝视	在	所以	前	.

我从未被人如此注视过。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['fɔːltər] [aʊt] , " [waɪ] ? "

I	could	only	falter	out	,	"	Why	?	"
我	可以	仅有的	犹豫不决	出去	,	"	为什么	?	"

我只能结结巴巴地问：“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
" Because , " said Geraldine , " I think I
" 因为 , " 说 杰拉尔丁 , " 我 思考 我

“因为，”杰拉尔丁说，“我觉得我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[noʊ] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
know where you come from , I think I have seen you there ,
知道 在哪里 你 来 从 , 我 思考 我 有 已见 你 那里 ,

我知道你来自哪里，我想我在那里见过你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
but it was in a dream , and we were not dressed as we are ,
但 它 曾是 在 一个 梦 , 和 我们 是 不是 穿着 作为 我们 是 ,

但那是在梦里，而且我们当时的穿着打扮和现在不一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
but I am not sure .
但 我 是 不是 当然 .

但我不太确定。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər]
" I have never heard anything so soft and yet so full of a kind of fire
" 我 有 绝不 听到 任何事物 所以 柔软的 和 然而 所以 满的 的 一个 种类 的 火
[æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
as those words .
作为 那些 字 .

“我从未听过如此温柔却又充满激情的话语。”

" [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? "
" Has not your father told you , Geraldine ? "
" 有 不是 你的 父亲 讲述 你 , 杰拉尔丁 ? "

“你父亲没告诉你吗，杰拉尔丁？”

" [noʊ] — [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "
" No — he said a lady was coming to see me , but that was all . "
" 不 — 他 说 一个 女士 曾是 未来 到 看 我 , 但 那 曾是 全部 . "

“不——他说有个女士要来看我，但仅此而已。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , ['dʒerəldiːn, -dain] . "
" I am Beatrice Sinclair , Geraldine . "
" 我 是 贝娅特丽丝 辛克莱 , 杰拉尔丁 . "

“我是碧翠丝·辛克莱，杰拉尔丁。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] .
" But that is only a name .
" 但 那 是 仅有的 一个 姓名 .

但那只是一个名字而已。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [zɪg] - [zæg] ['faɪərwɜ:rk] [θru:] [maɪ] [breɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
" **A** **thought** **shot** **like** **a** **horrible** **zig** **-** **zag** **firework** **through** **my** **brain** **;** **it** **was** **,**
" 一个 想法 射击 喜欢 一个 可怕 之字形 - 之字形 焰火 通过 我的 脑 ; 它 曾是 ,

" ['dʒerəldi:n, -dain] ,
" **Geraldine** **,**
" 杰拉尔丁 ,

一个念头像可怕的之字形烟火一样猛地射入我的大脑；那是，“杰拉尔丁”，

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [jʊr; jər] ['mɜ:rdərər] .
I **was** **once** **your** **murderer** **.**
我 曾是 一次 你的 凶手 .

我曾是你的凶手。

" [ðen] [bæŋ] [frʌm; frəm] ['trædʒədi] [tu:; tə] ['kɑ:mədi] .
" **Then** **bang** **from** **tragedy** **to** **comedy** **.**
" 然后 砰 从 悲剧 到 喜剧 .

然后，剧情就从悲剧突然转变为喜剧。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] , [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] ,
I **began** **to** **laugh** **,** **for** **no** **earthly** **reason** **,**
我 开始 到 笑 , 为了 不 尘世的 原因 ,

我莫名其妙地笑了起来。

[ænd; ənd] ['dʒeraldi:n, -dain] [kɔ:t] [ðə; ði] [læf] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] ,
and **Geraldine** **caught** **the** **laugh** **as** **it** **flew** **on** **her** **beautiful** **lips** **,**
和 杰拉尔丁 捕捉 这 笑 作为 它 飞翔 在 她 美丽的 嘴唇 ,

杰拉尔丁捕捉到了那声从她美丽的嘴唇间逸出的笑声。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] — [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
and **we** **both** **laughed** **at** **each** **other** **like** **two** **children** **—** **at** **nothing** **.**
和 我们 两个都 笑了 在 每个 其他 喜欢 二 孩子们 — 在 没有什么 .

我们俩像两个孩子一样互相嘲笑——嘲笑的其实没什么。

[ðen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'baʊt] — ['nʌθɪŋ] .
Then **we** **talked** **for** **an** **hour** **about** **—** **nothing** **.**
然后 我们 谈话 为了 一个 小时 关于 — 没有什么 .

然后我们聊了一个小时，但什么也没聊。

[æz; əz] ['dʒeraldi:n, -dain] ['vænɪʃt] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
As **Geraldine** **vanished** **that** **night** **to** **her** **own** **rooms** **I** **called** **her** **back** **,**
作为 杰拉尔丁 消失了 那 夜晚 到 她 自己的 房间 我 称为 她 后退 ,

那天晚上，杰拉尔丁回到自己的房间后，我把她叫了回来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rɪdɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊst] .
and **she** **came** **back** **from** **the** **dark** **corridor** **like** **a** **beautiful** **ghost** **.**
和 她 来了 后退 从 这 黑暗的 走廊 喜欢 一个 美丽的 鬼 .

她像一个美丽的幽灵一样从黑暗的走廊里走了出来。

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]
I **only** **wanted** **to** **kiss** **her** **again** **,** **but** **she**
我 仅有的 通缉 到 吻 她 再次 , 但 她

我只想再吻她一次，但她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .
seemed **to** **think** **that** **a** **perfectly** **good** **reason** **for** **my** **calling** **her** **back** **.**
似乎 到 思考 那 一个 完美 好的 原因 为了 我的 呼叫 她 后退 .

她似乎认为这是我给她回电话的一个非常正当的理由。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ;

Then	I	went	to	bed	and	cried	like	a	fool	;
然后	我	去	到	床	和	哭	喜欢	一个	傻子	;

然后我上床睡觉，像个傻瓜一样哭了起来；

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

then	I	got	out	of	bed	and	hunted	round	the	room	in	the	dark	,
然后	我	得到	出去	的	床	和	猎杀	圆形的	这	房间	在	这	黑暗的	,

然后我下了床，在黑暗中四处摸索。

[ges] [wʌt] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] , [ges] [wʌt] [tuː; tə] [faɪnd] — [maɪ] ['sɪgəret] [bɑːks] .

guess	what	for	—	a	match	-	box	,	guess	what	to	find	—	my	cigarette	box	.
猜测	什么	为了	—	一个	匹配	-	盒子	,	猜测	什么	到	寻找	—	我的	卷烟	盒子	.

你猜是为了什么——一个火柴盒，你猜发现了什么——我的香烟盒。

[aɪ] ['riːəlɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

I	really	think	I	must	once	have	been	a	man	.
我	真的	思考	我	必须	一次	有	到过	一个	男人	.

我真的觉得我曾经一定是个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]

THE	LITTLE	BLACK	BOOK
这	小的	黑色的	书

《小黑书》

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	it	,
我	成立	它	,

我找到了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] [aɪ] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	having	lit	the	candle	by	my	bedside	I	got	back	into	bed	and	began	to
和	拥有	点燃	这	蜡烛	经过	我的	床头	我	得到	后退	进入	床	和	开始	到

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

我点燃床边的蜡烛，回到床上开始抽烟。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] ,

The	fumes	of	the	tobacco	,
这	烟雾	的	这	烟草	,

烟草的烟雾，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

the	utter	silence	of	the	house	broken	only	by	the	occasional	sighing	of	the	wind
这	说出	沉默	的	这	房子	破碎的	仅有的	经过	这	偶然	叹息	的	这	风

[ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	the	trees	outside	,
在	这	树木	外部	,

屋内一片寂静，只有偶尔风吹过树梢的沙沙声打破了这份宁静。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [roʊz] ['pet(ə)l]

the	exquisite	room	in	which	I	was	lying	with	its	painted	ceiling	and	rose	petal
这	精美的	房间	在	哪个	我	曾是	说谎	和	它是	绘	天花板	和	玫瑰	花瓣

['kʌlərd] ['hæŋgɪŋz] ,

coloured	hangings	,
有色	绞刑	,

我躺着的那间房间精致极了，天花板上绘有彩绘，挂着玫瑰花瓣色的帷幔。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒerəldiːn, -dain] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

the	image	of	Geraldine	,	all	combined	to	produce	in	my	mind	a	sort	of
这	图像	的	杰拉尔丁	,	全部	合并	到	生产	在	我的	头脑	一个	种类	的

[dɪ'lɪʃəs] [ɪnˌtaːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

delicious	intoxication	.
可口的	中毒	.

杰拉尔丁的形象，所有这些加在一起，在我脑海中产生了一种令人陶醉的美妙感觉。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] ['veɪgli] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

I	saw	now	vaguely	the	wonderful	dream	that	was	beginning	to	unfold	around	me
我	锯	现在	依稀	这	精彩的	梦	那	曾是	开始	到	展开	大约	我

,

,

,

我隐约看到，那美好的梦想正开始在我周围展开。

[ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪroʊ] .

the	fairy	tale	of	which	I	was	to	be	the	hero	.
这	仙女	故事	的	哪个	我	曾是	到	是	这	英雄	.

而我，正是那个童话故事里的英雄。

[aɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [biː; bi]

I	saw	once	more	the	face	that	had	come	back	from	the	dark	corridor	to	be
我	锯	一次	更多的	这	脸	那	有	来	后退	从	这	黑暗的	走廊	到	是

[kɪst] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

kissed	—	ah	me	!
亲吻	—	啊	我	!

我又一次看到了那张从黑暗走廊回来被亲吻的脸——啊，是我！

[maɪ] [hændz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk]

My	hands	rested	upon	a	little	black
我的	双手	休息	之上	一个	小的	黑色的

我的手放在一小块黑色的东西上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['kʌvərd] [bʊk] , [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː]

covered	book	,	I	had	found	it	upon	the	mantelpiece	,	and	had	taken	it
涵盖	书	,	我	有	成立	它	之上	这	壁炉架	,	和	有	已采取	它

['ɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

into	bed	with	me	,
进入	床	和	我	,

那本书是包着皮的，我是在壁炉架上找到的，然后把它带到床上一起看了看。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['sɪgəret] ['æʃɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

thinking	to	put	my	cigarette	ashes	upon	it	.
思维	到	放	我的	卷烟	灰烬	之上	它	.

我在想是不是该把烟灰撒在上面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Instead	of	that	I	had	shaken	them	off	,	without	thinking	,	upon	the	floor	.
反而	的	那	我	有	摇晃	他们	离开	,	没有	思维	,	之上	这	地面	.

相反，我却想都没想就把它们抖落在了地板上。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [drɔ:n] [ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	first	thing	I	saw	was	the	picture	of	a	skull	drawn	in	faded	ink	upon	the
这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	图片	的	一个	颅骨	绘制	在	褪色	墨水	之上	这

['jeloʊ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

yellow	title	-	page	.
黄色的	标题	-	页	.

我首先看到的是黄色扉页上用褪色的墨水画的骷髅头图案。

[ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [skʌl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wʌt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,

Then	,	under	the	skull	,	written	in	what	,	even	in	those	old	days	,
然后	,	在下面	这	颅骨	,	书面	在	什么	,	甚至	在	那些	老的	天	,

然后，在骷髅下方，用某种文字写着，即使在那个古老的时代，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [skrɔ:l] , [ðɪs] —

must	have	been	a	boy's	scrawl	,	this	—
必须	有	到过	一个	男孩们	乱涂	,	这	—

这一定是男孩的潦草笔迹——

" [ðə; ði] [blæk] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɛð] [ˌhɪr'ɪn] ['sɛt] ['daʊn] [ɪz] [baɪ] [ji:; ji] ['hænd] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] ['li:li] [hɪs]

"	The	blacke	worke	of	deathe	herein	sette	downe	is	bye	ye	hande	of	Geoffry	Lely	hys
"	这	布莱克	工作	的	死亡	在此处	塞特	唐恩	是	再见	是的	汉德	的	杰弗里	莱利	hys

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

“此处记录的死亡黑工是由杰弗里·莱利（Geoffry Lely）的侍从所作。

" [hu:z] [peɪdʒ] ?

"	Whose	page	?
"	谁	页	?

“谁的页面？”

[aɪ] [nu:] [wel] .

I	knew	well	.
我	知道	出色地	.

我很清楚。

[ðen] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [li:f] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kræmpt]

Then	,	on	the	next	leaf	,	in	the	same	handwriting	,	but	smaller	and	more	cramped
然后	,	在	这	下一个	叶子	,	在	这	相同的	手写	,	但	较小的	和	更多的	狭窄

,

,

,

然后，在下一页纸上，用同样的笔迹，但字迹更小更拥挤，

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] .

I	read	the	following	.
我	读	这	下列的	.

我读了以下内容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

It	was	written	in	the	old	English	style	,
它	曾是	书面	在	这	老的	英语	风格	,

它是用古英语风格写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ]['kænɑ:t] ['ɪmɪteɪt] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ['oʊnli]

and	the	queer	spelling	of	the	words	I	cannot	imitate	,	as	I	write	only
和	这	酷儿	拼写	的	这	字	我	不能	模拟	,	作为	我	写	仅有的

[frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] .

from	remembrance	.
从	纪念	.

我无法模仿这些单词的奇怪拼写，因为我只能凭记忆写作。

" [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['blʌdi] [deɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gɔn] [naʊ] ,

"	Before	daylight	of	that	dark	and	bloody	day	a	week	agone	now	,
"	前	日光	的	那	黑暗的	和	血腥	天	一个	星期	曾经	现在	,

“就在一周前那个黑暗血腥的日子黎明之前，

[baɪ]['læntərn] [laɪt] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði]

by	lantern	light	we	left	the	court	-	yard	and	rode	down	the
经过	灯笼	光	我们	左边	这	法庭	-	院子	和	骑	向下	这

我们借着灯笼的光亮离开了庭院，沿着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['ævənu:] , [sɜ:r]['dʒerəld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:rs] ['bædmɪntən] , [aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [mer] ['pɪmpərnel] .

avenue	,	Sir	Gerald	on	his	black	horse	Badminton	,	I	on	the	bay	mare	Pimpernel	.
大街	,	先生	杰拉尔德	在	他的	黑色的	马	羽毛球	,	我	在	这	湾	母马	花花公子	.

大道上，杰拉尔德爵士骑着他的黑马巴德明顿，我骑着枣红色的母马皮姆佩内尔。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [si:] , [bʌt; bət] ['fɑ:loʊd] ,

In	the	black	dark	of	the	avenue	nothing	could	I	see	,	but	followed	,
在	这	黑色的	黑暗的	的	这	大街	没有什么	可以	我	看	,	但	随后	,

大道漆黑一片，我什么也看不见，但我还是跟着去了。

[led][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [hu:f] , [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒɛrəldz] ['skæbərd] ,

led	by	the	sound	of	Badminton's	hoofs	,	the	clink	of	Sir	Gerald's	scabbard	,
引领	经过	这	声音	的	-	蹄子	,	这	碰杯	的	先生	杰拉德的	刀鞘	,

伴随着巴德明顿马蹄声和杰拉德爵士剑鞘的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔk] [ðæt] [sæt] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [draʊzɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	the	tinkling	bells	of	the	little	hawke	that	sat	hooded	and	drowsing	upon
和	这	叮叮当当	铃铛	的	这	小的	霍克	那	卫星	连帽的	和	困倦	之上

[hɪz; ɪz] [rɪst] .

his	wrist	.
他的	手腕	.

还有那只蜷缩在他手腕上打盹的小鹰发出的叮当铃声。

" [hæd; həd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [pleɪs] [hæθ]

"	Had	I	followed	a	common	man	I	might	have	asked	of	him	what	place	hath
"	有	我	随后	一个	常见的	男人	我	可能	有	问	的	他	什么	地方	有

[ə; eɪ] ['hɔk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['pistlz]

a	hawke	on	the	wrist	of	a	man	with	a	sword	by	his	side	and	pistols
一个	霍克	在	这	手腕	的	一个	男人	和	一个	剑	经过	他的	边	和	手枪

[æt; ət][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] ,

at	his	holster	,
在	他的	枪套	,

“如果我跟随的是一个普通人，我可能会问他，一个腰间佩剑、枪套里装着手枪的人，手腕上为什么还要戴着猎鹰呢？”

[bʌt; bət][sɜ:r]['dʒerəld][aɪ][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

but	Sir	Gerald	I	have	followed	my	life	long	without	question	,
但	先生	杰拉尔德	我	有	随后	我的	生活	长的	没有	问题	,

但是，杰拉德爵士，我一生都毫无疑问地追随您。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

and	without	question	would	have	ridden	behind	him	to	death	.
和	没有	问题	会	有	骑	在后面	他	到	死亡	.

毫无疑问，她会跟在他身后直到死去。

" [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [pɔːzd] ,

"	In	the	road	beyond	the	darkness	of	the	trees	we	paused	,
"	在	这	路	超过	这	黑暗	的	这	树木	我们	暂停	,

“在树林深处的道路上，我们停了下来，

[iːtʃ] [æt; ət] [faɪv] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

each	at	five	paces	from	the	other	;
每个	在	五	步幅	从	这	其他	;

两人相距五步；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərnmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [krækt] [wer] [ðə; ði] [deɪ]

the	clouds	in	the	easternmost	part	of	the	sky	were	all	cracked	where	the	day
这	云	在	这	最东端	部分	的	这	天空	是	全部	裂纹	在哪里	这	天

[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] ;

was	breaking	through	;
曾是	打破	通过	;

天空最东边的云层都裂开了，阳光从那里穿透出来；

[ə; eɪ]['daʊər][ænd; ənd][dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ]

a	dour	and	dark	morning	was	it	,	and	no	sound	to	hear	but	a
一个	阴沉	和	黑暗的	早晨	曾是	它	,	和	不	声音	到	听到	但	一个

['plʌvər,'ploʊvər] ['kraɪɪŋ] [wiːp] ,

plover	crying	weep	,
鸻	哭泣	哭泣	,

那是一个阴沉黑暗的早晨，除了鸻鸟的呜咽声，什么声音也听不到。

[wiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

weep	,	and	the
哭泣	,	和	这

哭泣，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['lɪt(ə)l]['tɪŋk(ə)l]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔks] ['belz] .

little	tinkle	ever	and	anon	of	the	hawke's	bells	.
小的	小便	曾经	和	匿名	的	这	霍克的	铃铛	.

鹰隼的钟声时而轻柔叮当，时而响起。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːs] [sɜːr] ['dʒɛrəldz] [blæk] [her] [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	I	watched	the	wind	toss	Sir	Gerald's	black	hair	and	lift	the	plume	of	his	hat	,
"	我	观看	这	风	折腾	先生	杰拉德的	黑色的	头发	和	举起	这	羽	的	他的	帽子	,

“我看着风吹拂着杰拉尔德爵士的黑发，掀起了他帽子上的羽饰。”

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ænd; ənd][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ,

and	let	it	fall	,	and	lift	it	again	,	and	let	it	fall	,
和	让	它	落下	,	和	举起	它	再次	,	和	让	它	落下	,

让它落下，再把它举起来，再让它落下。

[laɪt] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

light	as	if	'	twere	the	fingers	of	a	woman	at	play	with	it	.
光	作为	如果	-	是	这	手指	的	一个	女士	在	玩	和	它	.

轻盈得仿佛是女人的手指在把玩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] ['tʌtʃɪŋ] ['bædmɪntən]

He	was	resting	in	his	saddle	as	if	a	-	thinking	,	then	touching	Badminton
他	曾是	休息	在	他的	鞍	作为	如果	一个	-	思维	,	然后	接触	羽毛球

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,

with	the	spur	,
和	这	刺	,

他倚在马鞍上休息，似乎在思考什么，然后用马刺轻触巴德明顿。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] ,

he	led	the	way	from	the	road	on	to	the	moor	,
他	引领	这	方式	从	这	路	在	到	这	泊	,

他带头从公路走到荒原上，

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][wʌn] .

the	two	horses	'	hoofs	striking	as	one	.
这	二	马匹	-	蹄子	引人注目	作为	一	.

两匹马的蹄子同时踢出。

" [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪmər] [saɪd] ,

"	We	passed	the	shoulder	of	the	hill	and	down	to	the	Gimmer	side	,
"	我们	通过了	这	肩膀	的	这	爬坡道	和	向下	到	这	吉默	边	,

我们绕过山坡，下到吉默河那边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd][sɜːr]['dʒerəld][sæt][ænd; ənd] [siːmd]

and	there	by	the	river	we	stopped	again	and	Sir	Gerald	sat	and	seemed
和	那里	经过	这	河	我们	停止	再次	和	先生	杰拉尔德	卫星	和	似乎

[ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌðə] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn]

a	-	listening	to	the	mutter	of	the	water	and	the	wuther	of	the	wind	in
一个	-	聆听	到	这	低声	的	这	水	和	这	伍瑟	的	这	风	在

[ðə; ði] [riːdz] ;

the	reeds	;
这	芦苇	;

于是我们又在河边停了下来，杰拉尔德爵士坐着，似乎在倾听河水的低语和芦苇间风的呼啸；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

but	he	was	in	sore	trouble	,
但	他	曾是	在	疮	麻烦	,

但他遇到了大麻烦。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [broʊk]

that	I	knew	by	the	way	his	head	was	bent	and	by	the	sighs	that	broke
那	我	知道	经过	这	方式	他的	头	曾是	弯曲	和	经过	这	叹息	那	打破

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] .

from	him	ever	and	anon	.
从	他	曾经	和	匿名	.

我从他低垂的头和不时发出的叹息中就知道了。

" [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [aɪ] [nuː] ,

"	And	where	his	trouble	lay	I	knew	,
"	和	在哪里	他的	麻烦	躺	我	知道	,

“我知道他的麻烦在哪里，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [siː] ['kæs(ə)l]

for	I	had	but	to	look	the	way	his	head	was	turned	,	and	see	Castle
为了	我	有	但	到	看	这	方式	他的	头	曾是	转向	,	和	看	城堡

[sin'klɛə] ,

Sinclair	,
辛克莱	,

因为我只要顺着他转过头的方向看一眼，就能看到辛克莱城堡。

[ɔːl] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [set] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

all	towers	and	turrets	,	set	up	against	the	morning
全部	塔楼	和	炮塔	,	放	向上	反对	这	早晨

所有塔楼和炮塔，都针对早晨而建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊdz] .

which	was	breaking	quickly	out	from	under	the	clouds	.
哪个	曾是	打破	迅速地	出去	从	在下面	这	云	.

它正迅速从云层下冲刷出来。

" [æz; əz][wiː; wi][sæt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɔːrn] ['saʊndɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [jelp]

"	As	we	sat	I	heard	a	horn	sounding	beyond	the	river	bank	and	the	yelp
"	作为	我们	卫星	我	听到	一个	喇叭	听起来	超过	这	河	银行	和	这	喊叫

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

of	a	hound	blown	on	the	wind	thin	and	sharp	,
的	一个	猎犬	吹	在	这	风	薄的	和	锋利的	,

“我们坐着的时候，我听到河岸那边传来号角声，还有猎犬的吠叫声随风飘荡，尖锐而刺耳。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪmər] , [aɪ] [sɔː] [θriː] ['hɔːsmən] ;

and	in	the	distance	,	crossing	the	ford	of	the	Gimmer	,	I	saw	three	horsemen	;
和	在	这	距离	,	过境	这	福特	的	这	吉默	,	我	锯	三	骑兵	;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sin'klɛə] ,

they	were	Sinclairs	,
他们	是	辛克莱	,

远处，我看到三个骑马的人正穿过吉默河的浅滩；他们是辛克莱家族的人。

[ðæt] [aɪ] [nuː] , — ['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz][sin'klɛə] [roʊd] [fɜːrst] ,

that	I	knew	,	—	General	James	Sinclair	rode	first	,
那	我	知道	,	—	一般的	詹姆斯	辛克莱	骑	第一的	,

据我所知，——詹姆斯·辛克莱将军率先骑马。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

I	could	tell	him	by	the	great	size	of	himself	and	his	horse	,
我	可以	告诉	他	经过	这	伟大的	尺寸	的	他自己	和	他的	马	,

从他和他马庞大的体型就能认出他来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [aɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['ruːpərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔːrdʒ] ,

and	of	the	other	two	I	knew	one	to	be	Rupert	and	the	other	George	,
和	的	这	其他	二	我	知道	一	到	是	鲁珀特	和	这	其他	乔治	,

另外两个人中，我知道一个是鲁珀特，另一个是乔治。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	which	was	which	no	eye	of	mortal	could	tell	in	the	dim	light	that	was
但	哪个	曾是	哪个	不	眼睛	的	凡人	可以	告诉	在	这	暗淡	光	那	曾是

[ðen] .

then	.
然后	.

但在当时昏暗的光线下，凡人的眼睛是无法分辨的。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ɑːn] ,

"	They	passed	the	ford	and	rode	away	,	a	huntsman	following	close	on	,
"	他们	通过了	这	福特	和	骑	离开	,	一个	猎人	下列的	关闭	在	,

他们过了浅滩，骑马离去，一名猎人紧随其后。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fɜːrz] [bʊʃ] ,

seeming	to	move	in	the	midst	of	a	waving	furze	bush	,
似乎	到	移动	在	这	中间	的	一个	挥手	金雀花	衬套	,

仿佛在摇曳的荆豆丛中移动，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [pæk] ,

which	was	the	hounds	in	full	pack	,
哪个	曾是	这	猎犬	在	满的	盒	,

那是一群完整的猎犬。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] ['saʊndɪŋ]

and	the	last	of	them	we	heard	was	the	toot	of	the	horn	sounding
和	这	最后的	的	他们	我们	听到	曾是	这	嘟	的	这	喇叭	听起来

['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

over	the	hillside	.
超过	这	山坡	.

我们最后听到的声音是山坡上响起的号角声。

" [ðen] [sɜ:r]['dʒerəld] [tʌtʃt] ['bædmɪntən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][spɜ:r] ,

"	Then	Sir	Gerald	touched	Badminton	again	with	spur	,
"	然后	先生	杰拉尔德	感动	羽毛球	再次	和	刺	,

“然后杰拉尔德爵士再次用马刺触碰了巴德明顿，

[ænd; ənd][wi:; wi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rd] ,

and	we	rode	along	the	river	bank	to	the	ford	,
和	我们	骑	沿着	这	河	银行	到	这	福特	,

我们沿着河岸骑马来到浅滩，

[stɪl] [wɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sin'klɛə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rd]

still	warm	from	the	crossing	of	the	Sinclairs	;	and	the	ford
仍然	温暖的	从	这	过境	的	这	辛克莱	;	和	这	福特

刚从辛克莱河渡口回来，身上还带着余温；还有那条浅滩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [wi:; wi][set]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [streɪt] [fɔ:r; fər]['kæs(ə)l][sin'klɛə] .

behind	us	,	we	set	our	horses	'	heads	straight	for	Castle	Sinclair	.
在后面	我们	,	我们	放	我们的	马匹	-	头部	直的	为了	城堡	辛克莱	.

我们身后，策马直奔辛克莱城堡。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] ,

"	The	morning	was	up	now	,
"	这	早晨	曾是	向上	现在	,

上午的时间已经过去了，

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kɑ:ks] [ə; eɪ] - [krəuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ:rnz] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	we	could	hear	the	cocks	a	-	crowing	from	the	barnes	lying	to	the
和	我们	可以	听到	这	公鸡	一个	-	鸣叫	从	这	巴恩斯	说谎	到	这

['ðɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

thither	side	of	the	castle	.
那里	边	的	这	城堡	.

我们能听到城堡另一侧谷仓里传来公鸡啼鸣声。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wi:; wi] [dru:] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][sɜ:r]['dʒerəld] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz]

In	the	courtyard	we	drew	bridle	,	and	Sir	Gerald	dismounted	and	threw	his
在	这	庭院	我们	画	辔	,	和	先生	杰拉尔德	下马	和	扔	他的

[reɪnz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

reins	to	me	.
缰绳	到	我	.

在院子里，我们牵着马，杰拉尔德爵士下了马，把缰绳扔给了我。

" [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [stʊd] ['mɪstrəs] ['bitrɪs] [sin'klɛə] [hɜ:r'self] ;

"	At	the	open	door	above	the	stone	steps	stood	Mistress	Beatrice	Sinclair	herself	;
"	在	这	打开	门	多于	这	石头	步骤	站立	情妇	贝娅特丽丝	辛克莱	她自己	;

“站在石阶上方敞开的门边的是比阿特丽斯·辛克莱夫人本人；

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['stɪrəp] [kʌp] .

she	held	in	her	hand	a	silver	stirrup	cup	.
她	握住	在	她	手	一个	银	镫	杯子	.

她手里拿着一个银色的马镫形杯。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['liŋgə] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hʌnt] ,

Without	doubt	she	had	lingered	at	the	door	from	seeing	the	huntsmen	off	to	their	hunt	,
没有	怀疑	她	有	徘徊不去	在	这	门	从	看到	这	猎人	离开	到	他们的	打猎	,

毫无疑问，她是在送别猎人外出狩猎后，才在门口逗留的。

[held] ['meihæp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

held	mayhap	by	the	fineness	of	the	morning	.
握住	或许	经过	这	精细度	的	这	早晨	.

或许是被清晨的美好所吸引。

" [aɪ] [sɔː] [sɜːr] ['dʒerəld] [æd'væns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [ɪn] [hænd] ,

"	I	saw	Sir	Gerald	advance	to	her	,	his	plumed	hat	in	hand	,
"	我	锯	先生	杰拉尔德	进步	到	她	,	他的	羽毛	帽子	在	手	,

“我看到杰拉尔德爵士手持羽毛帽，向她走去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ,

and	they	passed	into	the	great	hall	so	that	I	could	not	see	them	more	,
和	他们	通过了	进入	这	伟大的	大厅	所以	那	我	可以	不是	看	他们	更多的	,

他们走进了大厅，我再也看不到他们了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sæt] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊks] [ɪn] [ðə; ði] [elm] [tɑːps] [bɪ'loʊ] ,

and	there	I	sat	to	wait	with	no	sound	to	save	me	from	the	stillness	but	the	cawing	of	the	rooks	in	the	elm	tops	below	,
和	那里	我	卫星	到	等待	和	不	声音	到	节省	我	从	这	寂静	但	这	嘎嘎叫	的	这	车	在	这	榆树	最高额	以下	,

我坐在那里等待，周围一片寂静，只有榆树顶上乌鸦的叫声打破了这份沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [tiːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪt] .

and	the	grinding	of	Badminton's	teeth	as	they	chawed	on	the	bit	.
和	这	研磨	的	-	牙齿	作为	他们	咀嚼	在	这	少量	.

巴德明顿咬着嚼子，牙齿磨得生疼。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] [strʌk] [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['bitrɪs] [sin'klɛə] ,

"	The	clock	in	the	turret	struck	six	,	and	I	sat	a	-	thinking	of	Mistress	Beatrice	Sinclair	,
"	这	钟	在	这	炮塔	击	六	,	和	我	卫星	一个	-	思维	的	情妇	贝娅特丽丝	辛克莱	,

“塔楼里的钟敲了六下，我坐在那里想着比阿特丽斯·辛克莱夫人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

holding	her	beautiful	face	up	to	the	eye	of	my	mind	,
保持	她	美丽的	脸	向上	到	这	眼睛	的	我的	头脑	,

将她美丽的脸庞呈现在我的脑海中，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['kɑːntræst] [ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒerəld] .

and	putting	beside	it	for	contrast	the	dark	face	of	Sir	Gerald	.
和	推杆	旁	它	为了	对比	这	黑暗的	脸	的	先生	杰拉尔德	.

旁边放着杰拉尔德爵士黝黑的脸庞，形成鲜明对比。

[ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['bædmɪntən] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [huːf] [ɑːn]

Then	**the**	**clock**	**struck**	**seven**	**and**	**Badminton**	**he**	**struck**	**with**	**his**	**hind**	**hoof**	**on**
然后	这	钟	击	七	和	羽毛球	他	击	和	他的	后	蹄	在

[ðə; ði][jɑːrd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [neɪd] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

the	**yard**	**pavement**	**and**	**neighed**	**as**	**if**	**calling**	**after**	**his**	**master**	**.**
这	院子	路面	和	嘶鸣	作为	如果	呼叫	后	他的	掌握	.

这时，时钟敲响了七点，巴德明顿用后蹄踢了踢院子里的石板路，嘶鸣着，仿佛在呼唤他的主人。

" [ðen] [faɪv] ['mɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	**Then**	**five**	**minutes**	**might**	**have**	**gone**	**.**
"	然后	五	分钟	可能	有	已消失	.

“然后五分钟就过去了。”

[aɪ] [sɔː] [sɜːr] ['dʒɛrəldz] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

I	**saw**	**Sir**	**Gerald's**	**figure**	**at**	**the**	**door**	**,**	**his**	**face**	**white**	**as**	**the**	**ashes**	**of**	**wood**	**,**
我	锯	先生	杰拉德的	数字	在	这	门	,	他的	脸	白色的	作为	这	灰烬	的	木头	,

我看到杰拉尔德爵士的身影出现在门口，他的脸色像木头的灰烬一样苍白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第4/6页

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌmbliŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [ˈdrʌŋknɪs] .

and	he	stumbling	like	a	man	far	gone	in	drunkness	.
和	他	踉跄	喜欢	一个	男人	远的	已消失	在	醉酒	.

他踉跄跄，像个醉醺醺的人。

[bʌt; bət] [ˈdrʌŋknɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [kəˈlæməti] [ˈdaɪər]

But	drunkness	it	was	none	and	that	I	knew	,	but	some	calamity	dire
但	醉酒	它	曾是	没有任何	和	那	我	知道	,	但	一些	灾害	可怕的

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

但那并非醉酒，这一点我很清楚，而是遭遇了某种可怕的灾难，然后跌倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˈbædmɪntən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

and	I	put	Badminton	up	to	the	steps	in	a	trice	,
和	我	放	羽毛球	向上	到	这	步骤	在	一个	瞬间	,

我轻而易举地就把巴德明顿抬到了台阶上。

[fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][sɜːr] [ˈdʒɛrəldz] [blæk] [aɪ] [wɪtʃ] [ment] - [flaɪt] . -

for	I	read	the	look	in	Sir	Gerald's	black	eye	which	meant	'	flight	.	'
为了	我	读	这	看	在	先生	杰拉德的	黑色的	眼睛	哪个	意思是	-	航班	.	-

因为我从杰拉尔德爵士的黑眼睛里读出了“逃跑”的意思。

" [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsæd(ə)l][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʃɑːt] [ˈoʊpən] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

"	As	he	rose	into	the	saddle	a	window	shot	open	above	,	and	a	woman's
"	作为	他	玫瑰	进入	这	鞍	一个	窗户	射击	打开	多于	,	和	一个	女性的

[vɔɪs] [kraɪd] ,

voice	cried	,
嗓音	哭	,

“他刚跨上马鞍，头顶上的一扇窗户就突然打开了，一个女人的声音传了出来，

- [stɑːp][ðem; ðəm] , [stɑːp][ðem; ðəm] , [maɪ][ˈleɪdi][ɪz] [ded] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] ! -

'	Stop	them	,	stop	them	,	my	lady	is	dead	,	he	has	killed	her	!	'
-	停止	他们	,	停止	他们	,	我的	女士	是	死的	,	他	有	被杀	她	!	-

“拦住他们，拦住他们！我的夫人死了，他杀了她！”

[ðen] , [ˈriːlɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Then	,	reeling	in	my	saddle	with	the	horror	of	the	thing	,
然后	,	卷轴	在	我的	鞍	和	这	恐怖	的	这	事物	,

然后，我被那东西的恐怖吓得在马鞍上踉跄了一下，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [reɪn] [tuː; tə][sɜːr] [ˈdʒɛrəldz] [hændz] .

I	put	the	bridle	rein	to	Sir	Gerald's	hands	.
我	放	这	辔	缰绳	到	先生	杰拉德的	双手	.

我把缰绳递到杰拉德爵士手中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] ,

He	heard	and	saw	nothing	,	that	I	knew	by	his	eyes	and	his	face	,	so	,
他	听到	和	锯	没有什么	,	那	我	知道	经过	他的	眼睛	和	他的	脸	,	所以	,

我从他的眼神和表情中看出，他什么也没听见，什么也没看见。

[ˈliːvɪŋ] [ˈpɪmpərnel] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [aɪ] [spræŋ] [ɑːn] [ˈbædmɪntən] [bɪˈhaɪnd]

leaving	Pimpernel	to	care	for	herself	,	I	sprang	on	Badminton	behind
离开	花花公子	到	关心	为了	她自己	,	我	弹簧	在	羽毛球	在后面

留下紫菀自生自灭，我则跳到羽毛球后面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sɜːr][ˈdʒerəld] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [stretʃt] [aʊt] ,
Sir Gerald , and taking the reins with my hands stretched out ,
先生 杰拉尔德 , 和 采取 这 缰绳 和 我的 双手 拉伸 出去 ,

杰拉尔德爵士，我伸出双手握住缰绳，

[aɪ] [pʊt] [spɜːrz] [diːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
I put spurs deep into his sides .
我 放 马刺 深的 进入 他的 侧面 .

我狠狠地踢了他的肋部。

" [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [gruː] [feɪnt] ;
" The wind rushed in my ears and the cries of the woman grew faint ;
" 这 风 匆忙 在 我的 耳朵 和 这 哭泣 的 这 女士 生长 头晕的 ;

“风声呼啸而过，女人的哭喊声渐渐微弱；

[daʊn] [hɪl] [wiː; wi] [tɔːr] ,
down hill we tore ,
向下 爬坡道 我们 撕裂 ,

我们一路狂奔下山，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɪmər] [ˈwɔːtər] [raʊnd] - [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [huːf]
I heard the splashing of the Gimmer water round Badminton's legs and the hoofs
我 听到 这 溅起水花 的 这 吉默 水 圆形的 - 腿 和 这 蹄子
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈrætlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrd] .
of him rattling on the pebbles of the ford .
的 他 嘎嘎作响 在 这 鹅卵石 的 这 福特 .

我听到吉默河水在巴德明顿的腿边溅起水花，他的蹄子在浅滩的鹅卵石上发出嘎嘎的响声。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlerəm; əˈlɑːrəm] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .
Then I heard behind me the clashing of the alarum bell of the castle .
然后 我 听到 在后面 我 这 冲突 的 这 警报器 钟 的 这 城堡 .

然后我听到身后传来城堡警钟的撞击声。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [sɜːr] [ˈdʒɛrəldz] [raɪt] [hænd] , [ˈhæŋɪŋ] [luːs] , [tʊk] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈsɪkənd]
" Something in Sir Gerald's right hand , hanging loose , took my eye , and I sickened
" 某物 在 先生 杰拉德的 正确的 手 , 绞刑 松动的 , 采取 我的 眼睛 , 和 我 恶心
[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,
at the sight ,
在 这 视线 ,

“杰拉德爵士右手上松松垮垮垂着的什么东西吸引了我的目光，我被那景象恶心到了。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hɔːk] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .
for it was the body of the little brown hawk crushed to death .
为了 它 曾是 这 身体 的 这 小的 棕色的 鹰 碎 到 死亡 .

因为那是被压死的小棕鹰的尸体。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ˈkæs(ə)l] [sinˈklɛə] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blʌd] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
" I looked back , Castle Sinclair stood out against the blood red of the sky .
" 我 看起来 后退 , 城堡 辛克莱 站立 出去 反对 这 血 红色的 的 这 天空 .

“我回头望去，辛克莱城堡在血红色的天空映衬下显得格外醒目。”

[ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] [roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .
Up suddenly against us rose a great man on a black horse .
向上 突然 反对 我们 玫瑰 一个 伟大的 男人 在 一个 黑色的 马 .

突然，一个骑着黑马的巨人出现在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz][sin'klɛə] ['spɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn]

It	was	General	James	Sinclair	spurring	for	the	castle	;	he	threw	his	horse	on
它	曾是	一般的	詹姆斯	辛克莱	刺激	为了	这	城堡	;	他	扔	他的	马	在

[hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

his	haunches	.
他的	臀部	.

是詹姆斯·辛克莱将军策马冲向城堡；他让马后腿着地。

['bædmɪntən] [hiː; hi] [riəd] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒerəld] [fel] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

Badminton	he	reared	,	and	Sir	Gerald	fell	forward	before	me	on	his	neck	,
羽毛球	他	饲养	,	和	先生	杰拉尔德	跌倒	向前	前	我	在	他的	脖子	,

他扬起前蹄，杰拉尔德爵士向前倒在我面前，脖子压在了他的脖子上。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [ɔːl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] .

his	dark	hair	all	mixed	with	the	mane	.
他的	黑暗的	头发	全部	混合	和	这	鬃毛	.

他乌黑的头发和鬃毛混杂在一起。

[ðen] [aɪ] [druː] [reɪn] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][sɜːr]['dʒerəld] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [meɪd] [hiː; hi] ;

Then	I	drew	rein	,	I	called	to	Sir	Gerald	,	but	no	answer	made	he	;
然后	我	画	缰绳	,	我	称为	到	先生	杰拉尔德	,	但	不	回答	制成	他	;

于是我勒住缰绳，呼唤杰拉德爵士，但他没有回应；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] , [ded] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːk] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	lips	were	blue	,	dead	he	was	as	the	little	hawk	crushed	in	his	hand	,
他的	嘴唇	是	蓝色的	,	死的	他	曾是	作为	这	小的	鹰	碎	在	他的	手	,

他的嘴唇发紫，他死了，就像他手中捏死的小鹰一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ded] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['bitrɪs] [sin'klɛə] , ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfseɪm] ['pɔɪzn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

dead	as	Mistress	Beatrice	Sinclair	,	poisoned	with	the	selfsame	poison	he	always
死的	作为	情妇	贝娅特丽丝	辛克莱	,	中毒	和	这	自身	毒	他	总是

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ;

carried	in	his	ring	;
携带	在	他的	戒指	;

死者是比阿特丽斯·辛克莱夫人，死于他一直藏在戒指里的同一种毒药；

[ded] [æz; əz][aɪ] ['dʒɛfri] ['liːli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

dead	as	I	Geoffry	Lely	shall	be	,	and	that	soon	,
死的	作为	我	杰弗里	莱利	将	是	,	和	那	很快	,

我，杰弗里·莱利，也将死去，而且很快就会死去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['blʌdi] [deɪ] .

from	the	sorrow	that	has	fallen	on	me	since	that	dark	and	bloody	day	.
从	这	悲哀	那	有	倒下	在	我	自从	那	黑暗的	和	血腥	天	.

自那黑暗血腥的一天以来，我一直沉浸在悲痛之中。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [stɑːpt] .

"	There	the	writing	stopped	.
"	那里	这	写作	停止	.

文字就此戛然而止。

[aɪ]['oʊnli] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['meməri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

I	only	quote	from	memory	,	but	it	is	a	good	memory	,
我	仅有的	引用	从	记忆	,	但	它	是	一个	好的	记忆	,

我只是凭记忆复述，但我的记忆力很好。

[fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] [bɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɜːrnt] [ɪt'self] ['diːpli] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

for	that	strange	bit	of	writing	burnt	itself	deeply	into	my	heart	.
为了	那	奇怪的	少量	的	写作	烧焦的	本身	深	进入	我的	心	.

那段奇特的文字深深地烙印在我的心中。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [sɪks]['peɪdʒɪz] .

It	occupied	six	pages	.
它	占领	六	页面	.

它占了六页。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] ['waɪldɚz] ['hændraɪtɪŋ] .

The	seventh	was	covered	by	Wilder's	handwriting	.
这	第七	曾是	涵盖	经过	怀尔德的	手写	.

第七页被怀尔德的笔迹覆盖了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][lɪst] , [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv]

It	was	the	beginning	of	a	horrible	list	,	the	list	of	the	eldest	sons	of
它	曾是	这	开始	的	一个	可怕	列表	,	这	列表	的	这	长子	儿子们	的

[ðə; ði] ['wɪldər] .

the	Wilders	.
这	威尔德斯	.

这是一份可怕名单的开始，这份名单列出了威尔德家族的长子们。

[iːtʃ] [neɪm] [stʊd] [ðer; ðər] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sin'klɛə] .

Each	name	stood	there	bracketed	with	the	name	of	a	Sinclair	.
每个	姓名	站立	那里	括号	和	这	姓名	的	一个	辛克莱	.

每个名字都用辛克莱尔家族的名字括起来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

I	knew	what	that	meant	.
我	知道	什么	那	意思是	.

我知道那意味着什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] : —

This	was	the	way	:	—
这	曾是	这	方式	:	—

这就是方法：——

['bitrɪs] [sin'klɛə] — ['dʒerəld] ['wɪldər] .

Beatrice	Sinclair	—	Gerald	Wilder	.
贝娅特丽丝	辛克莱	—	杰拉尔德	怀尔德	.

比阿特丽斯·辛克莱——杰拉尔德·怀尔德。

[dʒɑːn] ['wɪldər] — ['ruːpərt] [sin'klɛə] .

John	Wilder	—	Rupert	Sinclair	.
约翰	怀尔德	—	鲁珀特	辛克莱	.

约翰·怀尔德——鲁珀特·辛克莱。

['ædəm] ['wɪldər] — [dʒeɪmz][sin'klɛə] - [sin'klɛə] .

Adam	Wilder	—	James	Sinclair	-	Sinclair	.
亚当	怀尔德	—	詹姆斯	辛克莱	-	辛克莱	.

亚当·怀尔德—詹姆斯·辛克莱-辛克莱。

['æθəlstæn] ['wɪldər] — ['ɑːrθər] ['redʒinəld] [sin'klɛə] ,

Athelstan	Wilder	—	Arthur	Reginald	Sinclair	,
阿瑟斯坦	怀尔德	—	亚瑟	雷金纳德	辛克莱	,

阿塞尔斯坦·怀尔德——阿瑟·雷金纳德·辛克莱，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðæt] [lɪst] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn]
That list horrified me , I could not go on
那 列表 惊恐万分 我 , 我 可以 不是 去 在

那份清单让我感到恐惧，我无法继续下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [neɪmz] [soʊ] ['streɪndʒli] ['kʌpld] [tə'geðər] [dʒeɪmz] ['wɪldər] [hæd; həd]
At the foot of all these names so strangely coupled together James Wilder had
在 这 脚 的 全部 这些 姓名 所以 奇怪的 耦合 一起 詹姆斯 怀尔德 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prer] .
written a sort of prayer .
书面 一个 种类 的 祷告 .

在所有这些奇特地组合在一起的名字的末尾，詹姆斯·怀尔德写了一段类似祈祷文的东西。

" [oʊ] , [gɑːd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[haʊ] [lɔːŋ] !
how long !
如何 长的 !

还要多久！

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [blʌd] [red] [hænd][biː; bi] [held] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ?
how much longer shall this blood red hand be held over us ?
如何 很多 更长 将 这 血 红色的 手 是 握住 超过 我们 ?

这只血红的手还要在我们头上悬着多久?

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I have but one little child , I implore your mercy for it .
我 有 但 一 小的 孩子 , 我 恳求 你的 怜悯 为了 它 .

我只有一个孩子，恳求您怜悯他。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .
Have pity upon me and it , we have done no wrong .
有 遗憾 之上 我 和 它 , 我们 有 完毕 不 错误的 .

请怜悯我和它，我们没有做错任何事。

" [ðæt] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [swɪm] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] .
" That made my eyes swim so that I could scarcely see .
" 那 制成 我的 眼睛 游泳 所以 那 我 可以 几乎 看 .

“那让我眼前发黑，几乎看不见东西。”

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
I shut the little black book ; it looked like a witch , and I determined to
我 关闭 这 小的 黑色的 书 ; 它 看起来 喜欢 一个 巫婆 , 和 我 决定 到
[bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .
burn it .
烧伤 它 .

我合上了那本小黑书；它看起来像个女巫，我决定把它烧掉。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [red] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
The fire was still red in the grate ,
这 火 曾是 仍然 红色的 在 这 格特 ,

壁炉里的火依然是红色的。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][lɪv; laɪv] [koʊl] .
so I got up and put it on the live coals .
所以 我 得到 向上 和 放 它 在 这 居住 煤炭 .

于是我起身把它放在燃烧的煤炭上。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .
It burned quite cheerfully .
它 烧伤 相当 愉快地 .

它燃烧得很旺盛。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I watched it as I lay in bed , and I muttered to myself ,
我 观看 它 作为 我 躺 在 床 , 和 我 低声说道 到 我 ,

我躺在床上看着它，喃喃自语道：

" [let] [ðə; ði][pæst][daɪ] [laɪk] [ðæt] .
" Let the past die like that .
" 让 这 过去的 死 喜欢 那 .

就让过去就此消逝吧。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːl] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] ,
" I watched the cover all curling up ,
" 我 观看 这 覆盖 全部 冰壶 向上 ,

我看着封面卷了起来，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] ['baɪndɪŋ] .
and little jets of blue flame spouting from the leather binding .
和 小的 喷气式飞机 的 蓝色的 火焰 喷水 从 这 皮革 结合 .

皮革装订处还喷出细小的蓝色火焰。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [bʊk] !
if it were only as easy to burn the past as it is to burn a book !
如果 它 是 仅有的 作为 简单的 到 烧伤 这 过去的 作为 它 是 到 烧伤 一个 书 !

如果焚烧过去像焚烧一本书一样容易就好了！

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['æʃɪz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [red] [pɔɪnts]
Then nothing was left but sullen - looking grey ashes , with little red points
然后 没有什么 曾是 左边 但 忧郁 - 寻找 灰色的 灰烬 , 和 小的 红色的 积分
['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
running over them .
跑步 超过 他们 .

最后只剩下灰蒙蒙的灰烬，上面点缀着些许红色斑点。

[ðen] [aɪ] [bluː] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .
Then I blew out my candle , and the room was in darkness .
然后 我 吹 出去 我的 蜡烛 , 和 这 房间 曾是 在 黑暗 .

然后我吹灭了蜡烛，房间里一片漆黑。

[ðə; ði] [wɪnd] [said]
The wind sighed
这 风 叹了口气

风叹了口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
outside in the tree tops .
外部 在 这 树 最高额 .

在外面的树梢上。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [æn'dʒelɪk] [feɪs] ,
I saw all kinds of pictures painted on the darkness , faces , and one angelic face ,
我 锯 全部 种类 的 图片 绘 在 这 黑暗 , 面孔 , 和 一 天使般的 脸 ,

我看到黑暗中描绘着各种各样的图案，一张张面孔，还有一张天使般的面孔。

[ðə; ði] [læst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] — ['dʒɛrəlˌdiːnz] .
the last before I went to sleep — Geraldine's .
这 最后的 前 我 去 到 睡觉 — 杰拉尔丁的 .

睡前最后一道题是——杰拉尔丁的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
THE MORNING
这 早晨

早晨

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — — ['kres(ə)nt] ,
A week ago I had been living in — — Crescent ,
一个 星期 前 我 有 到过 活的 在 — — 新月 ,

一周前我一直住在——新月街，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['feɪdɪd] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
living in a room with an old faded carpet on the floor ,
活的 在 一个 房间 和 一个 老的 褪色 地毯 在 这 地面 ,

住在铺着褪色旧地毯的房间里，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
with one picture on the walls , — and such a picture , I can see it still ,
和 一 图片 在 这 墙壁 , — 和 这样的 一个 图片 , 我 能 看 它 仍然 ,

墙上挂着一幅画——那幅画，我至今仍历历在目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['oʊlioʊˌgræf; 'oʊliəˌgræf] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,
it was a German oleograph representing the Day of Judgment ,
它 曾是 一个 德语 油印 代表 这 天 的 判断 ,

这是一幅描绘末日审判的德国油印画。

[ænd; ənd] [soʊ] ['bædli] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['trʌmpits] [siːmd] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and so badly done that the long trumpets seemed sticking in the sides of the
和 所以 糟糕 完毕 那 这 长的 小号 似乎 粘性 在 这 侧面 的 这
['eɪndʒəlz] - [tʃiːks] ,
angels ' cheeks ,
天使 - 脸颊 ,

而且做得如此糟糕，以至于长长的号角看起来像是插在天使的脸颊两侧。

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

not	**out**	**of**	**their**	**mouths**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**devils**	**,**	**I**	**remember**	**,**
不是	出去	的	他们的	嘴	,	和	一些	的	这	魔鬼	,	我	记住	,

不是从他们嘴里说出来的，而且我记得，有些魔鬼……

[hæd; həd] [ðer; ðər] [teɪlz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bæks] .

had	**their**	**tails**	**growing**	**from**	**the**	**middle**	**of**	**their**	**backs**	**.**
有	他们的	尾巴	生长	从	这	中间	的	他们的	背部	.

它们的尾巴从背部中央长出来。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [meɪd] [wʌn] [lʊk] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændlz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃest]

The	**looking**	**-**	**glass**	**made**	**one**	**look**	**horrible**	**,**	**and**	**the**	**handles**	**were**	**off**	**the**	**chest**
这	寻找	-	玻璃	制成	一	看	可怕	,	和	这	把手	是	离开	这	胸部

[ʌv; əv] [drɔːrz] ,

of	**drawers**	**,**
的	抽屉	,

镜子把人照得很难看，而且五斗橱的把手也掉了。

[soʊ] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [drɔːrz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['herpɪn] .

so	**one**	**had**	**to**	**pull**	**the**	**drawers**	**out**	**with**	**a**	**crooked**	**hairpin**	**.**
所以	一	有	到	拉	这	抽屉	出去	和	一个	歪	簪	.

所以只能用一根歪斜的发夹把抽屉拉出来。

[aɪ] ['maɪndɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

I	**minded**	**the**	**picture**	**more**	**than**	**anything**	**.**
我	有思想	这	图片	更多的	比	任何事物	.

我最在意的还是那张照片。

[sʌm; səm] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ænd; ənd] ['nevər]

Some	**girls**	**would**	**have**	**grumbled**	**at**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**and**	**never**
一些	女孩们	会	有	咕哝	在	这	胸部	的	抽屉	,	和	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

thought	**of**	**the**	**picture**	**,**
想法	的	这	图片	,

有些女孩可能会对着五斗橱抱怨，根本不会想到那幅画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

but	**I**	**have**	**always**	**loved**	**beautiful**	**things**	**,**
但	我	有	总是	喜爱	美丽的	事物	,

但我一直都喜欢美好的事物。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['grʌmbld] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [soʊ]

so	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**reason**	**why**	**I**	**grumbled**	**so**	**much**	**at**	**the**	**picture**	**and**	**so**
所以	我	认为	那	是	这	原因	为什么	我	咕哝	所以	很多	在	这	图片	和	所以

['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

little	**at**	**the**	**other**	**thing**	**.**
小的	在	这	其他	事物	.

所以我想这就是为什么我对那张照片抱怨很多，而对另一件事抱怨很少的原因吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ðen] ,

You	**may**	**think**	**,**	**then**	**,**
你	可能	思考	,	然后	,

那么你可能会想，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [ɪn]

how	**delightful**	**it**	**was**	**next**	**morning**	**when**	**I**	**woke**	**and**	**saw**	**the**	**light**	**filtering**	**in**
如何	愉快	它	曾是	下一个	早晨	什么时候	我	觉醒	和	锯	这	光	过滤	在

[θruː] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [blaɪndz] .

through	**the**	**rose**	**-**	**coloured**	**blinds**	**.**
通过	这	玫瑰	-	有色	百叶窗	.

第二天早上醒来，看到阳光透过玫瑰色的百叶窗洒进来，真是令人愉悦。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪvəri] [her] ['brʌʃɪz] [ɑːn]

I	**sat**	**up**	**in**	**the**	**bed**	**and**	**saw**	**the**	**glimmer**	**of**	**the**	**great**	**ivory**	**hair**	**brushes**	**on**
我	卫星	向上	在	这	床	和	锯	这	微光	的	这	伟大的	象牙	头发	刷子	在

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

the	**dressing**	**-**	**table**	**.**
这	敷料	-	桌子	.

我从床上坐起来，看到梳妆台上那对巨大的象牙发刷闪闪发光。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [rɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [rɪŋz] ['oʊnli]

I	**saw**	**my**	**rings**	**lying**	**in**	**a**	**heap**	**—**	**I**	**would**	**never**	**have**	**had**	**those**	**rings**	**only**
我	锯	我的	戒指	说谎	在	一个	堆	—	我	会	绝不	有	有	那些	戒指	仅有的

[fɔːr; fər]['dʒerəldiːn, -dain] ,

for	**Geraldine**	**,**
为了	杰拉尔丁	,

我看到我的戒指堆在地上——如果不是杰拉尔丁，我永远也不会拥有这些戒指。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ['oʊnli][fɔːr; fər]['dʒerəldiːn, -dain] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

I	**would**	**never**	**have**	**been**	**here**	**,**	**only**	**for**	**Geraldine**	**,**	**I**	**might**	**have**	**been**	**in**
我	会	绝不	有	到过	这里	,	仅有的	为了	杰拉尔丁	,	我	可能	有	到过	在

[ðə; ði] [temz] ,

the	**Thames**	**,**
这	泰晤士河	,

要不是杰拉尔丁，我永远不会来到这里，我可能已经在泰晤士河里了。

['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ded] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz][baɪ] [ðɪs] , ['oʊnli][fɔːr; fər]['dʒerəldiːn, -dain] .

floating	**with**	**dead**	**cats**	**and**	**dogs**	**by**	**this**	**,**	**only**	**for**	**Geraldine**	**.**
漂浮的	和	死的	猫	和	狗	经过	这	,	仅有的	为了	杰拉尔丁	.

漂浮在水面上的死猫死狗，只属于杰拉尔丁。

[ðen] [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ˌaɪ 'tiː]

Then	**I**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**pillows**	**,**	**smothered**	**with**	**a**	**strange**	**kind**	**of**	**horror**	**;**	**it**
然后	我	跌倒	后退	在	这	枕头	,	窒息	和	一个	奇怪的	种类	的	恐怖	;	它

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

was	**strange**	**,**
曾是	奇怪的	,

然后我倒回枕头上，被一种莫名的恐惧所笼罩；这感觉很奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .

because	**it**	**had**	**no**	**reason**	**for**	**being**	**.**
因为	它	有	不	原因	为了	存在	.

因为它没有存在的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [di'zɔlviŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː]

It	**passed**	**away**	**slowly**	**like**	**a**	**mist**	**dissolving**	**,**	**and**	**I**	**lay**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**blue**
它	通过了	离开	缓慢地	喜欢	一个	薄雾	溶解	,	和	我	躺	寻找	向上	在	这	蓝色的

['siːlɪŋ] ,

ceiling	**,**
天花板	,

它像雾气消散般缓缓消逝，我躺着，仰望着蓝色的天花板。

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [klaʊdz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪdz] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

with	rosy	clouds	painted	on	it	,	and	little	Cupids	peeping	at	each	other
和	红润	云	绘	在	它	,	和	小的	丘比特	偷窥	在	每个	其他

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

from	behind	them	.
从	在后面	他们	.

上面画着粉红色的云朵，还有小丘比特在云朵后面互相偷看。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [ðen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] .

I	pulled	up	the	blinds	of	my	window	to	look	out	;	then	I	opened	the	sash	.
我	拉	向上	这	百叶窗	的	我的	窗户	到	看	出去	;	然后	我	打开	这	窗扇	.

我拉起窗帘向外看去；然后我打开了窗扇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , [wɔːrm][ænd; ənd][dɑːrk] ,

It	was	an	autumn	morning	,	warm	and	dark	,
它	曾是	一个	秋天	早晨	,	温暖的	和	黑暗的	,

那是一个温暖而昏暗的秋日早晨。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bloʊn] [hæf] [ded] [liːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn]

the	wind	of	the	night	before	had	blown	half	dead	leaves	about	the	garden	on
这	风	的	这	夜晚	前	有	吹	一半	死的	树叶	关于	这	花园	在

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ;

which	my	window	looked	;
哪个	我的	窗户	看起来	;

前夜的风把半枯的树叶吹到了我窗外的花园里；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

it	had	rained	in	the	night	,
它	有	下雨了	在	这	夜晚	,

夜里下过雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

and	the	air	was	full	of	the	smell	of	dampness	and	decay	,
和	这	空气	曾是	满的	的	这	闻	的	潮湿	和	衰变	,

空气中弥漫着潮湿腐烂的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪtər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] ;

and	a	faint	perfume	like	the	bitter	perfume	of	chrysanthemums	;
和	一个	头晕的	香水	喜欢	这	苦的	香水	的	菊花	;

还有一种淡淡的香味，像菊花的苦涩香味；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [triːz] [muːv] [ðer; ðər] [liːvz] [ə'baʊt] ,

there	was	just	enough	wind	to	make	the	trees	move	their	leaves	about	,
那里	曾是	只是	足够的	风	到	制作	这	树木	移动	他们的	树叶	关于	,

风力适中，足以吹动树叶。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪɪŋ] .

and	make	a	noise	as	if	they	were	sighing	.
和	制作	一个	噪音	作为	如果	他们	是	叹息	.

并发出类似叹息的声音。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['weðər] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I	love	this	autumn	weather	;	I	don't	know	why	,
我	爱	这	秋天	天气	;	我	不	知道	为什么	,

我喜欢秋天的天气；我也不知道为什么。

[pər'hæps] [its] [dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	**it's**	**just**	**because**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**that**	**I**	**love**	**it**	**.**
也许	它是	只是	因为	我	不	知道	为什么	那	我	爱	它	.

或许只是因为我不知道为什么我喜欢它。

[ðæt] [siːmz] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

That	**seems**	**rubbish**	**,**	**but**	**I**	**am**	**too**	**lazy**	**to**	**scratch**	**it**	**out**	**.**
那	似乎	垃圾	,	但	我	是	也	懒惰的	到	划痕	它	出去	.

这听起来很荒谬，但我懒得把它划掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['ɔːtəm] [naʊ] [æz; əz][aɪ][sɪt] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

It	**is**	**just**	**like**	**autumn**	**now**	**as**	**I**	**sit**	**writing**	**this**	**,**	**though**	**it**	**is**	**early**	**spring**	**,**
它	是	只是	喜欢	秋天	现在	作为	我	坐	写作	这	,	尽管	它	是	早期的	春天	,

我写下这些文字的时候，虽然还是早春，但感觉就像秋天一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [griːn] [bʌdz] ,

and	**the**	**trees**	**are**	**all**	**covered**	**with**	**little**	**green**	**buds**	**,**
和	这	树木	是	全部	涵盖	和	小的	绿色的	花蕾	,

树上都长满了绿色的小花苞。

['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɔːtəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] .

making	**ready**	**for**	**another**	**autumn**	**that**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**.**
制作	准备好	为了	其他	秋天	那	我	将	绝不	看	.

准备迎接我永远也看不到的又一个秋天。

[ðen] [aɪ] [drest] .

Then	**I**	**dressed**	**.**
然后	我	穿着	.

然后我穿好衣服。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [θriː] ['dresɪz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;

I	**put**	**on**	**three**	**dresses**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**and**	**they**	**all**	**seemed**	**not**	**good**	**enough**	**;**
我	放	在	三	连衣裙	,	一	后	其他	,	和	他们	全部	似乎	不是	好的	足够的	;

我一件接一件地试穿了三件连衣裙，但感觉都不够好；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [wer] , [soʊ][aɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] .

but	**I**	**had**	**no**	**more**	**fit**	**for**	**morning**	**wear**	**,**	**so**	**I**	**left**	**on**	**the**	**third**	**.**
但	我	有	不	更多的	合身	为了	早晨	穿	,	所以	我	左边	在	这	第三	.

但我已经没有适合早上穿的衣服了，所以我3号就离开了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [leɪd] .

Then	**I**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**,**	**and**	**I**	**found**	**only**	**one**	**place**	**laid**	**.**
然后	我	来了	向下	到	早餐	,	和	我	成立	仅有的	一	地方	铺设	.

然后我下楼吃早餐，发现只摆放了一个餐位。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [pleɪt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɜ-z] [hed] ,

I	**could**	**have**	**broken**	**my**	**plate**	**over**	**the**	**old**	**butler's**	**head**	**,**
我	可以	有	破碎的	我的	盘子	超过	这	老的	管家	头	,

我真想把盘子砸到老管家头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ,

but	**I**	**didn't**	**,**
但	我	没有	,

但我没有。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tel] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**I**	**can't**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**tell**	**why**	**I**	**could**	**have**	**done**	**it**	**,**
和	我	不能	为了	这	生活	的	我	告诉	为什么	我	可以	有	完毕	它	,

我百思不得其解，我为什么会做出那种事。

[ɔːr] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	why	I	didn't	do	it	.
或者	为什么	我	没有	做	它	.

或者我为什么没做。

['brekfəst] [prə'siːdid] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

Breakfast	proceeded	in	solemn	silence	.
早餐	继续	在	庄严	沉默	.

早餐在肃穆的静默中进行。

" [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hæm] ?

"	Would	I	have	ham	?
"	会	我	有	火腿	?

我想要火腿吗?

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæm] !

"	No	,	I	would	not	have	ham	!
"	不	,	我	会	不是	有	火腿	!

“不，我不会吃火腿！”

[wer] [wʌz; wəz]['dʒerəldiːn, -dain] ?

where	was	Geraldine	?
在哪里	曾是	杰拉尔丁	?

杰拉尔丁在哪儿?

[mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ['brekfəstid] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Miss	Geraldine	breakfasted	an	hour	ago	alone	in	her	wing	of	the	house	;
错过	杰拉尔丁	早餐	一个	小时	前	独自的	在	她	翼	的	这	房子	;

杰拉尔丁小姐一个小时前独自一人在她那侧的房间里吃了早餐;

[mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] [sent] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] ,

Miss	Geraldine	sent	her	compliments	,
错过	杰拉尔丁	发送	她	赞美	,

杰拉尔丁小姐发来了她的问候。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ['æftər] [aɪ]

and	wanted	to	know	if	I	would	visit	her	in	her	own	rooms	after	I
和	通缉	到	知道	如果	我	会	访问	她	在	她	自己的	房间	后	我

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

had	finished	breakfast	.
有	完成的	早餐	.

她想知道我吃完早餐后是否会去她的房间拜访她。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

He	might	take	Miss	Geraldine	my	compliments	,
他	可能	拿	错过	杰拉尔丁	我的	赞美	,

他或许会把我的赞美转达给杰拉尔丁小姐。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	say	that	I	would	have	much	pleasure	in	doing	so	.
和	说	那	我	会	有	很多	乐趣	在	正在做	所以	.

并表示我非常乐意这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət] [wʌns] .

He	had	better	go	at	once	.
他	有	更好的	去	在	一次	.

他最好立刻走。

[noʊ] , [aɪ][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [mɔːr] ['kɔːfi] .

No	,	I	required	no	more	coffee	.
不	,	我	必需的	不	更多的	咖啡	.

不，我不需要再喝咖啡了。

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

Her	compliments	,	indeed	,	and	her	wing	of	the	house	,	I	wonder	why	she
她	赞美	,	的确	,	和	她	翼	的	这	房子	,	我	想知道	为什么	她

['dɪdnt] [send] [hɜːr; hər][kɑːrd] .

didn't	send	her	card	.
没有	发送	她	卡片	.

她的赞美之词确实令人感动，而且她还住在房子的另一侧，我很好奇她为什么没有寄贺卡。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] — [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [maɪ] ['vɪzɪts]

I	would	visit	her	just	as	often	as	I	pleased	—	yet	I	would	not	if	my	visits
我	会	访问	她	只是	作为	经常	作为	我	高兴	—	然而	我	会	不是	如果	我的	访问

['dɪdnt] [pliːz] .

didn't	please	.
没有	请	.

我愿意经常去看望她——但如果我的探望不能让她高兴，我就不会去了。

[noʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [draʊn] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [moʊt] ;

No	,	in	that	case	I	would	drown	myself	in	the	moat	,	but	there	was	no	moat	;
不	,	在	那	案件	我	会	溺水	我	在	这	护城河	,	但	那里	曾是	不	护城河	;

不，那样的话我就淹死在护城河里了，但是那里没有护城河；

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [bæθ] [ˌʌp'sterz] .

well	,	in	the	big	bath	upstairs	.
出色地	,	在	这	大的	洗澡	楼上	.

嗯，就在楼上的大浴室里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [sed] , " [mɪs]

And	the	way	the	old	butler	said	,	"	Miss
和	这	方式	这	老的	管家	说	,	"	错过

老管家说的话是：“小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒerəldiːn, -dain] " [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]

Geraldine	"	quite	calmly	,	though	he	knows	Miss	Geraldine	is	a	boy	;	and
杰拉尔丁	"	相当	平静地	,	尽管	他	知道	错过	杰拉尔丁	是	一个	男生	;	和

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

she	is	a	boy	,
她	是	一个	男生	,

“杰拉尔丁”这个名字听起来很平静，尽管他知道杰拉尔丁小姐是个男孩；而她确实是个男孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [smækt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪg] .

and	she	ought	to	be	smacked	for	being	such	a	prig	.
和	她	应该	到	是	猛击	为了	存在	这样的	一个	伪君子	.

她这么一本正经，真该打她一顿。

[bʌt; bət] [waɪ] [smæk] [hɜːr; hər] [wen] [its] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ?

But	why	smack	her	when	it's	not	her	fault	?
但	为什么	啪	她	什么时候	它是	不是	她	过错	?

但明明又不是她的错，为什么要打她呢?

[noʊ] , [its] [dʒeɪmz] ['wɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] ['smækɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] —

No	,	it's	James	Wilder	and	the	old	butler	that	require	smacking	,	and	still	—
不	,	它是	詹姆斯	怀尔德	和	这	老的	管家	那	要求	拍打	,	和	仍然	—

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

不，该打的是詹姆斯·怀尔德和那个老管家，而且——而且——

[ðiːz] [tuː] [oʊld] [fuːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæv; həv] [prə'duːst] , [ɔːr] [helpt] [tuː; tə] [prə'duːs] , [ðɪs]

these	two	old	fools	between	them	have	produced	,	or	helped	to	produce	,	this
这些	二	老的	傻瓜	之间	他们	有	生产	,	或者	帮助	到	生产	,	这

[wɪrd] [tʃaɪld] ,

weird	child	,
诡异的	孩子	,

这两个老傻瓜合谋生出了这个怪胎，或者说是促成了这个怪胎的诞生。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

just	as	she	is	;	and	in	all	God's	earth	she	is	the	most	beautiful	thing	,
只是	作为	她	是	;	和	在	全部	神的	地球	她	是	这	最多	美丽的	事物	,

她本来的样子就很好；在上帝创造的整个世界里，她是世上最美的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [streɪndʒ] .

and	the	most	strange	.
和	这	最多	奇怪的	.

最奇怪的是.....

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [mɪst] , [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ,

She	is	like	a	thing	made	of	mist	,	yet	she	is	real	;	she	is	a	ghost	,
她	是	喜欢	一个	事物	制成	的	薄雾	,	然而	她	是	真实的	;	她	是	一个	鬼	,

她如同雾气般朦胧，却又真实存在；她是一个幽灵。

[jet] [wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

yet	one	can	touch	her	.
然而	一	能	触碰	她	.

然而，你却可以触摸到她。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] — [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

What	is	she	—	what	is	he	—	who	am	I	—	I	don't	know	—	I	don't	want	to	know	.
什么	是	她	—	什么	是	他	—	WHO	是	我	—	我	不	知道	—	我	不	想	到	知道	.

她是什么？他是什么？我是谁？我不知道，我也不想知道。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fælkən] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ] [rɪst] .

I	felt	just	then	the	claws	of	the	little	falcon	pinching	my	wrist	.
我	毛毡	只是	然后	这	爪子	的	这	小的	鹘	捏	我的	手腕	.

就在那时，我感觉到了小猎鹰的爪子夹住了我的手腕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌmbəlɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ræn] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] ['brekfəstid] ;

That	was	the	jumbling	kind	of	stuff	that	ran	through	my	head	as	I	breakfasted	;
那	曾是	这	混乱	种类	的	东西	那	跑	通过	我的	头	作为	我	早餐	;

我吃早餐的时候，脑子里就一直想着这些乱七八糟的事情；

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [wɪŋ]

then	,	when	I	had	finished	,	instead	of	going	at	once	to	find	Geraldine's	wing
然后	,	什么时候	我	有	完成的	,	反而	的	去	在	一次	到	寻找	杰拉尔丁的	翼

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然后，当我做完事后，并没有立刻去找杰拉尔丁住的那边，

[aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

I	hung	about	the	room	looking	at	the	pictures	,
我	悬挂	关于	这	房间	寻找	在	这	图片	,

我闲逛在房间里，看着照片。

['pʊtɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['vɪzɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [pʊts] [ɔːf] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːtʃ] .

putting	off	my	visit	just	as	a	person	puts	off	a	bite	at	a	peach	.
推杆	离开	我的	访问	只是	作为	一个	人	放置	离开	一个	咬	在	一个	桃	.

我推迟了这次访问，就像人推迟咬一口桃子一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] .

At	last	I	came	.
在	最后的	我	来了	.

我终于来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['plækɑːrd] [wɪð; wɪθ] " [tuː; tə]

I	seemed	to	know	the	way	by	instinct	;	there	was	no	placard	with	"	To
我	似乎	到	知道	这	方式	经过	本能	;	那里	曾是	不	标语牌	和	"	到

['dʒerəldiːn, -dɪn] " [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Geraldine	"	on	it	,
杰拉尔丁	"	在	它	,

我似乎凭直觉就知道路在哪里；路上并没有写着“致杰拉尔丁”的牌子。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] ['dʒerəldiːn, -dɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

but	I	found	Geraldine	for	all	that	.
但	我	成立	杰拉尔丁	为了	全部	那	.

但即便如此，我还是找到了杰拉尔丁。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	crossed	the	hall	and	passed	the	picture	gallery	scarcely	looking	at	the	door	.
我	交叉	这	大厅	和	通过了	这	图片	画廊	几乎	寻找	在	这	门	.

我穿过大厅，经过画廊时，几乎没看一眼门口。

[ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɔːrdɪd] [sɪlk] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

Then	I	lifted	a	heavy	corded	silk	curtain	,	and	found	myself	in	a	corridor	.
然后	我	抬起	一个	重的	有线	丝绸	窗帘	,	和	成立	我	在	一个	走廊	.

然后我掀开厚重的丝绸帘子，发现自己置身于一条走廊中。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

Upon	my	word	,	I	thought	I	was	in	the	Arabian	Nights	.
之上	我的	单词	,	我	想法	我	曾是	在	这	阿拉伯	夜晚	.

我当时真的以为自己置身于《一千零一夜》的世界里。

[iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['pænld] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [kriːm] [waɪt] ['pænlz] [wɜːr; wər]

Each	side	of	the	corridor	was	panelled	,	and	on	the	cream	white	panels	were
每个	边	的	这	走廊	曾是	镶板	,	和	在	这	奶油	白色的	面板	是

['peɪntɪd] ['flaʊərz] ,

painted	flowers	,
绘	花朵	,

走廊两侧都装有护墙板，乳白色的护墙上绘有花卉图案。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

—	it	was	a	regular	flower	-	garden	of	painting	.
—	它	曾是	一个	常规的	花	-	花园	的	绘画	.

——那是一个普通的绘画花园。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] , [iːtʃ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn]

The	roof	was	white	,	with	coloured	windows	,	each	made	in	the	shape	of	a	fan
这	屋顶	曾是	白色的	,	和	有色	视窗	,	每个	制成	在	这	形状	的	一个	扇子

.

:

.

屋顶是白色的，窗户是彩色的，每个窗户都是扇形的。

[ðiːz] [steɪnd] [glæs] [fænz][wɜːr; wər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [aɪ][hæd; həd]

These	stained	glass	fans	were	the	prettiest	things	in	the	way	of	windows	I	had
这些	染色	玻璃	粉丝	是	这	最漂亮的	事物	在	这	方式	的	视窗	我	有

['evər] [siːn] — [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

ever	seen	—	so	I	thought	.
曾经	已见	—	所以	我	想法	.

这些彩色玻璃扇是我见过的最漂亮的窗户——至少我是这么认为的。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ;

The	corridor	ended	in	a	heavy	curtain	like	the	one	at	the	other	end	;
这	走廊	结束	在	一个	重的	窗帘	喜欢	这	一	在	这	其他	结尾	;

走廊尽头挂着厚重的帘子，和另一端的帘子一样；

[tuː] [dɔːz] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

two	doors	stood	on	each	side	of	the	curtain	.
二	门	站立	在	每个	边	的	这	窗帘	.

帘子两侧各有一扇门。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [dɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

I	chose	the	right	hand	door	,	for	I	guessed	it	belonged	to	the	room	she
我	选择	这	正确的	手	门	,	为了	我	猜对了	它	属于	到	这	房间	她

[wʌz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

我选择了右边的门，因为我猜想那扇门通往她所在的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[aɪ] [nɑːkt] .

I	knocked	.
我	敲门	.

我敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [keɪm] .

A	voice	cried	,	"	Come	in	,	"	and	in	I	came	.
一个	嗓音	哭	,	"	来	在	,	"	和	在	我	来了	.

一个声音喊道：“进来！”，我就进去了。

[oʊ] , [ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] !

Oh	,	this	Geraldine	!
哦	,	这	杰拉尔丁	!

哦，这位杰拉尔丁！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'skjuː] [læst] [naɪt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

I	must	have	seen	her	all	askew	last	night	,	for	now	she	seemed
我	必须	有	已见	她	全部	歪斜	最后的	夜晚	,	为了	现在	她	似乎

我昨晚一定看到她神情恍惚，因为现在她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[eɪt] [taɪmz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .

eight	**times**	**lovelier**	**than**	**she**	**was**	**then**	**.**
八	时代	更可爱	比	她	曾是	然后	.

比那时漂亮了八倍。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [dres] ?

Who	**had**	**taught**	**this**	**being**	**the**	**art**	**of**	**putting**	**on**	**dress**	**?**
WHO	有	教授	这	存在	这	艺术	的	推杆	在	裙子	?

谁教会了我们这身打扮的艺术?

['ʃʊrli] [nɑ:t][dʒeɪmz] ['wɪldər] [ɔ:r][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .

Surely	**not**	**James**	**Wilder**	**or**	**the**	**old**	**butler**	**.**
一定	不是	詹姆斯	怀尔德	或者	这	老的	管家	.

肯定不是詹姆斯·怀尔德或者那位老管家。

[ðɪs] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæbrɪk] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [skɪn]

This	**dress**	**she**	**wore**	**was**	**made**	**from**	**a**	**fabric**	**intended**	**to**	**represent**	**the**	**skin**
这	裙子	她	穿着	曾是	制成	从	一个	织物	故意的	到	代表	这	皮肤

[ʌv; əv][sʌm; səm]['trɑ:pɪk(ə)l]['lɪzərd] ,

of	**some**	**tropical**	**lizard**	**,**
的	一些	热带	蜥蜴	,

她穿的这条裙子是用一种旨在模仿某种热带蜥蜴皮的布料制成的。

[skeɪlz] [ʌv; əv]['goʊldən]['sætn][ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:di] - [graʊnd] [ʌv; əv] [dʌl] ['emərəld] - ['kʌlərd] [sɪlk] .

scales	**of**	**golden**	**satin**	**on**	**a**	**body**	**-**	**ground**	**of**	**dull**	**emerald**	**-**	**coloured**	**silk**	**.**
秤	的	金的	缎	在	一个	身体	-	地面	的	乏味的	翠	-	有色	丝绸	.

暗淡的翠绿色丝绸底布上点缀着金色的缎子鳞片。

[ʃi:; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

She	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**like**	**a**	**snake**	**from**	**a**	**blanket**	**.**
她	玫瑰	从	她	椅子	喜欢	一个	蛇	从	一个	毯子	.

她像蛇从毯子里窜出来一样，从椅子上站了起来。

[dʒeɪmz] ['wɪldər] , [wen] [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , ['ɔ:lweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

James	**Wilder**	**,**	**when**	**he**	**rose**	**from**	**a**	**chair**	**,**	**always**	**reminded**	**me**	**of**	**a**	**flail**	**in**	**a**	**fit**	**.**
詹姆斯	怀尔德	,	什么时候	他	玫瑰	从	一个	椅子	,	总是	提醒	我	的	一个	连枷	在	一个	合身	.

詹姆斯·怀尔德从椅子上站起来的时候，总是让我想起癫痫发作时的连枷。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Yet	**she**	**was**	**his**	**son**	**.**
然而	她	曾是	他的	儿子	.

然而，她却是他的女儿。

[wi:; wi] [sed] " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] .

We	**said**	**"**	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**but**	**we**	**did**	**not**	**kiss**	**.**
我们	说	"	好的	早晨	,	"	但	我们	做过	不是	吻	.

我们互道“早安”，但我们没有接吻。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [wi:; wi] [si:md] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][hoʊld] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Something	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**between**	**us**	**;**	**we**	**seemed**	**instinctively**	**to**	**hold**	**aloof**	**from**	**each**	**other**	**.**
某物	似乎	到	有	来	之间	我们	;	我们	似乎	本能地	到	抓住	超然	从	每个	其他	.

我们之间似乎有什么东西隔开了；我们本能地彼此疏远。

[ðə; ði]['dʒerəldi:n, -dain] [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] ,

The	**Geraldine**	**who**	**came**	**up**	**to**	**me**	**last**	**night**	**to**	**be**	**kissed**	**,**
这	杰拉尔丁	WHO	来了	向上	到	我	最后的	夜晚	到	是	亲吻	,

昨晚走过来要我亲吻的杰拉尔丁，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [teɪm] [fɔːn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain][ʌv; əv]
just **as** **a** **tame** **fawn** **might** **have** **done** **,** **was** **not** **exactly** **the** **Geraldine** **of**
只是 作为 一个 驯服 讨好 可能 有 完毕 , 曾是 不是 确切地 这 杰拉尔丁 的
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this **morning** **.**
这 早晨 .

就像一只驯服的小鹿可能会做的那样，这可不是今天早上那个杰拉尔丁。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
And **yet** **I** **liked** **this** **something** **that** **had** **come** **between** **us** **.**
和 然而 我 喜欢 这 某物 那 有 来 之间 我们 .

然而，我却喜欢上了我们之间产生的这种联系。

['kɪsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['æplz] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] [ðeɪ] [groʊ]
Kisses **are** **just** **like** **apples** **;** **if** **you** **can** **get** **as** **many** **as** **you** **want** **they** **grow**
吻 是 只是 喜欢 苹果 ; 如果 你 能 得到 作为 许多 作为 你 想 他们 生长
['teɪstləs] ,
tasteless **,**
无味 ,

吻就像苹果；如果能得到足够多的吻，它们就会变得索然无味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːtər] [ðeɪ] [siːm] ,
and **the** **more** **you** **pay** **for** **them** **the** **sweeter** **they** **seem** **,**
和 这 更多的 你 支付 为了 他们 这 更甜 他们 似乎 ,

而且你花的钱越多，它们看起来就越甜美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [stiːl] [ðem; ðəm] .
and **they** **are** **never** **so** **sweet** **as** **when** **you** **steal** **them** **.**
和 他们 是 绝不 所以 甜的 作为 什么时候 你 偷 他们 .

偷来的它们总是最甜美的。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] ['rɔbiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrtʃərd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
never **heard** **of** **a** **farmer** **robbing** **his** **own** **orchard** **,** **have** **you** **?**
绝不 听到 的 一个 农民 抢劫 他的 自己的 果园 , 有 你 ?

你肯定没听说过哪个农民会偷自己果园的东西吧?

[ðen] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪzn] — [ˌaɪ 'tiː]
Then **this** **fine** **lady** **sank** **back** **into** **the** **chair** **from** **which** **she** **had** **arisen** **—** **it**
然后 这 美好的 女士 沉没 后退 进入 这 椅子 从 哪个 她 有 出现 — 它
[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
was **not** **sitting** **down** **,**
曾是 不是 坐着 向下 ,

然后，这位优雅的女士又瘫坐在她刚才起身的椅子上——她并没有坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] [smaɪl] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
it **was** **sinking** **down** **—** **and** **with** **a** **ghostly** **smile** **resumed** **her** **work** **.**
它 曾是 下沉 向下 — 和 和 一个 幽灵般的 微笑 恢复 她 工作 .

它正在下沉——她带着一丝诡异的微笑继续工作。

[ænd; ənd] [ges] [ðə; ði][wɜːrk] — ['tæpəstri] .
And **guess** **the** **work** **—** **tapestry** **.**
和 猜测 这 工作 — 挂毯 .

猜猜这是什么作品——挂毯。

['tæpəstri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Tapestry	**;**	**and**	**she**	**had**	**done**	**yards**	**of**	**it**	**,**
挂毯	;	和	她	有	完毕	码	的	它	,

她织了好几码的挂毯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swer] .

when	**she**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**playing**	**at**	**marbles**	**and**	**learning**	**to**	**swear**	**.**
什么时候	她	应该	到	有	到过	玩耍	在	弹珠	和	学习	到	发誓	.

她本该在玩弹珠、学说脏话的时候却在做这些事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt] [daʊn] [plʌmp] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ] , [krɔːst] [maɪ][legz] ,

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**plump**	**on**	**a**	**chair**	**close**	**by**	**,**	**crossed**	**my**	**legs**	**,**
作为	为了	我	,	我	卫星	向下	丰满	在	一个	椅子	关闭	经过	,	交叉	我的	腿	,

至于我，我胖乎乎地坐在附近的一把椅子上，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [nəːst] [maɪ] [niː] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

and	**nursed**	**my**	**knee**	**with**	**my**	**hands**	**.**
和	护理	我的	膝盖	和	我的	双手	.

我用手揉着膝盖。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

I	**felt**	**inclined**	**to**	**whistle**	**.**
我	毛毡	倾斜	到	哨	.

我当时很想吹口哨。

[rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

Remember	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**now**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**petticoats**	**,**
记住	,	我	曾是	思维	的	她	现在	作为	一个	男生	在	衬裙	,

记住，我当时把她想象成一个穿着衬裙的男孩。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] ,

and	**as**	**long**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**her**	**as**	**that**	**I**	**was**	**in**	**my**	**right**	**senses**	**,**
和	作为	长的	作为	我	想法	的	她	作为	那	我	曾是	在	我的	正确的	感官	,

只要我这样看待她，我就神志清醒。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['evrideɪ] ['sensɪz] .

that	**is**	**,**	**my**	**everyday**	**senses**	**.**
那	是	,	我的	每天	感官	.

也就是说，我的日常感官体验。

[aɪ] [felt] [pər'vɜːrs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ,

I	**felt**	**perverse**	**,**	**just**	**as**	**I**	**always**	**feel**	**,**
我	毛毡	变态	,	只是	作为	我	总是	感觉	,

我感到自己很变态，就像我一直以来的感觉一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːz] — ['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] — [ðɪs] [hæf] -

and	**would**	**have**	**liked**	**to**	**tease**	**—**	**only**	**I**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**—**	**this**	**half**	**-**
和	会	有	喜欢	到	逗	—	仅有的	我	不会	有	敢于	—	这	一半	-

[əb'sɜːrd] ,

absurd	**,**
荒诞	,

我很想戏弄一下——只是我不敢——这个半荒谬的，

['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪmz] ['wɪldər] .

wholly	**delightful**	**production**	**of**	**old**	**James**	**Wilder**	**.**
完全	愉快	生产	的	老的	詹姆斯	怀尔德	.

老詹姆斯·怀尔德的这部作品真是令人愉悦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][felt] — [aɪ][felt][ðə; ði][dɪm] [rɪ'membrəns]

But	when	I	thought	of	her	as	a	girl	I	felt	—	I	felt	the	dim	remembrance
但	什么时候	我	想法	的	她	作为	一个	女孩	我	毛毡	—	我	毛毡	这	暗淡	纪念

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][laɪf] ,

of	a	past	life	,
的	一个	过去的	生活	,

但当我想到她小时候的样子，我就感到——我感到一丝对前世的模糊记忆，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

and	an	infinite	sadness	.
和	一个	无限	悲伤	.

以及无尽的悲伤。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]

I	looked	round	at	the	room	;	it	looked	like
我	看起来	圆形的	在	这	房间	;	它	看起来	喜欢

我环顾四周，房间看起来像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

the	inside	of	a	shell	.
这	里面	的	一个	壳	.

贝壳的内部。

['fɛəriz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fairies	seemed	to	have	furnished	it	.
仙女	似乎	到	有	提供	它	.

仿佛是仙女们布置的。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	such	exquisite	things	before	.
我	绝不	锯	这样的	精美的	事物	前	.

我以前从未见过如此精美的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæbɪnəts][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [ɑːn] ['ebəni] ,

There	were	cabinets	inlaid	with	copper	on	ebony	,
那里	是	橱柜	镶嵌	和	铜	在	乌木	,

有些橱柜是用乌木镶嵌铜片制成的，

[ænd; ənd] ['venɪs] [glæs] [ðæt] [siːmd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	Venice	glass	that	seemed	coloured	with	tints	of	the	sea	.
和	威尼斯	玻璃	那	似乎	有色	和	色调	的	这	海	.

还有仿佛染上了海水颜色的威尼斯玻璃。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taɪld] [hɑːrθ] ,

A	wood	fire	was	burning	on	the	tiled	hearth	,
一个	木头	火	曾是	燃烧	在	这	瓷砖	炉	,

瓷砖壁炉台上燃着一堆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [kaːvd] ['drægənz]

and	a	great	bowl	of	violets	stood	on	a	table	supported	by	carved	dragons
和	一个	伟大的	碗	的	紫罗兰	站立	在	一个	桌子	有	经过	雕刻	龙

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər] [aɪz] .

with	jewels	for	eyes	.
和	珠宝	为了	眼睛	.

桌上摆放着一大碗紫罗兰，桌子由雕刻的龙支撑，龙的眼睛镶嵌着宝石。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [feɪnt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	smell	of	the	violets	made	me	feel	faint	every	now	and	then	,
这	闻	的	这	紫罗兰	制成	我	感觉	头晕的	每一个	现在	和	然后	,

紫罗兰的香味时不时让我感到头晕目眩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntnəs] [went] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	the	faintness	went	away	when	I	remembered	this	Geraldine	was	a	boy	.
但	这	模糊	去	离开	什么时候	我	记得	这	杰拉尔丁	曾是	一个	男生	.

但当我记起杰拉尔丁是个男孩时，那种眩晕感就消失了。

" [rɪ'membər] [ðæt] , " [aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Remember	that	,	"	I	kept	repeating	to	myself	.
"	记住	那	,	"	我	保留	重复	到	我	.

“记住这一点，”我不断地对自己重复道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt]['dʒerəldiːn, -dain] .

And	in	the	middle	of	the	room	sat	Geraldine	.
和	在	这	中间	的	这	房间	卫星	杰拉尔丁	.

房间中央坐着杰拉尔丁。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːl][dæmp][ænd; ənd][sæd] -

The	long	French	windows	were	open	,	and	the	garden	,	all	damp	and	sad	-
这	长的	法语	视窗	是	打开	,	和	这	花园	,	全部	潮湿	和	伤心	-

['kʌlərd] , [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

coloured	,	lay	outside	.
有色	,	躺	外部	.

长长的法式窗户敞开着，花园湿漉漉的，颜色黯淡无光，就展现在外面。

[greɪt] [kri'sænθəməmz] , ['pɑːtɪd] [aʊt] , [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,

Great	chrysanthemums	,	potted	out	,	were	nodding	under	the	marble	-	coloured	sky	,
伟大的	菊花	,	盆栽	出去	,	是	点头	在下面	这	大理石	-	有色	天空	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -dain] .

and	they	all	seemed	nodding	at	Geraldine	.
和	他们	全部	似乎	点头	在	杰拉尔丁	.

盆栽的大菊花在湛蓝的天空下摇曳生姿，它们似乎都在向杰拉尔丁点头致意。

[wen] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [θred] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['ʌndər] [lɪp] [wʊd] [paʊt] [aʊt] .

When	a	hitch	came	in	the	thread	Geraldine's	under	lip	would	pout	out	.
什么时候	一个	拴住	来了	在	这	线	杰拉尔丁的	在下面	唇	会	噘	出去	.

当线出现故障时，杰拉尔丁的下唇就会撅起来。

[aɪ] [felt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

I	felt	now	and	then	as	if	I	were	acting	in	a	play	,
我	毛毡	现在	和	然后	作为	如果	我	是	表演	在	一个	玩	,

我时不时感觉自己像是在演戏一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] - ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	the	chrysanthemums	'	faces	were	the	faces	of	the	audience	.
和	这	菊花	-	面孔	是	这	面孔	的	这	观众	.

菊花的脸就像观众的脸。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they **were** **.**
他们 是 .

没错。

['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [maɪ][pɑːrt] ['veri] ['bædli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Anyhow **,** **I** **had** **learnt** **my** **part** **very** **badly** **,** **so** **it** **seemed** **to** **me** **.**
无论如何 , 我 有 学会了 我的 部分 非常 糟糕 , 所以 它 似乎 到 我 .

总之，我觉得自己把我的那部分学得很糟糕。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] ; [wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][wʌn] [pliːzd] ,
The **tapestry** **was** **a** **great** **blessing** **;** **one** **could** **speak** **or** **not** **as** **one** **pleased** **,**
这 挂毯 曾是 一个 伟大的 祝福 ; 一 可以 说话 或者 不是 作为 一 高兴 ,

这幅挂毯真是一份莫大的恩赐；人们可以随心所欲地说话或保持沉默。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] — [nɑːt] .
and **I** **generally** **preferred** **—** **not** **.**
和 我 一般来说 首选 — 不是 .

而我通常更倾向于——不。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
I **fell** **to** **wondering** **does** **she** **remember** **anything** **of** **that** **hunting** **morning** **so** **long**
我 跌倒 到 好奇 做 她 记住 任何事物 的 那 打猎 早晨 所以 长的
[ə'goʊ] :
ago **:**
前 :

我不禁想知道，她是否还记得很久以前那个狩猎的早晨：

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fə'givn] [ðə; ði] ['pɔɪzənər] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːd]
does **she** **remember** **the** **poison** **,** **has** **she** **forgiven** **the** **poisoner** **,** **and** **has** **God**
做 她 记住 这 毒 , 有 她 已原谅 这 投毒者 , 和 有 上帝
?
?
?

她还记得那毒药吗？她原谅了下毒者吗？上帝原谅她了吗？

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['meʒərd]
Then **I** **began** **to** **talk** **to** **her** **again** **and** **she** **answered** **in** **a** **low** **measured**
然后 我 开始 到 讲话 到 她 再次 和 她 回答 在 一个 低的 测量
[vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][pæst] ,
voice **that** **sounded** **to** **me** **like** **a** **bell** **from** **the** **far** **past** **,**
嗓音 那 听起来 到 我 喜欢 一个 钟 从 这 远的 过去的 ,

然后我又开始和她说话，她用一种低沉而沉稳的声音回答我，那声音在我听来就像来自遥远过去的钟声。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɪld] [ˌem 'iː] ,
yet **in** **spite** **of** **the** **ghostly** **kind** **of** **sadness** **with** **which** **her** **voice** **filled** **me** **,**
然而 在 尽管如此 的 这 幽灵般的 种类 的 悲伤 和 哪个 她 嗓音 已填 我 ,

然而，尽管她的声音中充满了一种幽灵般的悲伤，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .
some **of** **her** **answers** **made** **me** **laugh** **.**
一些 的 她 答案 制成 我 笑 .

她的某些回答让我笑出了声。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ; [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skræpi]
She **didn't** **know** **how** **to** **read** **;** **that** **came** **out** **in** **the** **course** **of** **our** **scrappy**
她 没有 知道 如何 到 读 ; 那 来了 出去 在 这 课程 的 我们的 不屈不挠
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

她不识字；在我们断断续续的谈话中，这一点暴露无遗。

" [bʌt; bət] , ['dʒeərəldi:n, -dain] , [waɪ] — [ju:v] ['nevər] [ri:d] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ðen] ?

"	But	,	Geraldine	,	why	—	you've	never	read	your	Bible	,	then	?
"	但	,	杰拉尔丁	,	为什么	—	你已经	绝不	读	你的	圣经	,	然后	?

“但是，杰拉尔丁，为什么呢？难道你从来没读过圣经吗？”

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [frʌm; frəm][maɪ][toʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] ['sʌndeɪ] - [sku:l]

"	One	might	have	thought	from	my	tone	that	I	was	a	shocked	Sunday	-	school
"	一	可能	有	想法	从	我的	语气	那	我	曾是	一个	震惊	星期日	-	学校

[ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

“从我的语气中，人们可能会以为我是一位震惊的主日学校校长。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [si:m] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

and	it	really	did	seem	shocking	to	me	that	a	person	should	never	have
和	它	真的	做过	似乎	令人震惊	到	我	那	一个	人	应该	绝不	有

[ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

read	the	Bible	.
读	这	圣经	.

一个人竟然从未读过《圣经》，这真的让我感到震惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [wʌt] [ɪz][maɪ]['baɪb(ə)l] ? " [æskt] ['dʒeərəldi:n, -dain] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

"	What	is	my	Bible	?	"	asked	Geraldine	,	staring	at	me	,	half	-	frightened	at
"	什么	是	我的	圣经	?	"	问	杰拉尔丁	,	凝视	在	我	,	一半	-	害怕	在

[maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

my	astonishment	.
我的	惊讶	.

“我的圣经是什么？”杰拉尔丁盯着我问道，她被我的惊讶吓了一跳。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	Oh	,	it's	a	book	.
"	哦	,	它是	一个	书	.

“哦，原来是一本书。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] [dʒi'ɑ:grəfi] .

I'll	tell	you	about	it	some	other	time	,	but	—	but	you	can't	know	Geography	.
患病的	告诉	你	关于	它	一些	其他	时间	,	但	—	但	你	不能	知道	地理	.

我以后再跟你说，但是——但是你不可能懂地理。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [dʒə'pæn][ɪz] , ['dʒeərəldi:n, -dain] , [ɔ:r]['ɪndiə] ?

Do	you	know	where	Japan	is	,	Geraldine	,	or	India	?
做	你	知道	在哪里	日本	是	,	杰拉尔丁	,	或者	印度	?

杰拉尔丁，你知道日本或印度在哪里吗?

" ['dʒɛrəlˌdi:nz] [hed] [ʃʊk] .

"	Geraldine's	head	shook	.
"	杰拉尔丁的	头	摇晃	.

杰拉尔丁摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] .

She	looked	dazed	.
她	看起来	茫然	.

她看起来神情恍惚。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['ɪŋgland] [ɪz] ?

"	Do	you	know	where	England	is	?
"	做	你	知道	在哪里	英格兰	是	?

你知道英格兰在哪里吗?

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] , — [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd]
" Oh , yes , she knew where England was , — this house , this garden , all away beyond
" 哦 , 是的 , 她 知道 在哪里 英格兰 曾是 , — 这 房子 , 这 花园 , 全部 离开 超过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“哦，是的，她知道英格兰在哪里——这栋房子，这个花园，都在那边。”

[wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] — [ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] .
was England — all over there .
曾是 英格兰 — 全部 超过 那里 .

那是英格兰——到处都是。

[haʊ] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] .
How proudly she waved the white hand .
如何 自豪地 她 挥手 这 白色的 手 .

她骄傲地挥动着白皙的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪtriətɪzəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
It was patriotism pure and simple .
它 曾是 爱国主义 纯的 和 简单的 .

这是纯粹的爱国主义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrk] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrk] ,
She was proud of her park , not because it was her park ,
她 曾是 自豪的 的 她 公园 , 不是 因为 它 曾是 她 公园 ,

她为她的公园感到自豪，并非因为那是她的公园。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
but because it was her native land .
但 因为 它 曾是 她 本国的 土地 .

但因为那是她的故乡。

[hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] " [hɪz; ɪz] , " [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [seɪ] " [hɜːr; hər] ; " [bɪ'saɪdz] ,
Her — his — I cannot say " his , " I must always say " her ; " besides ,
她 — 他的 — 我 不能 说 " 他的 , " 我 必须 总是 说 " 她 ; " 除了 ,
[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] .
it doesn't matter now .
它 不 事情 现在 .

她——他——我不能说“他的”，我必须总是说“她”；而且，现在这都不重要了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['mætər] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] ['mætər] [ə'gen] .
It will never matter again , nothing will ever matter again .
它 将要 绝不 事情 再次 , 没有什么 将要 曾经 事情 再次 .

这一切都不再重要了，任何事都将不再重要。

[wʌt] ['dʒɪbərɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ;
What gibberish I am writing ;
什么 胡言乱语 我 是 写作 ;

我写的都是些什么胡言乱语呢?

[haʊ] [ðoʊz] [triːz] [nɑːd][ænd; ənd][nɑːd][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
how those trees nod and nod their heads as if they were nodding at the
如何 那些 树木 点头 和 点头 他们的 头部 作为 如果 他们 是 点头 在 这
['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] " [ə'weɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
little graveyard " away over there ,
小的 墓地 " 离开 超过 那里 ,

那些树不停地点头，仿佛在向“那边”的小墓地点头致意。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -dain] .
" just as the chrysanthemums were nodding that morning at Geraldine .
" 只是 作为 这 菊花 是 点头 那 早晨 在 杰拉尔丁 .

就像那天早晨菊花向杰拉尔丁点头致意一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She didn't know her Bible and she didn't know her Geography , and she
她 没有 知道 她 圣经 和 她 没有 知道 她 地理 , 和 她
['dɪdnt] [noʊ] " ['nʌθɪŋ] .
didn't know " nothing .
没有 知道 " 没有什么 .

她不懂圣经，不懂地理，她"什么都不懂"。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [hed] ;
" What a lot of ignorance was stowed away in that small head ;
" 什么 一个 很多 的 无知 曾是 已存放 离开 在 那 小的 头 ;

"那颗小小的脑袋里竟然藏着那么多无知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
but she knew something of natural history .
但 她 知道 某物 的 自然的 历史 .

但她对自然史略知一二。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɜːrk] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]
The tapestry work had stopped , and we were walking in the little garden
这 挂毯 工作 有 停止 , 和 我们 是 步行 在 这 小的 花园
[wer] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [wɜːr; wər] .
where the chrysanthemums were .
在哪里 这 菊花 是 .

织锦的工作已经停止了，我们漫步在种着菊花的小花园里。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪl] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
I pointed to a snail on the path .
我 尖 到 一个 蜗牛 在 这 小路 .

我指着路上的一只蜗牛。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? "
" What is that , Geraldine ? "
" 什么 是 那 , 杰拉尔丁 ? "

"那是什么，杰拉尔丁？"

" [ðæt] , " [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , " [ɪz][ə; eɪ] [sneɪl] .
" That , " said Geraldine , " is a snail .
" 那 , " 说 杰拉尔丁 , " 是 一个 蜗牛 .

"那是一只蜗牛，"杰拉尔丁说。

" [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,
" How proud she seemed of her knowledge ,
" 如何 自豪的 她 似乎 的 她 知识 ,

她似乎对自己的知识感到非常自豪，

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sneɪl] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] .
and how tenderly she lifted the snail on to a leaf .
和 如何 温柔地 她 抬起 这 蜗牛 在 到 一个 叶子 .

她多么温柔地把蜗牛放到一片叶子上。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - ['tɜːrət] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [nuːn] .
The clock in the clock - turret was striking noon .
这 钟 在 这 钟 - 炮塔 曾是 引人注目 中午 .

钟楼里的钟正敲响正午十二点。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [klɑːk] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? "

"	Can	you	read	the	clock	,	Geraldine	?	"
"	能	你	读	这	钟	,	杰拉尔丁	?	"

杰拉尔丁，你会看时间吗?

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] .

"	Oh	,	yes	,	and	my	watch	.
"	哦	,	是的	,	和	我的	手表	.

哦，对了，还有我的手表。

" [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ] [θʌm] - [neɪl][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

"	A	watch	the	size	of	my	thumb	-	nail	was	produced	.
"	一个	手表	这	尺寸	的	我的	拇指	-	指甲	曾是	生产	.

“我们生产出了一块只有我拇指指甲盖大小的手表。”

[haʊ] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'fesər] !

How	learned	she	was	,	really	a	kind	of	professor	!
如何	学习	她	曾是	,	真的	一个	种类	的	教授	!

她学识渊博，简直像个教授!

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [wiː; wi] [stɑːpt] ,

We	walked	down	an	alley	of	cypress	trees	without	speaking	,	then	we	stopped	,
我们	步行	向下	一个	胡同	的	柏	树木	没有	请讲	,	然后	我们	停止	,

我们沿着一条柏树林荫道默默走着，然后停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

for	the	sound	of	a	gong	came	roaring	from	the	house	.
为了	这	声音	的	一个	锣	来了	咆哮	从	这	房子	.

屋内传来一声震耳欲聋的锣声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɔːŋ] , [soʊ] [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

It	was	the	luncheon	gong	,	so	said	Geraldine	,
它	曾是	这	午餐	锣	,	所以	说	杰拉尔丁	,

杰拉尔丁说，那是午餐钟声。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

and	I	suddenly	woke	up	from	a	reverie	to	remember	that	I	was	not	in
和	我	突然	觉醒	向上	从	一个	遐想	到	记住	那	我	曾是	不是	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	seventeenth	but	the	nineteenth	century	.
这	第十七	但	这	第十九	世纪	.

我突然从沉思中醒来，意识到自己身处十九世纪，而不是十七世纪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɑːt] [drest] [laɪk] [ðɪs]

"	YOU	WERE	NOT	DRESSED	LIKE	THIS
"	你	是	不是	穿着	喜欢	这

你当时的穿着打扮并非如此

" [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['æʃwɝːθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] .

"	The	old	clergyman	who	lives	at	Ashworth	has	just	been	.
"	这	老的	牧师	WHO	生活	在	阿什沃思	有	只是	到过	.

“住在阿什沃斯的那位老牧师刚刚来过。”

[hiː; hi] [kʌmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

He	comes	twice	a	week	and	eats	a	biscuit	and	drinks	a	glass	of	wine	,
他	来	两次	一个	星期	和	吃	一个	饼干	和	饮料	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

他每周来两次，每次吃一块饼干，喝一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

and	tells	me	we	should	all	think	on	the	future	life	,	or	the	life	to	come	.
和	讲述	我	我们	应该	全部	思考	在	这	未来	生活	,	或者	这	生活	到	来	.

他告诉我，我们都应该思考来世，或者说来生。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] — ['nʌθɪŋ] .

He	asked	me	what	I	was	writing	,	and	I	said	—	nothing	.
他	问	我	什么	我	曾是	写作	,	和	我	说	—	没有什么	.

他问我在写什么，我说——什么也没写。

[wel] — [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ɔːl] [ə'loʊn] .

Well	—	that	day	I	had	luncheon	all	alone	.
出色地	—	那	天	我	有	午餐	全部	独自的	.

那天中午，我一个人吃的午饭。

[wer] [ðæt] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [æt; ət]

Where	that	other	strange	being	had	luncheon	,	or	whether	she	had	luncheon	at
在哪里	那	其他	奇怪的	存在	有	午餐	,	或者	无论	她	有	午餐	在

[ɔːl] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] ;

all	,	I	don't	know	;
全部	,	我	不	知道	;

我不知道那个奇怪的人在哪里吃了午饭，或者她有没有吃午饭；

[aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tʃɔps] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

I	had	luncheon	alone	,	and	I	had	chops	for	luncheon	.
我	有	午餐	独自的	,	和	我	有	排骨	为了	午餐	.

我一个人吃了午饭，午饭吃的是肉排。

[wʌt] [dɪd][dʒeɪmz] ['wɪldər] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [mæd] ?

What	did	James	Wilder	mean	by	sending	me	here	to	be	driven	mad	?
什么	做过	詹姆斯	怀尔德	意思是	经过	发送	我	这里	到	是	驱动	疯狂的	?

詹姆斯·怀尔德把我送到这里来，究竟是什么意思？他想让我发疯吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ?

What	was	driving	me	mad	?
什么	曾是	驾驶	我	疯狂的	?

究竟是什么让我如此疯狂?

[waɪ] , ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] .

Why	,	Geraldine	was	.
为什么	,	杰拉尔丁	曾是	.

为什么呢，是杰拉尔丁。

[aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['fæbjələs] [wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] .

I	had	sprung	at	one	bound	into	the	most	fabulous	world	of	love	.
我	有	弹簧	在	一	边界	进入	这	最多	太棒了	世界	的	爱	.

我一跃而入，进入了最美妙的爱情世界。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [ðæt]

I	could	have	eaten	that
我	可以	有	吃	那

我本来可以吃掉那个的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[sneɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
snail she lifted on to the leaf , just because she touched it .
蜗牛 她 抬起 在 到 这 叶子 , 只是 因为 她 感动 它 .

她碰了一下，就把蜗牛放到了叶子上。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [mi'ændərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn]
The old butler was meandering round the room with a dish of vegetables in
这 老的 管家 曾是 弯曲 圆形的 这 房间 和 一个 盘子 的 蔬菜 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

老管家手里端着一盘蔬菜，在房间里踱来踱去。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] .
" James , " I said .
" 詹姆斯 , " 我 说 .

“詹姆斯，”我说。

" [mæm, mɑːm, məm] . "
" Ma'am . "
" 女士 . "

“女士。”

" [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] . "
" I have fallen in love with your Miss Geraldine . "
" 我 有 倒下 在 爱 和 你的 错过 杰拉尔丁 . "

“我爱上了你的杰拉尔丁小姐。”

" [meɪ] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" May God be thanked , ma'am . "
" 可能 上帝 是 谢谢 , 女士 . "

“感谢上帝，女士。”

" [dʒeɪmz] , " [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] ,
" James , " in a coaxing voice ,
" 詹姆斯 , " 在 一个 哄骗 嗓音 ,

“詹姆斯，”他用哄劝的语气说道，“

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ]
" I want to go out for a drive with him — I mean with her — with
" 我 想 到 去 出去 为了 一个 驾驶 和 他 — 我 意思是 和 她 — 和
[mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] .
Miss Geraldine .
错过 杰拉尔丁 .

“我想和他一起出去兜风——我是说和她一起——和杰拉尔丁小姐一起。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ? "
" Yes , ma'am , and so shall I tell the horses to be put in ? "
" 是的 , 女士 , 和 所以 将 我 告诉 这 马匹 到 是 放 在 ? "

“是的，夫人，那我该吩咐把马牵进去吗？”

" [waɪ] , [jes] , ['æftər] ['lʌntʃən] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] [laɪks] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]
" Why , yes , after luncheon , that is , if Miss Geraldine likes ; do you think she
" 为什么 , 是的 , 后 午餐 , 那 是 , 如果 错过 杰拉尔丁 点赞 ; 做 你 思考 她
[wʊd] [laɪk] ? "
would like ? "
会 喜欢 ? "

“哦，是的，午餐之后，如果杰拉尔丁小姐愿意的话；你觉得她会愿意吗？”

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,
" Ma'am , " in a voice like the voice of a ghost ,
" 女士 , " 在 一个 嗓音 喜欢 这 嗓音 的 一个 鬼 ,

“女士，”一个如同鬼魂般的声音说道。

" [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə]
" Miss Geraldine has been a - speaking of you to me ; she comes to
" 错过 杰拉尔丁 有 到过 一个 - 请讲 的 你 到 我 ; 她 来 到
[ˌem 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
me , ma'am ,
我 , 女士 ,

“杰拉尔丁小姐一直在跟我提起您；她来找我，夫人，

[tu:; tə] [tel] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [laɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
to tell any little trouble that may happen like as she was a boy , which she is ,
到 告诉 任何 小的 麻烦 那 可能 发生 喜欢 作为 她 曾是 一个 男生 , 哪个 她 是 ,

她会像个男孩一样，把遇到的任何小麻烦都告诉别人，而她本来就是个男孩。

[meɪ] [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
may God in Heaven bless her ; and she came to
可能 上帝 在 天堂 保佑 她 ; 和 她 来了 到

愿天上的上帝保佑她；她来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˌem 'i:]
me
我

我

[læst] [naɪt] ['æftər] [ju:d] [ə; eɪ] - [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , - [dʒeɪmz] , [hu:] [ɪz] ['bitrɪs]
last night after you'd a - gone to bed , and she said , ' James , who is Beatrice
最后的 夜晚 后 你会 一个 - 已消失 到 床 , 和 她 说 , - 詹姆斯 , WHO 是 贝娅特丽丝
[sin'klɛə] ? -
Sinclair ? '
辛克莱 ? -

昨晚你上床睡觉后，她问：“詹姆斯，比阿特丽斯·辛克莱是谁？”

[lɔ:rd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hɑ:] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgər] .
Lord , ma'am , you might ha knocked me down with your finger .
主 , 女士 , 你 可能 哈 敲门 我 向下 和 你的 手指 .

夫人，您用一根手指就能把我打倒。

- [waɪ] , - [aɪ] [sez] , [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] , - [ʃi:z] [ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst] [kʌm] . -
' Why , ' I says , Miss Geraldine , ' she's the lady just come . '
- 为什么 , - 我 说道 , 错过 杰拉尔丁 , - 她是 这 女士 只是 来 . -

“哎呀，”我说，“杰拉尔丁小姐，她就是刚才来的那位女士。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] - [dʒeɪmz] ,
Then she says ' James ,
然后 她 说道 - 詹姆斯 ,

然后她说：“詹姆斯，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [red] ,

'	and	she	held	down	her	head	and	all	her	little	face	grew	red	,
-	和	她	握住	向下	她	头	和	全部	她	小的	脸	生长	红色的	,

她低着头，小脸蛋都红了。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ? -

'	Will	she	ever	go	away	again	?	'
-	将要	她	曾经	去	离开	再次	?	-

她还会再离开吗?

- [waɪ] , [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ? - [sed] [aɪ] . - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ;

'	Why	,	Miss	Geraldine	?	'	said	I	.	'	Because	if	she	does	,	'	said	she	,	'	I	shall	die	;
-	为什么	,	错过	杰拉尔丁	?	-	说	我	.	-	因为	如果	她	做	,	-	说	她	,	-	我	将	死	;

“为什么，杰拉尔丁小姐？”我问。“因为如果她那样做，”她说，“我就会死；

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

I've	been	waiting	for	her	and	thinking	of	her	for	years	,
我已经	到过	等待	为了	她	和	思维	的	她	为了	年	,

我等她、想她已经很多年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] : - [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	if	she	leaves	me	now	I	shall	die	:	'	those	were	her	words	.
和	如果	她	树叶	我	现在	我	将	死	:	-	那些	是	她	字	.

“如果她现在离开我，我就会死。”这是她的话。

" [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	bucket	of	vitriol	emptied	into	a	furnace	those	words	were	to	me	.
"	一个	桶	的	矾	清空	进入	一个	炉	那些	字	是	到	我	.

“这些话对我来说就像一桶硫酸倒进了熔炉里。”

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , " [aɪ] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , " [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

"	The	horses	,	"	I	cried	,	rising	from	the	table	,	"	ring	for	the	horses	;
"	这	马匹	,	"	我	哭	,	上升	从	这	桌子	,	"	戒指	为了	这	马匹	;

“马儿们，”我喊道，从桌边站起来，“叫马儿们过来；

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][tuː; tə] [dres] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

go	and	tell	Miss	Geraldine	to	dress	,	for	I	am	going	to	take	her
去	和	告诉	错过	杰拉尔丁	到	裙子	,	为了	我	是	去	到	拿	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

for	a	drive	.
为了	一个	驾驶	.

去告诉杰拉尔丁小姐穿好衣服，我要带她出去兜风。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

" [aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	stamped	my	foot	,	I	was	speaking	like	a	man	.
"	我	盖章	我的	脚	,	我	曾是	请讲	喜欢	一个	男人	.

“我跺了跺脚，我说话像个男人一样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

I	was	suddenly	intoxicated	.
我	曾是	突然	酣	.

我突然喝醉了。

[aɪ] [felt] [hæt] , [buːts] [ænd; ənd] [belt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðə; ði]['fælkən][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [rɪst] .

I	felt	hat	,	boots	and	belt	upon	me	;	the	falcon	was	on	my	wrist	.
我	毛毡	帽子	,	靴子	和	腰带	之上	我	;	这	鹘	曾是	在	我的	手腕	.

我感觉自己戴上了帽子、靴子和腰带；猎鹰图案在我的手腕上。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [left] [hɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] — [noʊ] [sɔːrd] .

I	clapped	my	hand	on	my	left	hip	and	was	astonished	to	find	—	no	sword	.
我	鼓掌	我的	手	在	我的	左边	时髦的	和	曾是	惊讶	到	寻找	—	不	剑	.

我拍了拍左侧臀部，惊讶地发现——没有剑。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][sæt]

That	,	somehow	,	brought	me	to	,	and	I	sat
那	,	不知何故	,	带来	我	到	,	和	我	卫星

不知怎的，这让我回过神来，然后我就坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ʃrʌŋk] — [ʃrʌŋk] ?

down	at	the	table	again	feeling	shrunk	—	shrunk	?
向下	在	这	桌子	再次	感觉	缩小	—	缩小	?

再次坐在桌旁，感觉自己渺小了——渺小了?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɜːrd] ?

do	you	understand	that	word	?
做	你	理解	那	单词	?

你听得懂这个词吗?

— [ʃrʌŋk] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ʃrʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ]

—	shrunk	like	an	apple	that	has	been	all	winter	in	the	cellar	—	shrunk	like	a
—	缩小	喜欢	一个	苹果	那	有	到过	全部	冬天	在	这	地窖	—	缩小	喜欢	一个

['wɔːriər] [huː] [weiks] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

warrior	who	wakes	to	find	himself	a	woman	.
战士	WHO	醒来	到	寻找	他自己	一个	女士	.

——像在地窖里过了一个冬天的苹果一样萎缩——像一个醒来发现自己变成了女人的战士一样萎缩。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [red] ,

"	She	hung	down	her	head	and	all	her	little	face	grew	red	,
"	她	悬挂	向下	她	头	和	全部	她	小的	脸	生长	红色的	,

她低下了头，小脸蛋都红了。

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [ðoʊz] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	how	exactly	those	words	brought	her	image	before	me	.
"	如何	确切地	那些	字	带来	她	图像	前	我	.

“这些话语是如何让我眼前浮现出她的形象的。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪlksɑːp] .

This	little	milksop	.
这	小的	软弱	.

这个小懦夫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

I	was	sitting	at	the	table	;	the	old	butler	had	gone	to	order	the	carriage	;
我	曾是	坐着	在	这	桌子	;	这	老的	管家	有	已消失	到	命令	这	运输	;

我当时正坐在桌旁；老管家去叫马车了；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [keɪm] [g'reɪlɪ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

the	light	of	the	autumn	day	came	greyly	through	the	great	double	windows	,
这	光	的	这	秋天	天	来了	灰蒙蒙的	通过	这	伟大的	双倍的	视窗	,

秋日的阳光灰蒙蒙地透过巨大的双层窗户照射进来。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [wɪ'st'stɪr] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [laɪk][ðə; ði][hænd]

a	spray	of	withered	wistaria	was	tapping	at	one	of	the	panes	like	the	hand
一个	喷	的	干枯	紫藤	曾是	窃听	在	一	的	这	窗格	喜欢	这	手

[ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .

of	a	ghost	.
的	一个	鬼	.

一丛枯萎的紫藤花像幽灵的手一样轻轻敲打着其中一块玻璃。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['kɑːnveks] [və'niːʃn] ['mɪrər] ,

Before	me	,	on	the	opposite	wall	,	hung	a	convex	Venetian	mirror	,
前	我	,	在	这	对面的	墙	,	悬挂	一个	凸面	威尼斯	镜子	,

在我面前，对面墙上挂着一面凸面威尼斯镜。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['mɪrɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][soʊ]['truːli] [ðæt] [ðeɪ]

one	of	those	strange	mirrors	that	are	made	so	perfectly	and	so	truly	that	they
一	的	那些	奇怪的	镜子	那	是	制成	所以	完美	和	所以	真的	那	他们

[rɪ'flekt] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

reflect	everything	just	as	it	is	,
反映	一切	只是	作为	它	是	,

那是一面很奇特的镜子，制作得如此完美、如此真实，以至于能如实反映一切事物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [ruːm]

even	the	atmosphere	,	so	that	a	room	reflected	by	them	seems	like	a	real	room
甚至	这	气氛	,	所以	那	一个	房间	反映	经过	他们	似乎	喜欢	一个	真实的	房间

.

:
.

甚至连氛围都营造得非常逼真，以至于它们映照出的房间看起来就像一个真实的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

I	was	staring	at	my	own	reflection	in	the	mirror	,
我	曾是	凝视	在	我的	自己的	反射	在	这	镜子	,

我正盯着镜子里的自己看，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒerəld] ['wɪldər]

and	wondering	over	again	at	my	own	likeness	to	the	portrait	of	Gerald	Wilder
和	好奇	超过	再次	在	我的	自己的	相似	到	这	肖像	的	杰拉尔德	怀尔德

— [wen] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊpənd] ,

—	when	—	the	door	in	the	mirror	opened	,
—	什么时候	—	这	门	在	这	镜子	打开	,

我再次惊叹于自己与杰拉尔德·怀尔德画像的相似之处——这时——镜子里的门开了。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ] [θʌm]

a	figure	the	size	of	my	thumb
一个	数字	这	尺寸	的	我的	拇指

一个和我拇指大小差不多的数字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['entərd] [ðə; ði] ['mɪrər] [ruːm] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪð] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɔːrdʒəsli] [klæd][ðæn; ðən]['eni]

entered	the	mirror	room	,	a	figure	lithe	and	more	gorgeously	clad	than	any
进入	这	镜子	房间	,	一个	数字	轻盈	和	更多的	美极了	覆膜	比	任何

['kætərpɪlər] .

caterpillar	.
毛虫	.

走进镜室，一个身姿矫健、衣着华丽的身影比任何毛毛虫都更加耀眼。

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒerəldiːn, -dain] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

I	knew	quite	well	that	it	was	only	Geraldine	who	had	opened	the	door
我	知道	相当	出色地	那	它	曾是	仅有的	杰拉尔丁	WHO	有	打开	这	门

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

我非常清楚，只有杰拉尔丁在我身后打开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	was	therefore	reflected	in	the	mirror	.
和	曾是	所以	反映	在	这	镜子	.

因此，镜子中映出了他的身影。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [kwaɪt] [wel] , [jet] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] :

I	knew	that	quite	well	,	yet	I	watched	the	mirror	without	moving	:
我	知道	那	相当	出色地	,	然而	我	观看	这	镜子	没有	移动	:

我对此心知肚明，却依然一动不动地看着镜子：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [spel] .

the	little	figure	seemed	to	hold	me	in	a	spell	.
这	小的	数字	似乎	到	抓住	我	在	一个	拼写	.

那个小小的身影仿佛施了魔法，让我着迷。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

It	came	up	softly	behind	the	woman	seated	at	the	table	—	the	woman	with
它	来了	向上	轻轻	在后面	这	女士	坐着	在	这	桌子	—	这	女士	和

[ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [laɪk] ['dʒerəld] ['wɪldər] ;

the	face	so	like	Gerald	Wilder	;
这	脸	所以	喜欢	杰拉尔德	怀尔德	;

它轻轻地从坐在桌旁的女人身后传来——那个女人的脸长得酷似杰拉尔德·怀尔德；

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .

it	paused	as	if	undecided	.
它	暂停	作为	如果	未决定	.

它停顿了一下，似乎犹豫不决。

[aɪ] [wɑːtʃt] .

I	watched	.
我	观看	.

我看了。

['dʒerəldiːn, -dain] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ɪts] ['pɪktʃər] .

Geraldine	evidently	was	utterly	ignorant	of	the	mirror	and	its	picture	.
杰拉尔丁	显然	曾是	完全地	无知	的	这	镜子	和	它是	图片	.

杰拉尔丁显然对镜子和镜子里的影像一无所知。

['dʒerəldiːn, -dain][ðə; ði] [əbˈzɜːrvd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] : [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] ,

Geraldine	the	observed	imagined	herself	unobserved	:	then	,	like	a	little	thief	,
杰拉尔丁	这	观察到	想象	她自己	未被观察到的	:	然后	,	喜欢	一个	小的	贼	,

被观察的杰拉尔丁想象自己不被人观察：然后，就像一个小偷一样，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [her] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['noʊɪŋ] .

she	bent	her	lips	to	kiss	the	woman's	hair	without	the	woman	knowing	.
她	弯曲	她	嘴唇	到	吻	这	女性的	头发	没有	这	女士	会心	.

她悄悄地俯身亲吻了女人的头发，女人却浑然不觉。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [kɪs] [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] ,

I	threw	my	head	back	and	caught	the	kiss	upon	my	lips	,
我	扔	我的	头	后退	和	捕捉	这	吻	之上	我的	嘴唇	,

我仰起头，迎上了那个吻。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ;

I	threw	my	arms	back	and	caught	her	round	the	neck	;
我	扔	我的	武器	后退	和	捕捉	她	圆形的	这	脖子	;

我向后伸出双臂，搂住了她的脖子；

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [soʊ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] .

never	was	a	thief	so	caught	in	his	own	trap	.
绝不	曾是	一个	贼	所以	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	.

从来没有哪个窃贼像他这样落入自己设下的陷阱。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]

Then	I	turned	round	,	and	let	her	go	,	and	confronted	her	,	all	at	the
然后	我	转向	圆形的	,	和	让	她	去	,	和	面对	她	,	全部	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

然后我转身放开她，同时与她对峙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

And	there	she	stood	,	"	with	her	head
和	那里	她	站立	,	"	和	她	头

她就那样站着，“头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [groʊn] [red] .

hung	down	and	all	her	little	face	grown	red	.
悬挂	向下	和	全部	她	小的	脸	生长	红色的	.

她的脸颊垂了下来，小脸蛋都红透了。

" [lʌv] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ['prɑːpərli] : [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['roʊziz][ænd; ənd] ['ɔːltəz] [ɪz]

"	Love	has	never	been	described	properly	:	all	that	about	roses	and	altars	is
"	爱	有	绝不	到过	描述	适当地	:	全部	那	关于	玫瑰	和	祭坛	是

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

“爱情从来没有被正确地描述过：所有关于玫瑰和祭坛的说法都是无稽之谈。”

[lʌv] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ruːm] ,

Love	is	like	being	in	a	beautiful	and	mysterious	room	,
爱	是	喜欢	存在	在	一个	美丽的	和	神秘	房间	,

爱情就像身处一个美丽而神秘的房间，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊʃ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['ə'saɪd][ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	you	push	a	curtain	aside	and	you	find	a	more	mysterious	and	more
和	你	推	一个	窗帘	旁边	和	你	寻找	一个	更多的	神秘	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] ,

beautiful	room	,
美丽的	房间	,

你拉开帘子，发现一个更加神秘、更加美丽的房间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] ['kɜːrt(ə)n] .

and	you	see	another	curtain	.
和	你	看	其他	窗帘	.

然后你看到另一扇帘子。

[haʊ] [ðæt] [kəm'pærɪsn] [wʊd] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ['poʊətri] .

How	that	comparison	would	shock	the	people	who	write	poetry	.
如何	那	比较	会	震惊	这	人们	WHO	写	诗	.

这种比较会让写诗的人感到震惊。

[ɪ'mædʒɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .

Imagine	**comparing**	**love**	**to**	**a**	**suite**	**of**	**rooms**	**.**
想象	比较	爱	到	一个	套房	的	房间	.

想象一下把爱情比作一套套房。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [draɪv] ;

I	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**drive**	**;**
我	将	绝不	忘记	那	驾驶	;

我永远不会忘记那次驾车经历;

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [goʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][mæd] ;

the	**horses**	**were**	**those**	**Russian**	**horses**	**that**	**go**	**as**	**if**	**they**	**were**	**mad**	**;**
这	马匹	是	那些	俄语	马匹	那	去	作为	如果	他们	是	疯狂的	;

那些马是那种跑起来像疯了一样的俄罗斯马;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,

the	**air**	**was**	**all**	**filled**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**autumn**	**,**
这	空气	曾是	全部	已填	和	这	闻	的	秋天	,

空气中弥漫着秋天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['ledn] - ['kʌlərd] [skaɪ] .

and	**the**	**earth**	**seemed**	**as**	**silent**	**as**	**the**	**leaden**	**-**	**coloured**	**sky**	**.**
和	这	地球	似乎	作为	沉默的	作为	这	铅灰色	-	有色	天空	.

大地仿佛也像铅灰色的天空一样寂静无声。

[ðə; ði][pɑ:rk] [leɪ] [ɔ:l] [dʌl] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	**park**	**lay**	**all**	**dull**	**-**	**coloured**	**and**	**damp**	**,**	**the**	**great**	**trees**	**were**	**standing**	**with**
这	公园	躺	全部	乏味的	-	有色	和	潮湿	,	这	伟大的	树木	是	常设	和

[ðer; ðər] [li:vz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

their	**leaves**	**hanging**	**down**	**.**
他们的	树叶	绞刑	向下	.

公园一片黯淡潮湿，高大的树木枝叶低垂。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][pɑ:rk][wi:; wi] [pæst] [θru:] ;

Miles	**and**	**miles**	**of**	**park**	**we**	**passed**	**through**	**;**
迈尔斯	和	英里	的	公园	我们	通过了	通过	;

我们穿过了绵延数英里的公园;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['soʊbər][ænd; ənd][sæd] - ['kʌlərd] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

there	**were**	**sober**	**and**	**sad**	**-**	**coloured**	**hills**	**in**	**the**	**distance**	**that**	**seemed**	**to**	**watch**
那里	是	清醒	和	伤心	-	有色	丘陵	在	这	距离	那	似乎	到	手表

[ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [er] .

us	**with**	**a**	**mournful**	**air**	**.**
我们	和	一个	悲哀	空气	.

远处有几座颜色阴郁、略带忧伤的山丘，仿佛在用哀伤的神情注视着我们。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

The	**country**	**had**	**for**	**me**	**the**	**aspect**	**of**	**fate**	**as**	**it**	**lay**	**around**	**us**	**,**
这	国家	有	为了	我	这	方面	的	命运	作为	它	躺	大约	我们	,

这个国家对我来说就像命运的化身，它就环绕着我们。

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [ðə; ði] [tri:z] [drɑ:pt] [ðer; ðər] ['wɪðərd]

silent	**as**	**a**	**dream**	**,**	**the**	**trees**	**dropped**	**their**	**withered**
沉默的	作为	一个	梦	,	这	树木	掉落	他们的	干枯

寂静如梦，树木落下了枯萎的枝叶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[liːvz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [pæst] [baɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,
leaves , the clouds passed by , the wind blew ,
树叶 , 这 云 通过了 经过 , 这 风 吹 ,

树叶飘落，云朵飘过，微风吹拂。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [triːz] [ɔːl] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
and clouds and wind and trees all said to me in their own language ,
和 云 和 风 和 树木 全部 说 到 我 在 他们的 自己的 语言 ,
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

云朵、风和树木都用它们自己的语言对我说，过去

[ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][pæst] .
the past , the past .
这 过去的 , 这 过去的 .

过去，过去。

[wʌns] ['dʒerəldiːn, -dain] [sed] , " [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Once Geraldine said , " When I saw you before , so long ago ,
一次 杰拉尔丁 说 , " 什么时候 我 锯 你 前 , 所以 长的 前 ,

杰拉尔丁曾说过："很久以前，我上次见到你的时候……"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
you were not dressed as you are now .
你 是 不是 穿着 作为 你 是 现在 .

你当时的穿着和现在不一样。

" [noʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
" No , Geraldine , I said to myself , when you saw me before , so long ago ,
" 不 , 杰拉尔丁 , 我 说 到 我 , 什么时候 你 锯 我 前 , 所以 长的 前 ,

"不，杰拉尔丁，"我对自己说，"你上次见到我的时候，那是很久以前的事了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
I was dressed as a man .
我 曾是 穿着 作为 一个 男人 .

我当时男扮女装。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn][wɜːrdz] .
But I did not answer her in words .
但 我 做过 不是 回答 她 在 字 .

但我没有用言语回答她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkən]
THE BALLADE OF THE FALCON
这 叙事曲 的 这 鹘

猎鹰之歌

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
To the deep window of the library ,
到 这 深的 窗户 的 这 图书馆 ,

透过图书馆深处的窗户，

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] [ðɪs] ,

where	I	am	sitting	now	wrapped	in	shawls	and	scribbling	this	,
在哪里	我	是	坐着	现在	包装	在	披肩	和	涂鸦	这	,

我现在裹着披肩坐在这里，潦草地写下这些文字。

[aɪ] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [draɪv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,

I	came	that	day	after	our	drive	to	sit	and	think	,
我	来了	那	天	后	我们的	驾驶	到	坐	和	思考	,

那天开车回来后，我坐下来想了想，

[ænd; ənd] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	stare	out	of	the	double	windows	at	the	dusky	garden	,	and	wait	for
和	盯	出去	的	这	双倍的	视窗	在	这	昏暗	花园	,	和	等待	为了

[tiː] .

tea	.
茶	.

透过双层窗户凝视着暮色笼罩的花园，等待着喝茶。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][oʊld] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] .

I	had	taken	an	old	book	from	one	of	the	library	shelves	.
我	有	已采取	一个	老的	书	从	一	的	这	图书馆	货架	.

我从图书馆的书架上拿了一本旧书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['fælkənri] , " ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] [tʃɑːrlz]

It	was	"	The	whole	art	of	Falconry	,	"	dedicated	to	his	Majesty	,	King	Charles
它	曾是	"	这	所有的	艺术	的	猎鹰术	,	"	投入的	到	他的	威严	,	国王	查尔斯

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	First	,
这	第一的	,

这是献给国王查理一世陛下的《猎鹰术全书》。

[baɪ][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['sɜːrvənt] — [aɪ] [fər'get] [huːm] .

by	his	liege	servant	—	I	forget	whom	.
经过	他的	列日	仆人	—	我	忘记	谁	.

他的臣仆——我忘了是谁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz]

When	I	was	tired	with	looking	out	of	the	window	I	turned	over	the	leaves
什么时候	我	曾是	疲劳的	和	寻找	出去	的	这	窗户	我	转向	超过	这	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

of	the	book	;
的	这	书	;

当我厌倦了望向窗外时，我便翻开了书页；

[ðeɪ] [smelt] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

they	smelt	of	age	.
他们	冶炼	的	年龄	.

它们散发着陈旧的气息。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [liːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] [ɪŋk] ['feɪdɪd] , [ðə; ði]

Between	the	cover	and	the	last	leaf	was	a	manuscript	,	the	ink	faded	,	the
之间	这	覆盖	和	这	最后的	叶子	曾是	一个	手稿	,	这	墨水	褪色	,	这

['peɪpər] ['mɪldu:d] .

paper	mildewed	.
纸	发霉的	.

封面和最后一页之间夹着一份手稿，墨迹褪色，纸张发霉。

[aɪ] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

I	spelt	it	out	in	the	dusk	.
我	拼写	它	出去	在	这	黄昏	.

我在黄昏时分把它拼了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæləd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hænd] .
It was a ballad written in a curious , old - fashioned hand .
它 曾是 一个 民谣 书面 在 一个 好奇的 , 老的 - 造型 手 .

这是一首用一种奇特、古老的字体写成的民谣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fælkən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
It was about a little falcon which a lady had given to her lover ;
它 曾是 关于 一个 小的 鹘 哪个 一个 女士 有 给定 到 她 情人 ;

故事讲述的是一位女士送给她情人的一只小猎鹰；

[hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fælkən] ,
he killed her in a fit of passion , and he killed the little falcon ,
他 被杀 她 在 一个 合身 的 热情 , 和 他 被杀 这 小的 鹘 ,

他因一时冲动杀死了她，也杀死了那只小猎鹰。

[ɔːr] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔk] , " [æz; əz][ðə; ði]['bæləd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪld]
or " the little hawke , " as the ballad sometimes called it , and then he killed
或者 " 这 小的 霍克 , " 作为 这 民谣 有时 称为 它 , 和 然后 他 被杀
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

或者像民谣里有时称呼的那样，“小鹰”，然后他自杀了。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] ,
As I read it grew sadder and sadder ,
作为 我 读 它 生长 更悲伤 和 更悲伤 ,

我越读越觉得悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [moʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
it seemed to moan to me like a living thing ,
它 似乎 到 呻吟 到 我 喜欢 一个 活的 事物 ,

它听起来像是在发出活物般的呻吟声。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
and my eyes became blind with tears so that I could scarcely read it in the
和 我的 眼睛 成为 瞎的 和 眼泪 所以 那 我 可以 几乎 读 它 在 这
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

泪水模糊了我的双眼，以至于在昏暗的光线下我几乎无法阅读。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fælkən] ,
It was all about the little falcon ,
它 曾是 全部 关于 这 小的 鹘 ,

一切都与那只小猎鹰有关。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] .
but I knew that the pity was meant for the cavalier .
但 我 知道 那 这 遗憾 曾是 意思是 为了 这 骑士 .

但我知道，这份怜悯是给那些傲慢自大的人的。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['raɪtər] [derd] [nɑːt] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpənli] ,
Perhaps the writer dared not express it openly ,
也许 这 作家 敢于 不是 表达 它 公然 ,

或许作者不敢公开表达这种想法。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [æn; ən] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ?

for	was	not	the	cavalier	an	assassin	and	a	suicide	?
为了	曾是	不是	这	骑士	一个	刺客	和	一个	自杀	?

难道那个骑士不就是个刺客和自杀者吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [vɜːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] —

This	is	the	last	verse	,	as	well	as	I	remember	—
这	是	这	最后的	诗	,	作为	出色地	作为	我	记住	—

这是我记得的最后一节——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fælkən] [prest]

"	With	the	little	falcon	prest
"	和	这	小的	鹘	牧师

“带着小猎鹰

[tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [brest] ,

To	his	cold	and	lifeless	breast	,
到	他的	寒冷的	和	无生命	胸部	,

在他冰冷僵硬的胸膛上，

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] .

They	laid	him	to	his	rest	.
他们	铺设	他	到	他的	休息	.

他们让他安葬了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ['hʌmbli] [preɪz]

And	the	ballade	humbly	prays
和	这	叙事曲	谦卑地	祈祷

而这首民谣则谦卑地祈祷着

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪz]

The	tribute	of	your	sighs
这	贡	的	你的	叹息

你叹息的致敬

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔks] ['blaɪndi]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

For	the	hawke's	blinde	little	eyes	,
为了	这	霍克的	盲人	小的	眼睛	,

为了鹰那双盲的小眼睛，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [huː] [laɪz]

—	And	the	cavalier	who	lies
—	和	这	骑士	WHO	谎言

——还有那个撒谎的轻率骑士

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz] .

By	the	four	cross	ways	.
经过	这	四	叉	方式	.

在四个十字路口。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ðə; ði] [ded] [hænd] [ðæt] [roʊt] [ðæt] [lɔːŋ]

the	dead	hand	that	wrote	that	long
这	死的	手	那	写道	那	长的

那只写下那段文字的死手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[əˈgoʊ] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [læst] [laɪnz] ,
ago **betrayed** **itself** **in** **the** **two** **last** **lines** **,**
前 背叛 本身 在 这 二 最后的 线条 ,

ago 在最后两行中暴露了自己，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [huː] [laɪz]
" **And** **the** **cavalier** **who** **lies**
" 和 这 骑士 WHO 谎言

“还有那个撒谎的轻率骑士”

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz] .
By **the** **four** **cross** **ways** **.**
经过 这 四 叉 方式 .

在四个十字路口。

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
" **I** **laid** **it** **down** **and** **cried** **as** **if** **my** **heart** **would** **break** **.**
" 我 铺设 它 向下 和 哭 作为 如果 我的 心 会 休息 .

我把它放下，哭得好像心都要碎了一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər] " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔk] .
I **was** **crying** **,** **not** **for** **the** **cavalier** **but** **for** **"** **the** **little** **hawke** **.**
我 曾是 哭泣 , 不是 为了 这 骑士 但 为了 " 这 小的 霍克 .

我哭了，不是为了那个骑士，而是为了“小鹰”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **112** **]**
" [页 -]

[第112页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[maɪ] [ˈletər]
MY **LETTER**
我的 信

我的信

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ˈɜːrli] .
That **night** **I** **went** **up** **to** **my** **room** **early** **.**
那 夜晚 我 去 向上 到 我的 房间 早期的 .

那天晚上我早早就回房间了。

[aɪ] [tʊk] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][noʊ]
I **took** **pens** **,** **ink** **,** **and** **paper** **with** **me** **—** **why** **I** **took** **them** **I** **had** **no**
我 采取 钢笔 , 墨水 , 和 纸 和 我 — 为什么 我 采取 他们 我 有 不
[ˈnoʊʃ(ə)n] — [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
notion **—** **I** **took** **them** **.**
概念 — 我 采取 他们 .

我带上了钢笔、墨水和纸——至于为什么要带它们，我也不知道——反正我带了。

[aɪ] [lɪt] [ɔːl][ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,
I **lit** **all** **the** **wax** **lights** **on** **the** **mantel** **,**
我 点燃全部 这 蜡 灯 在 这 壁炉架 ,

我点燃了壁炉架上所有的蜡灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] [laɪts] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
and **the** **wax** **lights** **that** **stood** **on** **the** **dressing** **-** **table** **.**
和 这 蜡 灯 那 站立 在 这 敷料 - 桌子 .

还有摆放在梳妆台上的蜡灯。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['mɪrər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] .
Then I stood before the dressing - table mirror looking at myself .
然后 我 站立 前 这 敷料 - 桌子 镜子 寻找 在 我 .

然后我站在梳妆台前的镜子前看着自己。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [stɪl] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk]['sɑːmbər] [aɪz] ,
I can see the reflection of my face still , a pale face with dark sombre eyes ,
我 能 看 这 反射 的 我的 脸 仍然 , 一个 苍白 脸 和 黑暗的 阴沉 眼睛 ,

我仍然能看到自己脸的倒影，一张苍白的脸，一双阴郁的眼睛。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] .
and lips that curled in a sneer .
和 嘴唇 那 卷曲 在 一个 冷笑 .

嘴角勾起一丝冷笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['dʒerəld] ['wɪldər] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
That was how Gerald Wilder looked when he was in a rage .
那 曾是 如何 杰拉尔德 怀尔德 看起来 什么时候 他 曾是 在 一个 愤怒 .

杰拉尔德·怀尔德生气时就是这副模样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] ['dʒerəld] ['wɪldər] , [ðə; ði] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .
I could see now Gerald Wilder , the assassin and the suicide .
我 可以 看 现在 杰拉尔德 怀尔德 , 这 刺客 和 这 自杀 .

我现在能看清杰拉尔德·怀尔德，那个刺客和那个自杀者。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒerəld] ['wɪldər] .
I was Gerald Wilder .
我 曾是 杰拉尔德 怀尔德 .

我叫杰拉尔德·怀尔德。

['dʒeraldiːn, -dain][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [in'tæŋgld] — [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Geraldine and I were inextricably entangled — she in the body of a boy ,
杰拉尔丁 和 我 是 密不可分地 纠缠 — 她 在 这 身体 的 一个 男生 ,

我和杰拉尔丁之间有着千丝万缕的联系——她拥有男孩的身体，

[aɪ][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I in the body of a woman .
我 在 这 身体 的 一个 女士 .

我拥有女性的身体。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [ðæt] ['suːɪsaɪd] [kə'mɪtɪd]
Was this my punishment for that murder and that suicide committed
曾是 这 我的 惩罚 为了 那 谋杀 和 那 自杀 坚定的

这就是我为那起谋杀和自杀事件所受的惩罚吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðɪs] [blaɪnd] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led] ?
long , long ago , this blind maze of the flesh into which I had been led ?
长的 , 长的 前 , 这 瞎的 迷宫 的 这 肉 进入 哪个 我 有 到过 引领 ?

很久很久以前，我被引入了这片肉体的盲目迷宫?

[aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
I could do one of two things .
我 可以 做 一 的 二 事物 .

我可以做两件事中的一件。

[liːv] ['dʒeraldiːn, -dain][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr] — [steɪ] .
Leave Geraldine to - morrow morning , never to see her again , or — stay .
离开 杰拉尔丁 到 - 明天 早晨 , 绝不 到 看 她 再次 , 或者 — 停留 .

明天早上离开杰拉尔丁，从此不再见她，或者——留下。

[ɪf] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][daɪ] .

If	**I**	**left**	**her**	**she**	**would**	**break**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**die**	**.**
如果	我	左边	她	她	会	休息	她	心	,	和	死	.

如果我离开她，她会伤心欲绝，然后死去。

[aɪ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][daɪ] .

I	**would**	**break**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**die**	**.**
我	会	休息	我的	心	,	和	死	.

我会心碎而死。

[ðen] [pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [miːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ˈevər] .

Then	**perhaps**	**we**	**might**	**meet**	**,**	**and**	**be**	**happy**	**for**	**ever**	**.**
然后	也许	我们	可能	见面	,	和	是	快乐的	为了	曾经	.

或许我们会相遇，从此幸福地生活在一起。

[ˈʃʊrli] , [ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] [stɑːrz][wɜːr; wər] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrld] [raʊnd] [ðem; ðəm]

Surely	**,**	**if**	**all**	**those**	**stars**	**were**	**suns**	**,**	**and**	**if**	**there**	**were**	**worlds**	**round**	**them**
一定	,	如果	全部	那些	明星	是	太阳	,	和	如果	那里	是	世界	圆形的	他们

[laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] ,

like	**our**	**world**	**,**
喜欢	我们的	世界	,

当然，如果那些星星都是太阳，而且它们周围真的存在像我们世界一样的星球，

[gɑːd] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [sʌm; səm][ˈtaɪni] [ˈgɑːrdn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsplendər]

God	**might**	**give**	**us**	**some**	**little**	**place**	**,**	**some**	**tiny**	**garden**	**out**	**of**	**all**	**His**	**splendour**
上帝	可能	给	我们	一些	小的	地方	,	一些	微小的	花园	出去	的	全部	他的	辉煌

.

:

.

上帝或许会从祂所有的荣光中赐给我们一小块地方，一个小小的花园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [speɪs] ,

He	**was**	**rich**	**,**	**and**	**owned**	**the**	**whole**	**of**	**space**	**,**
他	曾是	富有的	,	和	拥有	这	所有的	的	空间	,

他很富有，而且拥有整个太空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ˈgoʊsts] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər]

and	**He**	**would**	**give**	**something**	**to**	**two**	**ghosts**	**who**	**had**	**left**	**the**	**world**	**for**
和	他	会	给	某物	到	二	鬼魂	WHO	有	左边	这	世界	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

the	**love**	**of**	**each**	**other**	**.**
这	爱	的	每个	其他	.

他会给两个因彼此相爱而离开人世的亡灵一些东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [wiː; wi] [left] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [wiː; wi] [wʊd] [groʊ] [sɪk] [ænd; ənd]

That	**was**	**what**	**would**	**happen**	**if**	**we**	**left**	**each**	**other**	**—**	**we**	**would**	**grow**	**sick**	**and**
那	曾是	什么	会	发生	如果	我们	左边	每个	其他	—	我们	会	生长	生病的	和

[daɪ] ,

die	**,**
死	,

如果我们分开，就会发生那样的事——我们会生病死去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

but	**we**	**would**	**meet**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
但	我们	会	见面	在	这	其他	边	.

但我们会在那边相遇。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['seprət] [juː 'es]

If	we	remained	together	,	I	knew	that	something	would	happen	to	separate	us
如果	我们	剩余	一起	,	我	知道	那	某物	会	发生	到	分离	我们

[fɔːr; fər] ['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

我知道，如果我们继续在一起，总会发生一些事让我们永远分开。

[haʊ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

how	I	knew	this	I	cannot	tell	,	perhaps	it	was	by	instinct	.
如何	我	知道	这	我	不能	告诉	,	也许	它	曾是	经过	本能	.

我也不知道我是怎么知道这件事的，也许是出于直觉吧。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

I	turned	from	the	mirror	to	the	table	,	where	I	had	placed	the	writing
我	转向	从	这	镜子	到	这	桌子	,	在哪里	我	有	放置	这	写作

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我从镜子前转身看向桌子，桌子上放着我用来写字的东西。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] :

Now	I	knew	why	I	had	brought	them	up	:
现在	我	知道	为什么	我	有	带来	他们	向上	:

现在我明白我为什么会提起它们了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wen] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .

it	seems	to	me	that	we	often	think	when	we	don't	know	we	are	thinking	.
它	似乎	到	我	那	我们	经常	思考	什么时候	我们	不	知道	我们	是	思维	.

我觉得我们经常在不知不觉中思考。

[aɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [stæmpt] [ɪn] [red] [wɪð; wɪθ]

I	sat	down	,	and	took	one	of	the	thick	sheets	of	paper	stamped	in	red	with
我	卫星	向下	,	和	采取	一	的	这	厚的	纸张	的	纸	盖章	在	红色的	和

我坐了下来，拿起一张厚厚的纸，上面盖着红色的印章，上面写着：

" [ðə; ði] ['geɪbl] ,

"	The	Gables	,
"	这	山墙	,

“山墙屋，

" ['æʃwɝːθ] , ['jɔrks] ,

"	Ashworth	,	Yorks	,
"	阿什沃思	,	约克郡	,

“阿什沃思，约克郡，

" [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] .

"	and	I	wrote	.
"	和	我	写道	.

我写道。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] —

This	is	what	I	wrote	—
这	是	什么	我	写道	—

这是我写的——

" [dɪr] [dʒeɪmz] , — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] .

"	Dear	James	,	—	I	know	now	why	you	have	sent	me	down	here	.
"	亲爱的	詹姆斯	,	—	我	知道	现在	为什么	你	有	发送	我	向下	这里	.

“亲爱的詹姆斯，——我现在明白你为什么派我来到这里了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['dʒerəldiːn, -dain] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv]

I	have	seen	your	Geraldine	,	and	I	love	her	,	but	I	must	leave
我	有	已见	你的	杰拉尔丁	,	和	我	爱	她	,	但	我	必须	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我见过你的杰拉尔丁，我爱她，但我必须离开她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ] .

It	will	kill	us	both	,	but	I	have	chosen	to	die	.
它	将要	杀	我们	两个都	,	但	我	有	选定	到	死	.

这会要了我们俩的命，但我选择去死。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒerəld] ['wɪldər] ?

Can	you	not	see	that	I	am	your	kith	and	kin	,	that	I	am	Gerald	Wilder	?
能	你	不是	看	那	我	是	你的	亲	和	亲属	,	那	我	是	杰拉尔德	怀尔德	?

难道你看不出来我是你的亲人吗？我就是杰拉尔德·怀尔德！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn]['dʒerəldiːn, -dain] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sin'klɛə] ,

You	have	no	claim	on	Geraldine	,	for	she	is	a	Sinclair	,
你	有	不	宣称	在	杰拉尔丁	,	为了	她	是	一个	辛克莱	,

你对杰拉尔丁没有所有权，因为她是辛克莱尔家族的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ded] ['bitrɪs] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪldər] .

she	is	the	dead	Beatrice	returned	as	a	Wilder	.
她	是	这	死的	贝娅特丽丝	返回	作为	一个	怀尔德	.

她是死去的碧翠丝，如今以怀尔德家族成员的身份回归。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] .

I	think	I	see	it	all	now	,	if	one	may	see	anything	in	such	awful	darkness	.
我	思考	我	看	它	全部	现在	,	如果	一	可能	看	任何事物	在	这样的	可怕	黑暗	.

我想我现在都看清了，如果在这种可怕的黑暗中还能看清什么的话。

[aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	,	without	knowing	exactly	how	I	know	it	,
我	知道	,	没有	会心	确切地	如何	我	知道	它	,

我知道，尽管我不知道自己是怎么知道的，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] ,

that	if	we	part	we	shall	dream	of	each	other	till	we	die	,
那	如果	我们	部分	我们	将	梦	的	每个	其他	直到	我们	死	,

即使我们分离，我们也会梦见彼此直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

and	that	then	we	shall	meet	never	to	be	separated	,
和	那	然后	我们	将	见面	绝不	到	是	分开	,

那时我们便会相遇，永不分离。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] ,

but	if	we	remain	together	some	fearful	thing	will	happen	and	divide	us	,
但	如果	我们	保持	一起	一些	可怕	事物	将要	发生	和	划分	我们	,

但如果我们继续待在一起，就会发生一些可怕的事情，使我们分裂。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

so	that	we	may	never	meet	again	.
所以	那	我们	可能	绝不	见面	再次	.

这样我们或许就再也不会见面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] [sʌn] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒerəld][aɪ] [lʌv] ,
If I loved your son all would be right , but it is not Gerald I love ,
如果 我 喜爱 你的 儿子 全部 会 是 正确的 , 但 它 是 不是 杰拉尔德 我 爱 ,

如果我爱你的儿子，一切都会好起来的，但我爱的不是杰拉德。

[bʌt; bət]['dʒeraldiːn, -dain] — ['bitrɪs] .
but Geraldine — Beatrice .
但 杰拉尔丁 — 贝娅特丽丝 .

但是杰拉尔丁——比阿特丽斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɪr] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['goʊɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .
I am leaving here early to - morrow morning , going , I don't know where .
我 是 离开 这里 早期的 到 - 明天 早晨 , 去 , 我 不 知道 在哪里 .

我明天一大早就要离开这里，去哪儿我也不知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall write to you .
我 将 写 到 你 .

我会写信给你。

[saɪnd] ,
Signed ,
签名 ,

签名

['dʒerəld] ['wɪldər] .
Gerald Wilder .
杰拉尔德 怀尔德 .

杰拉尔德·怀尔德。

" [ðen] [aɪ] [də'rektɪd] [æn; ən] ['envəloʊp] —
" Then I directed an envelope —
" 然后 我 指导 一个 信封 —

然后我递过去一个信封——

[dʒeɪmz] ['wɪldər] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
JAMES WILDER , Esq . ,
詹姆斯 更狂野 , 先生 . ,

詹姆斯·怀尔德律师

[noʊ] . — ['bɜːrkli] [skwer] ,
No . — Berkeley Square ,
不 . — 伯克利 正方形 ,

不——伯克利广场

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第5/6页

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] .
I put the letter in .
我 放 这 信 在 .

我把信放进去了。

[aɪ] [gʌmd] [ˌaɪ 'tiː] .
I gummed it .
我 胶水 它 .

我用牙龈粘住了它。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stæmp] .
Then I began to search for a stamp .
然后 我 开始 到 搜索 为了 一个 邮票 .

然后我开始寻找邮票。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,
I felt that I must stamp it to add a kind of security to my purpose ,
我 毛毡 那 我 必须 邮票 它 到 添加 一个 种类 的 安全 到 我的 目的 ,

我觉得我必须在上面盖个章，这样才能为我的目的增加一种保障。

[ðoʊ] [ðə; ði] [poʊst] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
though the post did not leave until noon on the morrow .
尽管 这 邮政 做过 不是 离开 直到 中午 在 这 明天 .

虽然邮件直到第二天中午才发出。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðæt] [stæmp] .
What a search I had for that stamp .
什么 一个 搜索 我 有 为了 那 邮票 .

我费了好大劲才找到那枚邮票。

[aɪ] ['rʌmidʒd] [ɔːl] [maɪ] [dres] ['pɑːkəts] ; [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pɜːrs] ,
I rummaged all my dress pockets ; at last I found my purse ,
我 翻找 全部 我的 裙子 口袋 ; 在 最后的 我 成立 我的 钱包 ,

我翻遍了裙子的所有口袋，最后终于找到了我的钱包。

— [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [stæmps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
— there were two stamps in it .
— 那里 是 二 邮票 在 它 .

里面有两枚邮票。

[aɪ] [stæmpt] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] .
I stamped the letter carefully .
我 盖章 这 信 小心 .

我小心翼翼地在信上盖上了邮戳。

[aɪ] [held]
I held
我 握住

我拿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][aɪ][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

it	in	my	hands	as	I	sat	over	the	fire	.
它	在	我的	双手	作为	我	卫星	超过	这	火	.

我坐在火堆旁，手里拿着它。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] [ʌp]['ɪntuː] [fɔːr] ['piːsɪz] , [ðen]

Then	,	without	any	apparent	reason	,	I	tore	the	letter	slowly	up	into	four	pieces	,	then
然后	,	没有	任何	明显	原因	,	我	撕裂	这	信	缓慢地	向上	进入	四	件	,	然后

['ɪntuː] [eɪt] .

into	eight	.
进入	八	.

然后，没有任何明显的原因，我慢慢地把信撕成四块，然后又撕成八块。

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

Then	I	placed	the	pieces	carefully	on	the	burning	coals	in	the	grate	.
然后	我	放置	这	件	小心	在	这	燃烧	煤炭	在	这	格特	.

然后我小心翼翼地把这些块放在炉篦中燃烧的煤炭上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stæmp] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn] ,

I	watched	the	stamp	burning	and	thought	it	was	a	pity	to	see	it	burn	,
我	观看	这	邮票	燃烧	和	想法	它	曾是	一个	遗憾	到	看	它	烧伤	,

我看着邮票燃烧，觉得看着它烧毁真可惜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] .

for	it	was	worth	a	penny	.
为了	它	曾是	值得	一个	一分钱	.

因为它只值一分钱。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][diː][iː][ɑːr] ['letərz] [ʌv; əv] ['wɪldər] [stænd] [aʊt] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt]

I	saw	the	d	e	r	letters	of	Wilder	stand	out	white	on	a	bit	of	the	burnt
我	锯	这	d	e	r	信件	的	怀尔德	站立	出去	白色的	在	一个	少量	的	这	烧焦的

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

我看到怀尔德的“der”字样在烧焦的信封碎片上显得格外醒目。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [æʃ] .

Then	I	took	the	poker	and	poked	at	the	bits	of	paper	ash	.
然后	我	采取	这	扑克	和	戳	在	这	比特	的	纸	灰	.

然后我拿起拨火棍，戳了戳那些纸灰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	thinking	.
我	曾是	思维	.

我在思考。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['kʌlərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

All	my	life	long	I	have	loved	everything	beautiful	:	colours	have	a	strange
全部	我的	生活	长的	我	有	喜爱	一切	美丽的	:	颜色	有	一个	奇怪的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

fascination	for	me	,
魅力	为了	我	,

我一生都热爱一切美好的事物：色彩对我有着一种奇特的吸引力。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm] ;

you	could	make	me	sad	quicker	with	a	colour	than	a	story	or	a	poem	;
你	可以	制作	我	伤心	更快	和	一个	颜色	比	一个	故事	或者	一个	诗	;

比起故事或诗歌，一种颜色更能让我感到悲伤；

[sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ['sʌd(ə)nli]
scents **and** **sounds** **have** **the** **same** **effect** **,** **the** **smell** **of** **violets** **suddenly**
气味 和 声音 有 这 相同的 影响 , 这 闻 的 紫罗兰 突然
[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmwer] ,
transports **me** **to** **somewhere** **,**
运输 我 到 某处 ,

气味和声音具有相同的效果，紫罗兰的香味会突然把我带到某个地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elsˌwer] .
I **don't** **know** **where** **,** **I** **only** **know** **it** **is** **elsewhere** **.**
我 不 知道 在哪里 , 我 仅有的 知道 它 是 别处 .

我不知道具体位置，只知道它在别处。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [θɪŋz] [ɪn]['mjuːzɪk] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] ,
I **have** **heard** **things** **in** **music** **that** **no** **one** **has** **ever** **heard** **,**
我 有 听到 事物 在 音乐 那 不 一 有 曾经 听到 ,

我在音乐中听到过一些从未有人听到过的东西。

[noʊts] [ðæt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrməni] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts]
notes **that** **come** **up** **again** **and** **again** **as** **the** **harmony** **moves** **to** **the** **end** **of** **its**
笔记 那 来 向上 再次 和 再次 作为 这 和谐 移动 到 这 结尾 的 它是
['stɔːri] ,
story **,**
故事 ,

随着和声走向尾声，一些音符反复出现。

['sɑːmbər] [noʊts] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪt] .
sombre **notes** **full** **of** **fate** **.**
阴沉 笔记 满的 的 命运 .

充满命运气息的忧郁音符。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
I **have** **seen** **people** **listening** **to**
我 有 已见 人们 聆听 到

我见过有人在听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dʒʌgz] ;
music **and** **their** **faces** **had** **no** **more** **expression** **than** **jugs** **;**
音乐 和 他们的 面孔 有 不 更多的 表达 比 水罐 ;

音乐和他们的表情都像水罐一样毫无表情；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
I **have** **heard** **women** **talking** **of** **the** **opera** **,**
我 有 听到 女性 说 的 这 歌剧 ,

我曾听过一些女性谈论歌剧。

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['telɪŋ]
utterly **unconscious** **of** **the** **story** **the** **music** **they** **were** **listening** **to** **was** **telling**
完全地 无意识 的 这 故事 这 音乐 他们 是 聆听 到 曾是 讲述
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们完全没有意识到自己正在听的音乐所讲述的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] ;
I **was** **sitting** **by** **the** **fire** **thinking** **;**
我 曾是 坐着 经过 这 火 思维 ;

我坐在火炉旁沉思；

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][bɜːrnt]['peɪpər][hæd; həd] [floʊn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

the	bits	of	burnt	paper	had	flown	up	the	chimney	in	a	hurry	,
这	比特	的	烧焦的	纸	有	飞行	向上	这	烟囱	在	一个	匆忙	,

烧焦的纸屑匆匆忙忙地从烟囱里飞了出去。

[pər'hæps][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

perhaps	the	devil	had	called	them	.
也许	这	魔鬼	有	称为	他们	.

或许是魔鬼召唤了他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pɪktʃərz] ,

I	was	thinking	in	pictures	,
我	曾是	思维	在	图片	,

我当时的思维都是以图像的形式呈现的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['letər]

and	I	felt	unutterably	happy	and	relieved	now	that	I	had	written	my	letter
和	我	毛毡	难以言喻	快乐的	和	松了口气	现在	那	我	有	书面	我的	信

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['wɪldər] — [ænd; ənd][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː] .

to	James	Wilder	—	and	burnt	it	.
到	詹姆斯	怀尔德	—	和	烧焦的	它	.

写完给詹姆斯·怀尔德的信后，我感到无比的快乐和轻松——然后把它烧掉了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] — — ['kres(ə)nt] .

I	saw	my	room	in	—	—	Crescent	.
我	锯	我的	房间	在	—	—	新月	.

我在——新月街看到了我的房间。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] . [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ]

The	creature	that	had	inhabited	that	room	was	not	I	.	I	saw	the	room	so
这	生物	那	有	有人居住的	那	房间	曾是	不是	我	.	我	锯	这	房间	所以

[dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [æn; ən][oʊld] ['tætərd] [bʊk] — [dju'maː] - " [θriː] [ˌməskə'tiːrz]

distinctly	that	I	saw	on	a	shelf	an	old	tattered	book	—	Dumas	'	"	Three	Musketeers
明显地	那	我	锯	在	一个	架子	一个	老的	破烂	书	—	大仲马	-	"	三	火枪手

.

:
.

曾经居住在那个房间里的生物不是我。我对那个房间的印象如此清晰，以至于我看到书架上有一本破旧的书——大仲马的《三个火枪手》。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪts] ,

"	I	used	to	read	it	sometimes	at	nights	,
"	我	用过的	到	读	它	有时	在	夜晚	,

我以前有时会在晚上读它，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm]

and	I	used	to	wonder	how	it	was	possible	that	the	Duke	of	Buckingham
和	我	用过的	到	想知道	如何	它	曾是	可能的	那	这	公爵	的	白金汉

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ;

could	have	loved	Anne	of	Austria	in	the	insane	manner	in	which	he	did	;
可以	有	喜爱	安妮	的	奥地利	在	这	疯狂的	方式	在	哪个	他	做过	;

我过去常常想，白金汉公爵怎么可能以如此疯狂的方式爱上奥地利的安妮呢?

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ]['feɪb(ə)l] .

now	I	saw	at	a	glance	that	such	love	was	quite	possible	,	and	no	fable	.
现在	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这样的	爱	曾是	相当	可能的	,	和	不	寓言	.

现在我一眼就看出，这样的爱情是完全有可能的，而不是虚构的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ; [hiː; hi]

He	loved	her	because	she	was	unattainable	,	she	was	a	Queen	;	he
他	喜爱	她	因为	她	曾是	高不可攀	,	她	曾是	一个	女王	;	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [æn; ən]

could	never	have	loved	an
可以	绝不	有	喜爱	一个

他爱她，因为她遥不可及，她是一位女王；他永远不可能爱上一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .

ordinary	woman	like	that	.
普通的	女士	喜欢	那	.

像她这样平凡的女人。

[ə; eɪ] [soʊp] ['bʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

A	soap	bubble	is	the	most	beautiful	thing	in	the	world	because	it	is	so
一个	肥皂	气泡	是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	因为	它	是	所以

[ˌʌnə'teɪnəbl] ,

unattainable	,
高不可攀	,

肥皂泡是世界上最美的东西，因为它遥不可及。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

you	cannot	put	it	in	your	pocket	.
你	不能	放	它	在	你的	口袋	.

你不能把它放进口袋里。

[ðen] ['dʒerəldiːn, -dain] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] .

Then	Geraldine	suddenly	appeared	before	my	mind	.
然后	杰拉尔丁	突然	出现	前	我的	头脑	.

然后，杰拉尔丁突然出现在我的脑海中。

[nɑːt]['oʊnli]['dʒerəldiːn, -dain] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌp] .

Not	only	Geraldine	,	but	the	thousand	and	one	things	that	made	her	up	.
不是	仅有的	杰拉尔丁	,	但	这	千	和	一	事物	那	制成	她	向上	.

不仅是杰拉尔丁，还有构成她的一千零一件事。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [siːm] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

I	have	told	you	before	that	colour	and	scent	and	sound	seem	to	act	as
我	有	讲述	你	前	那	颜色	和	香味	和	声音	似乎	到	行为	作为

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

food	and	drink	to	me	.
食物	和	喝	到	我	.

我之前告诉过你，颜色、气味和声音对我来说就像食物和饮料一样。

[ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

This	Geraldine	had	all	these	in	their	fullest	perfection	,
这	杰拉尔丁	有	全部	这些	在	他们的	最	完美	,

这位杰拉尔丁完美地具备了所有这些特质。

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['trɑːpɪk(ə)l] [fruːt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

like	some	strange	tropical	fruit	that	no	one	could	imagine	till	they	had	seen	.
喜欢	一些	奇怪的	热带	水果	那	不	一	可以	想象	直到	他们	有	已见	.

就像某种奇特的热带水果，在亲眼见到之前，谁也无法想象它的样子。

[æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['lɪt(ə)l] [dʌns] ,

At	no	point	was	she	imperfect	;	she	was	an	utter	little	dunce	,
在	不	观点	曾是	她	不完善	;	她	曾是	一个	说出	小的	笨蛋	,

她并非完美无缺；她只是个十足的小笨蛋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spel] [ə; eɪ] [biː]

but	that	was	her	last	and	crowning	fascination	:	she	could	not	spell	A	B
但	那	曾是	她	最后的	和	加冕	魅力	:	她	可以	不是	拼写	一个	B

['eˌbi] ,

ab	,
ab	,

但那是她最后也是最痴迷的事情：她拼不出 AB ab 这几个字母。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [wʌt] [twaɪs] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [smɔːl]

and	the	problem	of	what	twice	thirteen	was	would	have	filled	her	small
和	这	问题	的	什么	两次	十三	曾是	会	有	已填	她	小的

[braʊn] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

brown	head	with	distraction	.
棕色的	头	和	分心	.

而十三的两倍到底是多少这个问题，会让她那颗棕色的小脑袋瓜分心。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʌz; wəz] , [nɔːr] ['weðər] [dʒə'pæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

She	could	not	tell	you	where	Asia	was	,	nor	whether	Japan	was	the	capital
她	可以	不是	告诉	你	在哪里	亚洲	曾是	,	也不	无论	日本	曾是	这	首都

[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ;

of	China	;
的	中国	;

她既不知道亚洲在哪里，也不知道日本是不是中国的首都；

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːriz] ,

but	neither	could	one	of	those	delightful	things	we	read	of	in	the	old	stories	,
但	两者都不	可以	一	的	那些	愉快	事物	我们	读	的	在	这	老的	故事	,

但我们从古老故事中读到的那些美好事物，也都不可能是这样的。

[θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [wen]

things	that	come	out	of	a	fountain	and	turn	into	a	shower	of	spray	when
事物	那	来	出去	的	一个	喷泉	和	转动	进入	一个	淋浴	的	喷	什么时候

['spoʊkən] [tuː; tə] .

spoken	to	.
说	到	.

从喷泉里流出来的东西，一开口说话就会变成水雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , [ðen] .

I	was	going	to	stay	,	then	.
我	曾是	去	到	停留	,	然后	.

我当时打算留下来。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['dʒerəldiːn, -dain] ?

What	on	earth	made	me	dream	of	leaving	Geraldine	?
什么	在	地球	制成	我	梦	的	离开	杰拉尔丁	?

我究竟是出于什么原因，才会梦到离开杰拉尔丁？

[dɪd] [ðæt] [aɪ'diːə] ['riːəli] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Did	that	idea	really	occur	to	me	?
做过	那	主意	真的	发生	到	我	?

我真的想到过这个主意吗？

[tuː; tə] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]

To	leave	here	and	get	into	a	railway	train	and	go	back	to	a	place	called
到	离开	这里	和	得到	进入	一个	铁路	火车	和	去	后退	到	一个	地方	称为

['lʌndən] — [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌnaɪn'tiːnθ]

London	—	to	turn	back	out	of	the	seventeenth	century	into	the	horrible	nineteenth
伦敦	—	到	转动	后退	出去	的	这	第十七	世纪	进入	这	可怕	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

离开这里，坐上火车回到一个叫伦敦的地方——从十七世纪回到可怕的十九世纪，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,

with	its	railroads	and	smoke	,	and	telegraphs	,
和	它是	铁路	和	抽烟	,	和	电报	,

有铁路、烟雾和电报，

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɔːr]

just	because	a	hideous	old	woman	called	Reason	had	told	me	to	do	so	or
只是	因为	一个	可怕	老的	女士	称为	原因	有	讲述	我	到	做	所以	或者

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .

it	would	be	wrong	.
它	会	是	错误的	.

仅仅因为一个名叫“理性”的丑陋老妇人告诉我，这样做是错误的。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] .

I	took	another	sheet	of	paper	and	wrote	.
我	采取	其他	床单	的	纸	和	写道	.

我又拿了一张纸，开始写字。

[dɪr] [dʒeɪmz] , — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Dear	James	,	—	I	know	now	the	reason	why	you	sent	me	here	.
亲爱的	詹姆斯	,	—	我	知道	现在	这	原因	为什么	你	发送	我	这里	.

亲爱的詹姆斯，——我现在知道你派我来这里的原因了。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['dʒerəld] .

I	have	fallen	in	love	with	your	mysterious	Gerald	.
我	有	倒下	在	爱	和	你的	神秘	杰拉尔德	.

我爱上了你神秘的杰拉德。

[liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , ['lʌvəz] ['nevər] [hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪk'sept] ,

Leave	us	together	and	have	no	fear	,	lovers	never	hurt	each	other	,	except	,
离开	我们	一起	和	有	不	害怕	,	恋人	绝不	伤害	每个	其他	,	除了	,

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

perhaps	,	with	kisses	.
也许	,	和	吻	.

留下我们在一起，不要害怕，恋人之间永远不会互相伤害，除了亲吻之外。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] . —

I	shall	write	to	you	every	other	day	.	—
我	将	写	到	你	每一个	其他	天	.	—

我将隔天给你写信。

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

亲爱的，

['bitrɪs] [sin'klɛə] .

Beatrice	Sinclair	.
贝娅特丽丝	辛克莱	.

比阿特丽斯·辛克莱尔。

[ðɪs] ['letər] [aɪ] [gʌmd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] .
This letter I gummed up in an envelope .
这 信 我 胶水 向上 在 一个 信封 .

这封信我粘在信封里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [stæmp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
I had no trouble to find a stamp for it ;
我 有 不 麻烦 到 寻找 一个 邮票 为了 它 ;

我很容易就找到了合适的邮票;

[maɪ] [pɜːrs] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [stæmp] .
my purse lay on the table and in it the other stamp .
我的 钱包 躺 在 这 桌子 和 在 它 这 其他 邮票 .

我的钱包放在桌子上，里面还有另一张邮票。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
Then I put the letter on the mantel , and went to bed .
然后 我 放 这 信 在 这 壁炉架 , 和 去 到 床 .

然后我把信放在壁炉架上，就去睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]
THE BLACK HORSE AND THE WHITE
这 黑色的 马 和 这 白色的

黑马与白马

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
I had such a strange dream .
我 有 这样的 一个 奇怪的 梦 .

我做了一个很奇怪的梦。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mænz] [kloʊðz] ,
I dreamt that I was in man's clothes ,
我 梦见 那 我 曾是 在 男人的 衣服 ,

我梦见自己穿着男人的衣服，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] [blæk] [hɔːrs] :
and that I was astride of a coal black horse :
和 那 我 曾是 跨骑 的 一个 煤炭 黑色的 马 :

我骑着一匹漆黑的骏马:

[haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [blæk] [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [tel] ,
how I knew that the horse was black I scarcely can tell ,
如何 我 知道 那 这 马 曾是 黑色的 我 几乎 能 告诉 ,

我几乎说不清自己是怎么知道那匹马是黑色的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [deθ] , ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

for	the	night	around	me	was	dark	as	death	,	Geraldine	was	on	the
为了	这	夜晚	大约	我	曾是	黑暗的	作为	死亡	,	杰拉尔丁	曾是	在	这

['pɑːml] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

pommel	before	me	,
柄头	前	我	,

周围的夜色漆黑如死，杰拉尔丁骑在我前面的马鞍上。

['græspɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [brest] ,

grasping	me	round	the	loins	with	her	arms	;	her	head	was	on	my	breast	,
抓握	我	圆形的	这	腰肉	和	她	武器	;	她	头	曾是	在	我的	胸部	,

她用双臂搂住我的腰，头枕在我的胸口。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [mæd] , [mæd][hiː; hi] [siːmd] ; [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['gæləpt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn]

the	horse	was	galloping	mad	,	mad	he	seemed	;	behind	me	galloped	a	man	on
这	马	曾是	疾驰	疯狂的	,	疯狂的	他	似乎	;	在后面	我	疾驰	一个	男人	在

[ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

a	white	horse	,
一个	白色的	马	,

那匹马狂奔，它看起来疯了；在我身后，一个骑着白马的男人飞奔而来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] .

a	man	in	the	dress	of	a	cavalier	.
一个	男人	在	这	裙子	的	一个	骑士	.

一个身穿骑士服的男人。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	turned	my	head	now	and	then	to	look	at	him	.
我	转向	我的	头	现在	和	然后	到	看	在	他	.

我时不时地转头去看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	myself	,	and	he	was	dead	.
他	曾是	我	,	和	他	曾是	死的	.

他就是我，而他已经死了。

[hiː; hi] [swei] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	swayed	and	he	reeled	in	the	saddle	.
他	摇摆	和	他	卷曲	在	这	鞍	.

他摇摇晃晃，在马鞍上踉跄前行。

[hɪz; ɪz][spɜːrz][wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['hɔrsəz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [greɪt] [fleɪks]

His	spurs	were	plunged	and	stuck	in	the	white	horse's	sides	,	and	great	flakes
他的	马刺	是	暴跌	和	卡住	在	这	白色的	马匹	侧面	,	和	伟大的	薄片

[ʌv; əv]

of
的

他的马刺深深地扎进了白马的肋部，大片大片的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['blʌdi] [foʊm] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [red] ['flaʊərz] ;

bloody	foam	fell	from	them	through	the	darkness	like	red	flowers	;
血腥	泡沫	跌倒	从	他们	通过	这	黑暗	喜欢	红色的	花朵	;

血红的泡沫从它们身上滴落，穿过黑暗，如同红色的花朵；

[wiː; wi] [tɔːr] [θruː] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [daʊn] [waɪt] [roʊdz] ,

we	tore	through	archways	that	seemed	to	roar	at	us	,	down	white	roads	,
我们	撕裂	通过	拱门	那	似乎	到	吼	在	我们	,	向下	白色的	道路	,

我们冲过仿佛在向我们咆哮的拱门，沿着白色的道路前进。

[ænd; ənd] [θruː] ['taɪni] ['hæmləts] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðæt] [wiŋkt] [æt; ət] [juː 'es] ,

and	through	tiny	hamlets	with	lights	that	winked	at	us	,
和	通过	微小的	村庄	和	灯	那	眨眼	在	我们	,

穿过一个个灯光闪烁的小村庄，它们仿佛在向我们眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'gen] , [ɑːn] [ə; eɪ] [mʊr] .

and	then	we	were	in	the	darkness	again	,	on	a	moor	.
和	然后	我们	是	在	这	黑暗	再次	,	在	一个	泊	.

然后我们又回到了黑暗中，身处一片荒原上。

[ə; eɪ] ['gæstli] [muːn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] .

A	ghastly	moon	broke	through	the	clouds	overhead	.
一个	阴森	月亮	打破	通过	这	云	开销	.

一轮狰狞的月亮从云层中探出头来。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

I	looked	back	,	he	was	still	following	,	swaying	and	reeling	,
我	看起来	后退	,	他	曾是	仍然	下列的	,	摇晃	和	卷轴	,

我回头一看，他还在跟着我，摇摇晃晃，踉跄跄的。

[naʊ] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

now	falling	flat	back	on	the	back	of	his	horse	,
现在	坠落	平坦的	后退	在	这	后退	的	他的	马	,

现在他重重地摔在了马背上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,

so	that	his	long	black	hair	mixed	with	the	horse's	tail	,	now	falling	straight	forward	,
所以	那	他的	长的	黑色的	头发	混合	和	这	马匹	尾巴	,	现在	坠落	直的	向前	,

于是他乌黑的长发与马尾混在一起，笔直地垂在前方。

[hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [θroʊn] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] .

his	hair	all	thrown	and	mixing	with	the	horse's	mane	.
他的	头发	全部	抛掷	和	混合	和	这	马匹	鬃毛	.

他的头发散落一地，和马鬃混在一起。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [bloʊn] [aʊt] [θɪn] [æz; əz] ['peɪpər] , [ɪts] ['sterɪŋ] ,

I	saw	the	nostrils	of	the	white	horse	blown	out	thin	as	paper	,	its	staring	,
我	锯	这	鼻孔	的	这	白色的	马	吹	出去	薄的	作为	纸	,	它是	凝视	,

['streɪnɪŋ] [aɪz] .

straining	eyes	.
紧张	眼睛	.

我看到白马的鼻孔被吹得像纸一样薄，它的眼睛直勾勾地盯着前方，眼神疲惫不堪。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] ['dʒeraldiːn, -dain] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn]

Then	the	darkness	fell	again	and	I	found	Geraldine	gone	;	and	the	moon
然后	这	黑暗	跌倒	再次	和	我	成立	杰拉尔丁	已消失	;	和	这	月亮

[broʊk] [θruː] [ə'gen] ,

broke	through	again	,
打破	通过	再次	,

夜幕再次降临，我发现杰拉尔丁不见了；月亮又一次照耀大地。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː] ,

and	I	saw	that	the	white	horse	had	overtaken	me	and	passed	me	,
和	我	锯	那	这	白色的	马	有	被超越	我	和	通过了	我	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'hed] ,

and	was	far	ahead	,
和	曾是	远的	前方	,

我看见那白马已经超过了我，远远地走在我前面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [held] ['dʒerəldi:n, -dain][ɪn][hɪz; ɪz]
and **the** **cavalier** **,** **reeling** **and** **swaying** **in** **the** **saddle** **,** **held** **Geraldine** **in** **his**
和 这 骑士 , 卷轴 和 摇晃 在 这 鞍 , 握住 杰拉尔丁 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms **,**
武器 ,

骑士在马鞍上摇摇晃晃，怀里抱着杰拉尔丁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ded] .
and **they** **were** **both** **dead** **.**
和 他们 是 两个都 死的 .

他们俩都死了。

[ðen] [maɪ] [hɔ:rs] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .
Then **my** **horse** **faltered** **and** **stumbled** **and** **fell** **.**
然后 我的 马 犹豫不决 和 踉跄 和 跌倒 .

然后我的马踉跄了一下，绊了一下，摔倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] .
And **I** **woke** **.**
和 我 觉醒 .

我醒了。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] ['dɑ:rknəs] .
All **around** **me** **was** **in** **black** **darkness** **.**
全部 大约 我 曾是 在 黑色的 黑暗 .

我周围一片漆黑。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['piləuz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz]
I **felt** **the** **pillows** **to** **make** **sure** **I** **was**
我 毛毡 这 枕头 到 制作 当然 我 曾是

我摸了摸枕头，确保自己.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ɪn][bed] , [ðen] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
in **bed** **,** **then** **I** **felt** **for** **a** **match** **-** **box** **on** **the** **little** **table** **by** **the** **bed** **-** **side** **,**
在 床 , 然后 我 毛毡 为了 一个 匹配 - 盒子 在 这 小的 桌子 经过 这 床 - 边 ,

我躺在床上，摸索着床边小桌子上的火柴盒。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
and **I** **struck** **a** **light** **.**
和 我 击 一个 光 .

我打火了。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['kwɔ:rtər][pæst][faɪv] .
The **clock** **on** **the** **mantelpiece** **pointed** **to** **quarter** **past** **five** **.**
这 钟 在 这 壁炉架 尖 到 四分之一 过去的 五 .

壁炉架上的钟指向五点一刻。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræpər] .
I **rose** **and** **lit** **a** **candle** **,** **and** **put** **on** **a** **wrapper** **.**
我 玫瑰 和 点燃 一个 蜡烛 , 和 放 在 一个 包装纸 .

我起身点燃蜡烛，穿上裹布。

[aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .
I **felt** **frightened** **.**
我 毛毡 害怕 .

我感到害怕。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn, -dain] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] .

I	wanted	to	go	to	Geraldine	to	see	if	she	were	all	right	.
我	通缉	到	去	到	杰拉尔丁	到	看	如果	她	是	全部	正确的	.

我想去看看杰拉尔丁是否安好。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm]

You	never	love	a	person	so	much	as	just	when	you	wake	from	a	dream
你	绝不	爱	一个	人	所以	很多	作为	只是	什么时候	你	唤醒	从	一个	梦

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

你永远不会比从梦中醒来时更爱一个人。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

at	least	I	quote	from	my	own	experience	.
在	至少	我	引用	从	我的	自己的	经验	.

至少我是以自己的经验来引用的。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs]

I	opened	my	bedroom	door	,	the	passage	was	utterly	dark	,	and	the	house
我	打开	我的	卧室	门	,	这	通道	曾是	完全地	黑暗的	,	和	这	房子

[siːmd] ['streɪndʒli] [stɪl] .

seemed	strangely	still	.
似乎	奇怪的	仍然	.

我打开卧室门，走廊里一片漆黑，房子里静得出奇。

[aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] — ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

I	came	along	the	passage	like	a	ghost	—	only	I	had	a	candle	in	my	hand	,
我	来了	沿着	这	通道	喜欢	一个	鬼	—	仅有的	我	有	一个	蜡烛	在	我的	手	,

我像幽灵一样沿着通道走来——只是我手里拿着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['goʊsts] ['kæriɪŋ] ['kændlz] .

and	you	never	hear	of	ghosts	carrying	candles	.
和	你	绝不	听到	的	鬼魂	携带	蜡烛	.

你从没听说过鬼魂会拿着蜡烛。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

I	reached	the	top	of	the	great	hall	stairs	,	and	I	saw	the	hall	below	,
我	达到	这	顶部	的	这	伟大的	大厅	楼梯	,	和	我	锯	这	大厅	以下	,

我登上大厅的台阶，看到了下面的大厅。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɑːrmər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊk] - ['pænld] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ]

with	the	men	in	armour	standing	round	the	oak	-	panelled	walls	and	the	grey
和	这	男人	在	盔甲	常设	圆形的	这	橡木	-	镶板	墙壁	和	这	灰色的

[dɑːn] ['glɪmərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] .

dawn	glimmering	down	at	them	through	the	stained	glass	windows	.
黎明	微光	向下	在	他们	通过	这	染色	玻璃	视窗	.

身着盔甲的士兵们围站在橡木镶板墙边，灰蒙蒙的黎明透过彩色玻璃窗向他们洒下斑驳的光影。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	came	down	the	stairs	,	crossed	the	hall	.
我	来了	向下	这	楼梯	,	交叉	这	大厅	.

我走下楼梯，穿过走廊。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːr'keɪ] .

My	feet	were	bare	,	but	I	did	not	feel	the	cold	of	the	parquet	.
我的	脚	是	裸	,	但	我	做过	不是	感觉	这	寒冷的	的	这	镶木地板	.

我光着脚，但感觉不到木地板的冰冷。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊər] - ['pɪktʃəd] [wɔːlz]

I	pushed	the	curtain	aside	that	led	to	the	corridor	with	its	flower	-	pictured	walls
我	推动	这	窗帘	旁边	那	引领	到	这	走廊	和	它是	花	-	如图所示	墙壁

[ænd; ənd][fæn] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊz] .

and	fan	-	shaped	windows	.
和	扇子	-	形状	视窗	.

我拉开通往走廊的帘子，走廊的墙壁上绘着花卉图案，窗户呈扇形。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end] [kən'siːld] [ə; eɪ]

The	heavy	curtain	at	the	end	concealed	a
这	重的	窗帘	在	这	结尾	暗	一个

尽头的厚重帷幔遮蔽着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðæt] [aɪ] [nuː] .

bedroom	,	that	I	knew	.
卧室	,	那	我	知道	.

卧室，那是我所知道的。

[aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

I	blew	out	the	candle	and	raised	the	curtain	.
我	吹	出去	这	蜡烛	和	提高	这	窗帘	.

我吹灭了蜡烛，拉开了窗帘。

[ə; eɪ] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] ; [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entərd] .

A	door	half	open	;	I	pushed	it	and	entered	.
一个	门	一半	打开	;	我	推动	它	和	进入	.

门半开着，我推开门走了进去。

[ɑːn][ə; eɪ][bed] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] .

On	a	bed	,	white	as	snow	,	lay	a	little	figure	curled	up	under	the	sheets	.
在	一个	床	,	白色的	作为	雪	,	躺	一个	小的	数字	卷曲	向上	在下面	这	纸张	.

在一张雪白的床上，蜷缩着一个小人儿，被子盖得严严实实。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] , [stɪl] [laɪt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]

The	window	-	blinds	had	not	been	drawn	and	the	grey	,	still	light	fell	on	a
这	窗户	-	百叶窗	有	不是	到过	绘制	和	这	灰色的	,	仍然	光	跌倒	在	一个

[smɔːl] [feɪs] .

small	face	.
小的	脸	.

窗帘没有拉上，灰蒙蒙的、静谧的光线洒在一张稚嫩的脸上。

['nevər] [siːmd] ['eniθɪŋ] [soʊ][fæst] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːrm] .

Never	seemed	anything	so	fast	asleep	as	this	form	.
绝不	似乎	任何事物	所以	快速地	睡着了	作为	这	形式	.

从未见过如此沉睡的生物，就像这个形态一样。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	stood	watching	it	,
作为	我	站立	观看	它	,

我站在那里看着它，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['hɔːrsɪz] ,

it	seemed	to	me	that	I	could	still	hear	the	galloping	of	the	dream	horses	,
它	似乎	到	我	那	我	可以	仍然	听到	这	疾驰	的	这	梦	马匹	,

我仿佛还能听到梦中骏马的奔腾声。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
I felt like a thief .
我 毛毡 喜欢 一个 贼 .

我觉得自己像个小偷。

['dʒerəldiːn, -dain] [wʌz; wəz] [seɪf] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊriəs] [raɪd] [θruː] [ðə; ði]
Geraldine was safe then ; she knew nothing of that furious ride through the
杰拉尔丁 曾是 安全的 然后 ; 她 知道 没有什么 的 那 狂怒 骑 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当时的杰拉尔丁很安全；她对那场夜间惊险的追逐一无所知。

[hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] .
heard none of the galloping of those horses .
听到 没有任何 的 这 疾驰 的 那些 马匹 .

我没听到马蹄声。

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [aɪ] [felt] [ɔːd] ,
As I turned from taking a last look at the sleeping face I felt awed ,
作为 我 转向 从 采取 一个 最后的 看 在 这 睡眠 脸 我 毛毡 敬畏 ,

当我转过身，最后看了一眼那张熟睡的脸时，我感到无比敬畏。

[nɑːt] [ɪg'zæktli] [ɔːd] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] .
not exactly awed , but frightened .
不是 确切地 敬畏 , 但 害怕 .

与其说是敬畏，不如说是害怕。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['pjʊrəti] ['fraitənz] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Do you know that perfect and absolute purity frightens one to look at ,
做 你 知道 那 完美的 和 绝对 纯度 吓唬 一 到 看 在 ,

你知道吗，完美无瑕的纯洁会让人感到恐惧?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [goʊst] ?
as if it were a ghost ?
作为 如果 它 是 一个 鬼 ?

就像鬼魂一样?

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['rerli] [siːn] [ðæn; ðən] ['eni] [goʊst] .
You may laugh , but it does , though it is more rarely seen than any ghost .
你 可能 笑 , 但 它 做 , 尽管 它 是 更多的 很少 已见 比 任何 鬼 .

你可能会笑，但它确实存在，虽然它比任何鬼魂都更罕见。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
I have only seen it once ,
我 有 仅有的 已见 它 一次 ,

我只看过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and that was when I saw this child asleep with the dawn on her face .
和 那 曾是 什么时候 我 锯 这 孩子 睡着了 和 这 黎明 在 她 脸 .

就在那时，我看到这个孩子睡着了，脸上泛着晨曦。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [ruːm] [ə'gen] [aɪ]
When I had found my room again I
什么时候 我 有 成立 我的 房间 再次 我

当我再次找到我的房间时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[druː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

drew	up	the	window	-	blind	and	opened	the	window	.
画	向上	这	窗户	-	瞎的	和	打开	这	窗户	.

拉起窗帘，打开窗户。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ðæt] [keɪm]

The	trees	in	the	garden	stood	all	dripping	with	dew	in	the	grey	light	that	came
这	树木	在	这	花园	站立	全部	滴落	和	露	在	这	灰色的	光	那	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,

from	the	slate	-	coloured	sky	,
从	这	石板	-	有色	天空	,

花园里的树木在灰蒙蒙的天空下，挂满了露珠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] .

and	the	chrysanthemums	looked	like	the	ghosts	of	chrysanthemums	.
和	这	菊花	看起来	喜欢	这	鬼魂	的	菊花	.

菊花看起来像菊花的幽灵。

[nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Not	a	breath	of	wind	.
不是	一个	气息	的	风	.

一丝风也没有。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

I	looked	up	at	the	sky	.
我	看起来	向上	在	这	天空	.

我抬头望向天空。

[tuː] [krəuz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðer; ðər] [blæk] [wɪŋz] ['wɪŋkɪŋ] ['driːmɪli] [æz; əz]

Two	crows	were	flying	lazily	in	the	distance	,	their	black	wings	winking	dreamily	as
二	乌鸦	是	飞行	懒洋洋	在	这	距离	,	他们的	黑色的	翅膀	眨眼	梦幻般地	作为

[ðeɪ] [fluː] .

they	flew	.
他们	飞翔	.

两只乌鸦懒洋洋地飞在远处，黑色的翅膀在飞行中梦幻般地眨动着。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [oʊld] [oʊk] [tʃest]

THE	OLD	OAK	CHEST
这	老的	橡木	胸部

老橡木箱

[aɪ] [woʊk] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

I	woke	at	nine	o'clock	.
我	觉醒	在	九	点钟	.

我九点钟醒了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

Someone	had	knocked	at	my	door	.
某人	有	敲门	在	我的	门	.

有人敲我的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .

It	was	only	the	maid	-	servant	with	hot	water	.
它	曾是	仅有的	这	女佣	-	仆人	和	热的	水	.

只有女佣端来了热水。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [greɪ]

I	had	gone	to	sleep	at	six	o'clock	with	the	vision	of	that	strange	grey
我	有	已消失	到	睡觉	在	六	点钟	和	这	想象	的	那	奇怪的	灰色的

[dɑːn] [ɪn][maɪ] [hed] ,

dawn	in	my	head	,
黎明	在	我的	头	,

六点钟的时候，我带着脑海中那奇异的灰色黎明景象入睡了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [naɪn] — [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['məutivz] ,

and	now	at	nine	—	I	can	never	account	for	my	motives	,
和	现在	在	九	—	我	能	绝不	帐户	为了	我的	动机	,

而现在我九岁了——我永远也无法解释我的动机，

[aɪ] [siːm] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] — [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][aɪ] [woʊk] ,

I	seem	built	up	of	perversities	—	at	nine	o'clock	I	woke	,
我	似乎	建造	向上	的	变态行为	—	在	九	点钟	我	觉醒	,

我似乎天生就有一系列怪癖——早上九点钟我醒了，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	my	first	sensation	was	one	of	irritation	.
和	我的	第一的	感觉	曾是	一	的	刺激	.

我的第一感觉是恼火。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]

I	was	irritated	with	myself	,	and	I	was	irritated	with	the	thoughts	of
我	曾是	受刺激	和	我	,	和	我	曾是	受刺激	和	这	想法	的

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .

the	old	butler	.
这	老的	管家	.

我对自己感到恼火，也对老管家的想法感到恼火。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

I	was	irritated	with	the	window	-	blind	which	I	had	drawn	down	all	crooked	.
我	曾是	受刺激	和	这	窗户	-	瞎的	哪个	我	有	绘制	向下	全部	歪	.

我当时很恼火，因为我把窗帘拉歪了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sʌlk] [wɪð; wɪθ]['dʒerəldiːn, -dain] .

I	was	in	a	sulk	with	Geraldine	.
我	曾是	在	一个	闷闷不乐	和	杰拉尔丁	.

我当时在生杰拉尔丁的气。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

I	looked	at	my	face	in	the	looking	-	glass	.
我	看起来	在	我的	脸	在	这	寻找	-	玻璃	.

我对着镜子看了看自己的脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] .

I	was	a	fright	.
我	曾是	一个	惊吓	.

我当时吓坏了。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] .
My **eyes** **were** **red** **.**
我的 眼睛 是 红色的 .

我的眼睛发红了。

[aɪ] [drest] , [ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt]
I **dressed** **,** **and** **I** **actually** **did** **not** **care** **what**
我 穿着 , 和 我 实际上 做过 不是 关心 什么

我穿好衣服，其实我根本不在乎什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[dres] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] .
dress **I** **put** **on** **.**
裙子 我 放 在 .

我穿上的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [ɔːl][maɪ] ['dresɪz] [wɜːr; wər] ['hɪdiəs] , ['evri] ['wʊmənz] [dres] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs]
It **did** **not** **matter** **;** **all** **my** **dresses** **were** **hideous** **,** **every** **woman's** **dress** **was** **hideous**
它 做过 不是 事情 ; 全部 我的 连衣裙 是 可怕 , 每一个 女性的 裙子 曾是 可怕
, [ɪk'sept] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ,
, **except** **Geraldine's** **,**
, 除了 杰拉尔丁的 ,

这都无所谓；我所有的裙子都丑陋不堪，所有女人的裙子都丑陋不堪，除了杰拉尔丁的。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .
she **alone** **knew** **how** **to** **dress** **.**
她 独自的 知道 如何 到 裙子 .

只有她懂得如何穿衣打扮。

['riːəli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] ['hjuːmər] .
Really **never** **before** **had** **I** **been** **in** **such** **a** **vile** **and** **senseless** **humour** **.**
真的 绝不 前 有 我 到过 在 这样的 一个 卑鄙的 和 无意义的 幽默 .

我以前从未有过如此低俗无趣的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
It **seemed** **to** **take** **in** **the** **whole** **world** **.**
它 似乎 到 拿 在 这 所有的 世界 .

它似乎囊括了整个世界。

[aɪ] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ɔːl][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
I **passed** **in** **review** **all** **the** **men** **I** **had** **ever** **known** **.**
我 通过了 在 审查 全部 这 男人 我 有 曾经 已知 .

我通过了所有我认识的男人的考核。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'testəbl] ; [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][soʊ][laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
They **were** **all** **about** **equally** **detestable** **;** **they** **seemed** **all** **so** **like** **one** **another** **,**
他们 是 全部 关于 同样地 可恨 ; 他们 似乎 全部 所以 喜欢 一 其他 ,

他们都同样令人厌恶；他们看起来都那么相似。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [her] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
more **or** **less** **hair** **on** **their** **faces** **,** **that** **was** **all** **,**
更多的 或者较少的 头发 在 他们的 面孔 , 那 曾是 全部 ,

他们脸上或多或少有些毛发，仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] ['wɪmɪn] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kri:tʃərz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn]
and 和 **yet** 然而 **women** 女性 **fall** 落下 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **these** 这些 **creatures** 生物 **;** ; **but** 但 **then** 然后 **,** , **what** 什么 **were** 是 **women** 女性
?
?
?

然而，女人却爱上了这些生物；但是，女人又是什么呢?

[aɪ] [pæst] [ɪn] [rɪ'vju:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,
I 我 **passed** 通过了 **in** 在 **review** 审查 **all** 全部 **the** 这 **women** 女性 **I** 我 **had** 有 **ever** 曾经 **known** 已知 **,** ,

我回顾了我认识的所有女性，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər]
and 和 **all** 全部 **the** 这 **women** 女性 **I** 我 **had** 有 **ever** 曾经 **heard** 听到 **of** 的 **—** — **they** 他们 **all** 全部 **had** 有 **to** 到 **stand** 站立 **for** 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒerəldi:n, -dain] .
inspection 检查 **beside** 旁 **the** 这 **strange** 奇怪的 **figure** 数字 **of** 的 **Geraldine** 杰拉尔丁 **.** .

我所听说过的所有女性——她们都必须站在杰拉尔丁这个奇怪的身影旁边接受审视。

[oʊ] , [wʌt] [fu:lz] [ðeɪ] [lʊkt] , [wʌt] ['dʌmi:z] , [wʌt] ['empti] - ['hedɪd] [eɪps] , [trikt] [aʊt] [ɪn]
Oh 哦 **,** , **what** 什么 **fools** 傻瓜 **they** 他们 **looked** 看起来 **,** , **what** 什么 **dummies** 假人 **,** , **what** 什么 **empty** 空的 **-** - **headed** 标题 **apes** 猿猴 **,** , **tricked** 被骗了 **out** 出去 **in** 在
['bɔ:roʊd] ['fɛðɚz] ,
borrowed 借来的 **feathers** 羽毛 **,** ,

哦，他们看起来多么愚蠢，多么笨蛋，多么空洞无脑的猿猴，披着借来的羽毛打扮。

[fʊl] [ʌv; əv] ['spaɪtf(ə)l] [trɪks] , [ænd; ənd] [trɪks] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [eɪps] ,
full 满的 **of** 的 **spiteful** 恶毒的 **tricks** 技巧 **,** , **and** 和 **tricks** 技巧 **to** 到 **draw** 画 **the** 这 **attention** 注意力 **of** 的 **those** 那些 **other** 其他 **apes** 猿猴 **,** ,

充满了恶毒的诡计，以及吸引其他猿猴注意力的伎俩，

[ðə; ði] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [biədz] .
the 这 **ones** 一个 **with** 和 **beards** 胡须 **.** .

那些留着胡子的人。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] - ['gɜ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , — [ðoʊz] ['və:dʒinz] [soʊ] [fʊl]
I 我 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **school** 学校 **-** - **girls** 女孩们 **at** 在 **the** 这 **boarding** 登机 **-** - **school** 学校 **,** , **—** — **those** 那些 **virgins** 处女 **so** 所以 **full** 满的
[ʌv; əv] [sə'prest] [vaɪs] ,
of 的 **suppressed** 被抑制 **vice** 副 **,** ,

我想起了寄宿学校里的女学生——那些纯洁的少女，她们内心充满了被压抑的罪恶感。

[ðer; ðər] ['mænərz] , [ðer; ðər]
their 他们的 **finnikin** 芬尼金 **manners** 礼仪 **,** , **their** 他们的

他们那副趾高气扬的样子，他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **128** - **]**]

[第128页]

['hwispəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['snɪgəz] .
whispers 低语 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **sniggers** 窃笑 **.** .

窃窃私语，还有他们的窃笑。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʃəs] ['və:dʒinz] .

I	never	thought	that	I	too	had	been	one	of	those	vicious	virgins	.
我	绝不	想法	那	我	也	有	到过	一	的	那些	恶毒	处女	.

我从未想过自己也曾是那些邪恶的处女之一。

[aɪ] [prɪkt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] .

I	pricked	myself	with	a	pin	,	and	that	brought	me	back	from	my	thoughts	.
我	刺痛	我	和	一个	别针	,	和	那	带来	我	后退	从	我的	想法	.

我不小心被针扎了一下，这才从沉思中回过神来。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .

Then	I	went	down	to	breakfast	.
然后	我	去	向下	到	早餐	.

然后我就下楼吃早餐了。

[wʌn] [pleɪs] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

One	place	as	usual	.
一	地方	作为	通常	.

和往常一样，只有一个地方。

[oʊld][dʒeɪmz][ðə; ði] ['bʌtlər] [si:md] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

Old	James	the	butler	seemed	grown	ten	years	younger	since	that	night	so	long	ago
老的	詹姆斯	这	管家	似乎	生长	十	年	年轻	自从	那	夜晚	所以	长的	前

[wen] [hi:; hi] [let] [ˌem 'i:] [ɪn][fɜ:rst] ,

when	he	let	me	in	first	,
什么时候	他	让	我	在	第一的	,

老管家詹姆斯看起来比很久以前那个晚上年轻了十岁，那天晚上他第一个让我进了门。

[ðæt] [naɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] .

that	night	so	long	ago	,	the	night	before	last	.
那	夜晚	所以	长的	前	,	这	夜晚	前	最后的	.

很久以前的那个夜晚，前天晚上。

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	darted	about	so	quick	that	he	upset	a	plate	of	muffins	on	the	floor	.
他	飞镖	关于	所以	快的	那	他	沮丧的	一个	盘子	的	松饼	在	这	地面	.

他跑得太快，把一盘松饼碰翻在地上了。

[ðen] [bæŋ] !

Then	bang	!
然后	砰	!

然后砰!

[maɪ][bæd] ['hju:mər] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [gʊd] .

my	bad	humour	changed	suddenly	to	good	.
我的	坏的	幽默	已更改	突然	到	好的	.

我原本糟糕的心情突然变得愉快了。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [mi:n] [baɪ] ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [ʌn'ɜ:rθli] ['aʊərz] ?

What	did	this	little	wretch	mean	by	breakfasting	alone	at	unearthly	hours	?
什么	做过	这	小的	可怜虫	意思是	经过	早餐	独自的	在	超凡脱俗的	小时	?

这个小可怜虫在深夜独自吃早餐是什么意思?

[dɪd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

Did	she	have	strange	people	out	of	the	garden	to	breakfast	with	her	?
做过	她	有	奇怪的	人们	出去	的	这	花园	到	早餐	和	她	?

她有没有邀请花园外的陌生人来和她一起吃早餐?

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fi:t] [laɪk] [ru:ts] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [laɪk] ['flaʊərz] .

people	with	feet	like	roots	,	and	faces	like	flowers	.
人们	和	脚	喜欢	根	,	和	面孔	喜欢	花朵	.

脚像根，脸像花。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	had	seen	this	Geraldine	looking	at	the	chrysanthemums	with	an
我	有	已见	这	杰拉尔丁	寻找	在	这	菊花	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ɔːt]

expression	of	face	as	if	she	knew	more	about	them	than	a	mortal	ought
表达	的	脸	作为	如果	她	知道	更多的	关于	他们	比	一个	凡人	应该

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

我曾见过杰拉尔丁凝视着菊花，脸上带着一种仿佛她对菊花了解甚多的神情。

[læst] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [mɔːθ] [fluː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['restɪd] [kwaɪt] [fə'mɪliərli] [ɑːn]

Last	night	a	great	moth	flew	in	from	the	garden	,	and	rested	quite	familiarly	on
最后的	夜晚	一个	伟大的	蛾	飞翔	在	从	这	花园	,	和	休息	相当	熟悉地	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

昨晚一只大飞蛾从花园飞来，很自然地停在她头发上。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪr] .

just	above	her	ear	.
只是	多于	她	耳朵	.

就在她耳朵上方。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sneɪlz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪnzfoʊk] .

She	treated	the	snails	just	as	if	they	were	kinsfolk	.
她	治疗	这	蜗牛	只是	作为	如果	他们	是	亲属	.

她对待蜗牛就像对待自己的亲人一样。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[felt] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] [gests] [keɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] , [ɔːr] [rʌn]

felt	sure	that	to	her	breakfast	-	table	guests	came	who	would	have	flown	,	or	run
毛毡	当然	那	到	她	早餐	-	桌子	客人	来了	WHO	会	有	飞行	,	或者	跑步

, [ɔːr] [krɔːld] ,

,	or	crawled	,
,	或者	爬行	,

她确信，前来享用早餐的客人都是会飞、会跑、会爬的。

[frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .

from	my	presence	.
从	我的	在场	.

在我面前。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

Then	,	like	a	sombre	note	of	music	,	came	the	recollection	of	my	dream	.
然后	,	喜欢	一个	阴沉	笔记	的	音乐	,	来了	这	回忆	的	我的	梦	.

然后，就像一段忧郁的乐曲，我的梦境浮现在脑海中。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæd] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

I	heard	the	mad	galloping	of	the	horses	,	and	my	good	humour	turned	to
我	听到	这	疯狂的	疾驰	的	这	马匹	,	和	我的	好的	幽默	转向	到

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

我听到马匹疯狂的奔跑声，我的好心情顿时变成了悲伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	must	think	me	a	very	changeable	person	,	but	that	is	just	what	I	am	.
你	必须	思考	我	一个	非常	多变	人	,	但	那	是	只是	什么	我	是	.

你一定觉得我是一个喜怒无常的人，但我就是这样的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

I	am	jotting	down	all	my	feelings	as	they	came	,
我	是	随笔	向下	全部	我的	情怀	作为	他们	来了	,

我正在把所有涌现的感受都记下来。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]

so	you	can	see	that	it	takes	very	little	to	move	me	from	sorrow	to
所以	你	能	看	那	它	需要	非常	小的	到	移动	我	从	悲哀	到

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

所以你可以看出，我很容易从悲伤转为欢笑。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['peɪdʒɪz] !

I	have	written	seventy	-	three	pages	!
我	有	书面	七十	-	三	页面	!

我已经写了七十三页！

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

almost	a	little	book	.
几乎	一个	小的	书	.

几乎可以算作一本小册子了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] !

To	think	that	I	should	ever	have	written	a	book	,	no	matter	how	small	!
到	思考	那	我	应该	曾经	有	书面	一个	书	,	不	事情	如何	小的	!

想想我竟然曾经写过书，哪怕是再小的书！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][sæt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['dʒerəldiːn, -dain]

when	breakfast	was	over	I	sat	for	awhile	making	up	my	mind	that	Geraldine
什么时候	早餐	曾是	超过	我	卫星	为了	一会儿	制作	向上	我的	头脑	那	杰拉尔丁

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

might	come	to	me	before	I	came	to	her	;
可能	来	到	我	前	我	来了	到	她	;

早餐结束后，我坐了一会儿，心想杰拉尔丁或许会先来找我，然后我才会去找她；

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][dɪd][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

then	I	got	up	and	did	exactly	what	I	had	determined	not	to	do	.
然后	我	得到	向上	和	做过	确切地	什么	我	有	决定	不是	到	做	.

然后我起身去做了我原本决心不做的事情。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tɔɪ] - [haʊs] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	came	down	the	toy	-	house	corridor	.
我	来了	向下	这	玩具	-	房子	走廊	.

我沿着玩具屋走廊走了下来。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [dɔːr] ; [noʊ] ['ænsər] .

I	knocked	at	the	right	hand	door	;	no	answer	.
我	敲门	在	这	正确的	手	门	;	不	回答	.

我敲了敲右边的门，没人应答。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] ; [noʊ][wʌn] .

I	pushed	the	door	open	and	peeped	in	;	no	one	.
我	推动	这	门	打开	和	偷窥	在	;	不	一	.

我推开门往里看，里面一个人也没有。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ; [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd]

I	knocked	at	the	bedroom	door	;	no	answer	,	but	I	did
我	敲门	在	这	卧室	门	;	不	回答	,	但	我	做过

我敲了敲卧室的门；没人应答，但我还是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[nɑːt][goʊ][ɪn] , [aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [ə'freɪd] .

not	go	in	,	I	felt	somehow	afraid	.
不是	去	在	,	我	毛毡	不知何故	害怕的	.

我没敢进去，感觉有点害怕。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] [dɔːr] .

Then	I	turned	to	the	left	hand	door	.
然后	我	转向	到	这	左边	手	门	.

然后我转向左边的门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	opened	it	.
我	打开	它	.

我打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['prɪti] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] ['dʒerəldiːn, -dain] .

It	was	a	strangely	pretty	room	,	but	it	did	not	contain	Geraldine	.
它	曾是	一个	奇怪的	漂亮的	房间	,	但	它	做过	不是	包含	杰拉尔丁	.

那是一个出奇漂亮的房间，但里面没有杰拉尔丁。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrətɔːri] ; [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] ,

It	looked	like	an	oratory	;	the	roof	was	arched	,
它	看起来	喜欢	一个	演说	;	这	屋顶	曾是	拱形	,

它看起来像一座祈祷室；屋顶是拱形的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [ʃoʊn]

and	at	the	far	end	the	daylight	through	a	stained	glass	window	shone
和	在	这	远的	结尾	这	日光	通过	一个	染色	玻璃	窗户	闪耀

['glɪmərɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [flɔːr] .

glimmering	down	on	the	polished	oak	floor	.
微光	向下	在	这	抛光	橡木	地面	.

在房间的尽头，日光透过彩色玻璃窗照射下来，在光洁的橡木地板上闪闪发光。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊk] ['teɪbl] , [pleɪn][ænd; ənd]

A	silver	lamp	swung	from	the	ceiling	,	and	an	oak	table	,	plain	and
一个	银	灯	摇摆	从	这	天花板	,	和	一个	橡木	桌子	,	清楚的	和

['ræðər] [sɪ'vɪr] ['lʊkɪŋ] ,

rather	severe	looking	,
相当	严重	寻找	,

一盏银灯从天花板上垂下，一张橡木桌子，朴素而略显严肃。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
stood **in** **the** **centre** **.**
站立 在 这 中心 .

站在中央。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [daind] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [daind] , [ænd; ənd] ['brekfəstid] [ɔ:l] [ə'loʊn] .
This **was** **where** **she** **probably** **dined** **,** **if** **she** **ever** **dined** **,** **and** **breakfasted** **all** **alone** **.**
这 曾是 在哪里 她 大概 用餐 , 如果 她 曾经 用餐 , 和 早餐 全部 独自的 .

如果她吃饭的话，那很可能就是在这里吃饭，而且她早餐总是独自一人吃。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][led] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][nʌn] ,
What **a** **life** **this** **strange** **being** **must** **have** **led** **,** **just** **like** **a** **nun** **,**
什么 一个 生活 这 奇怪的 存在 必须 有 引领 , 只是 喜欢 一个 尼姑 ,

这个奇异的生物一定过着如同修女般的生活。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] —
and **many** **a** **morning** **she** **must** **have** **sat** **here** **all** **alone** **whilst** **I** **was** **—**
和 许多 一个 早晨 她 必须 有 卫星 这里 全部 独自的 而 我 曾是 —
[wer] ?
where **?**
在哪里 ?

很多个清晨，她一定独自一人坐在这里，而我——在哪儿呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sə:mənz] ['evər] [pri:tʃt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
Do **you** **know** **that** **all** **the** **sermons** **ever** **preached** **would** **have** **had** **less** **effect** **upon**
做 你 知道 那 全部 这 布道 曾经 布道 会 有 有 较少的 影响 之上
[ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ?
me **than** **the** **sight** **of** **this** **room** **?**
我 比 这 视线 的 这 房间 ?

你知道吗? 所有曾经布道过的话语，都比不上这间房间带给我的震撼?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðə; ði] ['bi:stlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv][ɪn] ,
I **suddenly** **saw** **the** **beastliness** **of** **the** **world** **we** **all** **live** **in** **,**
我 突然 锯 这 兽性 的 这 世界 我们 全部 居住 在 ,

我突然看清了我们所生活的这个世界的丑恶面目。

[dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [vaɪl] ['reptaɪl] ['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
just **as** **plainly** **as** **if** **it** **had** **been** **some** **vile** **reptile** **crawling** **from** **under**
只是 作为 显然 作为 如果 它 有 到过 一些 卑鄙的 爬虫 爬行 从 在下面
[ðæt] [oʊk] ['teɪbl] ;
that **oak** **table** **;**
那 橡木 桌子 ;

就好像是从那张橡木桌下爬出来的某种卑鄙的爬行动物一样;

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [si:] [saɪts] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [dʒʌst][hæf][ə; eɪ] ['sekənd][ɔ:r][soʊ] ,
but **we** **never** **see** **sights** **like** **that** **for** **long** **,** **just** **half** **a** **second** **or** **so** **,**
但 我们 绝不 看 景点 喜欢 那 为了 长的 , 只是 一半 一个 第二 或者 所以 ,

但我们永远无法长时间看到这样的景象，通常只有半秒钟左右。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]
and **then** **we**
和 然后 我们

然后我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[fər'get] .
forget **.**
忘记 .

忘记。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

I	looked	for	a	moment	,	then	I	turned	away	.
我	看起来	为了	一个	片刻	,	然后	我	转向	离开	.

我看了一会儿，然后转过身去。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] ?

Where	had	she	gone	to	?
在哪里	有	她	已消失	到	?

她去了哪里?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['haɪdɪŋ] ?

was	she	hiding	?
曾是	她	隐藏	?

她是不是躲起来了?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

could	she	be	in	the	garden	?
可以	她	是	在	这	花园	?

她会不会在花园里?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

No	,	she	was	not	in	the	garden	;
不	,	她	曾是	不是	在	这	花园	;

不，她当时不在花园里；

[ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

the	chrysanthemums	all	looked	as	if	they	knew	but	would	not	tell	.
这	菊花	全部	看起来	作为	如果	他们	知道	但	会	不是	告诉	.

那些菊花看起来好像都知道发生了什么，但却什么也不肯说。

[oʊ] , [ðoʊz] [kri'sænθəməmz] , [haʊ] [ðeɪ] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] , ['æktʃuəli] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

Oh	,	those	chrysanthemums	,	how	they	haunt	my	dreams	,	actually	haunt	me	;	they	are	all	dead	and	forgotten	,
哦	,	那些	菊花	,	如何	他们	出没	我的	梦境	,	实际上	出没	我	;	他们	是	全部	死的	和	被遗忘的	,

哦，那些菊花，它们总是萦绕在我的梦中，真的萦绕着我；它们都已凋零，被人遗忘。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

but	their	faces	seem	to	haunt	me	.
但	他们的	面孔	似乎	到	出没	我	.

但他们的面容却总是萦绕在我的脑海中。

['dʒerəldiːn, -dain] [meɪd] [ðem; ðəm]['hjuːmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Geraldine	made	them	human	when	she	walked	amongst	them	,
杰拉尔丁	制成	他们	人类	什么时候	她	步行	在	他们	,

杰拉尔丁走在他们中间，使他们变得像人一样。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

she	touched	their	faces	as	if	they	were	faces	of	brothers	and	sisters	.
她	感动	他们的	面孔	作为	如果	他们	是	面孔	的	兄弟	和	姐妹	.

她抚摸着他们的脸，仿佛他们是兄弟姐妹的脸。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət] [wʌn] [wʌns] ,

I	saw	her	smile	at	one	once	,
我	锯	她	微笑	在	一	一次	,

我曾经见过她微笑。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æktʃuəli] [fraʊn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	once	I	saw	her	actually	frown	at	one	of	them	,
和	一次	我	锯	她	实际上	皱眉	在	一	的	他们	,

我曾经亲眼看到她对其中一个人皱起了眉头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]

and	now	they	come	and	haunt	me	as	if	to	say	,	"	What	have	you	done
和	现在	他们	来	和	出没	我	作为	如果	到	说	,	"	什么	有	你	完毕

[tuː; tə]['dʒeraldiːn, -dain] ?

to	Geraldine	?
到	杰拉尔丁	?

现在他们来纠缠我，仿佛在说："你对杰拉尔丁做了什么？"

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

"	Then	I	began	to	feel	uneasy	.
"	然后	我	开始	到	感觉	不安	.

"然后我开始感到不安。"

[wer] [kʊd; kəd] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [biː; bi] ?

Where	could	this	strange	child	be	?
在哪里	可以	这	奇怪的	孩子	是	?

这个陌生的孩子会在哪里呢?

[hæd; həd] ['eni] ['æksɪdənt] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ?

had	any	accident	befallen	her	?
有	任何	事故	发生	她	?

她有没有遭遇什么意外?

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	remembered	my	dream	,	and	hurried	back	to	the	house	.
我	记得	我的	梦	,	和	慌忙	后退	到	这	房子	.

我记起了我的梦，赶紧跑回了家。

[oʊld][dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Old	James	,	the	butler	,	was	crossing	the	hall	,	a	tray	of	glasses	in	his	hands	.
老的	詹姆斯	,	这	管家	,	曾是	过境	这	大厅	,	一个	托盘	的	眼镜	在	他的	双手	.

老管家詹姆斯端着一盘玻璃杯，正穿过大厅。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ?

I	asked	him	had	he	seen	the	child	,	did	he	know	where	she	was	hiding	?
我	问	他	有	他	已见	这	孩子	,	做过	他	知道	在哪里	她	曾是	隐藏	?

我问他是否见过那个孩子，是否知道她躲在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ; [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [eɪt] .

He	answered	that	she	had	gone	out	for	a	drive	;	she	went	at	eight	.
他	回答	那	她	有	已消失	出去	为了	一个	驾驶	;	她	去	在	八	.

他回答说她出去开车兜风了；她八点钟出发的。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [ɪrz] .

I	could	have	boxed	the	old	fellow's	ears	.
我	可以	有	盒装	这	老的	同伴们	耳朵	.

我真想揍那老头一顿。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['draɪvz] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?

Was	she	in	the	habit	of	going	out	for	drives	so	early	in	the	day	?
曾是	她	在	这	习惯	的	去	出去	为了	驱动	所以	早期的	在	这	天	?

她有一大早就开车出去兜风的习惯吗?

[oʊ] , [jes] , ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['ɜːrli] .

Oh	,	yes	,	several	times	a	week	the	horses	were	ordered	early	.
哦	,	是的	,	一些	时代	一个	星期	这	马匹	是	订购	早期的	.

哦，是的，每周有好几次，马匹都是提前被预定的。

[ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .
That exasperated me .
那 恼怒 我 .

这让我非常恼火。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [θruː] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
So it was a habit not to be broken through on my account .
所以 它 曾是 一个 习惯 不是 到 是 破碎的 通过 在 我的 帐户 .

所以，这是我一直以来都不愿打破的习惯。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl]
Just because it was her habit , she had gone out and left me all
只是 因为 它 曾是 她 习惯 , 她 有 已消失 出去 和 左边 我 全部
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

仅仅因为这是她的习惯，她就出去了，把我一个人留下了。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
knowing very well that I would be hunting for her .
会心 非常 出色地 那 我 会 是 打猎 为了 她 .

我非常清楚自己会去寻找她。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [fraɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [driːm] ,
Then I remembered the absurd fright I had been in about my dream ,
然后 我 记得 这 荒诞 惊吓 我 有 到过 在 关于 我的 梦 ,

然后我才想起之前因为那个梦而产生的荒唐恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
and I remembered the strange and passionate parting of the night before ,
和 我 记得 这 奇怪的 和 热情的 离别 的 这 夜晚 前 ,

我回想起前一晚那场奇特而又充满激情的离别。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [koʊld] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ;
and now this cold creature had gone out for a drive ;
和 现在 这 寒冷的 生物 有 已消失 出去 为了 一个 驾驶 ;

现在，这个冷漠的家伙出去兜风了；

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [sneɪlz] .
no wonder she was so fond of snails .
不 想知道 她 曾是 所以 喜爱 的 蜗牛 .

难怪她那么喜欢蜗牛。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðɪs] ?
Where was the use of loving a creature like this ?
在哪里 曾是 这 使用 的 爱 一个 生物 喜欢 这 ?

爱上这样的生物有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ɪt'self][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] ,
it would build a house for itself of your dreams and sighs and groans ,
它 会 建造 一个 房子 为了 本身 的 你的 梦境 和 叹息 和 呻吟 ,

它会用你的梦想、叹息和呻吟为自己建造一座房子，

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɪts] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [bæk] .
and then crawl off with its house on its back .
和 然后 爬行 离开 和 它是 房子 在 它是 后退 .

然后背着房子爬走了。

[ɔːl] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
All my waking irritation returned .
全部 我的 醒来 刺激 返回 .

醒来后所有的烦躁情绪又回来了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['lʌntʃən]

I	told	the	old	butler	to	bring	me	my	luncheon
我	讲述	这	老的	管家	到	带来	我	我的	午餐

我吩咐老管家给我送午餐来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] ['lʌntʃən] - [taɪm] [keɪm] ,

to	my	room	when	luncheon	-	time	came	,
到	我的	房间	什么时候	午餐	-	时间	来了	,

午饭时间到了，我回到了房间。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ɪl] — [soʊ][aɪ][dɪd] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

for	I	felt	ill	—	so	I	did	—	and	would	not	come	down	again	that	day	.
为了	我	毛毡	患病的	—	所以	我	做过	—	和	会	不是	来	向下	再次	那	天	.

因为我感觉不舒服——所以我就这么做了——那天我再也没下来过。

[ðen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌtərli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒerəldiːn, -dain]

Then	I	went	upstairs	to	my	bedroom	utterly	determined	to	give	Geraldine
然后	我	去	楼上	到	我的	卧室	完全地	决定	到	给	杰拉尔丁

[ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] .

a	lesson	that	she	would	never	forget	.
一个	课	那	她	会	绝不	忘记	.

然后我上楼回到卧室，下定决心要给杰拉尔丁一个她永远不会忘记的教训。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [nɑːt][aɪ] .

She	might	wait	for	me	,	but	I	would	not	come	,	not	I	.
她	可能	等待	为了	我	,	但	我	会	不是	来	,	不是	我	.

她可能会等我，但我不会去，绝对不会。

[ʌp] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpɪd][fɪts][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] — [æt; ət] [liːst]

Up	in	my	bedroom	I	fell	into	one	of	those	stupid	fits	in	which	we	—	at	least
向上	在	我的	卧室	我	跌倒	进入	一	的	那些	愚蠢的	适合	在	哪个	我们	一	在	至少

[aɪ][duː] — [teɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

I	do	—	take	a	tremendous	amount	of	interest	in	nothing	.
我	做	一	拿	一个	巨大的	数量	的	兴趣	在	没有什么	.

在我的卧室里，我陷入了那种愚蠢的情绪中，我们——至少我——会对一些无关紧要的事情表现出极大的兴趣。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [her] ['brʌʃɪz] .

I	looked	at	my	rings	and	at	my	hair	brushes	.
我	看起来	在	我的	戒指	和	在	我的	头发	刷子	.

我看了看我的戒指和梳子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

I	looked	at	myself	in	the	glass	.
我	看起来	在	我	在	这	玻璃	.

我看着镜子里的自己。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	stood	with	my	head	against	the	pane	,	looking	out	at	the	garden	.
我	站立	和	我的	头	反对	这	窗格	,	寻找	出去	在	这	花园	.

我靠在窗玻璃上，望着花园。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] , [stɪl] [mɔɪst] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ;

The	weather	had	not	altered	,	still	moist	and	warm	and	autumny	;
这	天气	有	不是	已修改	,	仍然	潮湿	和	温暖的	和	秋天的	;

天气没有变化，依然潮湿温暖，秋意渐浓；

[ɔ:l] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [siːmd] [ˈkɑːvən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈweðər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

all	these	three	days	seemed	carven	out	of	the	same	kind	of	weather	so	that	they
全部	这些	三	天	似乎	卡文	出去	的	这	相同的	种类	的	天气	所以	那	他们

[maɪt] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] [æz; əz] [wʌn] [piːs] ,

might	last	for	ever	as	one	piece	,
可能	最后的	为了	曾经	作为	一	片	,

这三天仿佛是由同一种天气雕琢而成，以便永远融为一体。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [dɑːrk] .

all	the	same	,	beautiful	,	sorrowful	,	and	dark	.
全部	这	相同的	,	美丽的	,	悲伤	,	和	黑暗的	.

尽管如此，它依然美丽、悲伤、阴郁。

" [fɔːr; fər] [ˈevər] " [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ded] :

"	For	ever	"	I	say	,	for	I	am	sure	I	shall	see	them	even	when	I	am	dead	:
"	为了	曾经	"	我	说	,	为了	我	是	当然	我	将	看	他们	甚至	什么时候	我	是	死的	:

我说“永远”，因为我确信即使我死了，我也会见到他们：

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [soʊˈleɪʃiəm] [θruː] [ɪˈtɜːrnəti] , [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

perhaps	they	will	be	for	me	the	only	solatium	through	eternity	,	given	me	to
也许	他们	将要	是	为了	我	这	仅有的	抚慰金	通过	永恒	,	给定	我	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

或许它们将是我永恒中唯一的慰藉，让我得以凝视它们。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈgluːmi] [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsɑːri] [tʃaɪld] .

like	some	gloomy	but	beautiful	jewel	to	a	sick	and	sorry	child	.
喜欢	一些	阴沉	但	美丽的	宝石	到	一个	生病的	和	对不起	孩子	.

就像一颗阴郁却美丽的宝石，送给一个生病又可怜的孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [gruː] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .

After	a	while	I	grew	tired	of	taking	an	interest	in	nothing	.
后	一个	尽管	我	生长	疲劳的	的	采取	一个	兴趣	在	没有什么	.

过了一段时间，我对这种毫无兴趣的生活感到厌倦了。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈdʒerəldiːn, -dain] [wʊd] [duː] [ɔːr] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [maɪˈself] [ɔːr] [wʌz; wəz]

I	fell	to	wondering	what	Geraldine	would	do	or	say	if	I	killed	myself	or	was
我	跌倒	到	好奇	什么	杰拉尔丁	会	做	或者	说	如果	我	被杀	我	或者	曾是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

我不禁开始想，如果我自杀或被杀，杰拉尔丁会怎么做或说什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

She	would	go	out	for	a	drive	very	likely	.
她	会	去	出去	为了	一个	驾驶	非常	可能	.

她很可能会开车出去兜风。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

Then	I	thought	what	a	fool	I	had	been	to	prison	myself	up	in	my	bedroom
然后	我	想法	什么	一个	傻子	我	有	到过	到	监狱	我	向上	在	我的	卧室

[ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbʌtlər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .

and	give	out	to	the	old	butler	that	I	was	ill	.
和	给	出去	到	这	老的	管家	那	我	曾是	患病的	.

然后我想，我真是个傻瓜，竟然把自己关在卧室里，还跟老管家说我生病了。

[aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

I	smoked	a	cigarette	as	I	thought	,	and	then	I	determined	on	an	expedition
我	熏制	一个	卷烟	作为	我	想法	,	和	然后	我	决定	在	一个	远征

:
:
:

我一边抽烟一边思考，然后决定进行一次探险：

[aɪ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊl] .

I	would	go	for	a	prowl	.
我	会	去	为了	一个	潜行	.

我会去四处搜寻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊpənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	the	end	of	the	corridor	on	which	my	bedroom	opened	there	was	a
在	这	结尾	的	这	走廊	在	哪个	我的	卧室	打开	那里	曾是	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

在我卧室所在的走廊尽头，有一扇门。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

Yesterday	morning	I	had	opened	this	door	to	see	what	was	behind	,	and
昨天	早晨	我	有	打开	这	门	到	看	什么	曾是	在后面	,	和

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

had	seen	a	staircase	,
有	已见	一个	楼梯	,

昨天早上我打开这扇门想看看后面是什么，结果看到了楼梯。

[ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] , [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [æn; ən] ['elfɪʃ] [lʊk] .

a	spiral	staircase	,	that	had	somehow	an	elfish	look	.
一个	螺旋	楼梯	,	那	有	不知何故	一个	精灵鱼	看	.

一座螺旋楼梯，看起来颇有精灵的气质。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	told	you	before	,	I	think	,
我	讲述	你	前	,	我	思考	,

我之前好像跟你说过，

[ðæt] [ɑːn][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmd]

that	on	my	first	arrival	at	this	house	everything	except	the	dining	-	room	seemed
那	在	我的	第一的	到达	在	这	房子	一切	除了	这	用餐	-	房间	似乎

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

我第一次来到这栋房子时，除了餐厅以外，其他一切都让我感到熟悉。

[wel] , [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['ʌtərli] ['vænɪʃt] , [jet] [stɪl] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fə'mɪliər] .

Well	,	that	feeling	had	utterly	vanished	,	yet	still	everything	remained	familiar	.
出色地	,	那	感觉	有	完全地	消失了	,	然而	仍然	一切	剩余	熟悉的	.

那种感觉已经彻底消失了，但一切仍然很熟悉。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] ['fʊli] ,

I	don't	exactly	know	how	to	explain	my	meaning	fully	,
我	不	确切地	知道	如何	到	解释	我的	意义	完全	,

我不太清楚该如何完整地解释我的意思。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊstli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fiːlɪŋ]

unless	I	can	make	you	understand	that	the	ghostly	part	of	the	familiar	feeling
除非	我	能	制作	你	理解	那	这	幽灵般的	部分	的	这	熟悉的	感觉

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

除非我能让你们明白，那种熟悉的感觉中虚幻的部分已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [krɑːpt] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɪgəret] ,

Well	,	the	little	staircase	cropped	up	in	my	mind	just	as	I	finished	my	cigarette	,
出色地	,	这	小的	楼梯	裁剪	向上	在	我的	头脑	只是	作为	我	完成的	我的	卷烟	,

我刚抽完烟，脑海里就浮现出那段小楼梯的画面。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	determined	on	exploring	it	.
和	我	决定	在	探索	它	.

于是我决定去探索一番。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

I	looked	out	of	my	room	to	see	that	no	one	was	about	,
我	看起来	出去	的	我的	房间	到	看	那	不	一	曾是	关于	,

我从房间里向外望去，发现周围一个人也没有。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['sɔːftli] .

then	I	came	along	the	corridor	,	softly	.
然后	我	来了	沿着	这	走廊	,	轻轻	.

然后我沿着走廊轻声走来。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

I	opened	the	door	,	and	there	was	the	little	spiral	staircase	all	covered	with
我	打开	这	门	,	和	那里	曾是	这	小的	螺旋	楼梯	全部	涵盖	和

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

我打开门，只见小小的螺旋楼梯上落满了灰尘。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	shut	the	door	behind	me	,
我	关闭	这	门	在后面	我	,

我关上了身后的门。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd]

and	I	can	tell	you	it	required	some	courage	to	shut	that	door	and
和	我	能	告诉	你	它	必需的	一些	勇气	到	关闭	那	门	和

[rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] .

remain	alone	in	the	dark	with	that	ugly	little	staircase	.
保持	独自的	在	这	黑暗的	和	那	丑陋的	小的	楼梯	.

我可以告诉你，关上那扇门，独自一人待在黑暗中，面对着那丑陋的小楼梯，需要一些勇气。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ] [went] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l] ['bænɪstər] [reɪl] ,

Then	up	the	staircase	I	went	,	feeling	my	way	by	the	cold	little	bannister	rail	,
然后	向上	这	楼梯	我	去	,	感觉	我的	方式	经过	这	寒冷的	小的	栏干	轨	,

然后我沿着楼梯往上走，摸索着冰冷的小扶手。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hed] [keɪm] [bʌmp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

till	suddenly	my	head	came	bump	against	something	.
直到	突然	我的	头	来了	撞	反对	某物	.

突然，我的头撞到了什么东西。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [træp] [dɔːr] .

I	put	my	hand	up	and	felt	a	trap	door	.
我	放	我的	手	向上	和	毛毡	一个	陷阱	门	.

我举起手，摸到了一扇活板门。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bæk] .

I	pushed	it	,	and	it	fell	back	.
我	推动	它	,	和	它	跌倒	后退	.

我推了它一下，它就倒了。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] [aɪ] [ˈentərd] , [ˈpɜːrfɪktli] [skwer] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [wʌn] [ˈdʌsti] [ˈwɪndoʊ] .

What	a	strange	room	I	entered	,	perfectly	square	,	and	lit	by	one	dusty	window	.
什么	一个	奇怪的	房间	我	进入	,	完美	正方形	,	和	点燃	经过	一	尘土飞扬	窗户	.

我走进了一间多么奇怪的房间啊，它方方正正，只有一扇布满灰尘的窗户透进光线。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈærəs] ,

The	walls	were	hung	with	arras	,
这	墙壁	是	悬挂	和	阿拉斯	,

墙上挂满了帷幔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [oʊk] [tʃest] ,

and	the	only	piece	of	furniture	was	a	large	black	oak	chest	,
和	这	仅有的	片	的	家具	曾是	一个	大的	黑色的	橡木	胸部	,

屋里唯一的家具是一个黑色橡木大箱子。

[kaːvd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] .

carved	all	over	with	foliage	and	figures	.
雕刻	全部	超过	和	叶子	和	数据	.

通体雕刻着树叶和人物图案。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

It	stood	opposite	the	window	.
它	站立	对面的	这	窗户	.

它就立在窗户对面。

[ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [əˈpɪrəns] ,

Somehow	this	room	had	a	strangely	forlorn	and	melancholy	appearance	,
不知何故	这	房间	有	一个	奇怪的	绝望	和	忧郁	外貌	,

不知为何，这间房间给人一种莫名的凄凉和忧郁的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [smel] .

it	had	also	a	vague	and	musty	smell	.
它	有	还	一个	模糊的	和	发霉的	闻	.

它还散发着一股淡淡的霉味。

[ðə; ði] [ˈærəs]

The	arras
这	阿拉斯

阿拉斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[lʊkt] [ˈgoʊstli] .

looked	ghostly	.
看起来	幽灵般的	.

看起来像鬼一样。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ]

Perhaps	it	was	the	perfect	silence	,	but	it	appeared	to	me	that	here	a
也许	它	曾是	这	完美的	沉默	,	但	它	出现	到	我	那	这里	一个

[hɔːrs]

horse
马

或许是因为周围一片寂静，但我总觉得这里有匹马。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stæg] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

and	there	a	stag	seemed	ready	to	jump	from	the	canvas	.
和	那里	一个	麋	似乎	准备好	到	跳	从	这	帆布	.

画布上仿佛跃出一头雄鹿。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] [tʃest] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['tæpəstri] [mɔːr]

I	sat	down	on	the	oak	chest	,	and	began	to	observe	the	tapestry	more
我	卫星	向下	在	这	橡木	胸部	,	和	开始	到	观察	这	挂毯	更多的

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

我坐在橡木箱上，开始更加仔细地观察挂毯。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ] [aɪ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Beginning	at	the	window	,	my	eye	ran	along	it	.
开始	在	这	窗户	,	我的	眼睛	跑	沿着	它	.

我的目光从窗户开始，沿着窗户移动。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [siːn] — [ə; eɪ] [miːt] ['evɪdəntli] — ['evər][soʊ] ['meni] ['hɔːsmən]

Here	was	a	hunting	scene	—	a	meet	evidently	—	ever	so	many	horsemen
这里	曾是	一个	打猎	场景	—	一个	见面	显然	—	曾经	所以	许多	骑兵

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

surrounding	a	man	on	a	white	horse	,
周围	一个	男人	在	一个	白色的	马	,

这是一幅狩猎场景——显然是一场狩猎聚会——许多骑马的人围着一个骑着白马的人。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk]

he	seemed	the	chief	;	he	was	dressed	as	a	cavalier	,	his	hair	was	black
他	似乎	这	首席	;	他	曾是	穿着	作为	一个	骑士	,	他的	头发	曾是	黑色的

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .

and	flowing	.
和	流动	.

他看起来像个首领；他身穿骑士服，一头乌黑飘逸的头发。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [leɪ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,

Beyond	,	in	the	distance	,	lay	a	castle	,	a	castle	on	a	green	hill	,
超过	,	在	这	距离	,	躺	一个	城堡	,	一个	城堡	在	一个	绿色的	爬坡道	,

远处，有一座城堡，一座建在绿色山丘上的城堡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['pæθweɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	white	pathway	running	down	it	.
和	一个	白色的	路径	跑步	向下	它	.

上面有一条白色的小路。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kæs(ə)l][sin'klɛə] .

I	knew	that	castle	was	meant	to	represent	Castle	Sinclair	.
我	知道	那	城堡	曾是	意思是	到	代表	城堡	辛克莱	.

我知道那座城堡代表的是辛克莱城堡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ə'nʌðər] [siːn] .

A	little	further	on	another	scene	.
一个	小的	更远	在	其他	场景	.

再往前走一点，进入另一个场景。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkævə'lɪr] , ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] ;

The	same	cavalier	,	riding	,	and	by	his	side	a	lady	on	a	brown	horse	;
这	相同的	骑士	,	骑术	,	和	经过	他的	边	一个	女士	在	一个	棕色的	马	;

还是那位骑士，骑马而行，他身边跟着一位骑着棕色马的女士；

[haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stept] .

how	proudly	the	horses	stepped	.
如何	自豪地	这	马匹	步	.

马儿迈着骄傲的步伐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ə'nʌðər] [siːn] , [lʌv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

A	little	further	on	another	scene	,	love	this	time	,	and	the	same	man	and	the
一个	小的	更远	在	其他	场景	,	爱	这	时间	,	和	这	相同的	男人	和	这

[seɪm] ['wʊmən] ;

same	woman	;
相同的	女士	;

再往前走一点，在另一个场景中，这次是爱情，还是同一个男人和同一个女人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] .

they	were	kissing	.
他们	是	接吻	.

他们在接吻。

[ðen] [aɪ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['tæpəstri] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

Then	I	knew	by	a	kind	of	intuition	that	this	tapestry	was	meant	to	represent
然后	我	知道	经过	一个	种类	的	直觉	那	这	挂毯	曾是	意思是	到	代表

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['wɪldər] [ænd; ənd]

the	connection	of	the	houses	of	Wilder	and
这	联系	的	这	房屋	的	怀尔德	和

然后我凭直觉就知道，这幅挂毯意在象征怀尔德家族和……之间的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[sin'klɛə] , [wɜːrkt] , ['prɑːbəbli] , [θruː] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['paɪəs] [hændz][ʌv; əv] ['wɪldər]

Sinclair	,	worked	,	probably	,	through	long	generations	by	the	pious	hands	of	Wilder
辛克莱	,	工作	,	大概	,	通过	长的	几代人	经过	这	虔诚的	双手	的	怀尔德

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

辛克莱尔的作品，很可能是由怀尔德家虔诚的女性们经过几代人的辛勤劳动完成的。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tæpəstri] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Suddenly	I	got	up	and	looked	at	the	tapestry	just	behind	me	.
突然	我	得到	向上	和	看起来	在	这	挂毯	只是	在后面	我	.

我突然起身，看向身后的挂毯。

[jes] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Yes	,	the	same	man	and	the	same	woman	—	she	on	a	couch	,	he	on	the	floor
是的	,	这	相同的	男人	和	这	相同的	女士	—	她	在	一个	长椅	,	他	在	这	地面

,

,
,

是的，还是同一个男人和同一个女人——她坐在沙发上，他坐在地板上。

[pər'hæps] [ded] , [ə; eɪ]['broʊkən] [glæs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

perhaps	dead	,	a	broken	glass	beside	him	.
也许	死的	,	一个	破碎的	玻璃	旁	他	.

或许已经死了，他身边有一块碎玻璃。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tæpəstri] - [rɔːt] [flɔːr] ? — [pər'hæps] .

Was	that	the	poison	running	on	the	tapestry	-	wrought	floor	?	—	perhaps	.
曾是	那	这	毒	跑步	在	这	挂毯	-	锻	地面	?	—	也许	.

那是流淌在织锦地板上的毒药吗？——或许是。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ; [blæk] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] [boʊd]

The	next	scene	was	a	funeral	procession	;	black	nodding	plumes	and	bowed
这	下一个	场景	曾是	一个	葬礼	游行	;	黑色的	点头	羽流	和	鞠躬

['hedz] .

heads	.
头部	.

下一幕是送葬队伍；黑色的羽饰低垂着，人们低下了头。

[aɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] ; [ðæt] ['tæpəstri] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] .

I	looked	no	more	;	that	tapestry	gave	me	the	shivers	.
我	看起来	不	更多的	;	那	挂毯	给予	我	这	颤抖	.

我不敢再看；那幅挂毯让我不寒而栗。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [tʃest] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ; [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['rozmeəri] [fɪld]

I	turned	to	the	oak	chest	and	raised	the	lid	;	an	odour	of	rosemary	filled
我	转向	到	这	橡木	胸部	和	提高	这	盖	;	一个	气味	的	迷迭香	已填

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

我转身走向橡木箱，掀开盖子；一股迷迭香的香味扑面而来。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] .

I	peeped	in	.
我	偷窥	在	.

我往里偷看了一眼。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , ['kerfəli] ['foʊldɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Down	at	the	bottom	lay	some	clothes	,	carefully	folded	,	on	the	clothes	a	sword	,
向下	在	这	底部	躺	一些	衣服	,	小心	折叠	,	在	这	衣服	一个	剑	,

最底层放着一些叠放整齐的衣服，衣服上放着一把剑。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkævə'lɪrz] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['feðər] ;

and	on	the	sword	a	great	cavalier's	hat	with	a	magnificent	black	feather	;
和	在	这	剑	一个	伟大的	骑士的	帽子	和	一个	壮丽	黑色的	羽毛	;

剑上装饰着一顶华丽的骑士帽，帽上插着一根精美的黑色羽毛；

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	took	out	the	hat	and	sword	,	and	laid	them	on	the	floor	,
我	采取	出去	这	帽子	和	剑	,	和	铺设	他们	在	这	地面	,

我取出帽子和剑，放在地板上。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['æmbər]['sætn] ['dʌblət] ,

then	I	took	out	a	most	exquisite	amber	satin	doublet	,
然后	我	采取	出去	一个	最多	精美的	琥珀色	缎	双联体	,

然后我拿出了一件非常精致的琥珀色缎面双排扣上衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [dres] .

and	the	other	parts	of	a	man's	dress	.
和	这	其他	部分	的	一个	男人的	裙子	.

以及男士服装的其他部分。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [stɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [bʌf] - ['kʌlərd] [buːts] ,

Down	at	the	bottom	still	there	lay	a	pair	of	long	buff	-	coloured	boots	,
向下	在	这	底部	仍然	那里	躺	一个	一对	的	长的	增幅	-	有色	靴子	,

在最底下，仍然躺着一双米黄色的长靴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] ,
with silver spurs , and a great glittering silver trumpet ,
和 银 马刺 , 和 一个 伟大的 闪闪发光 银 喇叭 ,

带着银色马刺和一支闪闪发光的大银号，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [kɔːrd] .
to which was attached a long crimson silk cord .
到 哪个 曾是 随附的 一个 长的 赤红 丝绸 绳索 .

上面系着一根长长的深红色丝绳。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz] , ['oʊnli][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] ; [hɪr] [wʌz; wəz]
I would have clapped my hands , only my arms were so full ; here was
我 会 有 鼓掌 我的 双手 , 仅有的 我的 武器 是 所以 满的 ; 这里 曾是
['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
everything I wanted .
一切 我 通缉 .

我本想拍手欢呼，可惜我的双臂已经抱满了东西；这里正是我想要的一切。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wʊd] ['wɪmpər] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːrz]
That little Puritan with the pale face would whimper no more for jingling spurs
那 小的 清教徒 和 这 苍白 脸 会 呜咽 不 更多的 为了 叮当 马刺
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
and a sword on her lover .
和 一个 剑 在 她 情人 .

那个面色苍白的小清教徒，再也不会因为情人身上叮当作响的马刺和利剑而呜咽了。

[oʊ] ! [ðə; ði] [gʊd] [sɔːrd] !
Oh ! the good sword !
哦 ! 这 好的 剑 !

哦！好剑！

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] [brɔːd] , [strɔːŋ] [bleɪd] ,
I drew it from its sheath , and looked at its broad , strong blade ,
我 画 它 从 它是 鞘 , 和 看起来 在 它是 广阔 , 强的 刀刃 ,

我把它从鞘中拔出，仔细端详着它宽阔而坚固的刀刃。

[ɔːl] ['dæməsiːn] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlt] , [ðen] [aɪ] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] ,
all damascened near the hilt , then I popped it back in its sheath ,
全部 大马士革 靠近 这 剑柄 , 然后 我 爆裂 它 后退 在 它是 鞘 ,

剑柄附近全是花纹，然后我把它放回剑鞘里。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [maɪ] [ʃuː] .
and kicked off my shoe .
和 踢 离开 我的 鞋 .

然后我踢掉了鞋子。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [buːts] [wʊd] [fɪt] ; [aɪ] [traɪd] [wʌn] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
I wanted to see if the boots would fit ; I tried one on , it fitted to perfection .
我 通缉 到 看 如果 这 靴子 会 合身 ; 我 尝试 一 在 , 它 适配 到 完美 .

我想看看这双靴子合不合脚；我试穿了一只，非常合脚。

[ðɪs] [ˌkævə'lɪr] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [smɔːl] [fʊt] .
This cavalier , whoever he was , must have had an amazingly small foot .
这 骑士 , 谁 他 曾是 , 必须 有 有 一个 令人惊讶的是 小的 脚 .

这位骑士，不管他是谁，他的脚一定非常小。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒerəld]['wɪldər] .

Perhaps	he	was	Gerald	Wilder	.
也许	他	曾是	杰拉尔德	怀尔德	.

或许他就是杰拉尔德·怀尔德。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] [siːmd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz]

Nothing	more	likely	,	for	this	room	seemed	dedicated	to	him	,	and	these	things
没有什么	更多的	可能	,	为了	这	房间	似乎	投入的	到	他	,	和	这些	事物

[wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz]['relɪks] ;

were	possibly	his	relics	;
是	可能	他的	遗物	;

再也没有比这更可能的了，因为这间房间似乎是专门为他准备的，这些东西很可能是他的遗物；

['eni] [wei] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][ə; eɪ] [faɪn]

any	way	,	they	were	mine	for	the	present	,	and	I	promised	myself	a	fine
任何	方式	,	他们	是	矿	为了	这	展示	,	和	我	承诺	我	一个	美好的

[ˌmæskə'reɪd] .

masquerade	.
化装舞会	.

总之，它们暂时属于我，我答应自己要好好享受一场化装舞会。

[wʌt] [wʊd] ['dʒerəldiːn, -dain] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

What	would	Geraldine	say	when	she	saw	me	?
什么	会	杰拉尔丁	说	什么时候	她	锯	我	?

杰拉尔丁看到我会说什么?

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	took	out	the	trumpet	;	it	looked	like	a
我	采取	出去	这	喇叭	;	它	看起来	喜欢	一个

我拿出小号；它看起来像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .

battle	-	trumpet	;	there	was	a	dint	upon	it	as	if	from	a	blow	.
战斗	-	喇叭	;	那里	曾是	一个	凹痕	之上	它	作为	如果	从	一个	吹	.

战斗号角；上面有一个凹痕，像是被击打过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ,

It	was	solid	silver	,
它	曾是	坚硬的	银	,

它是纯银的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪgər][ænd; ənd][ə; eɪ][piː]

and	was	marked	near	the	mouthpiece	with	a	little	tiger	and	a	P
和	曾是	标记	靠近	这	喉舌	和	一个	小的	老虎	和	一个	P

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni][stɑːr] .

surmounted	by	a	tiny	star	.
克服	经过	一个	微小的	星星	.

在吹嘴附近有一个小老虎和一个字母 P，字母 P 上方有一颗小星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [slʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːrd] ,

It	was	evidently	intended	to	be	slung	round	the	back	by	the	silken	cord	,
它	曾是	显然	故意的	到	是	吊着	圆形的	这	后退	经过	这	丝	绳索	,

显然，它的设计初衷是用丝绳将其挎在背后。

[soʊ][aɪ] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

so	I	slung	it	round	my	back	,	and	taking	all	the	other	things	,	I	left	the	room	,
所以	我	吊着	它	圆形的	我的	后退	,	和	采取	全部	这	其他	事物	,	我	左边	这	房间	,

于是我把它挎在背上，带着其他东西，离开了房间。

['leɪdn] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [kloʊðz] [mæn] .

laden	like	an	old	clothes	man	.
满载	喜欢	一个	老的	衣服	男人	.

像个收旧衣服的一样，背负着沉重的负担。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrk] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [træp] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

I	had	fearful	work	shutting	the	trap	door	with	all	the	things	in	my	arms	,
我	有	可怕	工作	关闭	这	陷阱	门	和	全部	这	事物	在	我的	武器	,

我抱着所有东西，费了九牛二虎之力才关上活板门。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm]

but	I	managed	it	at	last	,	and	got	safely	back	to	my	bedroom
但	我	管理	它	在	最后的	,	和	得到	安全	后退	到	我的	卧室

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] .

without	having	been	seen	.
没有	拥有	到过	已见	.

但我最终还是成功了，安全地回到了我的卧室，没有被人发现。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

On	the	dressing	-	table	stood	a	silver	tray	with	some	luncheon	and	a
在	这	敷料	-	桌子	站立	一个	银	托盘	和	一些	午餐	和	一个

[dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] ;

decanter	of	sherry	;
醒酒器	的	雪利酒	;

梳妆台上放着一个银托盘，上面有一些午餐和一瓶雪利酒；

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [hæd; həd] [bɪn] .

so	the	old	butler	had	been	.
所以	这	老的	管家	有	到过	.

所以，那位老管家就是这样。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ] [pleɪst] [ɔːl] [maɪ] ['buːti] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

I	shut	the	door	and	locked	it	,	then	I	placed	all	my	booty	on	the	bed	,
我	关闭	这	门	和	已锁定	它	,	然后	我	放置	全部	我的	赃物	在	这	床	,

我关上门并锁好，然后把我的所有战利品都放在床上。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

and	sat	down	to	eat	what	the	old	fellow	had	brought	me	.
和	卫星	向下	到	吃	什么	这	老的	同伴	有	带来	我	.

我坐下来吃老人给我带来的东西。

[æz; əz] [aɪ] [eɪt] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] [fjuː] ['sɜːrvənt] .

As	I	ate	I	thought	how	fortunate	it	was	that	there	were	so	few	servants	.
作为	我	吃	我	想法	如何	幸运	它	曾是	那	那里	是	所以	很少	仆人	.

我一边吃一边想，幸好仆人很少。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌɪn'dɔːrz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊər] - [feɪst] [meɪd]

The	only	ones	I	had	seen	indoors	were	the	butler	and	the	sour	-	faced	maid
这	仅有的	一个	我	有	已见	室内	是	这	管家	和	这	酸的	-	面对	女佣

.

:
.

我只在室内见过管家和那个板着脸的女仆。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , ['hɪd(ə)n] [daʊn]

There	must	have	been	a	cook	,	and	a	very	good	one	,	hidden	down
那里	必须	有	到过	一个	厨师	,	和	一个	非常	好的	一	,	隐	向下

那里肯定藏着一个厨子，而且是个厨艺精湛的厨子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[sterz] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ɔ:r][hi:; hi] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] .

stairs	somewhere	,	but	she	,	or	he	,	was	never	visible	.
楼梯	某处	,	但	她	,	或者	他	,	曾是	绝不	可见的	.

楼梯在某处，但她（或他）却始终不见踪影。

[haʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , [du:] [ðiːz] [tu:] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər] ?

How	,	thought	I	,	do	these	two	manage	to	keep	this	great	house	in	order	?
如何	,	想法	我	,	做	这些	二	管理	到	保持	这	伟大的	房子	在	命令	?

我心想，这两个人是怎么把这么大的房子维持得这么井井有条的呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] ['gæli] [sleɪvz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['wɪldər] [peɪz] [ðem; ðəm] [laɪk] ['prɪnsəz] ;

they	are	always	working	like	galley	slaves	,	I	suppose	,	and	Wilder	pays	them	like	princes	;
他们	是	总是	在职的	喜欢	厨房	奴隶	,	我	认为	,	和	怀尔德	支付	他们	喜欢	王子们	;

我想，他们一直像奴隶一样工作，而怀尔德却像王子一样付给他们报酬；

['enihaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [tu:] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [tu:] ['meni] .

anyhow	I	am	very	glad	,	two	are	quite	enough	,	almost	two	too	many	.
无论如何	我	是	非常	高兴的	,	二	是	相当	足够的	,	几乎	二	也	许多	.

总之，我很高兴，两个就足够了，几乎两个都嫌多。

[ðen] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

Then	I	rose	and	placed	the	luncheon	things	on	the	floor	out	of	my	way	,
然后	我	玫瑰	和	放置	这	午餐	事物	在	这	地面	出去	的	我的	方式	,

然后我站起身，把午餐用具放在地上，以免碍事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['heəpɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

and	then	I	took	all	the	hairpins	out	of	my	hair	and	let	it	fall	as	it	always	wants	to	fall	,
和	然后	我	采取	全部	这	发夹	出去	的	我的	头发	和	让	它	落下	作为	它	总是	想要	到	落下	,

然后我取下了头发上的所有发夹，让头发像往常一样自然垂落。

[raɪt] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn] [blæk] , ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] .

right	round	my	shoulders	in	black	,	curling	locks	.
正确的	圆形的	我的	肩膀	在	黑色的	,	冰壶	锁	.

黑色卷发环绕着我的肩膀。

[ðen] [aɪ] [ʌn'drest] .

Then	I	undressed	.
然后	我	脱光衣服	.

然后我脱了衣服。

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænz] [θɪŋz] ,

I	laughed	as	I	put	on	the	man's	things	,
我	笑了	作为	我	放	在	这	男人的	事物	,

我一边穿上那男人的衣服一边笑了起来。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['fɪrfəli] [lest] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [fɪt] .

but	my	heart	was	fluttering	fearfully	lest	they	shouldn't	fit	.
但	我的	心	曾是	飘动	恐惧地	免得	他们	不应该	合身	.

但我心跳加速，害怕它们不合身。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmbər] ['sætn] ['dʌblət] [æz; əz] [aɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

I	shall	never	forget	the	perfume	of	rosemary	from	the	amber	satin	doublet	as	I	drew	it	on	.
我	将	绝不	忘记	这	香水	的	迷迭香	从	这	琥珀色	缎	双联体	作为	我	画	它	在	.

我永远不会忘记穿上琥珀色缎面紧身衣时散发出的迷迭香香气。

[ðen] [ðə; ði] [buːts] , [haʊ] [ðə; ði] [spɜːrz] ['dʒɪŋgld] ;
Then the boots , how the spurs jingled ;
然后 这 靴子 , 如何 这 马刺 叮当作响 ;

然后是靴子，马刺发出叮当的响声；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [jet] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,
but I would not look at myself in the glass yet , I was not perfect ,
但 我 会 不是 看 在 我 在 这 玻璃 然而 , 我 曾是 不是 完美的 ,

但我还不敢照镜子看自己，因为我还不完美。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
for the sword still lay on the bed , and the trumpet .
为了 这 剑 仍然 躺 在 这 床 , 和 这 喇叭 .

因为剑还留在床上，号角也还在。

[aɪ] ['bʌkld] [ðə; ði] [sɔːrd] - [belt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
I buckled the sword - belt and swung the trumpet behind me ,
我 弯曲 这 剑 - 腰带 和 摇摆 这 喇叭 在后面 我 ,

我系好剑带，把号角甩到身后。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [hɪp] [aɪ]
then with one hand on the hilt of my sword and one hand on my hip I
然后 和 一 手 在 这 剑柄 的 我的 剑 和 一 手 在 我的 时髦的 我
[wɜːrl] [raʊnd] [ɑːn] [maɪ]
whirled round on my
旋转 圆形的 在 我的

然后，我一手握着剑柄，一手叉腰，猛地转身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hiːl] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'væl] [glæs] .
heel to face my image in the cheval glass .
脚跟 到 脸 我的 图像 在 这 马 玻璃 .

脚后跟面对着落地镜中的我的影像。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [diːp] ,
I can never tell you , nor could you ever imagine , the deep ,
我 能 绝不 告诉 你 , 也不 可以 你 曾经 想象 , 这 深的 ,

我永远无法告诉你，你也永远无法想象，那深邃的.....

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [praɪd] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɔːriəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː]
the furious pride that filled me as I gazed at the glorious - looking man who
这 狂怒 自豪 那 已填 我 作为 我 凝视 在 这 辉煌 - 寻找 男人 WHO
[feɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
faced me in the mirror .
面对 我 在 这 镜子 .

当我凝视着镜子中那个英俊潇洒的男人时，一股强烈的自豪感涌上心头。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [kən'demd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ;
Can you imagine an eagle condemned into being a sparrow ;
能 你 想象 一个 鹰 谴责 进入 存在 一个 麻雀 ;

你能想象一只雄鹰被迫变成一只麻雀吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən]
can you imagine the feelings of that eagle should it find itself once more an
能 你 想象 这 情怀 的 那 鹰 应该 它 寻找 本身 一次 更多的 一个
['iːg(ə)l] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['splendɪd] ?
eagle royal and splendid ?
鹰 皇家 和 灿烂 ?

你能想象那只鹰如果再次发现自己是一只高贵而威武的雄鹰，会是什么感受吗?

[soʊ] [greɪt] , [soʊ] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,

So	great	,	so	overmastering	was	this	feeling	,
所以	伟大的	,	所以	过度掌握	曾是	这	感觉	,

这种感觉太棒了，简直令人难以承受。

[ðæt] [aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑ:t]['dʒerəldi:n, -dain][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] .

that	I	utterly	forgot	Geraldine	and	the	whole	world	that	held	her	.
那	我	完全地	忘了	杰拉尔丁	和	这	所有的	世界	那	握住	她	.

我竟然彻底忘记了杰拉尔丁，以及拥有她的整个世界。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'gen] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] .

I	was	myself	again	,	yet	I	was	completely	changed	.
我	曾是	我	再次	,	然而	我	曾是	完全地	已更改	.

我找回了自己，但同时又完全变了一个人。

[ɔ:l] [maɪ] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['petinəs] [si:md] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [draʊnd] .

All	my	waywardness	and	woman's	pettinesses	seemed	vanished	and	drowned	.
全部	我的	任性	和	女性的	琐碎之事	似乎	消失了	和	溺水	.

我所有的任性和女人的琐碎小事似乎都消失了，被淹没了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['floʊɪŋ] [her] , [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi]

As	I	looked	at	the	cavalier	with	black	flowing	hair	,	I	smiled	,	and	he
作为	我	看起来	在	这	骑士	和	黑色的	流动	头发	,	我	微笑	,	和	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

我看着那位有着飘逸黑发的骑士，笑了，他也笑了。

[haʊ] ['glu:mi] [ænd; ənd][stɜ:rn][wʌz; wəz] [ðæt] [smaɪl] .

How	gloomy	and	stern	was	that	smile	.
如何	阴沉	和	船尾	曾是	那	微笑	.

那笑容多么阴沉、多么严厉啊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][poʊ'etɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ;

What	a	graceful	,	and	strange	,	and	poetic	-	looking	man	he	was	;
什么	一个	优美	,	和	奇怪的	,	和	诗意的	-	寻找	男人	他	曾是	;

他真是个风度翩翩、气质奇特、富有诗意的人啊！

[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'mu:vd] ,

one	could	imagine	him	riding	through	a	battle	with	his	face	unmoved	,
一	可以	想象	他	骑术	通过	一个	战斗	和	他的	脸	不动	,

人们可以想象他骑马驰骋沙场，面无表情。

[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['terəb(ə)l][ɪn] [lʌv] .

one	could	imagine	him	terrible	in	love	.
一	可以	想象	他	糟糕的	在	爱	.

人们可以想象他恋爱时会非常糟糕。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][aɪ] .

And	he	was	I	.
和	他	曾是	我	.

而他就是我。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self]['ɪntu:][æn; ən]

Then	I	turned	and	threw	myself	into	an
然后	我	转向	和	扔	我	进入	一个

然后我转身，纵身跃入.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ɑːrm] - [tʃer] .

arm	-	**chair**	.
手臂	-	椅子	.

扶手椅。

['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [ˌkævə'lɪr] ,

Geraldine	**had**	**just**	**entered**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**the**	**stern**	**cavalier**	**,**
杰拉尔丁	有	只是	进入	我的	头脑	,	和	这	船尾	骑士	,

杰拉尔丁的身影突然浮现在我的脑海中，还有那位严厉的骑士，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	**would**	**have**	**laughed**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**battle**	**,**	**became**	**like**	**a**	**child**	**.**
WHO	会	有	笑了	在	这	脸	的	一个	战斗	,	成为	喜欢	一个	孩子	.

原本面对战争会一笑置之的人，变得像个孩子一样。

[duː] [men] [tɜːrn] [wiːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ?

Do	**men**	**turn**	**weak**	**like**	**this**	**before**	**the**	**image**	**of**	**their**	**love**	**?**
做	男人	转动	虚弱的	喜欢	这	前	这	图像	的	他们的	爱	?

男人在爱人的形象面前也会如此软弱吗?

[aɪ] ['verɪtəbli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] .

I	**veritably**	**believe**	**they**	**do**	**.**
我	确实	相信	他们	做	.

我真的相信他们会这样做。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ɑː] , [jes] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Geraldine**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**she**	**went**	**out**	**;**	**ah**	**,**	**yes**	**,**	**this**	**morning**	**.**
"	杰拉尔丁	,	"	我	想法	,	"	她	去	出去	;	啊	,	是的	,	这	早晨	.

“杰拉尔丁,”我想，“她出去了；啊，是的，今天早上。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌsk] .

I	**shall**	**go**	**to**	**her**	**when**	**it**	**is**	**dusk**	**.**
我	将	去	到	她	什么时候	它	是	黄昏	.

黄昏时分，我将去见她。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪl] , [ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fraʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] [roʊz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**she**	**smile**	**,**	**or**	**will**	**she**	**frown**	**,**	**and**	**my**	**white**	**rose**	**will**	**she**	**wear**	**it**	**?**
将要	她	微笑	,	或者	将要	她	皱眉	,	和	我的	白色的	玫瑰	将要	她	穿	它	?

她会微笑，还是会皱眉？她会佩戴我的白玫瑰吗?

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [roʊz] .

"	**Then**	**I**	**found**	**myself**	**wondering**	**what**	**rose**	**.**
"	然后	我	成立	我	好奇	什么	玫瑰	.

然后我开始思考，这是什么玫瑰。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['æktʃuəli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [roʊz] ,

I	**could**	**not**	**remember**	**actually**	**that**	**I**	**had**	**given**	**her**	**a**	**rose**	**,**
我	可以	不是	记住	实际上	那	我	有	给定	她	一个	玫瑰	,

我其实记不起我曾送过她一朵玫瑰。

[jet] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

yet	**a**	**vague**	**impression**	**filled**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**had**	**.**
然而	一个	模糊的	印象	已填	我的	头脑	那	我	有	.

然而，我脑海中却隐隐约约地浮现出一个印象：我曾经有过那样的感受。

['sʌmwer] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [roʊz] ,

Somewhere	**long**	**ago**	**I**	**had**	**given**	**her**	**a**	**rose**	**,**
某处	长的	前	我	有	给定	她	一个	玫瑰	,

很久以前，我曾送给她一朵玫瑰。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðɪs] [roʊz] , [naʊ] , [ðɪs]
and **my** **fate** **seemed** **to** **depend** **on** **whether** **she** **would** **wear** **this** **rose** **,** **now** **,** **this**
和 我的 命运 似乎 到 依赖 在 无论 她 会 穿 这 玫瑰 , 现在 , 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

我的命运似乎取决于她今晚是否会佩戴这朵玫瑰。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [eɪ] ,
Oh **,** **I** **tell** **you** **,** **on** **that** **afternoon** **,** **ay** **,**
哦 , 我 告诉 你 , 在 那 下午 , 哎 ,

哦，我告诉你，那天下午，哎，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,
and **ever** **since** **I** **put** **on** **the** **dress** **of** **the** **cavalier** **,**
和 曾经 自从 我 放 在 这 裙子 的 这 骑士 ,

自从我穿上骑士的裙子以来，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I **was** **not** **and** **am** **not** **—** **what** **I** **was** **.**
我 曾是 不是 和 是 不是 — 什么 我 曾是 .

我过去不是，现在也不是我曾经是的那个我。

[ðæt] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ,
That **dress** **seemed** **to** **seal** **a** **compact** **,** **and** **I** **was** **,** **and** **am** **still** **,**
那 裙子 似乎 到 海豹 一个 袖珍的 , 和 我 曾是 , 和 是 仍然 ,

那件裙子似乎缔结了一种契约，而我当时是，现在仍然是。

['pɑːrtli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [pæst] .
partly **drunk** **with** **the** **remembrance** **of** **a** **dim** **and** **shadowy** **past** **.**
部分 醉 和 这 纪念 的 一个 暗淡 和 阴暗的 过去的 .

半醉半醒，沉浸在对一段模糊不清的往事的回忆中。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['θɪŋkɪŋ] ; [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [floʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fluː]
I **sat** **in** **the** **arm** **-** **chair** **thinking** **;** **time** **must** **have** **flown** **as** **it** **never** **flew**
我 卫星 在 这 手臂 - 椅子 思维 ; 时间 必须 有 飞行 作为 它 绝不 飞翔
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

我坐在扶手椅里想着：时间一定过得飞快，以前从未感觉过得这么快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] !
I **would** **go** **to** **her** **with** **the** **dusk** **and** **behold** **it** **was** **dusk** **!**
我 会 去 到 她 和 这 黄昏 和 看哪 它 曾是 黄昏 !

我会在黄昏时分去见她，而那时，黄昏真的已经来临了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
And **the** **wind** **had** **risen** **with** **the** **dusk** **and** **was** **sighing** **amidst** **the**
和 这 风 有 升起 和 这 黄昏 和 曾是 叹息 在……之中 这
['gɑːrdn] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .
garden **trees** **like** **a** **ghost** **.**
花园 树木 喜欢 一个 鬼 .

暮色渐浓，风声渐起，在花园树木间如同幽灵般叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər]

THE	TRUMPETER
这	小号手

小号手

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	rose	from	the	arm	-	chair	,	and	I	stood	,	I	remember	,
我	玫瑰	从	这	手臂	-	椅子	,	和	我	站立	,	我	记住	,

我记得，我从扶手椅上站了起来，站了起来。

['sʌkɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ʌndərˌlɪp] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .

sucking	in	my	underlip	and	staring	at	the	floor	.
吸吮	在	我的	下唇	和	凝视	在	这	地面	.

我吸着下唇，盯着地板。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [greɪt] ['siːlskɪn] [kloʊk] .

Then	I	turned	to	the	wardrobe	,	and	took	out	my	great	sealskin	cloak	.
然后	我	转向	到	这	衣柜	,	和	采取	出去	我的	伟大的	海豹皮	披风	.

然后我转向衣柜，拿出了我的大海豹皮斗篷。

[aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ˌem 'iː]

I	threw	it	round	me
我	扔	它	圆形的	我

我把它扔到我周围

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

and	it	reached	to	my	feet	.
和	它	达到	到	我的	脚	.

它一直垂到我的脚边。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kloʊðz] , [waɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [noʊ] ,

I	wished	to	conceal	my	clothes	,	why	,	I	did	not	exactly	know	,
我	希望	到	隐藏	我的	衣服	,	为什么	,	我	做过	不是	确切地	知道	,

我想藏起我的衣服，至于为什么，我也不太清楚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [bʌt; bət]

but	it	seemed	to	me	that	they	ought	to	be	hidden	from	everyone	but
但	它	似乎	到	我	那	他们	应该	到	是	隐	从	每个人	但

['dʒerəldiːn, -dain] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

但我觉得除了杰拉尔丁之外，应该对所有人保密。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	I	opened	the	bedroom	door	softly	and	peeped	into	the	passage	.
然后	我	打开	这	卧室	门	轻轻	和	偷窥	进入	这	通道	.

然后我轻轻地打开卧室门，向走廊里窥视。

[noʊ] [wʌn] — [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

No	one	—	not	a	sound	.
不	一	—	不是	一个	声音	.

空无一人，寂静无声。

[aɪ] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

I	stole	down	the	corridor	to	the	head	of	the	great	staircase	,
我	偷窃	向下	这	走廊	到	这	头	的	这	伟大的	楼梯	,

我蹑手蹑脚地沿着走廊来到大楼梯的尽头，

[ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [lɪt] .

and	peeped	over	into	the	hall	,	the	lamps	were	not	yet	lit	.
和	偷窥	超过	进入	这	大厅	,	这	灯	是	不是	然而	点燃	.

他向大厅里窥视，发现灯还没有亮。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

Then	I	came	down	the	staircase	so	softly	that	you	might	have	thought	me	a
然后	我	来了	向下	这	楼梯	所以	轻轻	那	你	可能	有	想法	我	一个

['ʃædoʊ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪnt] ,

shadow	only	for	the	faint	,
阴影	仅有的	为了	这	头晕的	,

然后我轻手轻脚地走下楼梯，轻得你或许会以为我只是个影子，只有昏厥的人才能看到。

['sɪlvəri]

silvery
银色

银色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rz] .

jingle	of	the	spurs	.
铃铛	的	这	马刺	.

马刺的叮当声。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	entered	the	corridor	,	and	the	heavy	silk	curtain	fell	behind	me	.
我	进入	这	走廊	,	和	这	重的	丝绸	窗帘	跌倒	在后面	我	.

我走进走廊，厚重的丝绸窗帘在我身后落下。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [prest] [tu:; tə]

Then	I	found	myself	standing	at	the	right	hand	door	with	my	hand	pressed	to
然后	我	成立	我	常设	在	这	正确的	手	门	和	我的	手	按下	到

[maɪ] [hɑ:rt] .

my	heart	.
我的	心	.

然后我发现自己站在右边的门前，手按在胸口。

[noʊ]['æktər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['nɜ:rvəsnəs] [aɪ]

No	actor	about	to	enter	before	his	audience	could	have	felt	the	nervousness	I
不	演员	关于	到	进入	前	他的	观众	可以	有	毛毡	这	紧张	我

[felt] .

felt	.
毛毡	.

任何即将站在观众面前的演员都不可能感受到我所感受到的紧张。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [gɔ:n] [mæd] .

My	heart	seemed	gone	mad	.
我的	心	似乎	已消失	疯狂的	.

我的心脏仿佛疯了一样。

[ðen] [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] ['si:lskɪn] [kloʊk] [ænd; ənd][maɪ] ['nɜ:rvəsnəs] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Then	I	dropped	my	sealskin	cloak	and	my	nervousness	fell	with	it	.
然后	我	掉落	我的	海豹皮	披风	和	我的	紧张	跌倒	和	它	.

然后我脱下了海豹皮斗篷，我的紧张感也随之消失了。

[aɪ] [tɔ:st] [maɪ] [her] [bæk] , [felt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] ,

I	tossed	my	hair	back	,	felt	the	hilt	of	my	sword	,	and	without	knocking	,
我	抛掷	我的	头发	后退	,	毛毡	这	剑柄	的	我的	剑	,	和	没有	敲门	,

我甩了甩头发，摸了摸剑柄，没有敲门，

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entərd] .

I	turned	the	door	handle	and	entered	.
我	转向	这	门	处理	和	进入	.

我转动门把手走了进去。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

The	figure	of	a	girl	stood	at	the	open	window	;
这	数字	的	一个	女孩	站立	在	这	打开	窗户	;

一个女孩的身影站在敞开的窗户旁;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] - ['strɪkən] ['gɑːrdn] .

she	was	gazing	out	at	the	dusk	-	stricken	garden	.
她	曾是	凝视	出去	在	这	黄昏	-	受打击的	花园	.

她凝视着暮色笼罩下的花园。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Then	she	turned	and	saw	me	.
然后	她	转向	和	锯	我	.

然后她转过身，看到了我。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .

I	heard	her	breath	caught	back	,	and	I	saw	in	her	hand	a	white	rose	.
我	听到	她	气息	捕捉	后退	,	和	我	锯	在	她	手	一个	白色的	玫瑰	.

我听到她倒吸了一口气，看到她手里拿着一朵白玫瑰。

[dɪd] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ?

Did	I	cross	the	room	?
做过	我	叉	这	房间	?

我穿过房间了吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	must	have	crossed	it	,	but	I	have	no	recollection	of	doing	so	.
我	必须	有	交叉	它	,	但	我	有	不	回忆	的	正在做	所以	.

我肯定走过那条路，但我完全不记得自己走过。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	knew	nothing	of	the	world	or	the	things	in	the	world	,
我	知道	没有什么	的	这	世界	或者	这	事物	在	这	世界	,

我对这个世界和世界上的事物一无所知。

[seɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

save	a	face	that	was	trying	to	hide	itself	on	my	shoulder	,
节省	一个	脸	那	曾是	尝试	到	隐藏	本身	在	我的	肩膀	,

拯救了那张试图藏在我肩膀上的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

and	a	voice	that	was	whispering	"	You	have	come	.
和	一个	嗓音	那	曾是	耳语	"	你	有	来	.

一个声音低语道：“你来了。”

" [jes] , [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] .

"	Yes	,	one	other	thing	I	knew	.
"	是的	,	一	其他	事物	我	知道	.

“是的，还有一件事我知道。”

[ə; eɪ] ['biːtl] [pæst] [baɪ] [aʊt] ['sʌmwer]

A	beetle	passed	by	out	somewhere
一个	甲虫	通过了	经过	出去	某处

一只甲虫从某处经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [buːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [mɪkst]

in	the	garden	,	and	the	dreamy	and	mournful	boom	of	his	wings	mixed
在	这	花园	,	和	这	梦幻般的	和	悲哀	繁荣	的	他的	翅膀	混合

['sædli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

sadly	with	my	intoxication	,
令人遗憾的是	和	我的	中毒	,

在花园里，他翅膀梦幻而哀伤的轰鸣声与我的醉意悲伤地交织在一起。

['siːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

seeming	like	a	voice	from	long	ages	ago	.
似乎	喜欢	一个	嗓音	从	长的	年龄	前	.

仿佛来自遥远过去的声音。

[oʊ] , [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɔːtəm] [dʌsk] ,

Oh	,	that	meeting	in	the	grey	autumn	dusk	,
哦	,	那	会议	在	这	灰色的	秋天	黄昏	,

哦，那次在灰蒙蒙的秋日黄昏中的会面，

[ðæt] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

that	voice	repeating	over	and	over	again	the	words	"	You	have	come	.
那	嗓音	重复	超过	和	超过	再次	这	字	"	你	有	来	.

那个声音一遍又一遍地重复着：“你来了。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'gen] ?

"	When	shall	I	hear	those	words	again	?
"	什么时候	将	我	听到	那些	字	再次	?

我何时才能再次听到这些话?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

There	is	no	perhaps	for	me	,
那里	是	不	也许	为了	我	,

对我来说，没有“或许”这回事。

[aɪ] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'gen] — ['nevər] .

I	know	in	some	strange	way	that	I	shall	hear	those	words	again	—	never	.
我	知道	在	一些	奇怪的	方式	那	我	将	听到	那些	字	再次	—	绝不	.

我知道，在某种奇怪的意义上，我将永远不会再听到这些话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死神、骑士和女士：一个鬼故(Death, the Knight,)
第6/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .
And **the** **fault** **is** **mine** **.**
和 这 过错 是 矿 .

错在我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər]
THE **TRUMPETER**
这 小号手

小号手

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
The **fault** **is** **mine** **,** **for** **I** **knew** **,** **and** **Geraldine** **knew** **nothing** **.**
这 过错 是 矿 , 为了 我 知道 , 和 杰拉尔丁 知道 没有什么 .

是我的错，因为我知道，而杰拉尔丁却一无所知。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][pæst] .
I **knew** **the** **past** **.**
我 知道 这 过去的 .

我了解过去。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] .
I **knew** **of** **my** **sin** **.**
我 知道 的 我的 罪 .

我知道自己犯了罪。

[aɪ] [nuː] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **knew** **,** **by** **some** **instinct** **,** **that** **God** **had** **brought** **the** **past** **to** **me** **.**
我 知道 , 经过 一些 本能 , 那 上帝 有 带来 这 过去的 到 我 .

我凭着直觉知道，上帝把过去带到了我面前。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [maɪ] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
As **a** **means** **of** **redeeming** **my** **crime** **He** **had** **imposed** **renunciation** **upon** **me**
作为 一个 方法 的 赎回 我的 犯罪 他 有 强加 放弃 之上 我
[æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] ,
as **a** **penance** **,**
作为 一个 忏悔 ,

为了赎我的罪，他强迫我放弃信仰作为忏悔。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['deθli] [ˌmæskə'reɪd] .
and **I** **had** **chosen** **instead** **of** **renunciation** **this** **deathly** **masquerade** **.**
和 我 有 选定 反而 的 放弃 这 致命的 化装舞会 .

而我却选择了放弃这种死亡的伪装。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'beɪst] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hʌmbld] .
I **would** **not** **be** **debased** **,** **I** **would** **not** **be** **humbled** **.**
我 会 不是 是 堕落 , 我 会 不是 是 谦卑 .

我不会自贬，我不会屈服。

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

God	help	me	—	I	am	humble	enough	now	.
上帝	帮助	我	—	我	是	谦逊的	足够的	现在	.

上帝保佑我——我现在已经足够谦卑了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [siː] [naʊ] ;

All	that	is	what	I	see	now	;
全部	那	是	什么	我	看	现在	;

这就是我现在所看到的;

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒerəldiːn, -dain] .

just	then	I	saw	nothing	and	cared	for	nothing	but	Geraldine	.
只是	然后	我	锯	没有什么	和	关心	为了	没有什么	但	杰拉尔丁	.

那一刻，我眼里只有杰拉尔丁，什么也看不见，什么也不在乎。

[wiː; wi] [kɪst] [ˈoʊnli] [wʌns] , [dʒʌst] [laɪk] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] , [ðen] [wiː; wi] [bəuθ] [pæst] [ˈɪntuː]

We	kissed	only	once	,	just	like	two	frightened	children	,	then	we	both	passed	into
我们	亲吻	仅有的	一次	,	只是	喜欢	二	害怕	孩子们	,	然后	我们	两个都	通过了	进入

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我们只吻了一下，就像两个受惊的孩子，然后我们一起走进了花园。

[ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [ɑːrm] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

Geraldine's	arm	I	had	drawn	round	my	waist	.
杰拉尔丁的	手臂	我	有	绘制	圆形的	我的	腰部	.

杰拉尔丁的手臂环在了我的腰间。

[wiː; wi] [ˈwɔndəd] ,

We	wandered	,
我们	漫步	,

我们四处游荡，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[lɔkt] [təˈgeðər] , [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

locked	together	,	through	the	dusk	of	the	garden	.
已锁定	一起	,	通过	这	黄昏	的	这	花园	.

在花园的暮色中，他们紧紧相拥。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɑːrk] [juː] [triː] [wɔːk] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [wiː; wi]

We	found	the	dark	yew	tree	walk	by	instinct	;	there	was	a	seat	and	we
我们	成立	这	黑暗的	紫杉	树	走	经过	本能	;	那里	曾是	一个	座位	和	我们

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

我们凭着本能找到了那条深色紫杉树荫小道；那里有一张椅子，我们就坐了下来。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [dʌm] , [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

We	could	scarcely	see	each	other	,	we	were	utterly	dumb	,	confounded	with	love
我们	可以	几乎	看	每个	其他	,	我们	是	完全地	哑的	,	令人困惑	和	爱

.

:
.

我们几乎看不见彼此，我们完全失去了理智，被爱情冲昏了头脑。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [pæs] [baɪ] : [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [duː] [fɔːl] ,

We	heard	the	wind	pass	by	:	we	heard	the	dew	fall	,
我们	听到	这	风	经过	经过	:	我们	听到	这	露	落下	,

我们听见风吹过，我们听见露水落下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] - [bɜːrd] — [ə; eɪ] ['hutɪŋ] [saʊnd] .

and	the	crying	of	the	night	-	bird	—	a	hooting	sound	.
和	这	哭泣	的	这	夜晚	-	鸟	—	一个	倒彩	声音	.

还有夜鸟的鸣叫声——一种鸣叫声。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ɪn] [ˌsɪluː'ets] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] .

The	rest	of	that	evening	I	only	remember	in	silhouettes	,	just	as	a	drunkard	remembers	his	drunkenness	.
这	休息	的	那	晚上	我	仅有的	记住	在	轮廓	,	只是	作为	一个	酒鬼	记得	他的	酒醉	.

那晚剩下的时间，我只记得一些模糊的轮廓，就像醉汉记得自己醉酒的样子一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] .

I	remember	the	parting	.
我	记住	这	离别	.

我还记得离别的情景。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] .

I	remember	it	well	,	for	I	saw	it	reflected	in	a	long	mirror	.
我	记住	它	出色地	,	为了	我	锯	它	反映	在	一个	长的	镜子	.

我记得很清楚，因为我从一面长镜子里看到了它的倒影。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

Across	the	room	where	we	had	been	sitting	,
穿过	这	房间	在哪里	我们	有	到过	坐着	,

在我们刚才坐的房间的另一边，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [stɪl] — [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	can	see	the	picture	still	—	a	cavalier	standing	by	a	girl	.
我	能	看	这	图片	仍然	—	一个	骑士	常设	经过	一个	女孩	.

我仿佛还能看到那幅画面——一个骑士站在一个女孩旁边。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɔːl] [ə'loʊn] , [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] ['straɪkɪŋ] [twelv] .

Then	I	found	myself	in	my	bedroom	all	alone	,	the	clock	on	the	mantel	striking	twelve	.
然后	我	成立	我	在	我的	卧室	全部	独自的	,	这	钟	在	这	壁炉架	引人注目	十二	.

然后我发现自己独自一人待在卧室里，壁炉架上的钟敲响了十二点。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] : [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæd; həd][ɔːl]['broʊkən][ʌp] ,

The	window	-	sash	was	open	:	the	clouds	had	all	broken	up	,
这	窗户	-	窗扇	曾是	打开	:	这	云	有	全部	破碎的	向上	,

窗扇开着：云层都散开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] .

and	the	moon	was	shining	on	the	trees	.
和	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	树木	.

月光洒在树上。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] , [maɪ] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	leaned	on	the	sill	,	my	head	supported	on	my	right	hand	,
我	倾斜	在	这	窗台	,	我的	头	有	在	我的	正确的	手	,

我倚在窗台上，右手托着头。

[maɪ] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][hɪlt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] .

my	left	hand	on	the	hilt	of	my	sword	.
我的	左边	手	在	这	剑柄	的	我的	剑	.

我的左手放在剑柄上。

[aɪ] ['lisnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [aɪ] [hɜːrd]
The wind was sighing amongst the trees , and on the wind I heard
这 风 曾是 叹息 在 这 树木 , 和 在 这 风 我 听到

风在树林间叹息，我听见风中传来低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
something far away and strange .
某物 远的 离开 和 奇怪的 .

遥远而陌生的事物。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
A confused noise , it seemed like the noise of a battle in the distance .
一个 使困惑 噪音 , 它 似乎 喜欢 这 噪音 的 一个 战斗 在 这 距离 .

那是一种嘈杂的声音，似乎是远处传来的战斗声。

[aɪ] [tɔːst] [bæk] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [maɪ] [left] [hænd] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd] .
I tossed back my hair , and my left hand worked at the hilt of my sword .
我 抛掷 后退 我的 头发 , 和 我的 左边 手 工作 在 这 剑柄 的 我的 剑 .

我甩了甩头发，左手握住了剑柄。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Yes , it must be a battle , a great battle in the distance .
是的 , 它 必须 是 一个 战斗 , 一个 伟大的 战斗 在 这 距离 .

是的，那一定是一场战斗，一场发生在远处的大战。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪ] , " [sin'klɛə] , [sin'klɛə] ,
I caught the cry , " Sinclair , Sinclair ,
我 捕捉 这 哭 , " 辛克莱 , 辛克莱 ,

我听到有人喊：“辛克莱，辛克莱，

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" and then a cry like the distant sound of a thousand voices , " For the
" 和 然后 一个 哭 喜欢 这 遥远 声音 的 一个 千 声音 , " 为了 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

然后传来一声如同千百人声般遥远的呼喊：“为了国王。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [træmp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [veɪg] [kraɪz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] .
" I heard the far - off tramp of horses , the vague cries , the clash of steel .
" 我 听到 这 远的 - 离开 流浪汉 的 马匹 , 这 模糊的 哭泣 , 这 冲突 的 钢 .

我听到了远处马蹄的脚步声、模糊的喊叫声和刀剑碰撞的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] .
Then the imperious call of a trumpet , the call of a battle - trumpet .
然后 这 专横 称呼 的 一个 喇叭 , 这 称呼 的 一个 战斗 - 喇叭 .

然后是威严的号角声，是战斗号角声。

[aɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtuːd] .
I sprung to my feet from my stooping attitude .
我 弹簧 到 我的 脚 从 我的 弯腰 态度 .

我立刻从佝偻的姿态中挣脱出来，站了起来。

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [pleɪst] [ðə; ði]['sɪlvər]
I swung the trumpet from behind me , and seizing it , placed the silver
我 摇摆 这 喇叭 从 在后面 我 , 和 抓住 它 , 放置 这 银
['maʊθpi:s] [tu:; tə][maɪ][lɪps] ;
mouthpiece to my lips ;
喉舌 到 我的 嘴唇 ;

我从身后抽出小号，抓住它，把银色的号嘴放到嘴唇上；

[ðen] [aɪ] [blu:] .
then I blew .
然后 我 吹 .

然后我就吹了。

[aɪ] [blu:] [tɪl] [ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʃʊk] .
I blew till the rafters rang and the ceiling shook .
我 吹 直到 这 椽子 响铃 和 这 天花板 摇晃 .

我用力吹气，直到屋顶发出隆隆声，天花板都摇晃起来。

[aɪ] [pɔ:zd] , [ðen] [ə'gen] [aɪ] [blu:] .
I paused , then again I blew .
我 暂停 , 然后 再次 我 吹 .

我停顿了一下，然后又吹了一口气。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][mæd] , [mæd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
I was drunk , and mad , mad — with the madness of battle .
我 曾是 醉 , 和 疯狂的 , 疯狂的 — 和 这 疯狂 的 战斗 .

我当时喝醉了，而且很生气，非常生气——是那种战争般的疯狂。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
I left the room .
我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ˌem 'i:] ,
The soul of the trumpet seemed to have possessed me ,
这 灵魂 的 这 喇叭 似乎 到 有 拥有 我 ,

小号的灵魂仿佛附身于我。

[ðə; ði][mæd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['bi:tn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [droʊv] [ˌem 'i:]['ɑ:nwərdz] .
the mad sound of the trumpet beaten back from the walls drove me onwards .
这 疯狂的 声音 的 这 喇叭 被打败 后退 从 这 墙壁 驾驶 我 开始 .

从墙壁上传来的疯狂的号角声驱使我继续前进。

[θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðen] [bæk] [ʌp] [ðə; ði]
Through the corridor , down the great staircase , across the hall , then back up the
通过 这 走廊 , 向下 这 伟大的 楼梯 , 穿过 这 大厅 , 然后 后退 向上 这
['sterkeɪs] , [ə'lɔ:ŋ]
staircase , along
楼梯 , 沿着

穿过走廊，走下大楼梯，穿过大厅，然后再走上楼梯，沿着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [aɪ] [pæst] ,
the corridor to my room I passed ,
这 走廊 到 我的 房间 我 通过了 ,

我经过通往我房间的走廊，

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] .

the	whole	house	ringing	to	the	sound	of	the	silver	trumpet	.
这	所有的	房子	铃声	到	这	声音	的	这	银	喇叭	.

整栋房子都回荡着银色号角的鸣响。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , [sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

Then	I	found	myself	lying	on	my	bedroom	floor	,	sick	,	faint	,	and	covered
然后	我	成立	我	说谎	在	我的	卧室	地面	,	生病的	,	头晕的	,	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

with	a	cold	perspiration	.
和	一个	寒冷的	汗	.

然后我发现自己躺在卧室的地板上，感到恶心、昏厥，浑身冷汗涔涔。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

The	trumpet	lay	beside	me	.
这	喇叭	躺	旁	我	.

小号就放在我旁边。

[ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

Away	upstairs	I	thought	I	heard	frightened	cries	,	and	the	banging	of	a	door	,
离开	楼上	我	想法	我	听到	害怕	哭泣	,	和	这	砰砰作响	的	一个	门	,

[ðen] ['saɪləns] .

then	silence	.
然后	沉默	.

我好像听到楼上传来惊恐的哭喊声，还有砰砰的关门声，然后就安静了。

[aɪ] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

I	crawled	to	the	bed	.
我	爬行	到	这	床	.

我爬到床上。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg][maɪ]['bɑːdi][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

I	could	scarcely	drag	my	body	on	to	it	,	my	exhaustion	was	so	great	.
我	可以	几乎	拖	我的	身体	在	到	它	,	我的	疲惫	曾是	所以	伟大的	.

我筋疲力尽，几乎无法挪动身体爬上去。

[ðen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp] .

Then	I	fell	into	a	deep	and	dreamless	sleep	.
然后	我	跌倒	进入	一个	深的	和	无梦	睡觉	.

然后我便进入了沉沉的、无梦的睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['ruːbi] [waɪn]

THE	RUBY	WINE
这	红宝石	葡萄酒

红宝石酒

[oʊ] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [dɑːn] [ðæt] [woʊk] [ˌem 'iː] ,

Oh	,	the	dismal	dawn	that	woke	me	,
哦	,	这	惨淡	黎明	那	觉醒	我	,

哦，那把我唤醒的凄凉黎明，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [waɪd] [ˈoʊpən] .

it	came	through	the	window	that	I	had	left	wide	open	.
它	来了	通过	这	窗户	那	我	有	左边	宽的	打开	.

它从我敞开的窗户里飞了进来。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

I	sat	up	in	bed	.
我	卫星	向上	在	床	.

我从床上坐了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] .

I	was	still	dressed	.
我	曾是	仍然	穿着	.

我当时还穿着衣服。

[maɪ][spɜːrz][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərlət] , [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd][ɪts] [blʌd] - [red] [ˈsɪlkən][kɔːrd][leɪ]

My	spurs	had	torn	the	coverlet	,	the	trumpet	and	its	blood	-	red	silken	cord	lay
我的	马刺	有	撕裂	这	床单	,	这	喇叭	和	它是	血	-	红色的	丝	绳索	躺

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

upon	the	floor	.
之上	这	地面	.

我的马刺撕破了被子，小号和它血红色的丝绳掉在了地上。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [ɪn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ˈmɔːrnfəli] .

The	wind	blew	in	,	shaking	the	curtains	mournfully	.
这	风	吹	在	,	摇晃	这	窗帘	悲伤地	.

风吹进来，哀怨地摇晃着窗帘。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

I	saw	it	all	at	a	glance	.
我	锯	它	全部	在	一个	瞥一眼	.

我一眼就看清了一切。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪtər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

I	remembered	everything	—	the	trumpeter	had	returned	.
我	记得	一切	—	这	小号手	有	返回	.

我记起了一切——小号手回来了。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈterər] .

Oh	,	it	was	awful	,	that	moment	of	cringing	terror	.
哦	,	它	曾是	可怕	,	那	片刻	的	令人作呕	恐怖	.

哦，那真是太可怕了，令人毛骨悚然的恐惧时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsloʊli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [θriː]

It	seemed	as	if	fate	had	been	crawling	at	me	slowly	during	the	last	three
它	似乎	作为	如果	命运	有	到过	爬行	在	我	缓慢地	期间	这	最后的	三

[deɪz] .

days	.
天	.

过去三天，命运似乎一直在慢慢地向我逼近。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [baʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk]

It	seemed	as	if	last	night	she	had	made	a	fearful	bound	,	and	now	,	like
它	似乎	作为	如果	最后的	夜晚	她	有	制成	一个	可怕	边界	,	和	现在	,	喜欢

[ə; eɪ][ˈtaɪgər] ,

a	tiger	,
一个	老虎	,

昨晚她似乎做了一次惊险的跳跃，而现在，像一头猛虎，

[wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [sprɪŋ] .

was	crouching	for	the	final	spring	.
曾是	蹲伏	为了	这	最终的	春天	.

正蹲伏着等待最后的春天。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [lɪps] , [aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [deθ] - ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər]

I	had	done	it	with	my	own	lips	,	I	had	blown	the	death	-	trumpet	for
我	有	完毕	它	和	我的	自己的	嘴唇	,	我	有	吹	这	死亡	-	喇叭	为了

['dʒerəldiːn, -dain] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

我亲手吹响了死亡的号角，为杰拉尔丁吹响了死亡的号角。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət]

And	now	that	voice	came	back	that	I	heard	at
和	现在	那	嗓音	来了	后退	那	我	听到	在

现在，我听到的那个声音又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[fɜːrst] , ['seɪɪŋ] , " [rɪ'membər] , ['dʒerəldiːn, -dain][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

first	,	saying	,	"	Remember	,	Geraldine	is	a	boy	.
第一的	,	说	,	"	记住	,	杰拉尔丁	是	一个	男生	.

首先，要记住，“杰拉尔丁是个男孩。”

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	Ah	,	yes	,	I	remembered	it	now	,
"	啊	,	是的	,	我	记得	它	现在	,

“啊，对，我想起来了。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['herəldid] [tuː; tə]['dʒerəldiːn, -dain][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪz]

now	that	I	had	heralded	to	Geraldine	the	fate	to	which	all	the	eldest	boys
现在	那	我	有	被预言	到	杰拉尔丁	这	命运	到	哪个	全部	这	长子	男孩们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ['fæməli][wɜːr; wər] [duːmd] .

of	the	Wilder	family	were	doomed	.
的	这	怀尔德	家庭	是	注定失败	.

既然我已经向杰拉尔丁预言了怀尔德家族所有年长男孩注定要遭受的命运。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ;

I	threw	myself	face	down	on	the	pillows	,	weeping	as	if	my	heart	would	break	;
我	扔	我	脸	向下	在	这	枕头	,	哭泣	作为	如果	我的	心	会	休息	;

我脸朝下扑倒在枕头上，哭得好像心都要碎了一样；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər] [terz] ?

but	of	what	use	were	tears	?
但	的	什么	使用	是	眼泪	?

但眼泪有什么用呢?

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [terz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

I	had	elected	to	play	the	part	of	a	man	,	tears	were	out	of	place	.
我	有	当选	到	玩	这	部分	的	一个	男人	,	眼泪	是	出去	的	地方	.

我选择扮演一个男人，眼泪与我的形象格格不入。

[aɪ] [stɑːpt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [draɪd] [maɪ] [aɪz] .

I	stopped	weeping	and	dried	my	eyes	.
我	停止	哭泣	和	干燥	我的	眼睛	.

我止住了哭泣，擦干了眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
how could I save this child ?
如何 可以 我 节省 这 孩子 ?

我该如何救这个孩子?

" ['oʊnli][wʌn] [wei] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hed] , " [liːv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [kɪl]
" Only one way , " said a voice in my head , " leave her — you alone can kill
" 仅有的 一 方式 , " 说 一个 嗓音 在 我的 头 , " 离开 她 — 你 独自的 能 杀
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“只有一条路,”我脑海中一个声音说,“离开她——你一个人就能杀了她。”

[soʊ] [liːv] [hɜːr; hər] .
so leave her .
所以 离开 她 .

所以，离开她吧。

" [aɪ] [wʊd] , — [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] .
" I would , — I would leave her .
" 我 会 , — 我 会 离开 她 .

“我会——我会离开她。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] ; [bʌt; bət] ,
I determined on that and rose from the bed ; but ,
我 决定 在 那 和 玫瑰 从 这 床 ; 但 ,

我下定决心，起床了；但是，

[oʊ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
oh God help me , I determined to go first to her to say good - bye .
哦 上帝 帮助 我 , 我 决定 到 去 第一的 到 她 到 说 好的 - 再见 .

哦，上帝保佑我，我决定第一个走到她面前和她道别。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?
Was it wrong ?
曾是 它 错误的 ?

这样做错了吗?

[æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
ask it of yourself .
问 它 的 你自己 .

问问你自己。

[haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]
How — how could I leave this child , whose life was dearer to me than my
如何 — 如何 可以 我 离开 这 孩子 , 谁 生活 曾是 更贵 到 我 比 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我怎么能——我怎么能离开这个孩子呢? 他的生命对我来说比我的生命更珍贵。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
how could I leave her without saying good - bye ?
如何 可以 我 离开 她 没有 说 好的 - 再见 ?

我怎么能不跟她道别就离开呢?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] ,
Do you know what it means to leave a person you love ,
做 你 知道 什么 它 方法 到 离开 一个 人 你 爱 ,

你知道离开自己所爱的人是什么感觉吗?

[tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?

to	leave	for	ever	without	saying	good	-	bye	?
到	离开	为了	曾经	没有	说	好的	-	再见	?

不告而别，就此永远离开?

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [liːv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['nevər]

Could	a	mother	leave	her	infant	never
可以	一个	母亲	离开	她	婴儿	绝不

母亲怎么能抛弃自己的婴儿呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['kɪsɪŋ] [ɪts] ['taɪni] [hændz] , [ɪts] [lɪps] , [ɪts] [aɪz] ?

to	see	it	again	without	first	kissing	its	tiny	hands	,	its	lips	,	its	eyes	?
到	看	它	再次	没有	第一的	接吻	它是	微小的	双手	,	它是	嘴唇	,	它是	眼睛	?

如果不先亲吻它的小手、嘴唇和眼睛，就无法再次见到它?

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːrn] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] ,

I	could	have	torn	my	heart	out	with	my	own	hands	,
我	可以	有	撕裂	我的	心	出去	和	我的	自己的	双手	,

我本可以亲手把自己的心挖出来，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] ['dʒerəldiːn, -dain] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

but	I	could	not	have	left	Geraldine	without	saying	good	-	bye	.
但	我	可以	不是	有	左边	杰拉尔丁	没有	说	好的	-	再见	.

但我不能不跟杰拉尔丁道别就离开。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [pɪr] - [glæs] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] — [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .

I	came	to	the	great	pier	-	glass	and	I	saw	myself	—	the	cavalier	.
我	来了	到	这	伟大的	码头	-	玻璃	和	我	锯	我	—	这	骑士	.

我来到巨大的舷镜前，看到了我自己——那个骑士。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

I	leaned	my	head	against	it	and	against	his	,
我	倾斜	我的	头	反对	它	和	反对	他的	,

我把头靠在上面，也靠在他的头上，

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] ;

and	I	gazed	out	of	the	window	at	the	dull	grey	sky	;
和	我	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	乏味的	灰色的	天空	;

我凝视着窗外灰蒙蒙的天空;

[stɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] , [dɑːrk] , ['sɑːroʊfl] ['weðər] .

still	another	day	of	the	damp	,	dark	,	sorrowful	weather	.
仍然	其他	天	的	这	潮湿	,	黑暗的	,	悲伤	天气	.

又是阴冷潮湿、令人沮丧的一天。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] — ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] .

The	clock	on	the	mantel	pointed	to	the	hour	—	quarter	to	six	.
这	钟	在	这	壁炉架	尖	到	这	小时	—	四分之一	到	六	.

壁炉架上的钟指向了时间——差一刻六点。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] [wʌns] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] ,

"	I	shall	kiss	her	once	and	say	good	-	bye	and	leave	her	for	ever	,
"	我	将	吻	她	一次	和	说	好的	-	再见	和	离开	她	为了	曾经	,

“我将吻她一下，道别，然后永远离开她。”

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .

"	I	murmured	to	myself	,	but	the	words	seemed	to	have	little	meaning	.
"	我	低声说道	到	我	,	但	这	字	似乎	到	有	小的	意义	.

我喃喃自语，但这些话似乎没什么意义。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	shall	go	to	her	now	,	"	I	said	,
"	我	将	去	到	她	现在	,	"	我	说	,

“我现在就去找她，”我说。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

standing	upright	and	addressing	my	own	reflection	in	the	glass	,
常设	直立	和	解决	我的	自己的	反射	在	这	玻璃	,

我笔直地站着，对着镜子里的自己说话。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] .

"	for	the	sooner	it	is	over	the	better	.
"	为了	这	很快	它	是	超过	这	更好的	.

“越早结束越好。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	left	the	room	.
"	我	左边	这	房间	.

我离开了房间。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

The	passage	was	dark	,	but	I	felt	my	way	with	my	hand	.
这	通道	曾是	黑暗的	,	但	我	毛毡	我的	方式	和	我的	手	.

通道很黑，但我用手摸索着前进。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [keɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] .

Down	the	stairs	I	came	,	across	the	hall	,	down	the	little	corridor	.
向下	这	楼梯	我	来了	,	穿过	这	大厅	,	向下	这	小的	走廊	.

我走下楼梯，穿过大厅，沿着小走廊走下去。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [nɑːkt] .

I	lifted	the	curtain	and	knocked	.
我	抬起	这	窗帘	和	敲门	.

我掀开窗帘，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Come	in	,	"	said	a	voice	.
"	来	在	,	"	说	一个	嗓音	.

“请进，”一个声音说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] , [ðen] .

She	was	not	asleep	,	then	.
她	曾是	不是	睡着了	,	然后	.

那时她并没有睡着。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

I	opened	the
我	打开	这

我打开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[dɔːr] .

door	.
门	.

门。

['dʒerəldi:n, -dain][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [drest] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə]

Geraldine	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**open**	**window**	**,**	**dressed**	**;**	**she**	**had**	**not**	**been**	**to**
杰拉尔丁	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	,	穿着	;	她	有	不是	到过	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

杰拉尔丁穿着衣服坐在敞开的窗边；她还没有上床睡觉。

[ðə; ði][bed] [leɪ] [waɪt] — [oʊ] , [gɑ:d] ,

The	**bed**	**lay**	**white**	**—**	**Oh**	**,**	**God**	**,**
这	床	躺	白色的	—	哦	,	上帝	,

床铺一片雪白——哦，天哪，

[ɪf] [ði:z] [terz] [wʊd] ['oʊnli] [tʃoʊk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][nɑ:t] [fɪl] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌl] ,

if	**these**	**tears**	**would**	**only**	**choke**	**me**	**and**	**not**	**fill**	**my**	**throat**	**with**	**this**	**dull**	**,**
如果	这些	眼泪	会	仅有的	呛	我	和	不是	充满	我的	喉	和	这	乏味的	,

如果这些眼泪只是让我窒息，而不是让我的喉咙充满这种沉闷的感觉，

['hevi] [peɪn] — [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'krʌmpld] .

heavy	**pain**	**—**	**white**	**and**	**uncrumpled**	**.**
重的	疼痛	—	白色的	和	未皱的	.

剧烈疼痛——白色且未皱缩。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ˌem 'i:] ['fi:bli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

She	**stretched**	**out**	**her**	**arms**	**to**	**me**	**feebly**	**and**	**as**	**if**	**against**	**her**	**will**	**.**
她	拉伸	出去	她	武器	到	我	虚弱地	和	作为	如果	反对	她	将要	.

她无力地向我伸出双臂，仿佛违背了自己的意愿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]

And	**now**	**I**	**had**	**kissed**	**her**	**three**	**times**	**,**	**and**	**was**	**kneeling**	**by**	**her**
和	现在	我	有	亲吻	她	三	时代	,	和	曾是	跪着	经过	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

现在我已经吻了她三次，跪在她身边。

[aɪ] — [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][wʌns][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]

I	**—**	**who**	**had**	**determined**	**to**	**kiss**	**her**	**once**	**and**	**leave**	**her**	**—**	**and**
我	—	WHO	有	决定	到	吻	她	一次	和	离开	她	—	和

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

her	**head**	**was**	**upon**	**my**	**shoulder**	**,**
她	头	曾是	之上	我的	肩膀	,

我——原本打算吻她一次就离开——而她的头靠在我的肩膀上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**she**	**was**	**telling**	**me**	**how**	**she**	**could**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**for**	**thinking**	**of**
和	她	曾是	讲述	我	如何	她	可以	不是	去	到	床	为了	思维	的

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

她告诉我，她因为想着我而无法入睡。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [lʌvd] [ˌem 'i:][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [lʌvd] [bɪ'fɔ:r] .

and	**how**	**she**	**loved**	**me**	**,**	**loved**	**me**	**as**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**been**	**loved**	**before**	**.**
和	如何	她	喜爱	我	,	喜爱	我	作为	不	一	有	曾经	到过	喜爱	前	.

她是如何爱我的，那种爱是任何人都无法比拟的。

[oʊ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] , [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] ,

Oh	**the**	**innocence**	**and**	**divine**	**sweetness**	**of**	**this**	**love**	**,**	**of**	**this**	**voice**	**,**
哦	这	无辜	和	神圣的	甜味	的	这	爱	,	的	这	嗓音	,

哦，这份爱，这声音，是多么纯真美好，多么甜蜜动人！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə] [kɪl]

and	the	terror	and	anguish	of	the	thought	,	"	You	are	doomed	to	kill
和	这	恐怖	和	痛苦	的	这	想法	,	"	你	是	注定失败	到	杀

[hɜ:r; hər] , [du:md] , [du:md] .

her	,	doomed	,	doomed	.
她	,	注定失败	,	注定失败	.

以及那种恐惧和痛苦的想法："你注定要杀死她，注定要，注定要。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [li:v] [hɜ:r; hər] ?

"	How	could	I	leave	her	?
"	如何	可以	我	离开	她	?

我怎么能离开她呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

She	had	actually	put	her	arm	round	my	neck	.
她	有	实际上	放	她	手臂	圆形的	我的	脖子	.

她竟然把胳膊搭在了我的脖子上。

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [bɪ'haɪnd][hɜ:rz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

I	laid	my	head	behind	hers	,	so	that	I	might	not	see	the	dawn	,
我	铺设	我的	头	在后面	她的	,	所以	那	我	可能	不是	看	这	黎明	,

我把头枕在她身后，这样我就看不到黎明了。

[ænd; ənd] [maɪt] [fər'get] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	might	forget	the	world	.
和	可能	忘记	这	世界	.

或许会忘记这个世界。

[maɪ][lɪps] [kept] ['mɜ:rmərɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [feɪt] .

My	lips	kept	murmuring	,	"	It	is	fate	.
我的	嘴唇	保留	淙淙	,	"	它	是	命运	.

我的嘴唇不停地喃喃自语："这是命运。"

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɪps][ðer; ðər]

"	As	if	in	answer	to	the	muttering	of	my	lips	there
"	作为	如果	在	回答	到	这	喃喃自语	的	我的	嘴唇	那里

仿佛是在回应我唇间的低语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['tɜ:rət] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [sɪks] ['meləŋkɑ:li] [stroʊks] ;

came	a	sound	,	the	turret	clock	was	striking	six	,	six	melancholy	strokes	;
来了	一个	声音	,	这	炮塔	钟	曾是	引人注目	六	,	六	忧郁	笔画	;

传来一声响动，是塔楼上的钟敲了六下，六声忧郁的敲击；

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] .

they	brought	back	to	my	mind	the	words	of	the	little	black	book	.
他们	带来	后退	到	我的	头脑	这	字	的	这	小的	黑色的	书	.

它们让我想起了那本小黑书上的话。

" ['dʒerəldi:n, -dain] , " [aɪ][kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['aʊər] ,

"	Geraldine	,	"	I	cried	,	holding	my	face	on	her	knees	,	"	it	was	this	hour	,
"	杰拉尔丁	,	"	我	哭	,	保持	我的	脸	在	她	膝盖	,	"	它	曾是	这	小时	,

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

"杰拉尔丁，"我哭着，把脸埋在她的膝盖上，"就是这一个小时，漫长的……"

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] ; [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

long	ago	,	when	I	killed	you	;	tell	me	to	go	,	tell	me	to	leave	you	,
长的	前	,	什么时候	我	被杀	你	;	告诉	我	到	去	,	告诉	我	到	离开	你	,

很久以前，当我杀了你的时候；叫我走吧，叫我离开你吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhæpən] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] [hɪr] , [oʊ] !

it	will	happen	again	,	for	Death	is	here	,	oh	!
它	将要	发生	再次	,	为了	死亡	是	这里	,	哦	!

它还会再次发生，因为死神就在这里，哦!

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

listen	to	the	wind	.
听	到	这	风	.

听听风声。

" [aɪ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [said] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd]

"	I	ceased	,	and	the	wind	sobbed	and	sighed	in	the	garden	,	but	no	word
"	我	停止	,	和	这	风	啜泣	和	叹了口气	在	这	花园	,	但	不	单词

[keɪm] [frʌm; frəm][ˈdʒerəldiːn, -dain] ,

came	from	Geraldine	,
来了	从	杰拉尔丁	,

我停了下来，花园里的风呜咽叹息，但杰拉尔丁那边却没有任何消息。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fel] [ænd; ənd] [bəːnd] [maɪ][hænd] .

only	a	tear	that	fell	and	burned	my	hand	.
仅有的	一个	撕	那	跌倒	和	烧伤	我的	手	.

只是一滴眼泪落下，灼伤了我的手。

" [ˈdʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] , [tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	Geraldine	,	"	I	whispered	,	"	I	have	betrayed	you	,	turn	me	away	for	your
"	杰拉尔丁	,	"	我	低声说道	,	"	我	有	背叛	你	,	转动	我	离开	为了	你的

[oʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

“杰拉尔丁,”我低声说，“我背叛了你，为了你自己，请离开我吧。”

" [ðen] [aɪ] [felt] [tuː] [sɔːft] [hændz] [siːz] [maɪ] [her] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

"	Then	I	felt	two	soft	hands	seize	my	hair	on	either	side	of	my	head	,
"	然后	我	毛毡	二	柔软的	双手	抢占	我的	头发	在	任何一个	边	的	我的	头	,

然后我感觉有两只柔软的手抓住了我头发的两侧，

[ænd; ənd] [lɪft] [maɪ] [feɪs] .

and	lift	my	face	.
和	举起	我的	脸	.

抬起我的脸。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][soʊ] . "

I	heard	a	voice	whisper	,	"	You	are	mine	,	and	I	will	hold	you	so	.	"
我	听到	一个	嗓音	耳语	,	"	你	是	矿	,	和	我	将要	抓住	你	所以	.	"

我听到一个声音低语道：“你是我的，我会永远把你抱在怀里。”

" [ɑː] ! [ðen] , " [aɪ] [kraɪd] , " [let] [ðə; ði][pæst][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] ; [naʊ] ,

"	Ah	!	then	,	"	I	cried	,	"	let	the	past	be	gone	for	ever	;	now	,
"	啊	!	然后	,	"	我	哭	,	"	让	这	过去的	是	已消失	为了	曾经	;	现在	,

“啊！那么,”我喊道，“让过去永远消失吧；现在，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [let] [ˌjuː ˈes][dɪˈfaɪ] [deθ] .

now	with	this	kiss	—	and	this	—	and	this	—	let	us	defy	Death	.
现在	和	这	吻	—	和	这	—	和	这	—	让	我们	违抗	死亡	.

现在，让我们用这个吻——还有这个——还有这个——来对抗死亡。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][lɪps] [klʌŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði][wɪnd] [moʊn] ['drɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

"	But	even	as	our	lips	clung	together	,	the	wind	moaned	drearily	in	the	trees	.
"	但	甚至	作为	我们的	嘴唇	紧紧抓住	一起	,	这	风	呻吟	沉闷地	在	这	树木	.

“但就在我们嘴唇紧贴的时候，风在树林里发出凄凉的呜咽声。”

[aɪ] [hɜ:rd] [deθ] , [aɪ][felt][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

I	heard	Death	,	I	felt	him	,	he	was	in	the	garden	,
我	听到	死亡	,	我	毛毡	他	,	他	曾是	在	这	花园	,

我听到了死神的声音，我感觉到了他的存在，他就在花园里。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['mɪsti] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

his	gray	misty	face	was	at	the	window	.
他的	灰色的	蒙蒙	脸	曾是	在	这	窗户	.

他灰蒙蒙的脸庞出现在窗边。

[wi:; wi] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

We	clung	to	each
我们	紧紧抓住	到	每个

我们紧紧相依

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['ʌðər] [laɪk] ['pi:p(ə)l] ['draʊnɪŋ] ; [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]

other	like	people	drowning	;	we	seemed	to	know	that	the	eternal	parting	was	so
其他	喜欢	人们	溺水	;	我们	似乎	到	知道	那	这	永恒	离别	曾是	所以

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

其他人就像溺水的人一样；我们似乎知道，永恒的离别近在眼前；

['spi:tʃləs] , [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pærəlaɪzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [prest] [tə'geðər] , [wi:; wi] [si:md] ['lɪsnɪŋ]

speechless	,	with	lips	paralysed	,	but	still	pressed	together	,	we	seemed	listening
无言	,	和	嘴唇	瘫痪	,	但	仍然	按下	一起	,	我们	似乎	聆听

[fɔ:r; fər][help] , [bʌt; bət][noʊ][help] [keɪm] ,

for	help	,	but	no	help	came	,
为了	帮助	,	但	不	帮助	来了	,

我们说不出话来，嘴唇麻木，但仍然紧紧地抿着，似乎在倾听求救的声音，但没有人来帮忙。

[nɔ:r] [saʊnd] — ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

nor	sound	—	only	the	sound	of	the	wind	mourning	in	the	trees	.
也不	声音	—	仅有的	这	声音	的	这	风	丧	在	这	树木	.

既没有声音，也没有声音——只有风在树林中哀鸣的声音。

[ðen] ['drɪrəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Then	drearily	a	little	bird	began	to	sing	somewhere	in	the	garden	.
然后	沉闷地	一个	小的	鸟	开始	到	唱歌	某处	在	这	花园	.

这时，花园里的某个地方传来一只小鸟凄凉的鸣叫声。

[ɪts] [sɔ:ŋ] [pɪrst] [maɪ] ['retʃɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mædnəs] , [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] .

Its	song	pierced	my	wretched	heart	and	drove	me	to	madness	,	to	passion	.
它是	歌曲	穿孔	我的	可怜	心	和	驾驶	我	到	疯狂	,	到	热情	.

它的歌声刺痛了我破碎的心，让我陷入疯狂，让我激情澎湃。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

I	stood	up	,	and	,	as	my	arms	were	round	her	,	I	lifted	her	in	my	arms	.
我	站立	向上	,	和	,	作为	我的	武器	是	圆形的	她	,	我	抬起	她	在	我的	武器	.

我站起身，双臂环抱着她，把她抱了起来。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ][held] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɜːrðən] , [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]

For	one	moment	I	held	that	delightful	burthen	,	so	warm	and	supple	and
为了	一	片刻	我	握住	那	愉快	负担	，所以	温暖的	和	柔软	和

['pɜːrfjuːmd] , [ðen] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] ,

perfumed	,	then	growing	dizzy	,
香	，	然后	生长	晕眩的	，

我曾短暂地享受着那令人愉悦的重量，它温暖、柔软、芬芳，然后却感到一阵眩晕。

[aɪ][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [liːnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	laid	her	on	the	bed	and	leaned	beside	her	.
我	铺设	她	在	这	床	和	倾斜	旁	她	.

我把她放在床上，然后俯身在她身边。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [geɪz] .

She	started	and	drew	back	from	something	she	saw	in	my	gaze	.
她	开始	和	画	后退	从	某物	她	锯	在	我的	目光	.

她吓了一跳，又从我的目光中察觉到什么，于是缩了回去。

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [peɪl] .

Her	lips	grew	pale	.
她	嘴唇	生长	苍白	.

她的嘴唇变得苍白。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['dʒerəldiːn, -dain] ?

"	Geraldine	,	"	I	muttered	,	"	what	is	the	matter	,	Geraldine	?
"	杰拉尔丁	,	"	我	低声说道	,	"	什么	是	这	事情	,	杰拉尔丁	?

“杰拉尔丁，”我低声说，“杰拉尔丁，你怎么了？”

" [ðə; ðɪ] [peɪl] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	The	pale	lips	moved	,	and	a	terror	shot	through	me	.
"	这	苍白	嘴唇	已搬	,	和	一个	恐怖	射击	通过	我	.

“苍白的嘴唇动了一下，一股恐惧瞬间袭遍全身。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]

She	was	going	to	faint	;	no	,	she	was	not	going	to	faint	,	she	seemed
她	曾是	去	到	头晕的	；	不	，	她	曾是	不是	去	到	头晕的	，	她	似乎

[rɪ'kʌvərd] [naʊ] ,

recovered	now	,
恢复	现在	，

她差点晕倒；不，她没晕倒，她现在看起来恢复过来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

but	how	weak	she	seemed	.
但	如何	虚弱的	她	似乎	.

但她看起来多么虚弱啊。

" [weɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Wait	,	"	I	whispered	to	her	,	"	wait	till	I	come	back	.
"	等待	,	"	我	低声说道	到	她	,	"	等待	直到	我	来	后退	.

“等等，”我低声对她说，“等我回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

[aɪ][left][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	left	the	room	and	hurried	across	the	hall	to	the	dining	-	room	.
我	左边	这	房间	和	慌忙	穿过	这	大厅	到	这	用餐	-	房间	.

我离开房间，匆匆穿过走廊来到餐厅。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,

Here	,	on	the	sideboard	was	a	lock	-	up	case	containing	brandy	and	liqueurs	,
这里	,	在	这	餐边柜	曾是	一个	锁	-	向上	案件	包含	白兰地	和	利口酒	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ,

but	it	was	locked	,
但	它	曾是	已锁定	,

餐具柜上放着一个带锁的酒柜，里面装着白兰地和利口酒，但是锁上了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ['leɪbld] " [ˌruːsiː'jŋ] .

of	course	;	here	was	a	decanter	labelled	"	Roussillon	.
的	课程	;	这里	曾是	一个	醒酒器	标签	"	鲁西荣	.

当然；这里有一个标有“鲁西荣”字样的醒酒器。

" [ðæt] [wʊd] [duː] .

"	That	would	do	.
"	那	会	做	.

这样就可以了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

I	took	a	wine	-	glass	and	the	decanter	,	and	returned	.
我	采取	一个	葡萄酒	-	玻璃	和	这	醒酒器	,	和	返回	.

我拿了一个酒杯和一个醒酒器，然后回去了。

['dʒerəldiːn, -daɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Geraldine	,	when	she	saw	the	decanter	,	shook	her	head	,
杰拉尔丁	,	什么时候	她	锯	这	醒酒器	,	摇晃	她	头	,

杰拉尔丁看到醒酒器时，摇了摇头。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l] .

just	as	children	shake	their	heads	at	the	medicine	bottle	.
只是	作为	孩子们	摇	他们的	头部	在	这	药品	瓶子	.

就像孩子们对着药瓶摇头一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] [waɪn] .

But	I	was	firm	,	and	poured	out	a	glass	of	the	ruby	wine	.
但	我	曾是	公司	,	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	这	红宝石	葡萄酒	.

但我态度坚决，倒出了一杯红宝石葡萄酒。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [drɪŋk] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

I	put	my	hand	behind	her	head	and	told	her	she	must	drink	,	drink	it
我	放	我的	手	在后面	她	头	和	讲述	她	她	必须	喝	,	喝	它

[raɪt] [ɔːf] .

right	off	.
正确的	离开	.

我把手放在她脑后，告诉她必须喝下去，马上喝完。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['bɪtər] ,

She	did	as	she	was	bid	,	and	made	a	face	;	she	said	it	was	,	bitter	,
她	做过	作为	她	曾是	出价	,	和	制成	一个	脸	;	她	说	它	曾是	,	苦的	,

她照做了，做了个鬼脸；她说，这味道很苦涩。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] " ['nɑːnsens] .

and	I	said	"	Nonsense	.
和	我	说	"	废话	.

我说：“胡说。”

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ;

"	Then	her	eyes	became	sleepy	,	and	she	lay	with	them	fixed	on	mine	;
"	然后	她	眼睛	成为	困	,	和	她	躺	和	他们	固定的	在	矿	;

“然后她眼皮打架，躺下时眼睛直直地盯着我；

[ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

then	her	eyelids	began	to	droop	with	sleep	.
然后	她	眼睑	开始	到	下垂	和	睡觉	.

然后，她的眼皮开始打架，渐渐进入了梦乡。

[oʊ] , [haʊ] ['dʒeləs] [aɪ] [felt] [ʌv; əv] [sliːp] .

Oh	,	how	jealous	I	felt	of	sleep	.
哦	,	如何	嫉妒的	我	毛毡	的	睡觉	.

啊，我多么羡慕睡眠啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ɔːl] .

And	now	I	could	not	see	her	eyes	at	all	.
和	现在	我	可以	不是	看	她	眼睛	在	全部	.

现在我完全看不到她的眼睛了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] .

She	was	breathing	deeply	,	and	her	lips	now	and	then	gave	a	little	twitch	.
她	曾是	呼吸	深	,	和	她	嘴唇	现在	和	然后	给予	一个	小的	抽搐	.

她呼吸很深，嘴唇不时微微抽动。

[aɪ] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	holding	her	hand	and	stroking	it	.
我	卫星	保持	她	手	和	抚摸	它	.

我坐着，握着她的手，轻轻抚摸着。

[aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['wɑtʃɪŋ]

I	sat	for	twenty	minutes	watching
我	卫星	为了	二十	分钟	观看

我坐了二十分钟观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[haʊ] [laɪt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ,

How	light	her	breathing	had	suddenly	become	,
如何	光	她	呼吸	有	突然	变得	,

她的呼吸突然变得多么轻柔啊！

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

and	now	suddenly	she	caught	her	breath	and	smiled	as	if	she	beheld
和	现在	突然	她	捕捉	她	气息	和	微笑	作为	如果	她	观看

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .

some	one	in	her	dreams	.
一些	一	在	她	梦境	.

突然，她倒吸了一口气，脸上露出了笑容，仿佛在梦中看到了某个人。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] .

I	heard	the	galloping	of	a	horse	from	the	avenue	,	but	I	did	not	heed	.
我	听到	这	疾驰	的	一个	马	从	这	大街	,	但	我	做过	不是	注意	.

我听见大道上传来马蹄声，但我没有理会。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [breθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] .

I	waited	for	the	next	breath	,	but	it	never	came	.
我	等待	为了	这	下一个	气息	,	但	它	绝不	来了	.

我等待着下一次呼吸，但它却始终没有到来。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [briːð] ; [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]

The	smile	had	parted	her	lips	,	but	she	did	not	breathe	;	the	eyelids	lifted	a
这	微笑	有	分手了	她	嘴唇	,	但	她	做过	不是	呼吸	;	这	眼睑	抬起	一个

['taɪnɪ] [bɪt] ,

tiny	bit	,
微小的	少量	,

她嘴角扬起一丝微笑，却没有呼吸；眼皮微微抬起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] .

but	the	eyes	did	not	seem	to	see	.
但	这	眼睛	做过	不是	似乎	到	看	.

但他的眼睛似乎什么也看不见。

[aɪ] [sed] " ['dʒerəldiːn, -dain] .

I	said	"	Geraldine	.
我	说	"	杰拉尔丁	.

我说“杰拉尔丁。”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fjʊriəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['θʌndərɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr]

What	was	that	furious	ringing	of	bells	,	and	that	thundering	as	at	a	door
什么	曾是	那	狂怒	铃声	的	铃铛	,	和	那	雷鸣	作为	在	一个	门

?

?
?

那阵急促的铃声和如同敲门般的雷鸣声是什么?

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nevər] [hiːdid] .

I	heard	it	,	but	never	heeded	.
我	听到	它	,	但	绝不	听从了	.

我听到了，但从未在意。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , ['dʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Geraldine	,	Geraldine	,	"	I	whispered	.
"	杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	,	"	我	低声说道	.

“杰拉尔丁，杰拉尔丁，”我低声说道。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , [weɪk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Geraldine	,	wake	,	I	am	waiting	for	you	.
"	杰拉尔丁	,	唤醒	,	我	是	等待	为了	你	.

“杰拉尔丁，醒醒，我在等你。”

" [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['weɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

"	No	answer	,	but	the	sound	of	the	wind	wailing	in	the	trees	.
"	不	回答	,	但	这	声音	的	这	风	哀嚎	在	这	树木	.

没有回应，只有风在树林中呼啸的声音。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

She	never	moved	,	the	smile	on	her	face	never	changed	.
她	绝不	已搬	,	这	微笑	在	她	脸	绝不	已更改	.

她一动不动，脸上的笑容始终未变。

[aɪ] ['sɒbd] .

I	sobbed	.
我	啜泣	.

我啜泣起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

I	turned	round	.
我	转向	圆形的	.

我转过身。

['wɪldər] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

Wilder	was	entering	the	room	,	he	had	just	arrived	.
怀尔德	曾是	进入	这	房间	,	他	有	只是	到达的	.

怀尔德正走进房间，他刚到。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

When	he	saw	me	dressed	as	I	was	he	threw	up	his	hands	.
什么时候	他	锯	我	穿着	作为	我	曾是	他	扔	向上	他的	双手	.

他看到我这身打扮，就举起了双手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

He	did	not	look	at	the	form	on	the	bed	;	he	looked	at
他	做过	不是	看	在	这	形式	在	这	床	;	他	看起来	在

他没有看床上的身影；他看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːnaɪl] , ['drɪri] [kaɪnd]

the	decanter	,	he	smelt	the	glass	,	and	he	gave	a	little	senile	,	dreary	kind
这	醒酒器	,	他	冶炼	这	玻璃	,	和	他	给予	一个	小的	衰老	,	凄凉	种类

[ʌv; əv] [læf] .

of	laugh	.
的	笑	.

他闻了闻醒酒器，闻了闻玻璃，然后发出了一声略带老态、沉闷的笑声。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['drɪŋkɪŋ] .

He	pointed	to	it	and	made	a	motion	as	if	drinking	.
他	尖	到	它	和	制成	一个	运动	作为	如果	喝	.

他指着它，做了个喝水的动作。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpiəm] [di'kæntəz] -

I	knew	what	he	meant	,	—	it	was	one	of	his	opium	decanters	mislabled
我	知道	什么	他	意思是	,	—	它	曾是	一	的	他的	鸦片	醒酒器	-

[ˌruːsiː'jjŋ] .

Roussillon	.
鲁西荣	.

我知道他的意思了——那是他一个鸦片瓶，标签上错误地写着“鲁西荣”。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Then	he	sat	down	by	the	form	on	the	bed	,
然后	他	卫星	向下	经过	这	形式	在	这	床	,

然后他坐在床上，身旁是那具尸体。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ,

with	his	hands	on	his	knees	and	his	head	bowed	,
和	他的	双手	在	他的	膝盖	和	他的	头	鞠躬	,

他双手扶膝，低着头，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [maɪ][tʃaɪld] .

and	I	heard	him	murmuring	the	words	"	My	child	.
和	我	听到	他	淙淙	这	字	"	我的	孩子	.

我听到他喃喃自语道：“我的孩子。”

" [ðə; ði] ['tɜːrət] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [neɪ] [ʌv; əv]

"	The	turret	clock	struck	seven	;	with	the	last	stroke	I	heard	the	shrill	neigh	of
"	这	炮塔	钟	击	七	;	和	这	最后的	中风	我	听到	这	尖锐	嘶	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

“塔楼上的钟敲了七下；最后一下钟响起时，我听到了一声尖锐的马嘶声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] ['straɪkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['grænɪt] .

and	the	sound	of	a	hoof	striking	sharply	on	granite	.
和	这	声音	的	一个	蹄	引人注目	尖锐地	在	花岗岩	.

还有马蹄重重撞击花岗岩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['endɪd] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz] ['fɔːlən] , ['nevər] ,

It	was	as	if	to	say	:	the	play	is	ended	,	the	curtain	has	fallen	,	never	,
它	曾是	作为	如果	到	说	:	这	玩	是	结束	,	这	窗帘	有	倒下	,	绝不	,

仿佛在说：戏演完了，帷幕落下了，再也没有了。

['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .

never	to	rise	again	.
绝不	到	上升	再次	.

永不再崛起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest]

"	AND	THEY	LAID	HIM	TO	HIS	REST
"	和	他们	铺设	他	到	他的	休息

于是他们把他安葬了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [nekst] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	I	remember	next	being	in	my	own	bedroom	.
"	我	记住	下一个	存在	在	我的	自己的	卧室	.

“我记得接下来是在我自己的卧室里。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] [dres] ,

I	was	taking	off	the	cavalier's	dress	,
我	曾是	采取	离开	这	骑士的	裙子	,

我正在脱掉骑士的裙子，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr][ænd; ənd]

and	I	felt	like	a	traveller	who	had	returned	from	some	far	and
和	我	毛毡	喜欢	一个	游客	WHO	有	返回	从	一些	远的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] .

beautiful	land	.
美丽的	土地	.

我感觉自己像是一位从遥远而美丽的国度归来的旅行者。

[aɪ] ['nevər] [wept] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [said] .

I	never	wept	,	nor	even	sighed	.
我	绝不	哭泣	,	也不	甚至	叹了口气	.

我从未哭泣，甚至连叹息都没有。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['goʊstlɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ]['saɪləns][ʌv; əv]

And	I	remember	the	rest	of	that	strange	and	ghostly	day	,	the	silence	of
和	我	记住	这	休息	的	那	奇怪的	和	幽灵般的	天	,	这	沉默	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我还记得那天剩下的时间，那是一个诡异而阴森的日子，房子里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['prɪtɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]

and	the	room	beyond	the	pretty	corridor	that	held	a	thing	stranger	than
和	这	房间	超过	这	漂亮的	走廊	那	握住	一个	事物	陌生人	比

['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] .

anything	on	earth	or	in	the	sea	.
任何事物	在	地球	或者	在	这	海	.

穿过漂亮的走廊，来到一个房间，里面装着比地球上或海洋中的任何东西都更奇怪的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['slaɪtlɪ] [tɔːrdz] [dʌsk] .

It	rained	slightly	towards	dusk	.
它	下雨了	轻微地	向	黄昏	.

傍晚时分下了点小雨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

I	was	looking	out	of	a	window	on	to	the	garden	,
我	曾是	寻找	出去	的	一个	窗户	在	到	这	花园	,

我当时正透过窗户看着花园，

['leɪtər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd]

later	—	it	may	have	been	midnight	for	aught	I	know	,	I	came	down	the	painted
之后	—	它	可能	有	到过	午夜	为了	零	我	知道	,	我	来了	向下	这	绘

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

后来——也许已经是午夜了，我也不知道——我沿着彩绘走廊走了下来。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	entered	the	bedroom	.
和	进入	这	卧室	.

然后进入了卧室。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ,

A	lamp	was	burning	,	and	on	the	bed	lay	something	small	and	straight	,
一个	灯	曾是	燃烧	,	和	在	这	床	躺	某物	小的	和	直的	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .

covered	with	a	sheet	.
涵盖	和	一个	床单	.

一盏灯亮着，床上放着一个又小又直的东西，上面盖着床单。

[aɪ] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

I	drew	away	the	sheet	,	and	saw	the	face	I	had	known
我	画	离开	这	床单	,	和	锯	这	脸	我	有	已知

我掀开床单，看到了我熟悉的那张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[soʊ] [wel] ; [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['oʊnlɪ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helpləs] ,

so	well	;	just	the	same	it	looked	,	only	smaller	and	more	helpless	,
所以	出色地	;	只是	这	相同的	它	看起来	,	仅有的	较小的	和	更多的	无助	,

确实如此；看起来和以前一样，只是更小、更无助了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] .

and	the	smile	had	faded	away	into	a	vague	,	beseeching	look	.
和	这	微笑	有	褪色	离开	进入	一个	模糊的	,	恳求	看	.

笑容消失了，取而代之的是一种茫然的、恳求的眼神。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [deɪz] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['wɪldər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	I	remember	days	that	passed	,	and	one	day	when	Wilder	said	to	me	,
然后	我	记住	天	那	通过了	,	和	一	天	什么时候	怀尔德	说	到	我	,

然后我记起那些日子，有一天怀尔德对我说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ? "

"	You	will	not	come	?	"
"	你	将要	不是	来	?	"

你不来吗?

" [wer] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where	?	"	I	asked	.
"	在哪里	?	"	我	问	.

“在哪儿？”我问。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

"	To	the	graveyard	.
"	到	这	墓地	.

“去墓地。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	I	was	in	the	library	when	he	spoke	.
"	我	曾是	在	这	图书馆	什么时候	他	辐	.

“他演讲的时候我正在图书馆。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] ['hevi] ['futsteps] ,

He	left	the	room	;	and	a	little	later	I	heard	heavy	footsteps	,
他	左边	这	房间	;	和	一个	小的	之后	我	听到	重的	脚步声	,

他离开了房间；过了一会儿，我听到了沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	tolling	of	a	bell	in	the	distance	.
和	这	收费	的	一个	钟	在	这	距离	.

远处传来钟声。

[aɪ] ['kaʊntɪd] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ˌsɪks'tiːn] , [ðen] [ðə; ði] [bel] ['siːst] .

I	counted	,	one	,	two	,	three	—	sixteen	,	then	the	bell	ceased	.
我	计数	,	一	,	二	,	三	—	十六	,	然后	这	钟	停止	.

我数了数，一、二、三——十六，然后铃声停止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

" — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ['hʌmbli] [preɪz] ,

"	—	And	the	ballade	humbly	prays	,
"	—	和	这	叙事曲	谦卑地	祈祷	,

——而这首民谣则谦卑地祈祷着，

[ðə; ðɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪz] ,

The	tribute	of	your	sighs	,
这	贡	的	你的	叹息	,

你叹息的致敬，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɔks] ['blaɪndi]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

For	the	hawke's	blinde	little	eyes	,
为了	这	霍克的	盲人	小的	眼睛	,

为了鹰那双盲的小眼睛，

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] [huː] [laɪz]

—	And	the	cavalier	who	lies
—	和	这	骑士	WHO	谎言

——还有那个撒谎的轻率骑士

[baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz] .

By	the	four	cross	ways	.
经过	这	四	叉	方式	.

在四个十字路口。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fælkən] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] .

"	The	little	falcon	came	back	last	night	.
"	这	小的	鹘	来了	后退	最后的	夜晚	.

“那只小猎鹰昨晚回来了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wiːks] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] ,

It	has	been	weeks	away	,	but	it	came	back	last	night	,
它	有	到过	周	离开	,	但	它	来了	后退	最后的	夜晚	,

虽然已经过去几周了，但它昨晚回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɪntʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪst] .

and	I	feel	it	even	now	pinching	at	my	wrist	.
和	我	感觉	它	甚至	现在	捏	在	我的	手腕	.

我现在仍然能感觉到手腕被掐着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , " ['hɜːri] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

It	seems	to	say	,	"	Hurry	,	you	have	nearly	finished	.
它	似乎	到	说	,	"	匆忙	,	你	有	几乎	完成的	.

它似乎在说：“快点，你快完成了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seems	anxious	for	me	to	go	with	it	.
"	它	似乎	焦虑的	为了	我	到	去	和	它	.

“我感觉自己很焦虑，所以就跟着去了。”

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [raɪt] .

I	can	scarcely	write	.
我	能	几乎	写	.

我几乎写不出字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] - [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

I	am	half	-	blind	with	what	?
我	是	一半	-	瞎的	和	什么	?

我半瞎了，到底瞎了什么?

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

God	only	knows	.
上帝	仅有的	知道	.

只有上帝知道。

[nɑːt] [terz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] [left] .

Not	tears	,	for	I	have	no	tears	left	.
不是	眼泪	,	为了	我	有	不	眼泪	左边	.

不是眼泪，因为我已经没有眼泪了。

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [hæz; həz]['stoʊlən]['oʊvər][maɪ] [breɪn] .

A	darkness	has	stolen	over	my	brain	.
一个	黑暗	有	被盗	超过	我的	脑	.

我的大脑被黑暗吞噬了。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði][pæst][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [goʊst] :

In	writing	this	story	I	have	drawn	the	past	up	to	me	like	an	unwilling	ghost	:
在	写作	这	故事	我	有	绘制	这	过去的	向上	到	我	喜欢	一个	不情愿	鬼	:

在创作这个故事的过程中，我仿佛把过去像一个不情愿的幽灵一样拉到了眼前:

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ]

I	have	kissed	it	on	the	forehead	,	mouth	,	and	eyes	,	and	now	that	my
我	有	亲吻	它	在	这	前额	,	嘴	,	和	眼睛	,	和	现在	那	我的

我亲吻过它的额头、嘴唇和眼睛，现在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['stɔːri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

story	is	finished	it	has	slipped	back	into	the	darkness	,	and	I	am	left	alone	.
故事	是	完成的	它	有	滑倒了	后退	进入	这	黑暗	,	和	我	是	左边	独自的	.

故事结束了，它重新消失在黑暗中，只剩下我一个人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] ['dʒerəldiːn, -dain] .

They	have	buried	Geraldine	.
他们	有	埋葬	杰拉尔丁	.

他们已经埋葬了杰拉尔丁。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪldər] [ɑːr; ər] ['berid] ;

Not	in	the	little	church	in	the	park	,	where	all	the	Wilders	are	buried	;
不是	在	这	小的	教会	在	这	公园	,	在哪里	全部	这	威尔德斯	是	埋葬	;

不是在公园里那座埋葬着所有威尔德家族成员的小教堂里;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

she	has	a	grave	of	her	own	outside	the	church	,
她	有	一个	严重	的	她	自己的	外部	这	教会	,

她在教堂外有一座属于自己的坟墓。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['hedstoʊn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] " ['bitrɪs] [sin'klɛə] .

and	on	the	marble	headstone	is	the	name	"	Beatrice	Sinclair	.
和	在	这	大理石	墓石	是	这	姓名	"	贝娅特丽丝	辛克莱	.

大理石墓碑上刻着"Beatrice Sinclair"的名字。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	But	I	shall	be	buried	in	the	church	,
"	但	我	将	是	埋葬	在	这	教会	,

但我会葬在教堂里，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['tæblət] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [sɜːr]['dʒerəld] ['wɪldər] , ['keɪ'tiː] .

and	I	know	that	my	tablet	will	bear	the	inscription	,	"	Sir	Gerald	Wilder	,	Kt	.
和	我	知道	那	我的	药片	将要	熊	这	题词	,	"	先生	杰拉尔德	怀尔德	,	千克	.

我知道我的牌匾上会刻着“杰拉尔德·怀尔德爵士，Kt.

" [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [dʌst] [meɪ] [nɑːt] [miːt] , — [wʌt] ['mætər] ?

"	so	that	even	our	dust	may	not	meet	,	—	what	matter	?
"	所以	那	甚至	我们的	灰尘	可能	不是	见面	,	—	什么	事情	?

“即便我们的尘埃都不会相遇，——那又有什么关系呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ; [ɪn][fækt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][glæd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

I	am	not	afraid	to	die	;	in	fact	,	if	I	could	be	glad	about	anything	,
我	是	不是	害怕的	到	死	;	在	事实	,	如果	我	可以	是	高兴的	关于	任何事物	,

我不怕死；事实上，如果非要说有什么值得庆幸的，那就是死亡了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][glæd] .

I	should	now	be	glad	.
我	应该	现在	是	高兴的	.

我现在应该感到高兴才对。

[deθ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] , [kən'temptəbl] ['fɪgjər] ,

Death	seems	to	me	such	a	little	withered	,	contemptible	figure	,
死亡	似乎	到	我	这样的	一个	小的	干枯	,	可鄙	数字	,

在我看来，死亡是一个如此渺小、枯萎、令人鄙夷的形象。

[fɔːr; fər]['evər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [lʌv] — [jet] ['sʌmtaɪmz] [deθ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]

for	ever	jealous	of	Love	—	yet	sometimes	death	seems	to	me	like	a	white
为了	曾经	嫉妒的	的	爱	—	然而	有时	死亡	似乎	到	我	喜欢	一个	白色的

['mɑːrb(ə)l]['pɔːrtɪkoʊ] ,

marble	portico	,
大理石	门廊	,

永远嫉妒爱情——然而有时死亡在我看来就像一座白色大理石门廊，

[siːn] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] , ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ɔːl][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] .

seen	down	an	alley	of	cypress	trees	,	under	a	sky	all	dark	with	autumn	.
已见	向下	一个	胡同	的	柏	树木	,	在下面	一个	天空	全部	黑暗的	和	秋天	.

沿着柏树林荫道望去，秋色渐浓，天空阴沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spreɪ]

Beneath	the	ocean	spray
下面	这	海洋	喷

在海浪的冲击下

[streɪndʒ] [θɪŋz] [laɪ] [hɪd] [ə'weɪ] ;

Strange	things	lie	hid	away	;
奇怪的	事物	说谎	隐藏	离开	;

奇异的事物隐藏在隐蔽之处；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

And	in	the	gloom
和	在	这	愁云

在黑暗中

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tuːm]

Of	many	a	tomb
的	许多	一个	墓

许多坟墓

[laɪ] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Lie stranger things than they .
说谎 陌生人 事物 比 他们 .

谎言比它们本身更离奇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][wɪs] ,
But in the world , I wis ,
但 在 这 世界 , 我 威斯 ,

但在这个世界上，我希望，

[nɔːt] [ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
Nought is more strange than this —
零 是 更多的 奇怪的 比 这 —

虚无比这更奇怪——

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [meɪ] .
The love of Death for May .
这 爱 的 死亡 为了 可能 .

五月，死神对五月的爱。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ] [ə'bʌv]
Nothing more strange above
没有什么 更多的 奇怪的 多于

以上并无更奇怪的事情发生。

[ðə; ði] [skaɪz] [wer] ['iːgəlz] [roʊv] ;
The skies where eagles rove ;
这 天空 在哪里 老鹰 漫游 ;

雄鹰翱翔的天空；

['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ]
Nothing below the winter snow
没有什么 以下 这 冬天 雪

冬雪之下空无一物

[ɔːr] ['flaʊərz] [ðæt] [sprɪŋ] ['waɪndz] [muːv] ;
Or flowers that spring winds move ;
或者 花朵 那 春天 风 移动 ;

或者被春风吹拂的花朵；

[nɔːt] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti]
Nought in eternity
零 在 永恒

永恒中的虚无

[ɔːr] [taɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Or time , unless it be
或者 时间 , 除非 它 是

或者时间，除非是

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [lʌv] .
The love of Death for Love .
这 爱 的 死亡 为了 爱 .

为爱而死。

['tɝːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
TURNBULL AND SPEARS , PRINTERS , EDINBURGH .
特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡 .

特恩布尔和斯皮尔斯印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神